

МИНИСТЕРСТВО НАУКИ И ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ  
РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ  
Бурятский государственный университет имени Доржи Банзарова

МИНИСТЕРСТВО ОБРАЗОВАНИЯ И НАУКИ  
РЕСПУБЛИКИ БУРЯТИЯ

**ПРЕПОДАВАНИЕ РОДНЫХ ЯЗЫКОВ  
В СОВРЕМЕННЫХ УСЛОВИЯХ**  
◆ ◆ ◆  
**ЭФФЕКТИВНЫЕ МЕТОДИКИ И ТЕХНОЛОГИИ**

Материалы всероссийской научно-практической конференции  
с международным участием  
(Улан-Удэ, 17–18 декабря 2020 г.)

Улан-Удэ  
Издательство Бурятского госуниверситета  
2021

УДК 372.8:81(082)  
ББК 74.268.19 Я431  
П 727

Утверждено к печати  
редакционно-издательским отделом  
Бурятского госуниверситета

**Редакционная коллегия**

*Л. В. Аюшеева*, канд. пед. наук, доц. (науч. редактор),  
*Б. Д. Цырендоржиева*, канд. филол. наук, доц. (отв. редактор),  
*Л. Б. Будажапова*, канд. филол. наук, доц.,  
*Г.-Х. Ц. Гунжитова*, канд. полит. наук, доц.,  
*О. А. Дареева*, канд. пед. наук, доц.

Сборник размещен в системе РИНЦ  
на платформе научной электронной библиотеки eLibrary.ru

**Преподавание родных языков в современных условиях: эффективные методики и технологии:** материалы всероссийской научно-практической конференции с международным участием (Улан-Удэ, 17–18 декабря 2020 г.) / науч. ред. Л. В. Аюшеева, отв. ред. Б. Д. Цырендоржиева. — Улан-Удэ: Издательство Бурятского госуниверситета, 2021. — 216 с.  
ISBN 978-5-9793-1591-1

В сборнике представлены материалы по вопросам преподавания родных языков в современных условиях на разных уровнях отечественной системы образования, а также статьи, транслирующие лучшие практики и образовательные технологии по преподаванию родного языка и родной литературы в различных регионах России.

**Teaching native languages in the current context: effective technological and methodological approaches:** proceedings of the All-Russian scientific and practical conference with international participation (December 17–18, 2020) / sci. ed. L. V. Ayusheeva, resp. ed. B. Tsyrendorzhieva. — Ulan-Ude: Buryat State University Publishing Department, 2021. — 216 p.  
ISBN 978-5-9793-1591-1

The collection contains materials on teaching native languages in the current context at different stages of the national education system. The collection also includes materials describing the best practices and educational technologies on teaching the native language and native literature in various regions of Russia.

УДК 372.8:81(082)  
ББК 74.268.19 Я431

ISBN 978-5-9793-1591-1

© Бурятский госуниверситет  
им. Д. Банзарова, 2021

## ПРЕДИСЛОВИЕ

**Н**астоящий сборник включает статьи участников всероссийской научно-практической конференции с международным участием «Преподавание родных языков в современных условиях: эффективные методики и технологии», которая прошла 17–18 декабря 2020 г. в Высшей школе бурятского языка и литературы Восточного института Бурятского государственного университета им. Доржи Банзарова в режиме онлайн на платформе Zoom, которая была организована кафедрой бурятского языка и методики преподавания. Необходимо отметить, что конференция проводилась под эгидой Министерства образования и науки Республики Бурятия и была направлена на обсуждение актуальных вопросов организации образовательного процесса, обмен передовым опытом, трансляцию лучших практик и образовательных технологий по преподаванию родного языка и родной литературы в системе общего, среднего специального и высшего образования.

В ходе конференции активно обсуждались важные теоретические и практические вопросы по следующим направлениям:

- Актуальные проблемы преподавания родных языков и литератур народов России.
- Обобщение и трансляция лучших практик преподавания родных языков и литератур в современных условиях (мастер-классы, презентация новых УМК, форм работы и т. д.).
- Современные образовательные технологии и методики преподавания родных языков в школе, ССУЗе и вузе.
- Развитие родной речи дошкольников в условиях билингвальной образовательной среды.
- Обучение детей родному языку, приобщение их к национальной культуре в системе дополнительного образования: технологии, формы и методы.

В работе конференции приняли участие более 290 учителей родного языка и литературы, методистов и авторов учебников по родному языку (литературе), российских и зарубежных ученых, преподавателей вузов, ССУЗов, сотрудников научно-исследовательских организаций, студентов, магистрантов, занимающихся вопросами преподавания родных языков и литератур. На конференции были представлены 19 регионов России: Республика Татарстан, Карачаево-Черкесская

Республика, Республика Башкортостан, Республика Коми, Республика Саха (Якутия), Республика Северная Осетия-Алания, Республика Хакасия, Республика Калмыкия, Удмуртская Республика, Республика Тыва, Республика Бурятия, г. Москва, Иркутская область, Томская область, Нижегородская область, Амурская область, Забайкальский край, Хабаровский край, Ставропольский край. Доклады написаны ведущими специалистами и учеными, опытными разработчиками УМК по родным языкам из регионов России. В работе конференции активно участвовали коллеги из Германии, Монголии, Украины и Китая. Расширенная география участников конференции свидетельствует об актуальности и важности вопросов, рассмотренных на пленарном заседании и в процессе работы секций.

Как отмечают организаторы, в конференции приняли участие, высказали точку зрения, поделились мнениями, обсудили актуальные проблемы, рассказали о своем опыте самые разные категории участников. Площадки конференции (пленарного заседания и 4 секций) позволили объединить усилия специалистов и общественников, учителей и ученых, студентов и авторов учебников, всех тех, кто занимается вопросами продвижения, развития, преподавания родного языка на современном этапе. Подводя итог, можно отметить, что состоялся, как и было задумано, конструктивный, разноформатный диалог с участием широкого круга специалистов по родным языкам, представляющим национальные регионы России, диалог на всероссийском уровне, нацеленный на дальнейшее плодотворное сотрудничество.

*Б. Д. Цырендоржиева,*  
кандидат филологических наук, доцент,  
заведующая кафедрой бурятского языка и методики преподавания  
Высшей школы бурятского языка и литературы  
Бурятского государственного университета им. Доржи Банзарова

## ПЛЕНАРНОЕ ЗАСЕДАНИЕ

### **Амар сайн, хүндэтгэ нүхэд! Добрый день, уважаемые участники конференции!**

Разрешите поприветствовать вас от имени коллектива студентов, преподавателей и сотрудников Бурятского государственного университета имени Доржи Банзарова.

Проведение конференции всероссийского уровня по вопросам преподавания родных языков в современных условиях для нашего университета и региона в целом сегодня очень актуально. Эта конференция для нас — возможность пообщаться с коллегами из других регионов, обменяться опытом, поделиться новыми идеями. Думаю, что многие проблемы в этой сфере у нас схожи, однако у каждого есть свои особенности («фишки») в том, как эти вопросы решаются, какие подходы и методы используются.

Что касается нашего университета, то мы прекрасно осознаем свою роль и миссию в развитии и сохранении родных языков народов, проживающих на территории Республики Бурятия и сопредельных нам регионов, — это подготовка кадров. Наш вуз ведет подготовку специалистов по родным языкам с момента своего создания, начиная с 1932 г. Так, с самого создания вуза велась подготовка учителей русского и бурятского языков и литературы. С 1993 г. мы ведем подготовку учителей эвенкийского языка и литературы.

Безусловно, с тезисом о том, что кадры — это ключевой ресурс развития любой социальной системы, никто не будет спорить. В системе родных языков специалисты разных профилей: школьные учителя, журналисты, ученые, переводчики, преподаватели ССУЗов и вузов — являются ключевыми акторами языковой политики, ее непосредственными проводниками на практике, поэтому они занимают важное место в языковом процессе и от качества их подготовки напрямую зависит результативность языкового развития.

Основным действующим лицом в процессе обучения родному языку и ретрансляции его через учащихся в будущие поколения является учитель родного языка. От уровня его профессиональной компетенции, от степени его мотивации, от его гражданской позиции и патриотизма во многом зависит успешность сохранения и развития родных языков в будущем. Поэтому основная цель университета на данном этапе нам видится, прежде всего, в подготовке высококвалифицированных, конкурентоспособных специалистов, на профессиональном уровне владеющих родным языком и востребованных в таких сферах, как образование, наука, культура, СМИ, литературное творчество и т. д., вооруженных современными технологиями, способных осуществлять и возглавлять работу по продвижению родного языка в регионе с целью его сохранения и развития. Сегодня университет проводит работу по нескольким направлениям. Первое и основное направление — это *профессиональная подготовка кадров*. Мы ведем подготовку бакалавров и магистров по направлениям «Филология» и «Педагогическое образование». Второе направление — *профессиональная переподготовка*. Третье направление — *повышение квалификации учителей*.

Отметим, что данные формы подготовки кадров сегодня достаточно востребованы. Ежегодно через программы дополнительного образования проходят в среднем 20–25 человек.

Еще одним важным звеном деятельности университета является *научно-методическая работа*, направленная на совершенствование учебно-методического обеспечения преподавания родных языков на всех уровнях образования региона. Наши преподаватели принимают непосредственное участие в разработке учебников по родным языкам и литературе. Работа по этим основным направлениям ведется очень активно и плодотворно, хотя и есть некоторые проблемы. Так, например, количества выделяемых бюджетных мест по той же филологии или педагогическому образованию зачастую недостаточно для того, чтобы в полной мере реализовывать подготовку специалистов по русскому, иностранному и родным языкам. Ведь сферы, в которых нужны специалисты с языковой подготовкой, самые разные и многочисленные.

Вместе с тем отрадно отметить, что начиная с 2017 г. нами осуществляется набор студентов, обучающихся за счет средств Государственной программы Республики Бурятия по сохранению и развитию бурятского языка, с профилями «бурятский язык и литература, русский язык и литература» (по 10 человек в 2017, 2018 гг., по 20 человек в 2019, 2020 гг.). Таким образом, правительство республики оказывает нам поддержку в этом направлении. Безусловно, эти меры очень своевременны и актуальны, однако если бы нас поддержали еще увеличением КЦП по указанным направлениям, было бы еще лучше.

Помимо основной учебно-образовательной деятельности наш университет принимает активное участие во всех социально значимых мероприятиях, направленных на развитие родных языков в регионе.

В 2015 г. на базе нашего университета был создан Центр сохранения и развития бурятского языка. Одним из направлений деятельности центра является проведение совместной работы с органами государственной и муниципальной власти, с общественными и религиозными организациями по сохранению и развитию бурятского языка в регионе.

Так, например, университет принимал активное участие в организации и проведении форума бурятского языка в 2018 г., на котором была принята Стратегия развития бурятского языка до 2030 г. Наши преподаватели и сотрудники также принимают участие в разработке новых республиканских государственных программ по развитию бурятского и эвенкийского языков.

Мы активно взаимодействуем, в частности, с Иркутской областью и Забайкальским краем, где находятся бурятские округа, в вопросах реализации межрегионального сотрудничества по вопросам сохранения и развития родных языков.

Современный университет — это не только учебное заведение, но и своего рода социально-культурный, инновационный центр развития региона. Поэтому деятельность университета направлена не только на то, чтобы отвечать на вызовы времени, но и на то, чтобы влиять на них.

Дорогие участники конференции, разрешите еще раз сердечно поприветствовать вас на нашей конференции и пожелать всем плодотворной работы!

*С уважением Н. И. Мошкин,*  
доктор технических наук, профессор,  
ректор Бурятского госуниверситета им. Доржи Банзарова

## **Уважаемые коллеги — участники конференции!**

Разрешите поприветствовать вас от Центра сохранения и развития бурятского языка Бурятского государственного университета им. Доржи Банзарова.

Центр был создан в 2015 г. За этот период коллективом центра проведена немалая работа научно-методического и общественно-политического характера в области сохранения родного языка. Центр взял на себя научно-методическое ее обеспечение. В первую очередь было налажено взаимодействие с органами образования, школами, учителями бурятского языка и общественностью по объединению усилий в сохранении и развитии бурятского языка. Было организовано взаимодействие с органами государственной власти Республики Бурятия, с органами власти Иркутской области и Забайкальского края и самое важное — с муниципалитетами сельских районов, где в большей степени сохраняется языковая среда.

Так, например, заключено соглашение с районами республики в области поддержки бурятского языка, по инициативе центра в г. Улан-Удэ в 2018 г. проведен международный форум бурятского языка, Правительством Бурятии принята Стратегия развития бурятского языка до 2030 г. и разработана новая Государственная программа по языку, а также наполняется практическим содержанием единое образовательное пространство преподавания бурятского языка в Байкальском регионе и др.

Наша конференция, организованная по инициативе кафедры бурятского языка и методики преподавания Высшей школы бурятского языка и литературы государственного университета, является органической частью всего комплекса проводимой работы, и я уверен, что она внесет весомый вклад в научное осмысление современных проблем преподавания родного языка.

Отрадно сознавать, что в конференции принимают участие учителя-практики, воспитатели дошкольных учреждений, преподаватели средних специальных и высших учебных заведений, а также ученые и научные сотрудники из разных регионов Российской Федерации и ученые-исследователи из зарубежных стран. География представленных на конференции регионов России обширна: это Москва, Северный Кавказ, европейская часть страны, Сибирь и Дальний Восток. Столь широкое представительство участников подтверждает актуальность тематики конференции, подчеркивает остроту существующих проблем сохранения и преподавания родных языков.

Хочется верить, что предпринимаемые в последние годы федеральным центром меры по поддержке родных языков народов России (создание Фонда родных языков, Института развития родных языков, принятие Концепции преподавания родных языков, утверждение плана ее реализации и другие мероприятия) дадут положительные результаты и будут способствовать сохранению и развитию языков народов нашей многонациональной страны.

Позвольте пожелать всем участникам конференции плодотворной работы в развитии методики преподавания родных языков, которая является сердцевинной всего образовательного процесса! Новых творческих успехов!

*С уважением А. А. Елаев, доктор исторических наук, профессор,  
директор Центра сохранения и развития бурятского языка  
Высшей школы бурятского языка и литературы  
Бурятского государственного университета им. Доржи Банзарова*

**Уважаемые участники научно-практической конференции!  
Уважаемые ученые, теоретики и практики, уважаемые руководители  
федерального и регионального уровней, принимающие участие  
в работе нашей конференции!**

**Родные языки народов Российской Федерации в системе образования  
Республики Бурятия: состояние, проблемы и перспективы**

Республика Бурятия — многонациональный регион России. По данным Всероссийской переписи 2010 г., в республике зарегистрированы представители более 120 национальностей: 66,1% русских, 30% бурят, около 4% представителей остальных национальностей, из которых 2,6% — эвенки и сойоты.

Основными компонентами языковой ситуации Республики Бурятия являются русский и бурятский языки. Государственными документами по юридическому статусу бурятского языка являются Конституция Республики Бурятия (ст. 67), принятая 22 февраля 1994 г., и закон Республики Бурятия «О языках народов Республики Бурятия», принятый 10 июня 1992 г., согласно которым русский и бурятский языки признаны государственными языками. Также 7 марта 2014 г. был принят закон «О мерах поддержки бурятского языка как государственного языка Республики Бурятия».

Вопрос сохранения и развития бурятского языка находится на постоянном контроле Главы Республики Бурятия и Правительства Республики Бурятия, является одним из приоритетных направлений деятельности Министерства образования и науки Республики Бурятия. Нашим министерством ведется активная работа по созданию условий для изучения бурятского языка в школах, по расширению сферы применения и популяризации бурятского языка.

Преподавание и изучение бурятского языка как государственного языка Республики Бурятия осуществляется в соответствии со ст. 24 закона Республики Бурятия «О языках народов Республики Бурятия» от 10 июня 1992 г. № 221-ХІІ, согласно которой в государственных и муниципальных образовательных организациях, расположенных на территории Республики Бурятия, преподаются и изучаются государственные языки Республики Бурятия — бурятский и русский.

Преподавание бурятского языка и литературы в общеобразовательных организациях Республики Бурятия регулируется статьей 10.1 закона Республики Бурятия «Об образовании в Республике Бурятия» от 13 декабря 2013 г. № 240-V, в соответствии с которой республика обеспечивает преподавание и изучение государственных языков (бурятского и русского) в государственных и муниципальных образовательных учреждениях.

Бурятский язык как государственный язык республики изучается в 1–7-х классах в соответствии со ФГОС начального общего и основного общего образования, утвержденных приказом Минобрнауки России от 6 октября 2009 г. № 373 и приказом Минобрнауки России от 17 декабря 2010 г. № 1897 «Об утверждении и введении в действие Федерального государственного образовательного стандарта основного общего образования».

В 8–11-х классах преподавание ведется в соответствии с федеральным базисным учебным планом, утвержденным приказом Минобрнауки РФ от 9 марта 2004 г. № 1312 «Об утверждении федерального базисного учебного плана и при-



мерных учебных планов для образовательных учреждений Российской Федерации, реализующих программы общего образования», и приказом Минобрнауки РБ от 03.09.2008 г. № 1168.

На основании норм учебной нагрузки, установленных в примерных основных образовательных программах начального общего образования и основного общего образования, и базисного учебного плана общеобразовательным организациям (школьный компонент) рекомендовано выделять не менее 2 часов в неделю на изучение бурятского языка как государственного на уровне начального общего образования и на уровне основного общего образования.

Для общеобразовательных организаций, в которых бурятский язык изучается как родной, рекомендовано выделять 3 часа в неделю на уровне начального общего образования, 4–5 часов в неделю (на усмотрение образовательной организации) на уровне основного общего образования и 2 часов — на уровне среднего общего.

Таким образом, учитывая созданные в образовательных организациях РБ условия, изучение бурятского языка ведется в соответствии с требованиями к образовательным программам общего образования и с учетом установленных норм учебной нагрузки. Главным механизмом, позволяющим создавать условия для изучения бурятского языка в школах, расширения сферы его применения и популяризации, является Государственная программа Республики Бурятия «Сохранение и развитие бурятского языка в Республике Бурятия».

В результате ее реализации на сегодняшний день во всех школах Республики Бурятия созданы условия для изучения и преподавания бурятского языка: в каждой школе есть кабинеты (в немногих из них они совмещены с кабинетами по другим предметам), имеются в наличии учебно-методические комплекты и заключены договоры намерений с учителями. Таким образом, если в любую из школ республики поступит хоть один ребенок, чьи родители или законные представители изъявят желание обучать его бурятскому языку, школа обязана предоставить ему такую возможность. Никто не вправе отказать детям и родителям в реализации их законного права на свободный выбор родного языка изучения.

В настоящее время можно говорить об определенных достижениях и результатах деятельности по сохранению и развитию бурятского языка. Хотелось бы отметить мероприятия, демонстрирующие результативность основных целевых направлений реализации государственной программы.

Во-первых, это создание условий для изучения бурятского языка в образовательных организациях Республики Бурятия (обеспеченность квалифицированными кадрами и учебно-методической литературой по организации преподавания бурятского языка и литературы). Ключевой задачей развития бурятского языка является подготовка профессиональных кадров, специалистов в области бурятского языка.

В связи с уменьшением контрольных цифр приема в высшие учебные заведения и в целях дополнительного комплектования штатов общеобразовательных организаций учителями бурятского языка и литературы на базе БГУ им. Доржи Банзарова с 2017 г. осуществляется целевая подготовка студентов по направлению 44.03.05 «Педагогическое образование» с двумя профилями — «Родной язык и литература и русский язык», «Родной язык и литература и монгольский язык» за счет средств республиканского бюджета в рамках реализации Государственной программы Республики Бурятия «Сохранение и развитие бурятского

языка в Республике Бурятия», утвержденной Постановлением Правительства республики от 23 июня 2014 г. № 289. Для стимулирования и поддержки освоения студентами образовательных программ введены меры материального стимулирования (выплаты в сумме 3 тыс. руб.) студентам, обучающимся по вышеуказанному направлению.

Необходимо отметить работу БГУ и его ректора Николая Ильича Мошкина по решению вопросов, связанных как с развитием бурятского языка, подготовкой профессиональных кадров, так и в целом развитием университетского образования в республике. На сегодняшний день под личным руководством ректора университету возвращено имя первого бурятского ученого Доржи Банзарова. Проводится работа по восстановлению факультета бурятской филологии. Напомним, что раньше он готовил не только учителей бурятского языка и литературы, но и журналистов, переводчиков, литературных сотрудников. Отделение бурятоведения, которое осталось после ликвидации Национально-гуманитарного института БГУ, в настоящее время преобразовано в высшую школу бурятского языка и литературы. Это переходная структура между отделением и факультетом. У нас есть большая надежда на то, что Высшая школа в скором времени станет полноценным факультетом.

Следующей задачей в рамках создания условий для изучения бурятского языка в образовательных организациях Республики Бурятия является разработка и совершенствование учебно-методической базы преподавания бурятского языка. Министерство образования и науки Республики Бурятия (Минобрнауки Бурятии) ведет активную деятельность, направленную на расширение авторских коллективов по разработке учебно-методических комплексов. Комплектование общеобразовательных организаций Республики Бурятия учебной литературой по предметам «Бурятский язык как родной», «Буряад литература», «Бурятский язык как государственный» осуществляется в соответствии с утвержденным приказом Минобрнауки Бурятии региональным перечнем учебников, рекомендованных к использованию в образовательном процессе. В 2020/21 уч. г. обеспеченность учебной литературой по бурятскому языку и литературе составляет 100%.

В последнее время акценты смещаются на внедрение эффективных технологий, обеспечение коммуникативной составляющей обучения. В целях содействия развитию национального образования Минобрнауки Бурятии проводится работа по укреплению учебно-материальной базы методических кабинетов изучения бурятского языка современным оборудованием, иллюстративным материалом и наглядными пособиями. Школы республики, и в частности, учителя бурятского языка наряду с кабинетами ИТ получают ультрасовременное оснащение для полноценного преподавания. Также кабинеты бурятского языка и литературы обеспечены иллюстративными материалами, портретами писателей и ученых Бурятии.

Решая вопросы, связанные с методологическим сопровождением, укомплектованностью школ квалифицированными кадрами, считаем важным проводить анализ состояния языковой ситуации среди обучающихся общеобразовательных школ республики.

В 2016 г. мы обнаружили результаты проведенного масштабного социологического исследования с участием всех школ республики, в результате которого выявлено, что около 50% обучающихся носителей бурятского языка (бурят) не владеют или плохо владеют родным языком. Еще более отрицательная тенденция прослеживается в дошкольных образовательных организациях.

Из всего контингента учащихся школ республики количество детей-носителей бурятского языка (бурят) составляет 42 235 чел. Из них хорошо владеют 16 432 чел., плохо владеют — 14 722 чел., не владеют языком — 11 443 человека. Всего детей дошкольного возраста — носителей бурятского языка (бурят) 14 959 чел., из них хорошо владеют 4 397 учеников, плохо — 3 470, не владеют — 7 195.

Ежегодно при приеме отчетов от районных управлений образования нами проводится мониторинг изучения бурятского языка в общеобразовательных организациях Республики Бурятия. В 2020/21 уч. г. изучают бурятский язык и литературу в общеобразовательных организациях 80% (в 2019 г. — 77%; в 2018 г. — 72%; в 2017 г. — 72%).

**В 382 из 473 образовательных организаций** (в 2019 г. в 363 школах из 472) охват учащихся составляет **51%** — т. е. **76 581** учащихся из **148 320** (в 2019 г. — 72 568 учащихся из 145 542 (49,5%), в 2018 г. — 49,3%).

Бурятский язык как родной изучают **8 348** учащихся (в 2019 г. — 8 251 чел.; в 2018 г. — 10 452 чел.; в 2017 г. — 9 187 чел.) в **103 образовательных организациях** (в 2019 г. — 102; в 2018 г. — 98; в 2017 г. — 99).

Бурятский язык как государственный изучают **68 233** (в 2019 г. — 64 317; 2018 г. — 59 560 (в 2017 г. — 60 768) учащихся в **279 образовательных организациях** (в 2019 г. — 261; 2018 г. — 243; в 2017 г. — 256).

Анализ данных мониторингов выявляет определенные проблемные моменты, ситуацию по которым необходимо корректировать. Обращает на себя внимание тот факт, что по статистике количество детей, хорошо владеющих родным языком, составляет 16 432 чел., а по мониторингу изучающих бурятский язык как родной в 2020 г. было 8 348. Это говорит о том, что изучение родного бурятского языка (по мониторингу в 103 школах республики) не отвечает языковому состоянию на территориях проживания бурятского населения. Считаю важным и необходимым проведение работы в муниципалитетах по корректировке образовательных программ с учетом уровня владения бурятским языком. Ведь изучение бурятского языка на уровне государственного не может отвечать требованиям качественного, глубокого освоения родного языка. Учитывая, что во всех образовательных организациях созданы условия для изучения бурятского языка, учет данной позиции при формировании и реализации образовательных программ общего образования очень важен и своевременен.

Анализ результатов реализации Государственной программы в 2014–2019 гг. показывает, что, несмотря на предпринятые усилия в деле сохранения и развития бурятского языка в Республике Бурятия, не все поставленные цели были достигнуты по причине наличия целого ряда сдерживающих факторов, таких как:

- недостаточно развитый уровень бурятской языковой среды в республике;
- слабая мотивация к овладению бурятским языком;
- отсутствие федеральных целевых программ по сохранению языков народов России, в связи с чем, в частности, осложнена поддержка бурятского языка;
- изменение федерального законодательства об образовании в части выбора изучения родного языка;
- отсутствие целостной системы непрерывного изучения родного языка по схеме «дошкольное, начальное, среднее (общее и профессиональное) образование»;
- недостаточная комплексность и системность в поддержке функционирования бурятского языка в информационно-коммуникационном пространстве на основе соответствующих норм, стандартов и технологий;

- отсутствие современных цифровых и электронных средств обучения бурятскому языку (мобильных приложений, интерактивных игр, тренажеров, курсов и др.);
- недостаточное использование бурятского языка в сети Интернет;
- отсутствие регулярного мониторинга состояния, сохранения, изучения и развития бурятского языка.

Хочу подчеркнуть, что развитию родных языков абсолютно не способствует норма добровольности их изучения, прописанная в федеральном законе «Об образовании». Более того, обоснованно возникает вопрос: что значит обязательное изучение двух иностранных языков, тогда как родные языки изучаются добровольно, на основании заявлений? Мы предлагали и предлагаем вариант, по которому полномочия по изучению родных языков народов России передаются на уровень регионов. Тогда каждый регион мог бы регулировать этот вопрос в соответствии со сложившейся или складывающейся на его территории языковой ситуацией.

Важным направлением своей деятельности считаем расширение сферы применения и популяризация бурятского языка. Для создания единого образовательного пространства преподавания бурятского языка и литературы, выявления и распространения лучших опытов профессионального мастерства проводится традиционный конкурс «Эрхим багша» («Лучший учитель») среди учителей бурятского языка. Для распространения передового опыта преподавания родного языка проводится международный конкурс-семинар «Урок родного языка». Для выработки общих подходов к преподаванию бурятской литературы в общеобразовательных организациях в условиях внедрения и реализации ФГОС проводятся всевозможные семинары и тренинги.

Особая роль в создании образовательного пространства по изучению бурятского языка, его популяризации среди подрастающего поколения принадлежит созданной в 2014 г. Ассоциации этнокультурных образовательных организаций, которая включает сеть опорных базовых школ с углубленным изучением бурятского языка и литературы.

Понимаем, что задачей федерального масштаба является обеспечение в полном объеме, в соответствии с государственным стандартом изучения русского языка на территории всей страны. И все же одновременно государство и регионы РФ должны поддерживать языковые запросы граждан в области родных языков. Поэтому государственная программа по сохранению и развитию бурятского языка как раз призвана решать данную задачу.

Основным критерием сохранности родного языка является не число его носителей, а то, насколько хорошо язык передается новым поколениям. Чтобы родной язык сохранился, он должен быть материнским. Любовь к родному языку, к его неповторимому колориту прививается в семье. В школе же ребенок изучает грамматику, нормы и правила употребления, пополняет свой словарный запас.

В современных реалиях проблема мотивации, повышения интереса к традиционной культуре, понимания важности и необходимости изучения родного языка лежит в призме вопроса, который ставят перед собой ученики и их родители: изучать или отказаться от изучения бурятского языка. И конечно, это право каждого гражданина Российской Федерации. Но мы должны понимать, что сохранение и развитие родного языка — это сфера ответственности как государства, так и гражданина. Поэтому необходимо поддерживать и всячески поощрять людей в их желании говорить, писать, исполнять песни, издавать литературу, создавать СМИ на родном языке.

Считаем, что для успешной реализации региональной государственной политики, направленной на сохранение родного языка и традиционной культуры, необходимо прежде всего найти ресурсы для создания новых мотивов к изучению родных языков, разработать стимулы, позволяющие повысить интерес подрастающего поколения к его изучению. И мероприятия, проводимые в рамках реализации Государственной программы, направлены на расширение сферы применения, популяризацию и повышение социального статуса бурятского языка.

Самое главное, что мы можем и делаем сейчас, — создаем благоприятные условия для того, чтобы носители языка говорили на нем и в будущем обучали своих детей. Учитывая принцип свободного выбора изучения языка, мы продолжим создавать условия, которые обеспечивают преподавание бурятского языка, а также проводить работу, направленную на повышение мотивации обучающихся и их родителей для изучения родного языка.

### **О состоянии преподавания и изучения эвенкийского и сойотского языков**

В Республике Бурятия в 2020 г. функционировали 472 общеобразовательные организации, в шести из них преподавался эвенкийский язык и литература, в одной — сойотский язык. Эвенкийский язык изучали 182 ребенка, сойотский язык — 57. Эвенкийский язык и литература изучается в государственном бюджетном образовательном учреждении «Багдаринская эвенкийская школа-интернат среднего (полного) общего образования» Баунтовского эвенкийского района (112 учащихся); в муниципальном бюджетном образовательном учреждении «Усть-Джилиндинская ООШ» (18 учащихся); в муниципальном образовательном учреждении «Росошинская НОШ» (5 учащихся); в муниципальном бюджетном образовательном учреждении «Улюнханская СОШ» (12 учащихся) и в муниципальном бюджетном образовательном учреждении «Дыренская СОШ» Курумканского района (5 учащихся). В муниципальном бюджетном образовательном учреждении «Киндигирская общеобразовательная школа» Северо-Байкальского района эвенкийский язык изучается факультативно (30 учащихся).

В 2020/21 уч. г. эвенкийский язык и литературу изучают 182 школьника. Учебный процесс осуществляют 4 педагога. Сойотский язык преподается в государственном бюджетном образовательном учреждении «Сорокская сойотская школа-интернат среднего (полного) общего образования» (57 учащихся).

В настоящее время образовательный процесс на эвенкийском языке ведется только в двух дошкольных образовательных учреждениях республики: в МБДОУ «Аллинский детский сад “Хараасгай”» Курумканского района и в МБДОУ «Улюнханский детский сад “Ургы”» Курумканского района. Образовательный процесс на сойотском языке не осуществляется ни в одном дошкольном образовательном учреждении республики. Имеется объективная необходимость введения изучения эвенкийского языка в детских дошкольных учреждениях и общеобразовательных организациях во всех местах компактного проживания эвенков (сельские поселения Курумкан, Алла, Улюнхан, Багдарин, Росошино, Усть-Джилинда, Холодное, Старый Уоян, Кумора, Байкальское, Баргузин, Юбилейный, Суво).

Во исполнение поручения Главы Республики Бурятия, Председателя Правительства Республики Бурятия Минобрнауки Бурятии был разработан проект республиканской программы «Сохранение и развитие языков коренных малочисленных народов Севера (эвенкийского, сойотского) в Республике Бурятия на 2021–2025 годы». Проект программы разработан в целях создания благоприятных условий для сохранения, изучения и развития языков коренных малочисленных наро-

дов Республики Бурятия. Он был обсужден с членами правления Ассоциации коренных малочисленных народов севера республики (далее — Ассоциация), муниципальными образованиями, на территориях которых проживают представители коренных малочисленных народов Севера. На реализацию программных мероприятий по развитию языков КМНС на 2021 г. выделено 1,5 млн руб.

Учитывая ваш огромный опыт в решении вопросов языкового строительства в нашей стране, зная декларируемое нашей властью стремление и желание сохранить в России языковое многообразие, всей душой веря и надеясь на искренность этих высказываний, хочу обратиться к вам с просьбой: пожалуйста, сделайте так, чтобы родные языки народов нашей великой и любимой всем сердцем многонациональной Родины жили и развивались!

Предлагаем разработать специальную федеральную государственную программу по спасению, сохранению и развитию родных языков народов России. Средства фонда по поддержке родных языков народов России, которые ежегодно разыгрываются в виде грантов, направлены на развитие языков коренных малочисленных народов Севера, Сибири и Дальнего Востока, большей частью — на создание учебников по ним. Это, безусловно, правильно, однако в масштабах России эти средства ничтожно малы.

Я говорю как представитель двух этносов: коренного малочисленного народа Сибири — сойотов, который утратил свой родной язык и сейчас пытается его возродить, и коренного, но не малочисленного в правовом понимании народа Сибири — бурят, родной язык которого включен ЮНЕСКО в Атлас языков мира, находящихся под угрозой исчезновения, отсутствие роста количества носителей, владеющих родным языком, — серьезная проблема. Для ее решения требуются годы кропотливой работы, немалый объем финансовых средств, эффективные и соответствующие требованиям времени инструменты и механизмы.

Нужны конкретные и адекватные решения на федеральном уровне. Вкупе с тем, что делается на региональных уровнях, они способны дать позитивные результаты, и мы на это надеемся.

*С уважением Б. Д. Балданов,*  
руководитель Республиканского центра по развитию бурятского языка  
Министерства образования и науки Республики Бурятия

УДК 81'255.2  
DOI: 10.18101/978-5-9793-1591-1-15-19

© **Маршева Лариса Ивановна**  
доктор филологических наук, профессор, директор  
E-mail: haufen@mail.ru

© **Филиппов Павел Сергеевич**  
ведущий специалист  
E-mail: pavel.filippov.1996@mail.ru

ФГАОУ ДПО «Академия Минпросвещения России»,  
Институт развития родных языков народов Российской Федерации,  
Россия, 125212, г. Москва, Головинское ш., д. 8, корп. 2а

### **К ВОПРОСУ ОБ АКТУАЛЬНОСТИ ЛИТЕРАТУРНЫХ ПЕРЕВОДОВ НА ЯЗЫКИ НАРОДОВ РОССИИ**

*Аннотация.* В статье рассматривается вопрос актуальности перевода литературных произведений на языки народов России. Внесенные изменения в законодательство об образовании предусматривают изучение обучающимися родного языка и родной литературы. В настоящее время общеобразовательные организации по-разному решают проблему малого количества или полного отсутствия произведений художественной литературы, созданной на родных языках. В связи с этим насущным является осуществление переводов на национальные языки произведений национальных авторов, которые писали на русском языке, а также произведений русской или иной национальной литературы.

*Ключевые слова:* родной язык; родная литература; перевод; культура народов России; межкультурная коммуникация; лингвоэкология; национальная политика.

Родной язык во всех его разновидностях определяет картину мира каждого человека, формирует его идеи и управляет мыслительной деятельностью. Если говорить не о конкретном человеке, а о целой нации, «язык как культурный код нации обеспечивает жизнеспособность культуры, ее формирование и функционирование, выступает гарантом существования и сохранения национальной специфики» [5, с. 3–4].

В последнее время в обществе часто поднимаются вопросы сохранения и развития языков различных народов, в т. ч. и этносов, проживающих на территории Российской Федерации. Для любого народа сохранение родного языка — это сбережение самобытности и традиций, а в условиях многонационального государства речь идет о витальности, противостоянии процессу ассимиляции.

Как справедливо отметил Президент Российской Федерации на совместном заседании Совета по межнациональным отношениям и Совета по русскому языку, очевидным приоритетом государственной политики в российских условиях этнического и культурного разнообразия является сбалансированная и эффективная языковая политика по изучению и поддержке языков народов России. На этом заседании В. В. Путин поднял вопрос о необходимости развития многоязыкового образовательного и информационного пространства, в т. ч. о поддержке издания литературы на языках народов России.

Произведения художественной литературы играют важную роль в межнациональном, межкультурном диалоге, воспитании здоровых и гармоничных отно-

шений между людьми. В частности, в художественных текстах «находят отображение особенности национального менталитета, обычаи и традиции, образ мыслей, взгляды на окружающую действительность и взаимоотношения людей» [3, с. 553].

В настоящее время в соответствии с федеральным законодательством об образовании и федеральными государственными образовательными стандартами начального общего, основного общего и среднего общего образования каждый обучающийся в общеобразовательной организации должен изучать свой родной язык и родную литературу.

Так, в 2019/20 уч. г. в рамках предметных областей «Родной язык и литературное чтение» и «Родной язык и родная литература» изучались 65 родных языков (кроме русского), а общая численность обучающихся составила 1 969 084 чел. При этом родная литература усваивалась только на 61 родном языке (без ительменской, коми-пермяцкой, нганасанской и польской литературы). И это лишь подтверждает, что одной из проблем реализации образовательных программ по родной литературе является недостаточное количество или даже полное отсутствие произведений художественной литературы, написанных на родном языке.

Данный вопрос в настоящий момент в общеобразовательных организациях разрешается по-разному: в некоторых школах изучают произведения национальных авторов, которые писали на русском языке, в других школах используются адаптированные переводы на национальный язык произведений русских авторов.

При этом А. М. Каторова, проанализировав статистические данные Российской книжной палаты за 2014–2018 гг., согласно которым количество изданий художественной литературы на языках народов России составляло всего лишь 2% от общего количества изданий произведений художественной литературы, отмечает отсутствие интереса издателей к литературам народов России [3, с. 555–556]. Снижение интереса книгоиздателей к литературе народов России автор статьи видит в изменении общественно-политических условий после развала Советского Союза, в частности, экономики и идеологии. С развитием рыночной экономики на территории России книгоиздателей больше всего стали интересовать коммерческие аспекты, в связи с чем издание литературы на языках народов России снизилось с 50% в 1950–1980 гг. до 2% в 2014–2018 гг.

Другой проблемой низкого количества изданий на языках народов России А. М. Каторова считает утрату в последние десятилетия традиций художественного перевода [3, с. 557] и почти полное отсутствие подготовки переводческих кадров.

Говоря о способах решения общеобразовательными организациями проблем с недостатком или отсутствием художественной литературы, созданной на национальном языке, стоит отметить, что изучение творчества национальных авторов, писавших на русском языке, зачастую не отвечает требованиям федеральных государственных образовательных стандартов.

Так, предметные результаты освоения учебного предмета «Литературное чтение на родном языке», содержащиеся во ФГОС начального общего образования, предусматривают «формирование потребности в систематическом чтении на родном языке», «осознание коммуникативно-эстетических возможностей родного языка на основе изучения выдающихся произведений культуры своего народа». Предметные результаты освоения учебного предмета «Родная литература»



из ФГОС основного общего образования таковы: «понимание родной литературы как одной из основных национально-культурных ценностей народа», «воспитание квалифицированного читателя со сформированным эстетическим вкусом».

В случае изучения в рамках указанных учебных предметов произведений национальных авторов, которые писали на русском языке, достижение данных предметных результатов оказывается далеко не всегда возможным. А. Т. Хроленко пишет: «Язык — основной критерий отнесения произведения к той или иной национальной культуре... Полное овладение родным языком — это не только приобретение средства общения, это еще и почти одновременное приобщение к художественному творчеству» [4, с. 95].

Таким образом, в произведениях, созданных на русском языке, транслируется русская культура, в связи с чем нельзя достоверно сказать, что при изучении произведений национальных авторов, написанных на русском языке, можно осознать коммуникативно-эстетические возможности родного (нерусского) языка или понять родную литературу как основную национально-культурную ценность народа.

В то же время А. Т. Хроленко рассуждает о художественном билингвизме как результате взаимодействия культур в условиях многонационального государства, каким был СССР [4, с. 97–98]. Сами писатели, создававшие свои произведения на русском языке, например Ч. Т. Айтматов, однозначно считали себя писателями национальными.

Переводы на национальные языки произведений, написанных на русском языке, в таком случае видятся более актуальными для изучения в общеобразовательных организациях. Несмотря на большое количество различных проблем перевода, в т. ч. возможности адекватной передачи, сведения до минимума потерь при переводе, бикультурности текста перевода, при изучении художественного произведения, написанного на родном для читателя языке, достижение требуемых предметных результатов более осуществимо.

В таком случае встает проблема подготовки переводческих кадров, о которой также рассуждает А. М. Каторова, отмечая явную их нехватку, а также отсутствие возможности подготовки переводческих кадров на языки народов России (исключение составляет только Казанский федеральный университет, в котором готовят переводчиков со знанием татарского и башкирского языков) [3, с. 557–558].

Надо подчеркнуть: «Переводчик от обычного билинга отличается тем, что профессионально подходит к взаимодействию языков и способен отбирать в своей речи или для своей речи те или иные языковые и речевые средства, формируя тем самым облик родного языка» [1, с. 33]. От такого переводчика и его деятельности, т. е. непосредственного результата перевода текстов на родной язык, напрямую зависит фактор сохранения родного языка.

Данное утверждение поддерживает и Н. Н. Гавриленко: «Одним из важных факторов сохранения национальной идентичности и родного языка выступает деятельность переводчиков» [2, с. 14].

Следовательно, актуальность художественных переводов на языки народов России на современном этапе обуславливается обеспечением материала для изучения в общеобразовательных организациях учебных предметов «Литературное чтение на родном языке» и «Родная литература». Его в настоящее время нельзя назвать достаточным для изучения многих национальных литератур, а в некото-

рых случаях художественные произведения на национальном языке попросту отсутствуют.

В связи с этим ведущим направлением государственной политики в области сохранения и развития родных языков и литератур народов России можно назвать активизацию переводческой деятельности художественной литературы, как русской, так и национальной, на языки народов России. Для успешной реализации в данном случае необходим серьезный анализ и повышение уровня современной подготовки специалистов в области перевода.

В настоящее время большое внимание высших учебных заведений уделяется подготовке переводчиков произведений зарубежной литературы. Об этом говорит А.А. Васильева: «К сожалению, понятие «перевод» в образовательном пространстве России ассоциируется только с иностранными языками, как будто мы живем в мононациональной стране». Именно поэтому нельзя не поддержать ее вывод о необходимости принятия как обществом, так и государством идеологии так называемого «внутригосударственного перевода» [1, с. 34].

Огромный массив российской художественной литературы содержит в себе неисчислимые богатства культур разных национальностей. Изучение художественной литературы, в особенности родной литературы, проникновение в традиции различных народов воспитывает культуру межнационального общения, что в условиях многонационального государства, которым является Российская Федерация, имеет особую важность для безопасности и процветания общества.

#### *Литература*

1. Васильева А. А. Перевод на языки народов Российской Федерации и образовательное пространство // Перевод в поликультурном языковом пространстве Российской Федерации: потенциал и перспективы: сборник тезисов по материалам Всероссийской научно-практической конференции с международным участием (г. Якутск, 12–13 апреля 2019 г.). Якутск: Издательский дом СВФУ, 2019. С. 33–36.

2. Гавриленко Н. Н. Особенности обучения переводу студентов с естественным двуязычием // Перевод в поликультурном языковом пространстве Российской Федерации: потенциал и перспективы: сборник тезисов по материалам Всероссийской научно-практической конференции с международным участием (г. Якутск, 12–13 апреля 2019 г.). Якутск: Издательский дом СВФУ, 2019. С. 11–17.

3. Каторова А. М. Художественные переводы и их роль в диалоге литератур народов России на современном этапе развития // *Oriental studies*. 2019. № 3(43). С. 552–560.

4. Хроленко А. Т. Основы лингвокультурологии: учебное пособие. Москва: ФЛИНТА, 2016. 182 с.

5. Язык как культурный код нации. Санкт-Петербург: Изд-во СПбГУ, 2014. 264 с.

*Larisa I. Marsheva*

Doctor of Philological Sciences, Professor, Director  
Academy of Ministry of Education of the Russian Federation,  
Institute for Development of Native Languages of the Peoples  
of the Russian Federation  
Russia, 125212, Moscow, Golovinskoe Shosse, 8, building 2a  
E-mail: haufen@mail.ru

*Pavel S. Filippov*

Graduate Student, Leading Specialist  
Academy of Ministry of Education of the Russian Federation,  
Institute for Development of Native Languages of the Peoples  
of the Russian Federation  
Russia, 125212, Moscow, Golovinskoe Shosse, 8, building 2a  
E-mail: pavel.filippov1996@mail.ru

ON LITERARY TRANSLATION INTO THE LANGUAGES  
OF THE PEOPLES OF RUSSIA AND ITS RELEVANCE

*Abstract.* The article presents the issue of the relevance of translating literary works into the languages of the peoples of Russia. Legislative amendments on education provide studying the native language and native literature. Now educational institutions solve the problem of a small number or complete absence of fiction works written in national languages in different ways. In this connection, it is relevant to translate the works of national authors in Russian into national languages, as well as the works of Russian or other national literature.

*Keywords:* native language; mother tongue; native literature; translation; culture of the peoples of Russia; intercultural communication; linguo ecology; national policy.

УДК 372.8:811.512.31  
DOI: 10.18101/978-5-9793-1591-1-20-24

© Гунжитова Гарма-Ханда Цыбикжаповна  
кандидат политических наук, доцент,  
Бурятский госуниверситет им. Доржи Банзарова  
Россия, 670000, г. Улан-Удэ, ул. Ранжурова, 4  
E-mail: gunzhitova1974@mail.ru

## **ПРЕПОДАВАНИЕ БУРЯТСКОГО ЯЗЫКА И ЛИТЕРАТУРЫ В СОВРЕМЕННЫХ УСЛОВИЯХ: ПРОБЛЕМЫ И ПУТИ РЕШЕНИЯ**

*Аннотация.* В статье рассматриваются основные проблемы, связанные с преподаванием бурятского языка и литературы в общеобразовательных организациях, в частности проблема разного уровня владения языком учащимися, недоработанность нормативно-правового обеспечения в части, касающейся права выбора родного языка в качестве предмета изучения и языка образования, а также вопросы подготовки кадров по родным языкам в современных условиях. В статье предлагаются конкретные пути решения указанных проблем, в т. ч. введение системы разноуровневого обучения родному языку, совершенствование положений закона «Об образовании», регулирующих вопросы выбора родного языка в качестве предмета изучения и языка образования, совершенствование системы подготовки кадров по родным языкам через разработку и внедрение нового ФГОС ВО «Родной язык и литература».

*Ключевые слова:* бурятский язык и литература; уровень владения языком; разноуровневое обучение родному языку; выбор родного языка в качестве предмета изучения; язык образования.

Динамичные изменения в социально-экономическом, демографическом, этнокультурном и этноязыковом развитии, которые произошли в конце XX и начале XXI в., оказали и оказывают значительное влияние на состояние и развитие родных языков народов РФ. Как показывают исследования последних лет, сегодня все процессы этноязыкового развития приняли очень интенсивный характер, при этом не всегда эти изменения происходят в благоприятную для языков и культур сторону.

Остановимся на тех проблемах, которые, на наш взгляд, являются актуальными для системы преподавания родных языков. Рассмотрим их на примере преподавания бурятского языка и литературы, но полагаем, что эти проблемы универсальны и характерны для большинства родных языков России. Постараемся не только обозначить эти проблемы, но и предложить свое видение того, как эти проблемы можно было бы решить.

Так, одной из проблем в сфере преподавания бурятского языка и литературы, которая становится все более острой, является разный уровень владения языком учащимися. Уровень владения сегодня имеет градацию от нулевого до свободного владения родным языком. Проведенные в течение последних трех-четырёх лет социологические исследования показали, что чем младше дети, тем хуже они владеют родным языком, тем меньше процент детей, владеющих родным языком в полной мере. Безусловно, это очень тревожные тенденции. Здесь мы не будем вдаваться в детали того, каковы причины, факторы, условия, приведшие к такому положению дел, а попробуем высказать свои мысли относительно того, что нам делать в такой ситуации.

Ответ на этот вызов, а это безусловно вызов, нам видится в том, чтобы разработать и внедрить систему разноуровневого обучения родному языку, в нашем случае бурятскому [2]. На сегодняшний день у нас в республике реализуются две программы обучения бурятскому языку: «бурятский язык как родной», нацеленный на обучение детей, свободно владеющих родным языком, и «бурятский язык как государственный», предназначенный для обучения детей, не владеющих языком, в т. ч. представителей небурятской национальности. При этом первая программа реализуется в обязательной части образовательной программы, а вторая — в вариативной. Изменения, произошедшие в законе «Об образовании», согласно которым установлено право выбора родного языка в качестве предмета изучения, фактически исключают возможность реализации программы «бурятский язык как государственный», а также реальное положение дел с владением родным языком у подрастающего поколения, диктуют нам необходимость введения градации по уровням внутри примерной программы по дисциплине «родной язык» и выделения в ней как минимум трех уровней. Разработка такой дифференцированной примерной программы, соответственно, повлечет за собой необходимость разработки трех линеек УМК по языку и литературе. А это, в свою очередь, поднимет на поверхность следующий ряд проблем, связанных с экспертизой, утверждением этих программ, соответствующих им линеек УМК и включением их в федеральный перечень. На сегодня процедуры эти достаточно сложные и дорогостоящие. Подспорьем в их решении могут стать четкие рекомендации по разработке таких примерных программ и концепций УМК, а также пересмотр существующих регламентов прохождения процедур экспертизы и утверждения как в организационном, так и в финансовом плане. На наш взгляд, решение этих вопросов будет более эффективным при создании некоего координирующего центра, или таковыми могли бы стать уже существующие структуры, например институт развития родных языков РФ.

Еще один проблемный вопрос, который обозначился в последнее время, связан с уже упомянутыми изменениями в законе «Об образовании», касающимися языкового выбора. Речь, как вы поняли, идет о статье 14 ФЗ «Об образовании».

Мы хотели бы остановиться на двух пунктах данной статьи.

1) «п. 4. Граждане Российской Федерации имеют право на получение дошкольного, начального общего и основного общего образования на родном языке из числа языков народов Российской Федерации, а также право на изучение родного языка из числа языков народов Российской Федерации, в том числе русского языка как родного языка, в пределах возможностей, предоставляемых системой образования, в порядке, установленном законодательством об образовании. Реализация указанных прав обеспечивается созданием необходимого числа соответствующих образовательных организаций, классов, групп, а также условий для их функционирования. Преподавание и изучение родного языка из числа языков народов Российской Федерации, в том числе русского языка как родного языка, в рамках имеющих государственную аккредитацию образовательных программ осуществляются в соответствии с федеральными государственными образовательными стандартами, образовательными стандартами» [1].

Как следует из п. 4, закон предоставляет право на получение общего образования на родном языке, а также право на изучение родного языка. Если право на изучение родного языка сегодня более-менее реализуемо, то что касается права на получение образования на родном языке, сегодня это достаточно проблема-

тично. Здесь опять же вопрос упирается в необходимость иметь по всем предметам учебники, входящие в федеральный перечень. Как мы все понимаем, процесс достаточно трудо- и финансово затратный. Без помощи федерального центра многие регионы не могут в полной мере обеспечить возможность реализации этого положения закона. Законом не определено, кто должен отвечать за реализацию указанных положений. Если это право предоставлено федеральным законом, то федеральные органы власти, как нам кажется, должны совместно с регионами решать этот вопрос. Сегодня же по умолчанию это зона ответственности регионов. Данный закон устанавливает двоякое положение: право вроде бы есть, а возможности реализовать — фактически нет.

2) «п. 6. Язык, языки образования определяются локальными нормативными актами организации, осуществляющей образовательную деятельность по реализуемым ею образовательным программам, в соответствии с законодательством Российской Федерации. Свободный выбор языка образования, изучаемых родного языка из числа языков народов Российской Федерации, в т. ч. русского языка как родного, государственных языков республик Российской Федерации осуществляется по заявлениям родителей (законных представителей) несовершеннолетних обучающихся при приеме (переводе) на обучение по образовательным программам дошкольного образования, имеющим государственную аккредитацию, образовательным программам начального общего и основного общего образования» [1].

Вопросы вызывает и этот пункт указанного закона. Основная проблема, которая возникает при этом, связана с тем, когда может осуществляться выбор. Сегодня ситуация такова, что выбор родители и законные представители могут сделать фактически в любое время. Однако мы должны понимать, что такое положение дел на практике может разрушить существующую систему обучения родным языкам. Представьте ситуацию, что в первом классе родители выбрали родной язык один, а позже передумали и сделали выбор в пользу другого языка, например того же русского. При этом не исключается, что на каком-то этапе они снова передумают. Напрашивается вопрос: возможно ли в таких условиях нормально преподавать родной язык? Нормально — это значит последовательно, планомерно, на основе преемственности между уровнями образования. Думается, что данное положение закона требует доработки с учетом тех проблемных моментов, которые уже имеют место быть на практике.

Понятно, что право выбора напрямую связано с вопросом мотивации как учащихся, так и их родителей. Выбор, конечно, делают родители, но с учетом мнения и желания своих детей. Однако не стоит забывать, что сами дети в школьном возрасте объективно не способны еще осознавать важность и необходимость изучения родного языка. Конечно, есть регионы, для которых этот вопрос не вызывает проблем, где родители не задумываясь выбирают свой родной язык. Наряду с этим есть регионы, где не всегда выбор делается в пользу родного языка. К сожалению, к таковым относится и наша республика. Факторов здесь, конечно, много, но один из них очень прагматичный: предстоящий ЕГЭ по русскому языку, поэтому чем ближе к выпускному классу, тем более предпочтительным становится изучение русского языка.

При этом мы должны понимать, что основной мотив выбора зачастую основан на учете сегодняшних потребностей, без учета долгосрочной перспективы. Между тем вопрос сохранения и развития языков и культур народов РФ во всех

стратегических документах обозначен как стратегическая государственная задача. Почему же тогда выборность в нашем случае касается только родных языков? Думается, что если бы такое же право выбора предоставлялось и по другим предметам, вряд ли ситуация была бы другой. Получается, что в отношении всех других предметов есть четкая государственная политика, основанная на осознании значимости их изучения, а в отношении родных языков все отдано на откуп желаний и предпочтений родителей и самих учащихся. На наш взгляд, и в отношении родных языков народов России в нормативных документах должна быть обозначена более четкая государственная позиция. В первую очередь нужно внести изменение в закон «Об образовании», в котором обозначить, что выбор языка обучения и родного языка как предмета изучения может быть сделан только в 1-м классе.

Еще одна достаточно наболевшая проблема касается подготовки кадров по бурятскому языку. Как вы знаете, в последние годы сохраняется устойчивая тенденция к снижению количества бюджетных мест, выделяемых на гуманитарные направления подготовки, соответственно, и на те направления, в рамках которых мы можем готовить специалистов по бурятскому языку. Подразделения, готовящие специалистов по родным языкам, могут претендовать на бюджетные места из УГСН «Языкознание и литературоведение», а также УГСН «Образование и педагогические науки». При этом в первом случае профиль «родной язык и литература» делит бюджетные места с профилями русской и зарубежной филологии, а во втором — со всеми профилями подготовки учителей (физика, математика, история и т. д.). Учитывая, что мест на данные группы направлений выделяется немного, то можно себе представить накал страстей при внутривузском распределении этих мест. Эта проблема неоднократно озвучивалась нами на разных форумах, в т. ч. на семинаре-совещании «Языки народов России в системе общего образования Российской Федерации», который прошел 8 сентября 2020 г. при Правительстве РБ с участием представителей из Москвы. В своем сегодняшнем выступлении об этом говорил и наш ректор. Специалисты по родным языкам сегодня востребованы в разных сферах — педагогической, переводческой, научной, в СМИ. При этом подготовить таких специалистов по родным языкам фактически могут только региональные вузы. Сегодня же основной поток бюджетных мест оседает в федеральных университетах, не во всех из них есть образовательные программы по родным языкам, а если и есть, то только по отдельным.

Один из путей решения этой проблемы нам видится в разработке и реализации ФГОС направления подготовки «родной язык и литература» по аналогии с ФГОС направления «востоковедение и африканистика». Напомним, что в рамках направления «востоковедение и африканистика» могут готовиться специалисты разного профиля: языки и литература, история, философия, социально-экономическое развитие стран Азии и Африки. По этой аналогии в рамках направления «родной язык и литература» также можно предусмотреть подготовку кадров по разным профилям: педагогическое образование, филология, переводоведение, журналистика, литературное творчество. Более того, по аналогии с тем же востоковедением было бы целесообразным выделить это направление в отдельную УГСН и создать соответствующее ФУМО. В этом случае система подготовки кадров по родным языкам станет более цельной, комплексной, прозрачной.

В завершение хотелось бы отметить, что, освещая данный перечень проблемных вопросов, мы основывались на примере нашего региона, нашего университета и на примере бурятского языка и литературы. Возможно, эти вопросы не актуальны в каких-то регионах или в каких-то вузах. Однако можно предположить, что проблемы у всех регионов схожие и решать их лучше сообща. На сегодня каждый регион в одиночку, в меру своих сил решает вопросы преподавания родных языков, подготовки кадров по родным языкам, без какого-либо объединения усилий с другими регионами. На наш взгляд, многие проблемы будут более «решаемыми», если объединить усилия. Кроме того, есть региональные лидеры, в которых наработан большой опыт в решении этих вопросов, есть интересные решения, проекты, пример которых мог бы дать толчок и другим регионам. Поэтому создание межрегионального координационного центра на базе этих регионов, возможно в виде ФУМО по родным языкам, могло бы стать локомотивом общего движения вперед.

#### *Литература*

1. Об образовании в Российской Федерации: федеральный закон от 29.12.2012 N 273-ФЗ (ред. от 08.12.2020) [Электронный ресурс]. URL: [http://www.consultant.ru/document/cons\\_doc\\_LAW\\_140174/](http://www.consultant.ru/document/cons_doc_LAW_140174/) (дата обращения: 23.11.2020).

2. Стариков А. М. Применение технологии разноуровневого обучения иностранному языку: способы повышения эффективности и индивидуальные образовательные треки учеников. Текст: непосредственный // Молодой ученый. 2018. № 48 (234). С. 321–323. URL: <https://moluch.ru/archive/234/54174/> (дата обращения: 23.11.2020).

*Garma-Khanda Ts. Gunzhitova*

Candidate of Political Sciences, Associate Professor,  
Dorzhi Banzarov Buryat State University  
4 Ranzhurov St., Ulan-Ude, 670000, Russia  
E-mail: [gunzhitova1974@mail.ru](mailto:gunzhitova1974@mail.ru)

#### TEACHING LANGUAGE AND LITERATURE IN THE CURRENT CONTEXT: PROBLEMS AND WAYS OF SOLUTION

*Abstract.* The article discusses the main problems associated with teaching the Buryat language and literature at educational institutions, in particular, the problem of different levels in student language proficiency, the flawed regulatory framework in terms of the right to choose the native language as a subject of study and language of education, as well as the issues of preparing staff teaching native languages in the current situation. The article proposes specific ways to solve these problems, including the introduction of multi-level teaching system, improving the provisions of the law «On Education» regulating the choice of the native language as a subject of study and the language of education, improving the system of teaching staff through the development and the introduction of the new Federal State Educational Standard of Higher Education «Native Language and Literature».

*Keywords:* Buryat language and literature; language proficiency level; multilevel teaching system; choice of the native language as a subject of study; language of education.



## Секция 1

# АКТУАЛЬНЫЕ ПРОБЛЕМЫ ПРЕПОДАВАНИЯ РОДНЫХ ЯЗЫКОВ И ЛИТЕРАТУР НАРОДОВ РОССИИ

УДК 37.014.15

DOI: 10.18101/978-5-9793-1591-1-25-29

© **Кашарок** Борис Тагирович

доктор наук, профессор,

Карачаево-Черкесский республиканский институт  
повышения квалификации работников образования

Россия, 369015, г. Черкесск, ул. Фабричная, 139 А

E-mail: boris.kascharokow@yandex.ru

### О ПОЛИКУЛЬТУРНОМ ЯЗЫКОВОМ ОБРАЗОВАНИИ

*Аннотация.* В статье рассматривается лингвокультурологический подход к изучению языков — как родного, так и иностранного. В рамках организации поликультурного образования, обучения, воспитания культурологический аспект с учетом культурной, этнической и религиозной специфики развивает у молодого поколения толерантное отношение к представителям разных этнокультур. Пословицы являются важным источником изучения этой специфики, т. к. в них ярко отражается менталитет носителей языка.

*Ключевые слова:* глобализация; культурология; межкультурный диалог; международные отношения; менталитет; поликультурное образование; фразеология; паремиология; эмпатия; толерантность; культура мира.

Миграционные процессы, происходящие практически во всех странах, способствуют становлению многоэтничности в современном обществе как внутри России, так и за ее пределами. На объективно развивающийся процесс поликультурности оказывают, без сомнения, влияние религиозные, этнические конфронтации, инициирующие зачастую столкновение цивилизаций, но они уже не смогут его сдержать.

Смена концептуального взгляда на мир с его многообразием способствует ослаблению враждебности и этнофобии. Знание языков и этнокультурных особенностей акторов глобализационного процесса играет здесь важную роль, в связи с чем вопросы содержания поликультурного образования приобретают особую актуальность.

В процессе поликультурного образования культурологический подход к обучению и воспитанию требует учета культурно-этнической специфики обучающихся с целью развития у них толерантного отношения к представителям иной культуры, позволяя, таким образом, лучше понять свою собственную культуру, оценить ее вклад в становление мирового сообщества.

В настоящее время приоритеты в области языкового образования в Российской Федерации служат превращению лингвоэтнокультурного многоцветья в инструмент взаимопонимания. Опираясь в процессе приобщения к чужой культуре на познавательные средства своей родной культуры, на новые знания как о

чужой культуре, так и своей, сформированные в процессе познания, человек воспринимает иные культуры через изучаемый язык.

Учебные предметы «родной язык», «иностранный язык» обладают большим воспитательным потенциалом при включении ценностного аспекта в их содержание. Языковое образование как механизм развития многоязычия поликультурного общества России предполагает приобщение молодежи к общечеловеческим ценностям. Толерантно воспринимая существующие полярные представления о мире, учащиеся могут в процессе изучения как языков международного значения, так и языков Российской Федерации, а также пограничных государств участвовать в полилоге культур. Исходя из потребностей поликультурного образования, языковое образование должно быть ориентировано на воспитание культуры диалога культур, хотя здесь существуют значительные препятствия, т. к. глобализация оказывает значительное влияние на формирование информационно-языкового неравенства. В связи с данной реальностью современный этап развития мирового континуума характеризуется поиском способов налаживания политического, экономического и межкультурного диалога, с одной стороны, стремлением народов к сохранению самобытности и базовых ценностей своих национальных культур в противовес глобализационному процессу, с другой стороны.

Не следует отрицать, что глобализация оказывает одновременно положительное воздействие на процессы, позволяя открывать закрытые общества и сближать страны, вместе с этим и культуры. Она же, в свою очередь, разрушает локальные цивилизационно-культурные системы, наблюдается насильственное вытеснение целого ряда языков, а вместе с ними и культур в связи с усилением роли английского языка в международном сообществе. Ученые констатируют рост вымирания языков. По подсчетам лингвистов, в XXI в. исчезнет уже одна треть существующих языков, а прогнозы свидетельствуют о том, что девять десятых языков исчезнут бесследно. Только в Европе минимум 12 языков прекратили свое существование. Вместе с языками исчезают и культуры. Глобализация становится новой угрозой для сохранения языков. В результате глобализации английский язык завоевывает мир. В 1919 г. Президент США В. Вильсон объявил его вторым мировым языком после французского. В настоящее время его распространение стало неудержимым. 2 трлн чел. говорят на английском языке или на его американском варианте, зачастую далеко от оригинала.

Необходимость поиска оптимальных путей и способов сохранения языков становится все более актуальной. На современном этапе глобальных изменений в международных отношениях все чаще ставится вопрос о создании предпосылок как для расширения культурных, экономических и политических связей, с целью достижения более успешного взаимопонимания между народами, так и для углубленного многостороннего изучения культурного наследия народов, участвующих в процессах глобализации.

Как отмечает С. Г. Тер-Минасова, «научно-технический прогресс и усилия разумной и миролюбивой части населения открывают новые возможности, виды и формы общения, главным условием эффективности которых является взаимопонимание, диалог культур, терпимость и уважение к культуре партнеров по коммуникации» [6, с. 19].

Процессы глобализации и межкультурной интеграции не обходятся без опоры на исторически сложившуюся реальность, на учет менталитета участвующих в

этом процессе народов, т. к. только в диалоге культур, отражение которых осуществляется, прежде всего в языке, ввиду его важнейшей коммуникативной функции, возможно взаимопонимание между народами, коллективное участие в разрешении насущных проблем. В.И. Карасик также отмечает, что «в познании человека существенная роль принадлежит науке о языке» [2, с. 1]. На основании данного утверждения можно отметить, что языковые контакты являются мощным каналом трансляции культурных достижений. Лексический состав любого языка, в свою очередь, отражает изменения, происходящие в жизни носителей языка. Обучая языку, нельзя ограничиваться лингвокультурными границами своей страны. Диалог культур понимается сегодня как обмен культурными предметами, способами осуществления деятельности с целью постижения иной культуры. Такое понимание сущности этого процесса можно экстраполировать и на полилог культур, с той лишь разницей, что речь идет о взаимодействии не двух, а нескольких лингвокультур. Знание языка призвано стать своеобразным механизмом превращения лингвоэтнокультурного многоцветия в инструмент взаимопонимания.

В пословично-поговорочном составе любого языка ярко проявляются своеобразие быта и характерные особенности жизни народа, т. к. в пословицах и поговорках сконцентрирован сложный комплекс культуры и психологии народа. Они ярко отражают неповторимый способ образного мышления носителей языка, что четко подчеркнуто в следующем высказывании Х. Кесареса: «Вся психология, вся частная и общественная жизнь, вся не поддающаяся учету история наших предков оставляли след в этих эллиптических формулах, которые были отчеканены и оставлены в наследство потомкам» [3, с. 255]. В пословицах нашли свое отражение все стороны жизни народа, привычки, взгляды на природу, в целом на все явления жизни. Благодаря тому, что пословицы ярко свидетельствуют о культурном генофонде и отражают характер, быт, историю, ментальные особенности носителя языка, они являются важнейшим источником изучения культурно-языкового сознания.

Лингвокультурологический подход при изучении языков становится необходимостью, когда множество культур вступает в противоречия друг с другом, вызывая не только взаимное непонимание, но зачастую и вооруженные конфликты, конфронтацию из-за того, что не всегда соблюдаются принципы толерантных отношений. Не следует навязывать свое собственное видение и мировоззрение другим только потому, что оно другое, как говорится в русской пословице: в чужой монастырь со своим уставом не ходят; в каком народе живешь, того и обычья держись [5, с. 143]. В других странах и обычаи другие (*Andere Länder, andere Sitten*); у каждой страны свои обычаи (*Jedes Land hat seine Sitten*); какова страна, таков и обычай (*Wie das Land, so die Sitte*) [1, с. 121], говорится в немецких пословицах. Адыги советуют: «Хамэ хэку 1укуэмэ, я фашэ зыщытагъэ» [4, с. 25], т. е. *собираясь в другую страну, надевай одежду того народа, в чью страну едешь*.

В семантике пословиц русского, немецкого и кабардино-черкесского языков обнаруживается значительное сходство в аспекте принципов поддержания добрососедских отношений, что видно из следующих пословиц: *ein Nachbar an der Hand ist besser als ein Freund über Land* (*сосед под рукой лучше, чем друг за границей*); *es geht dich auch an, wenn des Nachbars Haus brennt* (*если горит дом соседа, то это коснется и тебя*); *wer gute Nachbarn hat, kann ruhig schlafen* (*у кого хоро-*

*ише соседи, тот может спать спокойно*); Nachbarschaft ist halbe Verwandtschaft (*соседство — что половина родства*); ein guter Nachbar ist mehr wert als ein Bruder in der Ferne (*добрый сосед дороже, чем брат вдали*); ein guter Nachbar ist die beste Wache (*хороший сосед — самая лучшая охрана*); es ist keine Mauer so fest, als seine Nachbarn zu Freunden haben (*нет стены более крепкой, чем соседи в друзьях*); halte den Nachbar, so hält er dich wieder (*поддержи соседа, и он в ответ поддержит тебя*); kaufe deines Nachbars Rind und freie deines Nachbars Kind (*покупай корову у соседа, жени сына на дочери соседа*); mit guten Nachbarn hebt man den Zaun auf (*при хороших соседях и забор не нужен*); wer einen guten Nachbarn hat, braucht keinen Zaun (*тому, у кого хороший сосед, забор не нужен*) — в немецком языке; с *соседом не враждуют* (гъунэгъу бий ящГыркъым); *счастлив тот, кто дружит с соседом* (зи гъунэгъу зи Iэпэгъум и нэсытц) — в кабардино-черкесском языке. Приведенные примеры характерны не только для упомянутых языков. Они встречаются в составе других языков. При изучении как родного, так и иностранного языка паремии как обобщенный опыт многих поколений несут в себе положительный воспитательный заряд.

Важнейшими целями современного процесса языкового образования является формирование межкультурной компетенции как фактора готовности и способности осуществлять речевое общение на межнациональном уровне; осознанного, уважительного доброжелательного отношения к истории, культуре, религии, традициям, языкам, ценностям народов России и народов мира; готовности и способности вступать в диалог с другими людьми и достигать взаимопонимания; развитие у обучающихся умения понимать и усваивать иной образ поведения. Компонентами поликультурного образования становится воспитание эмпатии и толерантности как противовеса глобализации, разрушающей многовековые цивилизации.

#### *Литература*

1. Beyer Horst. Sprichwörterlexikon: Sprichwörter u. sprichwörtl. Ausdrücke aus dt. Sammlungen vom 16.Jh. bis zur Gegenwart. Leipzig: Bibliographisches Institut, 1987. 712 p.
2. Карасик В. И. Язык социального статуса. Москва; Волгоград: Ин-т языкознания РАН, 1992. 330 с.
3. Кесарес Х. Введение в современную лексикографию. Москва, 1958. 255 с.
4. Пословицы и поговорки народов Карачаево-Черкесии. Ставрополь: Ставроп. кн. изд-во, Карачаево-Черкесское отделение, 1990. 366 с.
5. Русские пословицы и поговорки / под ред. В. П. Аникина. Москва: Художественная литература, 1988. 143 с.
6. Тер-Минасова С. Г. Язык и межкультурная коммуникация: учебное пособие. Москва, 2000. 262 с.

*Boris T. Kasharokov*  
Doctor of Sciences, Professor,  
Karachai-Circassian Institute for advanced Training of Educators  
Russia, 369015, Cherkessk, Fabrichnaya St., 139a  
E-mail: boris.kascharokow@yandex.ru

#### IN POLY CULTURAL AND LINGUISTIC EDUCATION

*Abstract.* The article shows the lingual and cultural aspects in studying both native and foreign languages. Organization of polycultural education is getting more relevant, because the real approach to education and upbringing is realized within its frames, taking into account cultural, ethnic and religious features developing the tolerance in students to representatives of other linguistic and ethnic cultures. Proverbs are the most important sources for studying these specific features because the mentality of the native speakers is brightly reflected in the proverbs.

*Keywords:* globalization; culturology; intercultural dialogue; international relations; mentality; polycultural education; phraseology; paremiology; empathy; tolerance; world culture.

УДК 372.8:811  
DOI: 10.18101/978-5-9793-1591-1-30-32

© **Корогаева Лариса Валерьевна**  
кандидат филологических наук, доцент  
E-mail: larisa20.74@mail.ru

© **Салихова Анфиса Викторовна**  
студентка 2-го курса  
E-mail: salixova2001@bk.ru

Стерлитамакский филиал Башкирского государственного университета  
Россия, 453100, г. Стерлитамак, пр. Ленина, 49

### **ПРОБЛЕМЫ ПРЕПОДАВАНИЯ РОДНЫХ ЯЗЫКОВ И ЛИТЕРАТУРЫ В ОБРАЗОВАТЕЛЬНЫХ УЧРЕЖДЕНИЯХ РОССИИ**

*Аннотация.* Родной язык — это тот язык, который мы слышим вокруг себя с самого раннего возраста. В статье рассматриваются проблемы, которые есть в организации изучения родных языков и литератур. Сохранение и развитие родных языков — одна из государственных задач, стоящих на современном этапе перед Россией. Стоит отметить проблему формирования в условиях глобализации у детей и их родителей мотивации сохранения языковых и этнических ценностей как средства становления национального самосознания. Предлагаются способы их разрешения.

*Ключевые слова:* образование; родной язык и литература; самосознание; этнокультура; национальность.

Современное развитие политической системы Российской Федерации подразумевает, в соответствии с мировыми стандартами, признание государственным языком того языка, на котором общается большинство населения страны; вместе с тем основу государственности, в соответствии с Конституцией РФ, составляют самобытность и самоопределение наций и малых народностей, проживающих на территории РФ.

Русский язык в Российской Федерации имеет статус «языка государствообразующего народа», вместе с тем республики (т. е. субъекты государства) вправе устанавливать свои статусы коренных малочисленных народов и языков. Конституция РФ гарантирует право местных языков на их сохранение и создание условий для их изучения и развития. Более того, «Российская Федерация гарантирует всем ее народам право на сохранение родного языка, создание условий для его изучения и развития».

Культура как носитель языка народа независимо от его численности и территориального расположения признана Конституцией РФ уникальным наследием каждой нации, народности, проживающей на территории РФ. Государство гарантирует охрану самобытности и культурной индивидуальности.

Российская Федерация регулирует вопрос изучения родных языков всех народов страны, применяя институт системы образования (школы, университеты и т. д.), и обеспечивает его защиту на государственном уровне, посредством нормативно-правовой базы (закон РФ «Об образовании в Российской Федерации» от 29.12.2012 № 273-ФЗ (последняя редакция), а также устойчивое сохранение самобытности языка наций.

Субъекты Российской Федерации на основе Конституции РФ, с учетом исторических особенностей и культурного наследия населяющих их народов создают свою нормативно-правовую базу и на законодательном уровне охраняют и создают условия для продолжения культурно-исторических традиций, а главное — для поддержания, сохранения и развития языкового наследия малых народностей.

В 2013 г. в Чувашской Республике, а в 2015 г. в Республике Башкортостан приняты законы «Об образовании». Основываясь на Конституции РФ, на положениях закона РФ «Об образовании в РФ», республиканские власти обязуются разрабатывать и реализовывать республиканские программы образования с учетом социально-экономических, экологических, демографических, этнокультурных и других особенностей.

Продолжая разработку нормативно-правовой базы, учитывая специфику и возможности научно-технических достижений, субъекты РФ предлагают внедрение в жизнь концепций преподавания родных языков. В частности, 8 августа 2018 г. в рамках республиканского августовского совещания Республики Башкортостан по образованию состоялась дискуссионная площадка «Национальное образование: современность и перспективы развития».

Участниками подготовлены предложения в проект Концепции преподавания родных языков, представлены проекты по совершенствованию методики преподавания родных языков и системы национального образования. Концепция, получившая развитие в других субъектах и республиках РФ, предполагает создание системы, сети непрерывного образования по национальному образованию «детский сад — школа — ССУЗ — вуз».

Система по обучению и изучению родных языков включает в себя:

- открытие групп с обучением на родных языках и изучением родных языков в дошкольных образовательных организациях;
- выпуск мультипликационных фильмов на родном языке;
- создание республиканских и региональных центров по преподаванию родных языков;
- организацию дистанционного обучения родным языкам представителей малочисленных народностей с применением современных информационных технологий;
- разработку, издание и распространение современных учебников по родным языкам;
- формирование системы дополнительного образования по изучению родной культуры, литературы и языка;
- проведение республиканских конкурсов на знание родного языка;
- формирование электронных версий художественной литературы на родном языке;
- создание ассоциаций учителей родного языка и литературы;
- активную пропаганду родных языков в социальных сетях и т. д.

Республики РФ готовы поддерживать региональные школы субъектов РФ, изучающие языки малых народностей (в частности, башкирского и чувашского), культуру и литературное наследие малых народов.

Министерство образования и науки Российской Федерации, учитывая волеизъявление и право каждого гражданина РФ на пользование родным языком, на выбор языка общения и воспитания, в рекомендательном порядке издало письмо

от 9 октября 2017 г. № ТС-945/08 «О реализации прав граждан на получение образования на родном языке», которое направлено на решение проблем сохранения, изучения и развития родных языков и литератур всех народов и народностей, населяющих РФ.

Более того, по новым ФГОС в 2018/19 уч. г. предмет «родной язык» вводится для учащихся 1–8-х классов. Введение ФГОС в штатном режиме на уровне среднего общего образования в 10-х классах начнется с 2020/21 уч. г. (распоряжение Правительства Российской Федерации от 7 сентября 2010 г. № 1507-р).

Таким образом, проблема преподавания родных языков и литератур в образовательных учреждениях России общенациональна и приоритетна. Политика государства и его институтов направлена на расширение количества носителей родного языка, на сохранение самобытности народов России и дальнейшее ее изучение.

#### *Литература*

1. Конституция РФ [Электронный ресурс]. URL: <http://www.consultant.ru/document/consdocLAW28399/3ed9a4d68072c2f9d74767edb4dea1def6e9f/> (дата обращения: 11.02.2021).
2. Образование на языках народов России // Википедия. URL: <https://ru.wikipedia.org/wiki/> (дата обращения: 01.02.2021).
3. О реализации прав граждан на получение образования на родном языке: Письмо Министерства образования и науки РФ от 9 октября 2017 г. № ТС-945/08. URL: <https://www.garant.ru/products/ipo/prime/doc/71708454/> (дата обращения: 1.02.2021).
4. Распоряжение Правительства Российской Федерации от 7 сентября 2010 г. № 1507-р. URL: <https://www.garant.ru/products/ipo/prime/doc/6641306/> (дата обращения: 01.02.2021).

*Larisa V. Korotaeva*

Candidate of Philological Sciences, Associate Professor

E-mail: [larisa20.74@mail.ru](mailto:larisa20.74@mail.ru)

*Anfisa V. Salikhova*

Undergraduate Student

E-mail: [salixova2001@bk.ru](mailto:salixova2001@bk.ru)

Sterlitamak Branch of Bashkir State University  
Russia, 453100, Sterlitamak, Prospekt Lenina, 49

#### PROBLEMS OF TEACHING NATIVE LANGUAGES AND LITERATURE IN EDUCATIONAL INSTITUTIONS IN RUSSIA

*Abstract.* The native language is the language that we hear around from an early age. The article discusses the problems that exist in the organization of the study of native languages and literatures. The preservation and development of native languages is one of the state tasks facing Russia at the present stage. It is worth noting the problem of formation of children and their parent's motivation to preserve linguistic and ethnic values as a means of developing national identity in the context of globalization. The ways to resolve them are suggested in the paper.

*Keywords:* education; native language and literature; self-awareness; ethno-culture; nationality.



УДК 372.8:82  
DOI: 10.18101/978-5-9793-1591-1-33-36

© Сидорова Мария Прокопьевна

магистрант,

Северо-Восточный федеральный университет им. М. К. Аммосова

Россия, 677007, г. Якутск, ул. Кулаковского, 42

E-mail: sidorova\_mp@mail.ru

**ДИДАКТИКА ДИАЛОГА ЛИТЕРАТУР:  
К ПРОБЛЕМЕ ВЗАИМОСВЯЗАННОГО ИЗУЧЕНИЯ  
РОДНОЙ И РУССКОЙ ЛИТЕРАТУРЫ В ЯКУТСКОЙ ШКОЛЕ**

*Аннотация.* В статье затрагивается важнейшая для современной педагогики проблема диалога литератур. Автор подчеркивает целесообразность взаимосвязанного изучения русской и якутской литературы в контексте диалога культур. Особое внимание уделяется теории творческого чтения А. М. Левидова. Работа может вызвать интерес у учителей-словесников.

*Ключевые слова:* проблемы чтения; взаимосвязанное изучение; влияние художественной классики; диалог культур; творческое чтение.

Само понятие «диалог», по мнению исследователей, имеет разные смыслы. Наиболее емко, на наш взгляд, раскрыл значение этого слова М. М. Бахтин. По его мнению, это «доверие к чужому слову, благоговейное приятие (авторитетное слово), ученичество, поиски и вынуждение глубинного смысла, согласие, его бесконечные градации и оттенки... наслаивания смысла на смысл, голоса на голос, усиление путем слияния (но не отождествления), сочетание многих голосов, дополняющее понимание, выход за пределы понимаемого». Именно как взаимодействие различных ценностных центров представлен диалог у М. М. Бахтина. Где есть открытость гуманитарных культур, там и высока вероятность обнаружения диалога. М. М. Бахтин утверждал, что жизнь диалогична по своей природе. Это относится и к природе человеческого сознания. Слово отвечает самого человека, тем самым сливаясь в диалогической структуре его.

Гуманитарная культура должна, по сути, иметь такое же понимание. Диалогический подход к проблеме восприятия художественного произведения методологически обоснован известным литературоведом А. М. Левидовым. Он утверждает: «художник-автор берет на себя только часть работы. Остальное должен дополнить своим воображением художник-читатель ... Каждый новый читатель «Гамлета» есть как бы его новый автор, каждое новое поколение есть новая страница в истории художественного произведения» [4]. Из сказанного следует, что качества писателя, умеющего по крупицам воссоздать прошлое и настоящее, при этом все предвидя, нужно иметь и читающему.

Но в то же время А. М. Левидов подчеркивает, что «в начале первого этапа писатель наблюдает и изучает действительность (стадия «живого созерцания»); он видит в людях «единичное», размышляет над «особенным» и добирается до «всеобщего», до познания закономерностей социальной действительности, психики людей (стадия «абстрактного мышления»)), «от живого созерцания абстрактного, «единичного» и «особенного» персонажей к познанию их абстрактного, «всеобщего», того, что составляет сущность человека и определяет его по-

ведение, — к познанию закономерностей социального порядка» [Там же]. Переданные писателем во владение читателю чувства становятся его частью.

Известный методист якутской литературы Е. М. Поликарпова в своей статье «Диалог — сотворчество дум и душ писателя и читателя» задает отнюдь не риторические вопросы, потому как тут же мы находим абсолютно прозрачные ответы по данной проблеме. При вдумчивом чтении и анализе художественных произведений возможно читательское перевоплощение. Только тогда можно обнаружить творческий процесс — диалог.

В связи с этим верно подмечено, что «для восприятия искусства слова недостаточно просто искренне пережить то чувство, которое владело автором, недостаточно разобраться и в структуре самого произведения — необходимо еще творчески осмыслить свое собственное чувство, найти его катарсис, и только тогда действие искусства скажется сполна».

Эстетический талант восприятия, как отмечает Л. С. Выготский, возможен только при огромном мыслительном труде, вызывающем впоследствии диалогические взаимодействия между читателем, автором и персонажами. И при дальнейшей поддержке этого процесса они превращаются в активное сотворчество [3]. Такое активное сотворчество автора и читателя способствует личностно-значимому эстетическому восприятию произведения читателем.

Роль гуманитарного образования велика в духовном развитии подрастающего поколения. Именно поэтому сегодня образование направлено на познание человеком самого себя, своего места в меняющемся современном мире. Искусство слова с его установившимся нравственным индикатором при грамотной организации процесса обучения может стать огромной созидательной силой воспитания человека.

А. М. Левидов пишет: «Проблема как читать художественную литературу только кажется простой. Литература — это судьбы людей, это сложность человеческих взаимоотношений, это действительность с ее противоречиями, это тонкость и глубина психологии персонажей, это творчество писателя, требующее ответного творчества читателя» [4].

Творческое чтение требует определенной системы знаний о литературе, глубокой заинтересованности, тонкого вкуса, яркости эмоций, развитости познавательных интересов и т. д. Основным же стержнем творческого чтения является эстетическое восприятие художественного произведения. Оно всегда лично-индивидуально, т. е. это всегда отражение неповторимого отношения к объекту восприятия. Человек может «обогащать» себя в чтении только тогда, когда оно становится необходимым, важным и значимым лично для него. Художественное произведение, воспринятое на эстетическом уровне и «пропущенное» через себя, становится сильнейшим фактором в становлении нравственной жизненной позиции, в формировании взглядов и убеждений подрастающего поколения.

Перед юным читателем открывается широкая, неизведанная дорога к истинно духовным и эстетическим ценностям, и поэтому так важно исследовать сложный процесс чтения учащимися художественных произведений, художественное восприятие учащихся, найти пути его развития. При этом именно эстетическое восприятие выступает как условие реализации авторского замысла, в котором заключен весь духовный, нравственный источник жизненной философии.

Авторский замысел в контексте времени, концепция писателя о человеке, воплощение всего этого в системе образов, в структуре произведения играют

огромную роль в формировании целостного художественного восприятия читателя. Однако отсутствие определенной целенаправленной методики в данном направлении может послужить зарождению неполноценного, фрагментарного восприятия, тем самым нарушая всю эстетическую суть художественной литературы.

Искусство воздействует на эмоциональную сферу человека, подводя его через сопереживание к личностной позиции, т. е. сопереживание ведет к внутреннему убеждению, мировоззрению. И эта полученная истина прочно вселится в памяти человека. Как отмечают исследователи, внушение, как и возвышение, является главным свойством искусства. Поэтому очень важно обратить внимание на воспитательную роль неосознаваемого психического в процессе обучения.

Художественное произведение невозможно постичь сразу. И постигается оно только в процессе творческого чтения, которое требует огромных усилий читателя. В свою очередь, творческий читатель — это читатель, вновь и вновь возвращающийся к художественному творению. Настоящим чтением можно по праву считать перечитывание. Навыки чтения художественной литературы нужно прививать, воспитывать с начальных классов. Ведь именно в школе формируется самосознание современного общества. И только художественная литература может сыграть огромную роль в его гуманизации.

Чтение есть безусловная национальная ценность. Тогда читающий гражданин должен являть собой национальную ценность России. И именно сейчас, когда проблема этнопедагогизации учебно-воспитательного процесса считается исключительно важной, изучение литературы в школе должно быть ориентировано на воспитание духовно развитой личности, гуманиста, патриота, гражданина России, и в этой связи разработанная нашими методистами концепция «Якутская литература в контексте диалога литератур» школьного учебного предмета «якутская литература» представляет особую значимость.

Познание подрастающим поколением внутренних духовных ресурсов, этнической уникальности становится глубже при взаимосвязанном изучении родной и русской литературы.

Взаимосвязанное изучение родной якутской и русской литературы требует комплексного подхода фундаментальных наук. Сравнительно-исторический, историко-типологический и системный подход к изучению родной и русской литературы позволит подойти к осознанию идейно-эстетической общности культур, к пониманию учащимися того, что литературы разных народов — это не разрозненные части, а элементы единого процесса, находящегося в постоянном развитии [6].

Взаимосвязанное изучение литератур приобщает к духовной культуре народов, что безусловно будет способствовать духовному развитию учащихся, привитию толерантности, установлению гуманистических, дружеских взаимоотношений между народами.

Взаимосвязанное изучение якутской и русской литературы в контексте диалога культур является средством созидания всесторонне развитой, одухотворенной личности с высокими гуманистическими принципами и твердой гражданской позицией.

*Литература*

1. Бахтин М. М. Понимание и текст // Хрестоматия по философии. Москва: ПБОЮЛ М. А. Захаров, 2001. 300 с.
2. Бахтин М. М. Эстетика словесного творчества. 2-е изд. Москва : Искусство, 1986. 444 с.
3. Выготский Л. С. Психология искусства. Москва: Искусство, 1965. 378 с.
4. Левидов А. М. Автор — Образ — Читатель. Изд. 2, доп. Ленинград : Советский писатель, 1987. 429 с.
5. Методика изучения якутской литературы в школе: книга для учителя / Ин-т нац. школ РС (Я); отв. ред. Е. М. Поликарпова. Якутск: Бичик, 2006. 288 с.
6. Хайруллин Р. З. Теория и методика изучения литературы народов России в школе. Москва: Институт развития регионального образования, 1999. 216 с.

*Maria P. Sidorova*

master student,

North-Eastern Federal University named after M. K. Ammosov

Russia, 677007, Yakutsk, st. Kulakovskiy, 42

E-mail: sidorova\_mp@mail.ru

DIDACTICS OF THE LITERATURE DIALOGUE:  
ON THE PROBLEM OF THE INTERRELATED STUDY OF NATIVE  
AND RUSSIAN LITERATURE IN THE YAKUT SCHOOL

*Abstract.* The article deals with the most important problem for modern pedagogy — the problem of the dialogue of literatures. The author emphasizes the feasibility of the interrelated study of Russian and Yakut literature in the context of a dialogue of cultures. Special attention is paid to the theory of creative reading by A. M. Levidov. The work may arouse the interest of verbal teachers.

*Keywords:* problems of reading; interconnected study; influence of art classics; dialogue of cultures; creative reading.

УДК 372.8:811.512.156  
DOI: 10.18101/978-5-9793-1591-1-37-41

© **Товуу Сайзана Сергеевна**  
кандидат философских наук, директор,  
Институт развития национальной школы  
Россия, 667000, г. Кызыл, ул. Рабочая, 2  
E-mail: stovuu@monrt.ru

**РЕАЛИЗАЦИЯ ГОСУДАРСТВЕННЫХ ПРОГРАММ  
ПО СОХРАНЕНИЮ И РАЗВИТИЮ РОДНЫХ ЯЗЫКОВ  
В СУБЪЕКТАХ РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ  
(НА ПРИМЕРЕ РЕСПУБЛИКИ ТЫВА)**

*Аннотация.* В статье рассмотрены вопросы функционирования государственных программ по сохранению и развитию родных языков в субъектах Российской Федерации. Представлены основные направления государственных программ Республики Тыва «Развитие тувинского языка на 2017–2020 годы» и «Развитие государственных языков Республики Тыва на 2021–2024 годы».

*Ключевые слова:* языковая политика; государственная программа; тувинский язык; родные языки; Республика Тыва.

Вопросы сохранения, равноправного и самобытного развития языков народов Российской Федерации законодательно регламентированы Конституцией Российской Федерации, законом Российской Федерации «О языках народов Российской Федерации», федеральными законами, нормативно-правовыми актами Российской Федерации, а также законами и нормативно-правовыми актами субъектов Российской Федерации. В субъектах Российской Федерации в соответствии с законом Российской Федерации «О языках народов Российской Федерации» приняты законы и иные нормативные правовые акты о защите прав граждан на свободный выбор языка общения, воспитания, обучения и творчества [2]. Разрабатываются соответствующие региональные целевые программы сохранения, изучения и развития языков народов Российской Федерации, через которые осуществляется финансирование программных мероприятий.

Государственные программы по сохранению и развитию родных языков отсутствуют в семи республиках: Кабардино-Балкарской, Карачаево-Черкесской, Карелии, Марий Эл, Мордовии, Хакасии, Чувашии.

Вопросы сохранения родных языков вошли в качестве отдельных подпрограмм в государственные программы «Образование» в шести республиках: Адыгея, Ингушетия, Калмыкия, Северная Осетия-Алания, Чеченская Республика. В Республике Удмуртия и Республике Алтай в качестве подпрограмм вошли в государственные программы реализации национальной политики.

Только в четырех республиках действуют государственные программы по сохранению и развитию государственных языков: в Башкортостане (действует с 2019 по 2024 г.), Коми (2019–2024 гг.), Татарстане (2014–2022 гг.), Саха (Якутия) (2020–2024 гг.).

Стоит отметить, что только в двух республиках отдельно действуют государственные программы по развитию родного языка: в Республике Бурятия — Государственная программа Республики Бурятия «Сохранение и развитие бурятского языка» (с 2014 по 2020 г.) и Республике Тыва — Государственная программа

Республики Тыва «Развитие тувинского языка на 2017–2020 годы» (с 2017 по 2020 г., 2021–2024 гг.) [5; 6].

В республиках остаются актуальными вопросы сохранения и развития родных языков в условиях двуязычия, совершенствования системы образования с родным языком воспитания и обучения; подготовки научных и педагогических кадров; развития науки, искусства, литературы телевидения, радиовещания на родных языках; издания книг, газет, журналов на родных языках, выпуск новой методической и учебной литературы, а также решение других вопросов в целях расширения сферы применения родных языков в обществе. Для решения этих вопросов в национальных республиках предпринимается комплекс мер в рамках государственных программ, выделяются бюджетные средства, в среднем ежегодно от 7 млн руб. (Тыва, Башкортостан), Республика Саха (Якутия) — 16 млн, Республика Татарстан — 123 млн, Республика Коми — 182 млн.

В Республике Тыва до 2020 г. функционировали две государственные программы, затрагивающие вопросы сохранения и развития родных языков: Государственная программа Республики Тыва «Развитие русского языка на 2014–2018 гг.», утвержденная Постановлением Правительства Республики Тыва от 18 октября 2013 г. № 608, и Государственная программа Республики Тыва «Развитие тувинского языка на 2017–2020 годы», утвержденная Постановлением Правительства РТ от 07 апреля 2017 г. № 152.

Государственная программа Республики Тыва «Развитие тувинского языка на 2017–2020 годы» в 2020 г. завершена. По итогам программы за 2017–2020 гг. реализован комплекс мероприятий трех подпрограмм: «Функционирование и развитие тувинского языка как государственного языка в Республике Тыва на 2017–2020 годы»; «Тувинский язык в системе непрерывного образования Республики Тыва на 2017–2021 годы»; «Повышение квалификации педагогических кадров системы образования Республики Тыва».

Прорывными стали: издание художественной, в т. ч. детской, литературы, в частности для дошкольных образовательных учреждений, в рамках регионального проекта «Тувинский язык — детям», «Школьная библиотека произведений тувинских писателей»; в рамках регионального проекта «Тувинский язык детям» во всех дошкольных образовательных учреждениях республики в образовательный процесс впервые внедрена единая программа обучения тувинскому языку; благодаря госпрограмме проводились культурно-массовые мероприятия республиканского масштаба, популяризирующие тувинский язык как государственный; наиболее крупные из них: форум тувинского языка «Тувинский язык — достоинство народа», всенародный диктант «Уш ыдык», республиканский конкурс «Национальная литературная премия», Республиканский конкурс «Лучший кабинет тувинского языка», «Лучший кабинет в дошкольных образовательных учреждениях». Объем финансирования госпрограммы за 4 года составил 18 215,2 тыс. руб.

Дальнейшая реализация госпрограммы будет продолжена в новой государственной программе «Развитие государственных языков Республики Тыва на 2021–2024 годы». В целях создания условий для сохранения, изучения и развития государственных языков республики Правительством Республики Тыва утверждено новое постановление «Об утверждении государственной программы Республики Тыва «Развитие государственных языков Республики Тыва на 2021–2024 годы» (далее — Государственная программа) [7]. В данную программу

включены две подпрограммы: «Развитие и распространение русского языка как основы гражданской самоидентичности и языка международного диалога» и «Развитие тувинского языка» (далее — подпрограмма). Цель подпрограммы «Развитие тувинского языка» — создание условий для сохранения, равноправного использования тувинского языка как государственного языка Республики Тыва.

Вопросы совершенствования правового, научного и научно-методического обеспечения развития тувинского языка как государственного в Республике Тыва; развития целостной системы обучения на тувинском языке и изучения тувинского языка в Республике Тыва; расширения сферы использования тувинского языка, популяризации тувинского языка, информационного развития тувинского языка стали важнейшими целями подпрограммы.

Основы создания условий для реализации культурно-языковых прав населения республики заложены действующей законодательной базой, но в то же время существует необходимость синхронизации федерального, республиканского и муниципального уровней нормативного правового регулирования в языковой сфере, разработки методологии правоприменения, систематизации и перевода на тувинский язык нормативных правовых актов исполнительных органов государственной власти и органов местного самоуправления Республики Тыва.

В настоящее время актуализировался вопрос проведения мониторинговых исследований функционирования государственных и официальных языков республики в информационном пространстве. Наблюдается увеличение орфографических, пунктуационных и стилистических ошибок в средствах массовой информации, сокращение используемого лексического объема языка.

В сфере образования актуальной задачей является повышение качества обучения родному (тувинскому) языку. Необходимо разрабатывать методики, учитывающие билингвальную среду образования, а также шире применять возможности дистанционного обучения для повышения качества обучения родному языку. Важным шагом, необходимым для сохранения родного (тувинского) языка является разработка программ и линеек учебников, включение в федеральный перечень учебников, рекомендуемых к использованию при реализации общего, основного общего, среднего общего образования.

Анализ состояния научно-фундаментальных исследований в языкознании указывает на недостаток фундаментальных трудов обобщающего теоретического характера, учитывающих новейшие достижения отечественной, мировой лингвистики и тувиноведения. Важными задачами являются разработка и издание академической грамматики современного тувинского языка, создание и использование электронного корпуса тувинского языка (включая разработку поисковой платформы, программного комплекса для лингвостатистического исследования корпуса, базы данных), развитие научной лингвистической школы, повышение качества исследований в области тувинской филологии.

Сохраняют свою остроту вопросы создания единого каталога названий географических объектов Республики Тыва на тувинском и русском языках, оформления уличных и дорожных указателей, вывесок на фасадах зданий государственных и муниципальных учреждений, оформленных на двух государственных языках Республики Тыва, организации информационного обслуживания населения на территориях и в помещениях автовокзалов и аэропортов на двух государственных языках Республики Тыва.

Необходимо проведение оцифровки документов печатного (письменного) наследия тувинского народа, хранящихся в архивах, научных центрах, библиотеках республики, и обеспечения доступности к данным материалам исследователей и широкой общественности.

В эпоху глобализации безусловным транслятором вековых традиций и устоев самобытности народа является родной язык, поэтому стоит задача развития языка при повседневном общении населения на работе и в быту. В этих целях в рамках государственной программы будут приняты меры по развитию языка в информационном пространстве — оформление официальных сайтов Республики Тыва и официальных сайтов администраций муниципальных образований на тувинском языке; модернизация и пополнение электронных ресурсов на тувинском языке; создание мультимедийного интернет-ресурса литературы и фольклора Республики Тыва; производство, трансляция обучающих мультфильмов и телевизионных передач на тувинском языке для детей и школьников. Всего запланировано в трех подпрограммах 38 мероприятий общим финансированием из республиканского бюджета на 27804,0 тыс. руб.

Таким образом, принятая государственная программа Республики Тыва «Развитие государственных языков Республики Тыва на 2021–2024 годы» определяет стратегию сохранения и упрочения сбалансированного тувинско-русского и русско-тувинского двуязычия, при котором обеспечивается знание тувинского языка как государственного и русского языка как языка государственного и языка межнационального общения всем населением республики, создания условий для гармоничного взаимодействия двух государственных языков.

#### *Литература*

1. Доржу З. Ю., Очур Н. М. История школьного образования в Туве в последней четверти XX — начале XXI в. Кызыл: Изд-во Тув. гос. ун-та, 2017. 169 с.
2. О языках народов Российской Федерации: закон РФ от 25 октября 1991 г. № 1807-1 с изм. федеральным законом от 24 июля 1998 г. № 126-ФЗ [Электронный ресурс] // Консультант плюс. URL: [www.consultant.ru/document/cons\\_doc\\_LAW\\_15524/](http://www.consultant.ru/document/cons_doc_LAW_15524/) (дата обращения: 06.08.2020).
3. История Тувы: в 3 т. Т. 3. / под общ. ред. Н. М. Моллерова. Новосибирск: Наука, 2016. 455 с.
4. Монгуш В. Ч. Новые архивные данные по истории школьного строительства в Туве начала XX века // Новые исследования Тувы. 2020. № 2. С. 187–200. DOI: [www.doi.org/10.25178/nit.2020.2.13](http://www.doi.org/10.25178/nit.2020.2.13)
5. Об утверждении Государственной программы Республики Бурятия «Сохранение и развитие бурятского языка в Республике Бурятия» (с изменениями на 21 апреля 2020 года): постановление Правительства Республики Бурятия от 23.06.2014 № 289 [Электронный ресурс] // Официальный интернет-портал правовой информации. URL: <http://docs.cntd.ru/document/422454709> (дата обращения: 06.08.2020);
6. Об утверждении государственной программы Республики Тыва «Развитие тувинского языка на 2017–2020 годы: постановление Правительства Республики Тыва от 07.04.2017 № 152 [Электронный ресурс] // Официальный интернет-портал правовой информации. URL: <http://publication.pravo.gov.ru/Document/View/1700201704110011?index=0&rangeSize=1> (дата обращения: 06.08.2020).
7. Об утверждении государственной программы Республики Тыва «Развитие государственных языков Республики Тыва на 2021–2024 годы: постановление Правительства Республики Тыва № 610 от 8 декабря 2020 г. [Электронный ресурс] // Официальный сайт



Правительства Республики Тыва. URL: <http://npa.rtyva.ru/page/4328.html> (дата обращения: 21.12.2020).

8. Салчак Л. П., Салчак К. Б. Педагогическое образование в Тыве: Научная мысль. История. Люди. Кызыл: Тув. кн. изд-во, 2003. 256 с.

9. Товуу С. С. Реализация государственной языковой политики в области преподавания родного (тувинского) языка в Республике Тыва // Народы и культуры Саяно-Алтая и сопредельных территорий: материалы VII Международной научной конференции, посвященной Году хакасского языка и юбилейным датам со дня рождения основоположников хакасского языкознания: 100-летию Д. Ф. Патачаковой и 90-летию М. И. Боргоякова (23–24 сентября 2020 г.). Абакан: Хакасское книжное издательство имени В. М. Торосова, 2020. С. 63–67.

*Sayzana S. Tovuu*

Candidate of Philosophical Sciences, Director,

National School Development Institute

Pussia, 667000, Kyzyl, Rabochaya st., 2

E-mail: [stovuu@monrt.ru](mailto:stovuu@monrt.ru)

STATE PROGRAMS IMPLEMENTATION FOR PRESERVING  
AND DEVELOPING NATIVE LANGUAGES IN THE REGIONS  
OF THE RUSSIAN FEDERATION  
(ON THE EXAMPLE OF THE REPUBLIC OF TYVA)

*Abstract.* This article updates the key priorities of the State programs of preserving and developing native languages in the regions of the Russian Federation, specifically in the Republic of Tuva: the state program of the Republic of Tuva «Development of the Tuvan language for 2017–2020» and «Development of the State languages of Republic of Tuva for 2021–2024».

*Keywords:* language policy; state program; Tuvan language; native languages; Republic of Tuva

УДК 372.8:811.352.1  
DOI: 10.18101/978-5-9793-1591-1-42-47

© **Хасароков Биляль Магометович**

доцент,  
Карачаево-Черкесский республиканский институт  
повышения квалификации работников образования  
Россия, 369000, г. Черкесск, ул. Фабричная, 139  
E-mail: bilyal09@yandex.ru

## **НАЦИОНАЛЬНОЕ САМОСОЗНАНИЕ И ПРОБЛЕМЫ ОБУЧЕНИЯ РОДНОМУ (АБАЗИНСКОМУ) ЯЗЫКУ**

*Аннотация.* Статья посвящена актуальным проблемам обучения родному (абазинскому) языку в общеобразовательных организациях во взаимосвязи с проблемами национального самосознания. Показано, что владение родным языком способствует формированию полноценной, всесторонне развитой личности, а языковые трансформации оказывают влияние на этнодемографические процессы, на сохранение и развитие этноса. Повышение национального самосознания рассматривается как важный фактор сохранения и развития родного языка и этноса, являющегося его носителем.

*Ключевые слова:* национальное самосознание; абазинский язык; обучение; малочисленный народ; сохранение этноса.

Абазинский язык относится к абхазско-адыгской группе кавказских языков и является родным языком абазин, коренного малочисленного народа, компактно проживающего в Карачаево-Черкесской Республике Российской Федерации.

Обучение абазинскому языку началось со следующего года после создания национальной письменности, в 1932 г. По мнению П.К. Чекалова, «факт обретения письменности абазинами является ключевым в развитии национальной культуры. С ним связано издание букварей, учебников, преподавание и возможность учиться на своем языке в школе. Издание газеты на абазинском языке обеспечило и стимулировало развитие национальной журналистики, а впоследствии — радиовещания и телевидения. Обретение письменности позволило создавать на родном языке рассказы, повести и романы; возникновение драматических жанров способствовало зарождению национального театра, а развитие поэзии влекло за собой развитие национальной эстрадной песни. С этим же событием связано начало научного изучения родного языка его носителями» [4, с. 17].

В 1992 г. Карачаево-Черкесия получила статус республики в составе Российской Федерации, а в 1996 г. был принят республиканский закон «О языках народов Карачаево-Черкесской Республики», о котором А. В. Шишканова пишет: ««Забота о сохранении и функционировании всех языков многонациональной Карачаево-Черкесии как национального достояния народов прослеживается в принятой многокомпонентной модели языкового законодательства, где государственными объявлены пять национальных языков субъектообразующих народов КЧР: абазинский, карачаевский, ногайский, русский, черкесский (...) Статус государственных языков КЧР, являющихся культурным и природным наследием каждого народа и всего человечества, закрепленный в Конституции КЧР, должен быть соблюден» [5, с. 295–296].

В соответствии со ст. 5 закона КЧР от 6 декабря 2013 г. № 72-РЗ «Об отдельных вопросах в сфере образования на территории Карачаево-Черкесской Респуб-

лики» граждане Российской Федерации, проживающие на территории Карачаево-Черкесской Республики, имеют право на получение дошкольного, начального общего и основного общего образования на родном языке, а также право на изучение родного языка из числа государственных языков Карачаево-Черкесской Республики, в т. ч. русского языка как родного, в пределах возможностей, предоставляемых системой образования в порядке, установленном законодательством об образовании.

В настоящее время преподавание абазинского языка и литературы ведется в 35 общеобразовательных учреждениях КЧР с русским языком обучения.

Следует подчеркнуть, что культура языка требует постоянного освоения, обработки и охраны. Речь идет как о национальном языке, так и о его носителях. В этом отношении тревогу вызывает прогноз ЮНЕСКО о том, что абазинский язык входит в число языков, находящихся под явной угрозой исчезновения. Согласно классификации лингвиста Майкла Краусса, исчезающим считается язык, на котором дети точно не будут разговаривать в течение следующих 100 лет [3].

Актуальность проблемы обусловлена резким снижением уровня речевой культуры учащихся, что проявляется в практике словопроизводства и словоупотребления по отношению к литературно-языковым нормам. Более того, реальность такова, что часть школьников с раннего детства отделена от своей этнокультуры. Факты такого рода приведены в докладе специалиста Управления образования о состоянии и качестве изучения родных языков в общеобразовательных учреждениях г. Черкесска (КЧР): в 2019/20 уч. г. 22% учащихся-абазин отказались от этнического родного языка и изучали русский язык как родной, воспользовавшись правом выбора на основании федерального закона «О внесении изменений в статьи 11 и 14 федерального закона «Об образовании в Российской Федерации» от 03.08.2018 № 317-ФЗ [1, с. 120]. Приобщения к родному языку и этнокультуре в общеобразовательных организациях лишены также дети, оказавшиеся за пределами Карачаево-Черкесской Республики вследствие процессов миграции. По итогам переписи населения 2010 г., за пределами республики на территории других субъектов России проживали 6422 чел. из общего числа абазин (43341 чел.). Без сомнения, такие явления оказывают отрицательное влияние на этнодемографические процессы малочисленного абазинского народа. Более того, в условиях современных реалий процесс миграции становится все более интенсивным.

Эти обстоятельства раскрывают ряд актуальных проблем обучения родному абазинскому языку в общеобразовательных организациях. Выделим основные:

- 1) в школах все еще часто наблюдается традиционный малоэффективный подход к изучению родного языка, не учитывающий современные требования и реалии;

- 2) материально-техническое обеспечение преподавания родного языка организовано не на должном уровне;

- 3) снижается, а порой и вовсе отсутствует интерес к изучению родного языка;

- 4) отсутствуют механизмы обучения родному языку детей, находящихся за пределами КЧР, в случае когда родители и дети пожелают воспользоваться этим правом.

В то же время в современной школе предъявляются новые требования к результатам воспитания и образования молодого поколения. И, на наш взгляд, для решения накопившихся проблем в области обучения родному языку необходимо

тесное сотрудничество школы, семьи, общественности и государства, которое содействовало бы формированию гармоничной личности — гражданина многонациональной России, отличающегося сформированной этнической идентичностью.

Современный подход к организации обучения абазинскому языку и литературе характеризуется поэтапным решением имеющихся проблем. Разработчики примерных образовательных программ и учебно-методических комплексов по абазинскому языку, литературному чтению и литературе стремятся выстроить систему, обеспечивающую новые подходы в стратегии, принципах, методах и приемах обучению родному языку и литературе. В 2017 г. Федеральным учебно-методическим объединением Министерства просвещения РФ одобрена примерная рабочая программа учебного предмета «Абаза ажва» (литературное чтение на абазинском языке) для общеобразовательных организаций (1–4-е классы), и приказом Министерства просвещения РФ № 345 от 28.12.2018 г. в Федеральный перечень учебников, рекомендованных к использованию при реализации имеющих государственную аккредитацию образовательных программ начального общего, основного общего, среднего общего образования, включены четыре учебника на абазинском языке: букварь для 1 класса и учебники по литературному чтению для 2–4 классов. Наряду с республиканскими ведомствами трудно переоценить содействие издательства «Легион» (Ростов-на-Дону) в решении данного вопроса.

Следует отметить, что проблемы разработки учебников и методических пособий легли в основном на плечи учителей. А положения утвержденных программ отражают актуальность разработки инновационной линии УМК по абазинскому языку и абазинской литературе в перспективе. Поэтому необходимо проводить обучающие семинары или курсы, направленные на повышение и совершенствование компетенций авторов-составителей.

Следующая проблема — содержательная и методическая компоненты. Авторы сталкиваются с большим количеством вопросов по теории абазинского языка, лексике, литературе, в т. ч. терминологии. И эти вопросы выявляют еще одну острую проблему — нехватку ученых-исследователей, литературоведов и языковедов.

Чтобы улучшить материально-техническое обеспечение обучения родному абазинскому языку в республике, свои ресурсы объединяют как государственные структуры, так и общественные объединения. Ежегодно Правительством КЧР в ограниченном объеме выделяются целевые бюджетные средства на разработку и издание учебников по родным языкам и литературам, в т. ч. по абазинскому языку и литературе. Так, по состоянию на 2020 г., за период с 2010 г. с доработкой и обновлением содержания переизданы учебники по абазинскому языку и литературе с 1 по 9 класс, к ним разработаны методические пособия для учителей. В рамках своих уставных целей улучшению материально-технического состояния кабинетов абазинского языка и литературы оказывает посильную помощь ассоциация по сохранению культурного наследия и социально-экономическому развитию абазинского народа «Апсадгьыл» («Родина»). Международным объединением «Алашара», входящим в названную ассоциацию, за счет средств меценатов организована системная издательская деятельность: переиздаются лучшие произведения абазинских писателей, финансируется издание новых произведений современных авторов, в партнерстве с Министерством по делам национальностей, массовым коммуникациям и печати КЧР издается детский журнал

«ШыйачIва» («Утренняя звезда»). Экземплярами книжных и периодических изданий в первую очередь обеспечиваются кабинеты абазинского языка и литературы и школьные библиотеки. Также в первую очередь школы получают экземпляры дисков с записями переведенных на абазинский язык фильмов. Работа по переводу фильмов осуществляется также за счет спонсорских взносов.

Понятно, что общественные организации и отдельные меценаты не могут брать на себя тот объем обеспечения, который выполняют государственные структуры, поэтому открытыми остаются еще многие вопросы, например, устойчивый и качественный доступ образовательных организаций к Интернету.

Повышение мотивации учащихся общеобразовательных учреждений к изучению родного (абазинского) языка тесно связано с формированием у них национального самосознания. Для решения этой проблемы свои усилия объединяют педагогические сообщества, общественные организации, национальные СМИ, работники науки и культуры. В качестве примера показателна деятельность Международного объединения содействия развитию абазино-абхазского этноса «Алашара» в Карачаево-Черкесии. Так, в 2019 г. в сфере сохранения и развития родного языка реализованы проекты: научно-практические конференции учителей родных языков и литератур «Клычевские чтения», «Табуловские чтения», IV фестиваль абазинского языка и литературы среди школьников, создание обучающих мобильных приложений «Считалка», «Букварь»; в сфере культуры — проекты: «Детский хореографический кружок», «Мастер-классы по вышиванию золотой нитью», «Создание традиционного этнического абазинского двора», фестиваль абазинской культуры; в сфере спорта — VI игры народа абазы, III марафонский забег, IV турнир по силовому дворовому спорту «Айха хьацIа» («Железный человек»), спортивное шоу «Рекордсмены народа абазы», футбольные турниры и т. д. В ряде школ грантовую поддержку получили проекты «Арт-терапия», релаксационная арт-студия «В ожидании чуда», «Мир волшебства» для детей с ограниченными возможностями здоровья и многие другие [2]. В этих мероприятиях участвовали сотни, тысячи детей и их родителей, приобщаясь к лучшим традициям своего народа, к его духовному наследию и героическому прошлому. В детях пробуждается чувство национального достоинства, гордости и уважения к духовно-нравственному наследию предков и к значительным делам старшего поколения современников. Большой интерес у детей вызывают акции «Посади свое родовое дерево», «Защита экологии — защита здоровья», а также участие в проектах по озвучиванию переведенных на абазинский язык популярных мультипликационных и художественных фильмов. В организацию и проведение мероприятий активно вовлечены, в числе других структур, образовательные организации, что особенно важно в воспитании этнической идентичности, а также для становления и развития национального самосознания. В свою очередь, становление национального самосознания мотивирует детей к изучению родного языка, приобщению к этнокультуре, древним традициям народа, его истории. Многие дети и их родители становятся активными участниками клубов абазинского языка, слушателями курсов абазинского языка, организованных общественными объединениями для не владеющих родным языком.

Однако следует учитывать, что это сложнейшая проблема. Ее корни уходят в 70-е годы, когда в регионе начался процесс урбанизации. А в те годы в программах школ городов и поселков, куда были определены дети переезжавших из сел, отсутствовал предмет «родной язык». Это продолжалось вплоть до начала

90-х гг. Чтобы преодолеть негативные последствия этого периода, понадобится еще много лет. Кроме того, вне поля зрения остаются еще тысячи абазин, проживающих за пределами Карачаево-Черкесии. И хотя поправки к закону об образовании дают им право изучать родной язык в любом регионе России, реальные механизмы реализации этого права еще не выработаны.

Предметом особой заботы общественности является обучение родному языку в дошкольных учреждениях. Касается это как кадровых вопросов, так и разработки и издания отдельных УМК. Как следствие, отсутствует преемственность в системе дошкольного и школьного образования в области обучения родным языкам. В условиях жесткой экономии бюджетных средств решение данного вопроса на уровне регионов становится тяжелой проблемой.

Решение большинства проблем обучения родному абазинскому языку (возможно, и другим родным языкам) в общеобразовательных организациях зависит в большей степени от федеральных структур Российской Федерации. На наш взгляд, это касается и финансирования разработки и издания качественных учебников (в первую очередь, электронных версий учебников), подготовки и повышения квалификации авторов-разработчиков УМК по родным языкам и литературам и других специалистов, привлекаемых к издательской работе (редакторов, корректоров, художников-оформителей, дизайнеров), а также разработки и утверждения пакета нормативных документов, касающихся норм оплаты авторам, тиража и срока службы издаваемых учебников и многих других вопросов.

Таким образом, на примере обучения родному абазинскому языку мы видим, что на региональном уровне предпринимаются определенные усилия по решению актуальных проблем обучения родным языкам, однако, по нашему мнению, комплексное решение проблем обучения родным языкам и связанных с этими проблемами сложных вопросов возможно лишь на федеральном уровне, в формате Федеральной целевой программы по сохранению и развитию языков народов Российской Федерации.

### *Литература*

1. Агирбова Х. А. Состояние и качество изучения родных языков в общеобразовательных учреждениях г. Черкесска // Табуловские чтения-2019: материалы научно-практической конференции с международным участием. Карачаевск: КЧГУ, 2019. С. 119–127.
2. Публичный отчет АНО «Алашара» за 2019 год. URL: [http://www.alashara.org/news/otchet\\_o\\_rabote\\_ano\\_alashara\\_v\\_2019\\_godu](http://www.alashara.org/news/otchet_o_rabote_ano_alashara_v_2019_godu) (дата обращения: 22.01.2021).
3. Пукиш В. Когда исчезнет мой язык. URL: <https://oko-planet.su/politik/politikdiscussions/171622-kogda-ischeznet-moy-yazyk.html> (дата обращения: 22.01.2021).
4. Чекалов П. К. Из истории становления и развития абазинской литературы // Абазинские писатели: библиографический справочник. Ставрополь: Ставролит, 2020. С. 5–80.
5. Шишканова А. В. Государственное регулирование языковой ситуации и вопросы функционирования родных языков в Карачаево-Черкесской Республике // Региональное кавказоведение и тюркология: традиции и современность: материалы конференции. Карачаевск: Изд-во КЧГПУ, 2001. С. 295–297.

*Bilyal M. Khasarokov*  
Associate Professor,  
Karachai-Circassia Institute for Advanced Training of Educators  
Russia, 369015, Cherkessk, Fabrichnaya st., 139a  
E-mail: bilyal09@yandex.ru

NATIONAL CONSCIOUSNESS AND PROBLEMS  
OF TEACHING NATIVE ABAZA LANGUAGE

*Abstract.* The following article is devoted to actual problems of native abaza language teaching at school providing general education connected with the problems of national consciousness. It shows that knowing the native language contributes to the formation of the full valuable comprehensive developed person, and linguistic transformations exert the influence on ethno-demographic processes, on conservation and development of the ethnos. Raising the national consciousness is considered as an important factor for conservation and development of the native language and ethnos as the native language speakers.

*Keywords:* national consciousness; Abaza language; teaching; small-numbered people; conservation of the ethnos

УДК 372.8:811  
DOI: 10.18101/978-5-9793-1591-1-48-53

© **Цынгueva Дулмажаб Дугаржаповна**  
заместитель директора по научно-методической работе  
МОУ «Агинская средняя общеобразовательная школа № 2»  
Россия, 678000, пос. Агинское, ул. Потанина, 7  
E-mail: dtsyngueva@mail.ru

## **МОТИВАЦИЯ ИЗУЧЕНИЯ И РАЗВИТИЯ РОДНОГО ЯЗЫКА И КУЛЬТУРЫ В УСЛОВИЯХ СОВРЕМЕННОСТИ**

*Аннотация.* В статье рассматривается необходимость критического анализа проблем изучения и развития родных языков народов России в современных условиях с учетом социокультурного контекста. Отмечая непродуктивный характер существующих подходов в решении вопроса, автор предлагает свои идеи выработки новых способов сохранения и развития родных языков, основанных на внешней и внутренней мотивации личности. Для повышения престижа языка нужно найти привлекательную идею и современные способы преподавания.

*Ключевые слова:* системность; социокультурный контекст; мотивация; внешняя мотивация; внутренняя мотивация; современные способы преподавания.

По данным Росстата, буряты стали вторыми по уровню образованности в стране, но вошли в тройку национальностей с самым низким уровнем владения родным языком. По пятиступенчатой классификации атласа ЮНЕСКО бурятскому языку присвоена четвертая степень, и это означает, что он признан языком, находящимся под угрозой исчезновения. ЮНЕСКО убеждена в том, что исчезновение любого языка означает невозможную утрату, поскольку человечество нуждается в культурном многообразии; языки отражают культурно-исторический опыт человечества, являются инструментом социализации и инкультурации, вобрав в себя все богатство и разнообразие продуктов творческого разума человека [1].

Основной причиной угрозы исчезновения бурятского языка является его не востребованность. Бурятский язык вытеснен из общественно-политической жизни, сужается сфера его функционирования и в быту. Современные условия вытеснили из жизни детей школу бабушек и дедушек, которая играла существенную роль в воспитании любви к родному языку [4]. Сегодня мы наблюдаем тенденцию распространения этого явления и на сельские местности с исконно бурятским населением; приходится констатировать, что бурятский язык уходит из семьи, перестает быть материнским. В настоящее время большую часть времени дети остаются одни с телевизором, компьютером или телефоном, где звучит только русская речь. Родители нынешних школьников уже относятся к поколению, не владеющих или плохо владеющих бурятской речью, в большинстве своем говорящие на смешанном русско-бурятском языке, часто испытывая затруднения и в той, и в другой языковой среде.

Тезис о том, что без языка не станет народа, регулярно транслируется с разных трибун, предпринимаются довольно энергичные и прогрессивные мероприятия по поддержке языка; финансируемые государством или спонсорами, они привлекают внимание определенного сегмента, но зачастую имеют кампанейский характер и не играют существенной роли в изменении ситуации [5].



В Агинском бурятском округе проживает около 75 тыс. чел., из них 62,5% составляют буряты. Согласно пункту «Меры по популяризации бурятского языка» государственной программы «Социально-экономическое развитие Агинского бурятского округа на 2014–2020 годы», администрацией округа в последние годы проводится активная работа по возрождению языка и культуры. Дважды в год (в октябре и феврале, во время празднования Сагаалгана) традиционно проводится месячник бурятского языка со все большим охватом взрослого населения, в рамках которого проводятся многочисленные мероприятия. К этим мероприятиям все настойчивее привлекаются руководители организаций, между ними проводятся конкурсы на знание бурятского языка. Одним из самых масштабных мероприятий месячника стал проект «Всебурятский диктант «Эрдэм». Тотальный диктант на бурятском языке одновременно проходит в пяти странах мира, во многих российских городах и селах.

Относительно благополучная картина с бурятским языком в округе обнажилась или обострилась в связи с внесением Государственной Думой РФ поправки в закон «Об образовании» о добровольности изучения родного языка, благодаря чему ребенок или его родители могут назвать любой язык родным и изучать его как родной.

В МОУ «Агинская средняя общеобразовательная школа № 2» (далее — АСОШ № 2), традиционно считавшейся русскоязычной, обучаются 1400 учащихся, из них 62,5% дети-буряты, по преимуществу русскоязычные. Бурятский язык как предмет преподается по программе так называемого интенсивного обучения в объеме 1 час в неделю (34 часа в год, из них 17 часов отводится на бурятский язык, 17 часов — на бурятскую литературу). Сразу после принятия вышеуказанного закона около 40% родителей учащихся-бурят АСОШ № 2 изъявили желание отказаться от изучения бурятского языка в пользу русского как родного, но проведенная администрацией школы и учителями бурятского языка работа довела эту цифру до 25.

Интересно, что основанием как для отказа, так и для согласия родителей служат одни и те же аргументы: мы сами не изучали бурятский язык и потому хотим, чтобы наш ребенок изучал или, наоборот, не изучал. Соотношение таких родителей было примерно равное. Были и такие аргументы: нам не важны ни русский, ни бурятский, мы хотели бы увеличить количество часов на изучение иностранного (13%): английского или китайского.

Основной причиной отказа от изучения родного языка они традиционно называют:

- 1) не востребованность родного языка в общественной сфере (46%);
- 2) отсутствие естественной языковой среды (32%);
- 3) трудность освоения родного языка детьми, не владеющими или плохо владеющими родным языком (26%). Здесь родителей волнует возможность снижения показателей качества обученности учащихся из-за бурятского языка.

Известно, что у любой проблемы есть причины, их породившие, и они часто лежат глубже, чем люди это представляют. Поэтому в реальности часто происходит подмена двух понятий: причины и следствия, когда люди видят и пытаются бороться только со следствием. Когда дело касается такой серьезной системной проблемы, как сохранение родных языков народов России в условиях объективных процессов глобализации, урбанизации, причины всегда комплексные, и коренятся они глубоко.

Главной системной проблемой сохранения бурятского языка является отсутствие мотивации на его изучение. В статье мы хотим актуализировать данную проблему на фоне современного социокультурного контекста. О роли мотивации учения говорили многие педагоги-мыслители. «Все наши замыслы, все поиски и построения превращаются в прах, если у ученика нет желания учиться» — писал В. А. Сухомлинский. Джордж Равен считал, что «мотивация гораздо больше, чем способности, определяет поведение и действие человека». По мнению Т. Д. Дубовицкой, «высокая мотивация может компенсировать низкий уровень способностей». По мнению А. К. Марковой, «мотивация — это то, что двигает человеком, заставляет его с завидным упорством и настойчивостью выполнять то или иное задание и идти к поставленной цели» [8, с. 34]. Согласно классификации А. К. Марковой, мотивация бывает внешняя и внутренняя. Внешние мотивы связаны с взаимодействием с окружающим миром и включают такие понятия, как долг, чувство ответственности, именно это «определяет умение молодого человека... сохранять моральную самостоятельность, уметь преобразовывать ситуацию и собственное поведение в соответствии с отдаленными социально значимыми целями» [8, с. 23]. Эти мотивы служат основой самовоспитания личности. Внутренние же мотивы направлены на сам предмет изучения, связаны с содержанием учебной деятельности (овладение новыми знаниями и способами деятельности). Эти мотивы становятся основой личностного самосовершенствования.

Паттерны общественного поведения всегда определяют ценности. При выявлении параметров внешней (широкой социальной) мотивации важно рассмотреть ценности, которые декларируются, и ценности, которые реально работают в нашем обществе. Если взять широкий общественно-политический контекст в масштабах страны в ее историческом ракурсе, то в эпоху российской империи опорой Российского государства стали ценности «Самодержавие! Православие! Народ!», в советскую эпоху — «Социализм! Коммунизм! Светлое будущее!»

А что мы имеем сегодня? Вокруг каких таких ценностей объединяется народ российский в настоящем и обозримом будущем? В своем ежегодном послании к Федеральному собранию Президент Российской Федерации В. В. Путин говорит о патриотизме, духовных скрепах российского общества, истоками которых является многонациональная культура народов России. Но, как видим, эти ценности больше декларируются, нежели реально влияют на ситуацию. А что тогда работает? У наиболее мобильной части населения России — стратегия на личный успех с ориентацией на западный индивидуализм, у подавляющей части остального населения — стратегия на выживание.

При этом мир непредсказуемо быстро меняется, у людей возникает ощущение нестабильности, неустойчивости бытия. «Мы все куда-то мчимся с бешеной скоростью, не имея ни малейшего представления о пункте назначения», — так выразила состояние общественного психоза актриса Алиса Фрейндлих. XXI век — это не только научный прорыв, но и искусство манипулирования сознанием масс. Появились технологии (например, «Окно Овертона»), в результате применения которых в общественное сознание можно постепенно внедрить любую, самую чудовищную идею.

На фоне таких вызовов пренебрежительное отношение к родной культуре, языку непростительно, т. к. ведет к разрыву ментальных, морально-нравственных, наследственных корней, создает угрозу психологической без-

опасности, когда страх и стресс становятся доминирующими условиями проживания.

В этой связи родной язык надо рассматривать как средство познания ценностей традиционных культур народов России, отражение уникальных исторических традиций, мудрости и духовности народа. Откуда еще молодые люди будут черпать понимание того, что все в этом мире относительно: прежде чем брать, нужно сначала отдавать, все возвращается на круги своя, сегодня ты на коне, а завтра под конем, вода камень точит. В том числе ставшие основой народного менталитета постулаты буддизма: если хочешь спасти себя, спасай других; во что веришь, то тебя и спасет; зло может остановить только добро; если тебе плохо, найди того, кому еще хуже, и помоги ему. Где брать такие ценности духовно-практического порядка, как народная смекалка, культура рефлексии, жизненная сноровка (*боро ухаан*), необходимые сегодня как никогда раньше. С одной стороны, гибкость и креативность мышления, а с другой — саморегуляция и самообладание — вот те качества, которые сегодня актуальны для молодых людей, вышедших навстречу жизненным ветрам, чтобы найти себя в этом мире. Все это вкупе с ощущением глубинной связи со своей малой родиной (*тоонто нютаг*) может стать основой для стабильности и процветания нового поколения людей.

Речь идет о формировании чувства национальной гордости на примере выдающихся сынов прошлого и настоящего, когда, вслед за В. Маяковским, можно будет сказать: «я бурятский бы выучил только за то, что им разговаривал ... Доржи Банзаров, Бароно Имегенов, Агван Доржиев, Хамба-лама Итигилов, Гомбо-жаб Цыбиков, Базар Барадин. Тут впору вспомнить слова Артура Шопенгауэра, который говорил, что «национальный патриотизм — это самый дешевый вид патриотизма». Соглашаясь с его посылом в целом, по сути хочется отметить, что на фоне выраженного этнонигилизма (отрицания этнокультурных ценностей и пренебрежения родным языком) как феномена, сформировавшегося за многие десятилетия в процессе ассимиляции и русификации бурятского населения, именно возрождение, восстановление национального чувства гордости и патриотизма и может стать продуктивной идеей возрождения языка и культуры народа. Этот вопрос возник именно потому, что появились люди, готовые отказаться от своего родного языка, готовые рассматривать побуждение к его изучению как ущемление своих гражданских прав и свобод. Как помочь им осознать, что, лишая себя родной почвы, они, по сути, предают свою историю и отрекаются от своих корней, тем самым ограничивают и обедняют себя в чем-то более важном и существенном? Как помочь им осознать моральную и психологическую ущербность своей стратегии поведения в современном мире?

Основанием для появления внутренней мотивации на изучение родного языка может стать осознание родного языка как средства культуротворчества, питательного корня творческой личности. Исчезновение языков и переход представителей малых народов на общение на чужом для них языке приводит к обеднению творческого потенциала людей. Психологи давно отмечают, что творческие люди, оказавшись в чужой языковой среде, не могут творить: писать книги, сочинять музыку, рисовать картины. Как говорил об этом великий Пушкин, «когда что-то хочется сказать от души... найдут слова на французском».

Если взять в качестве наглядного примера российскую эстраду, нетрудно заметить, что там особым успехом отличаются такие имена: Наргиз Закирова, Димаш Кудайберген, Гела Гуралия, Севара, Ержан Максим, Диана Анкуддинова,

Дэмбэрэл Ооржак и др. Все они достаточно интегрированы в российскую культуру, хорошо владеют русским языком, но при этом они несут что-то свое, исходящее из их национального менталитета и культуры. Именно это придает им особый колорит, неповторимый блеск и шарм. И это то, что ищут люди, к чему они тянутся. Именно живительные источники родного языка и культуры способны сделать творческого человека дефицитом в мире, в котором есть все! Не зря сейчас стали говорить о продуктивности поликультурной среды, как сочетании разных моделей мира, разных подходов к познанию мира, многообразия моделей поведения человека, альтернативных способов решения тех или иных проблем. Два языка — это две культуры, на стыке которых становится возможным нечто третье, новое, оригинальное, неожиданное. Это тот случай, когда один + один = не два, а что-то более весомое и значимое.

С другой стороны, утрата или отчужденность от корней родной культуры может сыграть деструктивную роль в жизни творческой личности. Это можно рассмотреть на примере творчества талантливой бурятской художницы Аллы Цыбиковой (1951–1998). Она получила классическое профессиональное образование (Иркутское художественное училище, Московский художественный институт им. Сурикова) и создавала вполне светлые, «мажорные» полотна (цикл картин «Осенние поля»). Но в 70-е гг. наступила «оттепель». Если раньше этническое было фактически под запретом, то теперь оно стало востребованным и даже «модным». Начались мучительные поиски своих национальных корней и вместе с тем появились странные картины: «Багульник», «Букет», «Метаморфозы», зловещие образы «птичеловека», венки и букеты на головах персонажей. Объяснение этому мы находим в ее картине «Пускание мыльных пузырей», где изображена «молодая девушка с опустошенным лицом, перед ней лежат предметы старинного культа, атрибуты буддизма, но доступа к этим сокровищам она не имеет, а потому пускает мыльные пузыри» [7].

Что касается следующего слоя внутреннего мотивационного компонента, то оно связано с тем, что большинство детей не хотят изучать родной язык в таком формате, в котором это сегодня предлагается! И чтобы развивать мотивации, направленные на содержание и способы обучения языку и литературе, системе образования, нужно найти привлекательную идею и современные способы преподавания. Программа должна предусматривать кардинальное обновление методов обучения языку, создание учебно-методических комплектов нового поколения и применение новых цифровых ресурсов, обеспечивающих функционирование бурятского языка в новых интерактивных сферах: интернете, социальных сетях. При этом важны социальные и культурные проекты, отражающие интересы молодого поколения, исходящие непосредственно от них самих.

Основной механизм решения проблем по данному направлению мы видим в процессном подходе, который рассматривает управление как непрерывную серию взаимосвязанных управленческих функций: планирование, организация, мотивация, координация, контроль, рефлексия и связующие процессы — коммуникация и стимулирование.

Процессный подход позволит отойти от принципа мероприятности, уйти с почвы пропагандистского клише, освободиться от эмоциональных импульсов при принятии решений. Процессный подход позволит перевести обсуждение проблем на почву рационального, научно выверенного подхода и философского, культурологического анализа. Именно так можно построить системную работу

на основе стратегического планирования и прогнозирования конкретных поэтапных и измеримых результатов деятельности.

#### *Литература*

1. Балтатарова Е. С. Бурятский язык вымирает // Номер один. Улан-Удэ, 2008 / Сайт «Языки народов Сибири. Деятельность ЮНЕСКО по защите исчезающих языков».
2. Бурятский язык и культура в условиях глобализации: материалы научно-практической конференции (11–12 ноября 2005 г.). Улан-Удэ: Бэлиг, 2005. 211 с.
3. Бураев И. Д. Современное состояние бурятского языка и меры его сохранения и развития // Современное положение бурятского народа и перспективы его развития: материалы научно-практической конференции. Улан-Удэ, 1996. С. 30.
4. Бурятский язык: от забвения к обретению. URL: <https://pandia.ru/text/77/510/13125.php> (дата обращения: 26.12.2020).
5. Бурятский язык — проблемы и вызовы вчера, сегодня, завтра // Материалы «круглого стола». URL: <http://asiarussia.ru/articles/14642/> (дата обращения: 26.12.2020).
6. Формирование мотивации учения: Кн. для учителя / А. К. Маркова, Т. А. Матис, А. Б. Орлов. Москва: Просвещение, 1990. 192 с. (Психол. наука — школе).
7. Коренько В. Алла Цыбикова — художник и друг. URL: (<https://cyberleninka.ru/article/n/albina-tsybikova-hudozhnik-i-drug>) (дата обращения: 26.12.2020).
8. Маркова А. К. Формирование мотивации учения в школьном возрасте: пособие для учителя. Москва: Просвещение, 1983. 96 с.
9. Перельгина М. В. Роль языка в сохранении культуры и самобытности бурятского народа. URL: (<http://www.profistart.ru/ps/blog/18820.html>) (дата обращения: 04.06.14).

*Dulmazhab D. Tsyngueva*

Deputy Director for Scientific and Methodological Work  
Aginsk Secondary School No 2  
Russia, 678000, Aginskoye village, Potanin st., 7  
E-mail: [dtsyngueva@mail.ru](mailto:dtsyngueva@mail.ru)

#### MOTIVATION FOR LEARNING AND DEVELOPING THE NATIVE LANGUAGE AND CULTURE IN CURRENT SITUATION

*Abstract.* The article discusses the necessity in critical analysis of the problems of learning and developing native languages on the territory of the RF in sociocultural context in current situations. Noting the reproductive nature of existing approaches in resolving issues, the author offers the ideas of developing new methods of native languages conservation and development, based on external and internal personal motivation. To enhance the prestige of the language it is necessary to find an attractive idea and modern ways of teaching.

*Keywords:* system; socio-cultural context; motivation; external motivation; internal motivation; modern ways of teaching.

УДК 372.8:512.156  
DOI: 10.18101/978-5-9793-1591-1-54-59

© **Шаалы Алевтина Сугдуровна**

кандидат педагогических наук, доцент, ученый секретарь,  
Институт развития национальной школы  
E-mail: alyashaaly@yandex.ru

© **Чыыпай Чингис Кадыр-оолович**

магистрант

Тувинский государственный университет  
Россия, 667005, Республика Тыва, г. Кызыл, ул. Ленина, д. 36

### **ЭТНОКУЛЬТУРНАЯ СОСТАВЛЯЮЩАЯ СОДЕРЖАНИЯ ВОСПИТАНИЯ В ИЗУЧЕНИИ РОДНОГО (ТУВИНСКОГО) ЯЗЫКА**

*Аннотация.* В настоящей статье раскрывается этнокультурная составляющая содержания воспитания в изучении родного языка. Это связано с необходимостью ее включения в рабочие программы воспитания образовательных учреждений. Показана роль родного языка как неиссякаемого источника духовного наследия народов и фактора развития коммуникативной, этнолингвокультуроведческой компетенции обучающихся на примере Республики Тыва.

*Ключевые слова:* этнокультурная составляющая содержания воспитания; примерная программа воспитания; родной язык; инвариантный модуль программы воспитания; коммуникативная, этнолингвистическая и культуроведческая компетенция; урок и внеурочная деятельность.

В связи с внесением изменений в федеральный закон «Об образовании в Российской Федерации» по вопросам воспитания обучающихся, апробации Примерной программы воспитания и разработки рабочих программ воспитания образовательными организациями, включение в ее структуру и содержание этнокультурной составляющей является гарантом формирования российской гражданской идентичности в многоязычном и многокультурном образовательном пространстве России [7].

Этнокультурная составляющая содержания воспитания способствует развитию творческих возможностей ребенка, дает более полное представление о богатстве национальной культуры, укладе жизни народа, его истории, языка, литературы, о духовных целях и ценностях, что создает необходимые условия для личностного развития обучающегося, патриота своей Родины, человека высоко нравственного, толерантного к народам многонациональной России и мировой цивилизации.

Школа с этнокультурным содержанием образования и ее инновационный тип является важнейшим элементом сохранения и развития этнической культуры, освоения детьми и молодежью ценностей родной культуры, формирования этнического самосознания и гражданской идентичности обучающихся.

Исходя из этого, понятие этнокультурной составляющей содержания воспитания через изучение родного языка представляется нами как фактор формирования коммуникативной, этнолингвокультуроведческой компетенции обучающихся как цели и конечного результата обучения родному языку. Очень важно, чтобы обучающиеся осознавали роль родного тувинского языка как кладовой

духовного наследия народа, взаимосвязь языка и истории тувинского народа, национально-культурной, лингвистической специфики тувинского языка, народного речевого этикета и культуры общения.

В соответствии с новыми стандартами этнокультурная составляющая содержания воспитания реализуется, во-первых, в инвариантной части через уроки родного (тувинского) языка и литературы, истории Тувы, география Тувы; во-вторых, через интеграцию этнокультурного компонента в содержание традиционных школьных предметов (например, таких, как история, география, русская литература); в-третьих, во внеурочной деятельности (через внедрение программы «Народоведение» (Улусчу ужурлар, как отдельный учебный курс). Сюда относятся и работа кружков, секций по народному прикладному искусству, этномузыке, национальным видам спорта (хүреш, скачки, стрельба из лука), настольным тувинским играм, школьных фольклорных коллективов по горловому пению, народным танцам, музейной педагогике и т. д.).

Этнокультурная составляющая в содержании обучения родному языку предполагает введение лексики этнокультурной тематики во всех формах учебно-воспитательного процесса. Применительно к школам, изучающим родной (тувинский) язык, — это тексты о языке, быте, нравах, истории, традициях и обычаях тувинского и народов совместного проживания, направленные на формирование у учащихся функциональной грамотности.

Считаем, что именно в рамках школьного урока родного языка происходит приобретение и усвоение растущим человеком системы духовных и культурных ценностей, формирование основ этнокультуроведческой компетенции учащихся. Под этнокультуроведческой компетенцией мы понимаем знания о носителе языка, умения и навыки использования лексических единиц с национальной спецификой, опыт речетворческой деятельности и ценностного отношения к языку и культуре народа.

В программы воспитания, а также в примерные образовательные программы по родному (тувинскому) языку и родной (тувинской) литературе необходимо включать дидактический материал и комплекс заданий, текстов этнокультурной направленности. Во внеурочной деятельности это исследовательская работа, посвященная дню тувинского языка «Мой родной язык». Дети ищут научную информацию о родном языке как духовном наследии тувинского народа, о тюркской группе языков Южной Сибири (шорский, хакасский, тофаларский, алтайский и тувинский), определяют роль и место родного языка в развитии этноса на современном этапе. Выявляют сходные и отличительные признаки данных языков, определяют их уровни развития, возникновение тувинской письменности (руническая письменность, памятники «Большая и малая надпись в честь Бильгекагана и Культегина» как духовно-художественное наследие тюркских народов).

Другая работа — мини-исследование «Язык средств массовой информации». Учащиеся ведут наблюдения и анализируют речь дикторов теле-радиопередач на тувинском языке. Выявляют ошибки и профессионализмы в речи дикторов, оценивают грамотность «бегущей строки», находят орфографические, пунктуационные ошибки. Составляют письменный анализ и выводы о правильном употреблении тувинского литературного языка. Ролевая игра «Репортаж со стадиона» о чемпионате борцов по национальной борьбе «хүреш». Учащиеся овладевают способами передачи чужой речи, развивают устную диалогическую речь, цитируют и правильно применяют цитаты в своей речи, учатся соблюдать нормы ре-

чевого этикета, приобщаются к этикокультурным традициям проведения борьбы «хуреш», ее лексике.

Реализация этнокультурного компонента при изучении родной литературы осуществляется на принципах диалога культур. В программу изучения родной литературы включено достаточно много произведений классиков русской и зарубежной литературы, литературы народов России, переведенных на тувинский язык, например, провести КВН «Смех сквозь слезы» (на основе басен тувинских и русских писателей); по «Грозе» Н. Островского «Хайыраан бот» В. Кок-оола и др.

Если обратиться к инвариантным модулям программы воспитания, таким как «Классное руководство», «Школьный урок», «Курсы внеурочной деятельности», «Работа с родителями», «Самоуправление» и «Профорентация», то необходимо обратить особое внимание изучению курса «Народоведение» («Улусчу ужурлар») за счет часов, определяемых самими образовательными организациями, что дает огромные возможности в формировании языковой, функциональной грамотности обучающихся, воспитании личности гражданина России.

Модуль 1: Народные традиции в игре «сайзанак» (для дошкольников). Целью модуля является формирование бережного отношения к родным людям, к родному дому, семье, земле. Дети учатся обращаться к членам своей семьи, родственникам по-тувински: авай (мама), ачай (папа), акый, угбай, дунмай (старший брат, старшая сестра), даай, даай-авай (дядя — родной брат мамы, тетя — родная сестра мамы), акый, угбай (родной брат отца, родная сестра), кырган-авай, кырган-ачай (бабушка, дедушка) и т. д. Этнопедагогический постулат: Улугну улуг деп бичиини биче деп хундулээр (Взрослого уважай; выражать приветствие «Экии!» (Здравствуйте), прощание «Байырлыг» (До свидания); выражать благодарность словом «Четгирдим» (спасибо) в разных ситуациях; выражать извинения «Буруулуг болдум, угбай» (Извините, пожалуйста, сестра) [1].

Модуль 2: «Улусчу ужурлар» (Народные этические традиции) для учащихся 1–6 классов. Этнокультурный компонент представлен общей темой «Семья»: почитание старших, родителей, забота о младших, помощь по хозяйству, знание домашних животных, следовать просьбе родителей по поводу ягнят, козлят к маткам, подгонять (отгонять) их; поливать огород и т. д.; знать название местности, кожууна, республики; название и значение символов Тувы; названия объектов окружающей природы (горы, леса, реки, озера, поля); название и порядок расположения домашней (аальной) утвари по календарным предписаниям в юрте; этикетные правила поведения на территории аала, во дворе дома; правила поведения в юрте (дома).

В результате изучения курса «Улусчу ужурлар» ученик 1-го класса должен усвоить значение следующих понятий: семья, кровные родственники, термины родства, окружающий мир, родная земля, Тыва, кожууны, Россия — наш общий дом, символика республики и России, жилище, юрта, аал, дом, аальная территория, порядок, скотоводство, тувинский календарь, трудовые обязанности [4].

Ученик 2-го класса должен усвоить значение понятий этикет, речевой этикет, аальный этикет, семейный этикет, возрастной этикет, этикет знакомства, этикет представления друга, гостевой этикет, правила поведения в общественных местах [Там же].

Ученик 3 класса должен усвоить значение следующих понятий: природа, человек, виды календарей, земля, растения, птицы, вода, охотничий этикет, народные охранные правила [5].



В ходе изучения курса «Улусчу ужурлар» ученики 4–5-х классов должны усвоить более сложные понятия: народы мира, нация, культура, российские народы, совместно проживающие народы, сопредельно проживающие народы, земляки, детское народное творчество народов мира, праздники. Народные праздники (Шагаа, освящение Оваа, Цагаан сар, Чыл пазы, Тун-пайрам, Сурхури, родительский день, Ртвели и др., Татьянин день и др.); национальную кухню народов мира [5, 6]. В 6-м классе по модулю «Человек как высшее творение природы» ученик должен знать и понимать следующие слова: человек, здоровый образ жизни, внутренняя культура, мысль, духовные субстанции, аальный этикет [6].

В результате изучения курса «Удаль молодецкая» ученик 7-го класса должен знать Кодекс чести мужчины, традиционные представления народа о роли мужчины в защите семьи, рода, родины; традиционные представления народа о девяти доблестях тувинского мужчины; традиционные представления народа о связи имени мужчины с его жизнью, родовым сообществом; знаменитых героев устного народного творчества, исторических произведений мужчин; имен знаменитых мужчин (мальчиков, юношей) республики, добившихся успехов в разных областях знания; виды традиционного хозяйства (скотоводство, охотничий промысел, собирательство); нравственные этические постулаты [2]. Выпускница 7-го класса в результате изучения курса «Девичья нравственность» должна знать: заповеди матерей Тувы, жизненную функцию женщины в народной педагогике; знаменитых женщин республики; правила ухаживания за собой: внешний вид, здоровье, осанка, движение, одежда, личная гигиена, прическа; режим дня; особенности развития женского организма; женский этикет и его значение; речевой этикет и его особенности [8].

В ходе изучения курса «Семейная педагогика» ученики 8–9-х классов должны усвоить, что такое семья, семейные ценности, семейные отношения, любовь и пример предков, родителей, старших, взаимообучение и взаимовоспитание, материнство, отцовство, родительские чувства, ответственность, культура, авторитетная семья, возрастная периодизация детства, обряды, детские игры, защита детства, родовое сообщество как фактор защиты детства [9].

В результате изучения курса «Духовно-нравственное воспитание и развитие личности» учащиеся 10–11-х классов должны усвоить девять базовых национальных ценностей и их значение: человек, семья, труд, здоровье, язык, культура, образование, патриотизм (родинопочитание), природа.

Кроме того, рекомендовано ввести в содержание учебных дисциплин и (или) дополнительных образовательных программ этнокультурные сквозные темы «Национальная кухня», «Камнерезное искусство», «Лошадь кочевника», «Узоры», «Технология выделки шкур и меха», «Тувинская борьба хуреш» (физическая культура), «Хөөмей» (музыка), «Экологическая культура тувинцев». Все темы прошли апробацию на базовых экспериментальных площадках Института развития национальной школы.

К этому комплексу подготовлены учебные видеофильмы (электронные ресурсы). Данный учебно-методический комплект является единственным своего рода уникальным изданием в российском образовании, который привлекает внимание широкой общественности, о чем свидетельствуют отзывы учеников, учителей и родителей, в т. ч. научных работников, педагогов и психологов республики, Рос-

сии и за рубежом по результатам международных, российских и республиканских научно-практических конференций, симпозиумов, круглых столов.

Способами реализации программ воспитания является корректировка учебного плана и программ, а также разработка и внедрение педагогических технологий и авторских модифицированных программ, отражающих основные направления школы с этнокультурной составляющей содержания воспитания.

Включение народных традиций в программы воспитания школ республики эффективно содействует духовно-нравственному развитию современного школьника, реализации непреложной задачи повышения качества языкового образования. Создание единого поликультурного образовательного пространства на основе благоприятного диалога культур — актуальнейшая задача формирования этнической и российской гражданской идентичности.

### *Литература*

1. Допул У. П. Духовно-нравственное воспитание старших дошкольников // Примерная программа духовно-нравственного воспитания и развития обучающихся в образовательных организациях Республики Тыва. Кызыл: Билиг, 2014. С. 3–12.
2. Казырыкпай Б. О., Казырыкпай Б. Б. Эр чол (Мужской путь): книга для чтения 7 кл. Кызыл, 2005. 187 с.
3. Концепция духовно-нравственного воспитания и развития личности обучающихся в образовательных организациях Республики Тыва. Кызыл: Билиг, 2011. 21 с.
4. Сундуй Г. Д. Улусчу ужурлар (Народоведение). 1–2 кл. Кызыл, 2002. 186 с.
5. Сундуй Г. Д. Улусчу ужурлар (Народоведение). 3–4 кл. Кызыл, 2004. 203 с.
6. Сундуй Г. Д. Улусчу ужурлар (Народоведение). 5–6 кл. Кызыл, 2005. 206 с.
7. Об образовании в Российской Федерации: Федеральный закон от 29 декабря 2012 г. № 273-ФЗ (в редакции Федерального закона от 31 июля 2020 г. № 304-ФЗ «О внесении изменений в Федеральный закон «Об образовании в Российской Федерации» по вопросам воспитания обучающихся». URL: <https://rg.ru/2020/08/07/ob-obrazovaniidok.html>(дата обращения: 16.01.2021).
8. Шаалы А. С., Монгуш В. Б. Кыстың бүдүжү (Девичья нравственность): книга для чтения. 7 кл. Кызыл, 2005. 254 с.
9. Шаалы А. С., Ооржак А. К., Шулуу-Маадыр С. Ч. Семейная педагогика: традиционное воспитание тувинцев: учебное пособие для учащихся 8–9 классов. Кызыл, 2020. 234 с.

### *Alevtina S. Shaaly*

Candidate of Pedagogical Sciences, Associate Professor,  
Lead Researcher,  
Institute for National School Development  
Tuvin State University  
667005 Republic of Tyva, Kyzyl, Lenin st., 36  
E-mail: alyashaaly@yandex.ru

### *Chingis K. Chyypai*

Master Student,  
Tuvin State University  
667005 Republic of Tyva, Kyzyl, Lenin st., 36

ETHNOCULTURAL COMPONENT IN THE CONTENT  
OF EDUCATION THROUGH THE STUDY OF NATIVE (TUVIN) LANGUAGE

*Abstract.* This article reveals the ethnocultural component of the educational content through the study of the native language. This is due to the need of including it into the educational programs at educational institutions. The role of the native language as an inexhaustible source of the spiritual heritage of peoples and a factor in developing the communicative, ethnolinguistic cultural competence of students on the example of the Republic of Tyva is discussed.

*Keywords:* ethnocultural component of the content of education; exemplary program of education; native language; invariant module of the education program; communicative, ethnolinguistic and cultural competence; lesson and extracurricular activities.

## Секция 2

# СОВРЕМЕННЫЕ ПРАКТИКИ ПРЕПОДАВАНИЯ РОДНЫХ ЯЗЫКОВ И ЛИТЕРАТУР: УМК, ПРОЕКТЫ

УДК 372.8:811.512.31  
DOI: 10.18101/978-5-9793-1591-1-60-64

© **Гармаева Баирма Модосоевна**  
учитель бурятского языка,  
МБОУ «Курумканская СОШ № 2»  
Россия, 671640, Республика Бурятия, Курумканский район,  
с. Курумкан, ул. Ленина, 37  
E-mail: [garmaeva\\_bairma@mail.ru](mailto:garmaeva_bairma@mail.ru)

### **ПРОЕКТ «ЧТО ЗА ПРЕЛЕСТЬ ЭТИ СКАЗКИ!» (читаем вместе с детьми сказки на бурятском языке)**

*Аннотация.* Данная статья была написана в начале 2019 г., когда работа над проектом только начиналась. Проект был направлен на привлечение внимания родителей детей дошкольного возраста к проблемам сохранения и развития родного бурятского языка, воспитание нравственных качеств, развитие познавательных и эстетических интересов.

*Ключевые слова:* сохранение и развитие бурятского языка; интерес к чтению; развитие речи; аудиоматериалы; глоссарий по сказкам; альбом раскрасок.

Целью проекта является приобщение детей к красоте родного слова, развитие культуры речи на родном бурятском языке через чтение и слушание бурятских сказок. Реализация проекта осуществлялась на базе предшкольной группы МБОУ «Курумканская СОШ № 2».

Основные мероприятия по проекту: отбор бурятских сказок для детей дошкольного возраста (5–6 лет), запись аудиоматериалов, разработка дневников читателя, методических рекомендаций, глоссария по сказкам, альбома раскрасок, конкурсы «Лучший знаток бурятских сказок», «Лучший чтец».

Ожидаемые результаты проекта: проект повысит уровень владения родным языком детей дошкольного возраста. В процессе работы с целевой группой предполагается сформировать интерес к чтению, развивать речь, мышление детей дошкольного возраста, воспитывать нравственные качества.

Сроки реализации проекта: октябрь 2019 г. — март 2020 г.

*Актуальность проекта.* В 2005 г. Всемирная организация ЮНЕСКО внесла бурятский язык в Красную книгу исчезающих языков. По данным Росстата, буряты стали вторыми по образованности в стране и в то же время вошли в тройку национальностей с самым низким уровнем владения родным языком. По мнению ученых-лингвистов, исчезновение бурятского языка связано с отсутствием внешней языковой среды. Одной из причин является то, что языком преподавания является русский, сфера общественно-политической жизни также связана с русским языком. Другой наиболее значимой причиной стало то, что в семьях мало говорят либо вообще не говорят на родном языке. Нет достаточной литерату-

ры для детей с яркими иллюстрациями. Сохранение бурятского языка как культурного достояния, живого и великого наследия предков является важнейшей задачей. Снижение уровня владения языком несет угрозу самому существованию бурятского этноса.

Все вышеназванные проблемы коснулись и нашего села Курумкан. В нем проживают 5465 чел. — 65,4% бурят, 30% русских, 4,6% других национальностей. Среди родителей детей дошкольной группы был проведен опрос, чтобы узнать, почему мы не умеем говорить на родном языке и что нужно делать, чтобы его сохранить? Анализ анкет показал, что к наиболее существенным причинам относится отсутствие языковой среды (*Приложение 1*). Они пишут, что даже если в семье говорят на бурятском языке, то начиная с детского сада, затем в школе дети в основном общаются на русском языке. Таким образом, русский язык постепенно вытесняет необходимость общения на родном языке.

На вопрос, что нужно сделать, чтобы возродить родной язык и культуру, родители предлагают следующее:

- начинать изучение бурятского языка с детского сада;
- создавать мультфильмы на бурятском языке;
- изучать бурятский язык с 1 по 11 класс;
- записывать бурятские песни на караоке;
- больше выпускать хороших детских иллюстрированных книг на бурятском языке.

В МБОУ «Курумканская СОШ № 2» изучение бурятского языка начинается в дошкольной группе и уроки ведутся со 2 по 9 класс. Но этого недостаточно, потому что важно использовать язык в семье. А как это возможно сделать, если рядом нет бабушки или родители сами плохо владеют языком? Поэтому инициативная группа родителей МБОУ «Курумканская СОШ № 2» решила создать аудиобиблиотеку сказок для детей 5–6 лет и через слушание, а затем и чтение сказок прививать интерес к языку, к общению на родном языке.

Основные целевые группы: родители, дети дошкольного и младшего школьного возраста, воспитатели дошкольных учреждений, учителя начальных классов и бурятского языка, библиотекари.

Цель проекта: создание аудиобиблиотеки бурятских сказок.

Задачи проекта: 1) провести отбор бурятских сказок для детей 5–6 лет и подготовить чтецов для записи сказок; 2) выполнить качественную запись сказок; 3) разработать словарь к сказкам; 4) разработать альбом раскрасок к сказкам; 5) разработать методические рекомендации для родителей, дневник читателя; 6) провести родительское собрание на тему «Роль семьи в сохранении родного бурятского языка»; 7) провести обучающие семинары для родителей по использованию аудиобиблиотеки; 8) разработать календарный план реализации проекта и медиаплан для освещения проекта в СМИ; 9) провести праздник бурятской сказки; 10) распространять опыт через участие в конкурсах, семинарах, вебинарах, принимать участие в грантовых конкурсах; 11) разработать критерии оценки проекта.

Основным результатом проекта станет создание аудиобиблиотеки на базе МБОУ «Курумканская СОШ № 2» с участием учащихся школы, хорошо владеющих бурятским языком, для записи сказок на CD-диск. Будут разработаны методические и дидактические материалы по использованию аудиобиблиотеки, организованы родительское собрание и обучающие семинары.

В проведении праздника бурятской сказки примет участие районная детская библиотека, родительский комитет школы, управляющий совет школы. Будут тиражированы и распространены диски и материалы для заинтересованных организаций.

Эффект проекта в долгосрочной перспективе — проект внесет вклад в сохранение бурятского языка как культурного наследия и сформирует положительное отношение к общению на родном языке среди детей и родителей, повысит уровень владения бурятским языком.

Механизм оценки результатов — оценивание будет происходить в виде рецензирования методических и наглядных материалов, применяемых в проекте, экспертных заключений о мероприятиях, анкетных опросников и анкетирования.

Также при оценивании будет учитываться отношение родителей и самих детей к проведенным мероприятиям. О каждом из них участники составят отзывы в письменной форме. Критериями качественной оценки проекта станут изменение негативных мнений родителей и детей от общения на бурятском языке, формирование положительных взглядов на изучение бурятского языка. Критерием количественной оценки послужит число участников проекта, в т. ч. принявших участие в его мероприятиях и проявивших интерес к информационным материалам, которые выйдут в свет в ходе проекта.

*Приложение 1*

### План реализации проекта

1. Владете ли вы бурятским языком?
2. Имена ваших членов семьи бурятские или русские?
3. Как вы считаете, нужно ли изучать бурятский язык?
4. Придерживаетесь ли вы традиций бурятского народа?
5. Что нужно сделать, чтобы возродить родной язык и культуру?

*Приложение 2*

### Календарный план реализации проекта

Наименование этапов, мероприятий	Сроки начала и окончания (месяц, год)	Ожидаемые итоги
<b>Этап разработки и внедрения проекта</b>		
Отбор бурятских сказок	Сентябрь 2019 г.	Сборник бурятских сказок для детей 5–6 лет Словарь
Разработка методических и дидактических материалов		Методические рекомендации для родителей Альбом раскрасок Дневник читателя
Разработка критериев оценивания проекта		Критерии оценивания проекта
Разработка календарного плана реализации проекта и медиаплана		План реализации проекта Публикации в СМИ о ходе проекта
Отбор группы участников проекта	Октябрь 2019 г.	Группа участников проекта

Окончание прил. 2

Запись аудиоматериала		CD-диск с бурятскими сказками
Проведение родительского собрания «Роль семьи в сохранении родного бурятского языка»		Сценарий собрания Протокол проведения родительского собрания
Этап реализации проекта		
Обучающие семинары для родителей	Ноябрь 2019 г. Декабрь 2020 г.	Конспект проведения семинара
Анкетирование родителей	Январь 2020 г.	Анкеты, опросники
Конкурс «Знаток бурятских сказок»	Февраль 2020 г.	Викторина по бурятским сказкам
Конкурс рисунков		Рисунки детей
Этап завершения проекта		
Праздник бурятской сказки	Март 2020 г.	Сценарий проведения праздника
Экспертные заключения о мероприятиях		Отзывы родителей, учителей
Тиражирование дисков и материалов	Апрель 2020 г.	Диски, альбомы, сборник методических рекомендаций
Рецензирование методических и наглядных материалов		Рецензия

Приложение 3

### Медиаплан проекта

Наименование СМИ	Форма изложения информации	Количество информации
Районная газета «Огни Курумкана» Газета «Нютаг хэлэн/Диалекты»	Информационные заметки для ознакомления общественности с целями, задачами и актуальностью проекта	2
	Информационные сообщения в новостных рубриках с целью сообщения населению об общем ходе реализации проекта, его основных мероприятиях, привлечения внимания населения района к вопросам сохранения бурятского языка	4
Официальный сайт Администрации МО «Курумканский район»	Пресс-релизы о запуске и итогах проекта	2
Официальный сайт школы	Подробные информационные заметки и промежуточные отчеты о содержании и реализации проекта	5
Страница группы «Баргажанай бурядууд» (Хурамхаан, Баргажан) <a href="https://vk.com/barg_kurumk_culture">https://vk.com/barg_kurumk_culture</a>	Фотоматериалы и информационные сообщения об общем ходе реализации проекта, его основных мероприятиях	1 раз в месяц

### *Литература*

1. Байбородова Л. В., Серебrenников Л. Н. Проектная деятельность школьников в разновозрастных группах: пособие для учителей общеобразовательных организаций. Москва: Просвещение, 2013. 175 с. (Работаем по новым стандартам).
2. Кадыкова О. М. Общешкольный проект — основа механизма управления проектно-исследовательской деятельностью учащихся // Эксперимент и инновации в школе. 2013. № 5. С. 14–22.
3. Баранникова Е. В. Бурятские волшебные-фантастические сказки. Новосибирск: Наука, 1978. 261 с.
4. Бардаханова С. С. Бурятские сказки о животных. Улан-Удэ, 1974. 145 с.
5. Кумахов М. А. Изучение языка фольклора // Фольклор в современном мире: аспекты и пути исследования. Москва: Наука, 1991. 125 с.

*Bairma M. Garmaeva*

Buryat Language Teacher,  
Kurumkanskaya Secondary School No 2  
Russia, 671640, Republic of Buryatia, Kurumkan district,  
Kurumkan village, Lenin st., 37  
E-mail: garmaeva\_bairma@mail.ru

PROJECT «WHAT A CHARM THESE FAIRY TALES ARE!»  
(Reading Fairy Tales in the Buryat Language Together With Children)

*Abstract.* The project is aimed at attracting the attention of parents of preschool children to the problems of preserving and developing their native Buryat language, educating moral qualities, developing cognitive and aesthetic qualities.

*Keywords:* preservation and development of the Buryat language; interest in reading; speech development; audio materials; glossary of fairy tales; coloring book.



УДК 371.315.7  
DOI: 10.18101/978-5-9793-1591-1-65-69

© **Лемская Валерия Михайловна**

кандидат филологических наук, доцент,  
Томский государственный педагогический университет  
Россия, 634061, г. Томск, ул. Киевская, д. 60  
E-mail: lemskaya@tspu.edu.ru

© **Селянинова Лидия Александровна**

библиотекарь краеведческого отдела,  
Тегульдетская районная централизованная библиотечная система  
636900, Россия, Томская область, Тегульдетский район,  
с. Тегульдет, ул. Парковая, д. 12  
E-mail: lida-s82@mail.ru

**ПРЕПОДАВАНИЕ РОДНОГО ЯЗЫКА В РАМКАХ ПРОЕКТА  
«МУЗЕЙ — ЦЕНТР ВОЗРОЖДЕНИЯ ЧУЛЫМСКОЙ КУЛЬТУРЫ»:  
ОПЫТ ОЧНО-ДИСТАНЦИОННЫХ ЗАНЯТИЙ**

*Аннотация.* В статье кратко представлен первый опыт преподавания чулымско-тюркского языка в режиме онлайн для этнических чулымцев Тегульдетского района Томской области. Занятия по изучению родного (этнического) языка проходят в рамках проекта «Музей — центр возрождения чулымской культуры», инициированного МКУ «Тегульдетская районная центральная библиотечная система». Проект рассчитан на период с ноября 2020 г. по апрель 2021 г. В качестве материала для занятий используются как архивные, так и новейшие полевые данные, а также текст единственной неакадемической книги на чулымско-тюркском языке «Евангелия от Марка» (2019 г.). Для отработки произношения и записи новых данных в аудиторию приглашается консультант из числа последних носителей чулымско-тюркского языка В.М. Габов. По завершении проекта методические разработки будут выпущены в качестве электронных пособий.

*Ключевые слова:* чулымский (чулымско-тюркский) язык; языковой сдвиг; родной язык; этнический язык; ревитализация языка; онлайн-занятия; дистанционные занятия; проект.

Чулымцы (чулымские тюрки) — автохтонное население среднего течения р. Чулым, компактно проживающее на территории Томской области (Тегульдетский район) и Красноярского края (Тюхтетский район) [1, с. 569; 2, с. 16]. Не менее половины чулымцев Тегульдетского района сосредоточены в районном центре — с. Тегульдет [3, с. 41].

При МКУ «Тегульдетская районная центральная библиотечная система» уже более 25 лет существует краеведческий музей, который является главным центром сбора, хранения и систематизации краеведческой информации в Тегульдетском районе. Данные хранятся в папках с описанием истории района, альбомах с архивными фотографиями, экспонаты собраны в пяти выставочных залах: «Комната боевой славы», «Зал советского быта», «Русская изба», «Животный мир Тегульдетской тайги», «Комната ремесел».

Одна из самых интересных коллекций музея представлена предметами быта чулымцев, которые экспонируются на постоянной выставке «Орудия труда и промысла коренного народа — чулымцев», посвященной основным занятиям

чулымцев и переселенцев первой половины XX в. [4]. В экспозиции наглядно продемонстрировано, что хозяйство коренного населения в XVIII — начале XX в. определялось особенностями их обитания в бассейне тасжной реки. Основой их существования были занятия рыболовством, охотой и собирательством. Все необходимые для жизни предметы изготавливались чулымцами из подручного материала: из дерева — лодки, мебель, бочки, корыта, чашки, кокемялки; из шкур животных — обувь, теплая одежда, чехлы для оружия и камусные лыжи. Все экспонаты были переданы в музей потомками коренных чулымцев.

Работа на основе коллекций по изучению и представлению традиций, обычаев чулымского народа ведется не один год (экскурсии, уроки, тематические площадки и др.), однако мероприятия не предполагали использование чулымского (чулымско-тюркского) языка. Одной из главных причин этого является практически полная утрата чулымцами родного (этнического) языка — осталось лишь несколько носителей, свободно владеющих языком; в ситуации языкового сдвига среди чулымцев наблюдается переход этноса на государственный русский язык [5].

Идея преподавания чулымцам их исчезающего этнического языка существует уже много лет, она не раз обсуждалась с носителями чулымского языка. Ранее, в 2006–2007 гг., родовой общиной КМНС Красноярского края «Чулым» при содействии районной администрации в начальной общеобразовательной школе д. Пасечное проводились занятия в кружке по изучению родного языка [6, с. 366]. По ряду причин в 2007 г. кружок был закрыт.

В 2020 г. в рамках регионального проекта «Творческие люди» национального проекта «Культура» был проведен грантовый конкурс среди музеев и учреждений музейного типа Томской области. Проект «Музей — центр возрождения чулымской культуры», заявленный МКУ «Тегульдетская районная ЦБС», был поддержан в номинации «Средний грант» [7]. Благодаря этой победе появилась возможность реализовать некоторые идеи, связанные с изучением родного (этнического) чулымского языка.

Следует также отметить, что этот проект особенно актуален для Тегульдетского района, т. к. в настоящее время на его территории компактно проживают наибольшее количество представителей коренного малочисленного народа — чулымцев. Согласно данным Всероссийской переписи населения 2010 г., в Тегульдетском районе проживало 187 чулымцев, а также 141 участнику переписи этническая принадлежность была обозначена как хакасская [8]. Представляется, что жителей Тегульдетского района, идентифицировавших себя как хакасы, можно с определенной уверенностью отнести к чулымцам, т. к. до постановления Правительства РФ от 24 марта 2000 г. № 25 о включении чулымцев в перечень коренных малочисленных народов Российской Федерации национальность «чулымец» в документах не указывалась, а чулымцы зачастую были записаны именно хакасами [9, с. 125–126]. Исходя из этого, можно сделать вывод, что в Тегульдетском районе на 2010 г. проживало 328 представителей коренного населения — чулымцев. При этом, по данным экспедиции проф. В. П. Кривоногова, в 2016 г. на основе этнического самоопределения в Тегульдетском районе насчитывалось 499 чулымцев [10; личное общение]. Однако число носителей чулымского языка в десятки раз меньше общего количества представителей этого этноса. Согласно нашим полевым данным, свободно говорящих на чулымско-

тюркском языке по двум регионам не более 10 человек, несколько десятков чулымцев понимают свой язык, знают некоторые фразы [5].

Проект «Музей — центр возрождения чулымской культуры» нацелен на этнических чулымцев, утративших знания о своем языке и культуре частично либо полностью, рассчитан на период с 01 ноября 2020 г. по 30 апреля 2021 г. В рамках проекта для слушателей проводятся экскурсии, онлайн-занятия и очные встречи для выполнения домашних заданий. Языковые занятия в дистанционной форме (онлайн) проводятся В.М. Лемской, доцентом ТГПУ, старшим научным сотрудником ТГУ, автором более 50 публикаций по чулымско-тюркскому языку. Ввиду эпидемиологической обстановки и введенных на территории Томской области ограничений на различного рода мероприятия, предусмотренные очные встречи с преподавателем языка перенесены на вторую половину курса и в настоящее время планируются на весну 2021 г.

Слушатели проекта отмечают, что во время языковых занятий и встреч для выполнения домашних заданий даже те, кто не владеет чулымским языком, вспоминают фразы, которые говорили их бабушки и дедушки, и «как будто внутри что-то просыпается «родное», что помогает и стимулирует к дальнейшему продолжению занятий. Помимо обучающихся представителей КМНС чулымцев Тегульдетского района, проживающих в Томской области, к занятиям присоединяются члены академического сообщества — ученые-тюркологи и этнографы. Привлечением слушателей из чулымского населения активно занимаются представители созданной в 2020 г. Томской региональной общественной организации «Коренной малочисленный народ Севера «Июс Кижилери» («Люди Чулыма»), программа которой кроме защиты прав чулымцев нацелена на изучение культуры своего народа [11].

Домашние задания выполняются группой слушателей очно, совместно с носителем языка — коренным чулымцем Василием Михайловичем Габовым, который также участвует в записи видеопомощника к домашним заданиям. В ходе этих встреч слушатели имеют возможность задать вопросы о языке и культуре чулымцев непосредственно носителю, отработать правильное произношение, узнать новые слова и фразы.

Графикой чулымского языка для проекта является авторский алфавит В. М. Габова, созданный на основе русского алфавита с добавлением трех графем: «ғ» (т. н. «мягкий г»), «н» (т. н. «носовой н») и «ч» (т. н. «звонкий дж»). Этот алфавит был использован В.М. Габовым при осуществлении перевода на чулымский язык и публикации Евангелия от Марка [12] — первой неакадемической книги на чулымском языке. Фрагменты текста Евангелия используются на занятиях в качестве текстов для чтения и перевода, а также опорного материала для составления аналогичных предложений слушателями.

В ходе проекта постепенно накапливается материал языка чулымцев Тегульдетского района (привлекаются архивные материалы кафедры языков народов Сибири ТГПУ, полевые данные В. М. Лемской, а также обрабатываются и вводятся новые данные В. М. Габова, записанные во время очных встреч). Созданы и постоянно пополняются чулымско-русский словарь, русско-чулымский словарь, словарь суффиксов, набор фраз на чулымском языке, размещенные в формате Google-документов и доступные всем слушателям курса. К окончанию курса планируется систематизация этих данных и публикация ресурсов в сети Интернет.

Таким образом, весь наработанный материал доступен не только участникам проекта, но и всем интересующимся чулымско-тюркским языком. Все материалы (включая записи онлайн-занятий и видеопомощников) размещаются как на странице проекта (на сайте МКУ «Тегульдетская районная ЦБС»: <https://teguldet.lib.tomsk.ru/page/1151/>), так и в группах проекта в социальных сетях «Одноклассники» (<https://ok.ru/group/60488252588277>) и «ВКонтакте» (<https://vk.com/club199685368>). Для решения текущих вопросов и рассылки объявлений для участников проекта создана группа в WhatsApp, где в промежутках между занятиями начата практика обмена короткими сообщениями на чулымском языке, что позволяет слушателям находиться в непрерывном процессе обучения.

По завершении проекта планируется продолжение сотрудничества между МКУ «Тегульдетская районная ЦБС» и ТГПУ в деятельности, связанной с процессами ревитализации чулымско-тюркского языка. В МКУ «Тегульдетская районная ЦБС» на постоянной основе планируется создать кружок для дальнейшего изучения чулымцами традиций, обычаев и языка коренного населения Тегульдетского района. Кроме того, в завершение проекта будет создано пособие (видеобукварь) на чулымском языке с визуализацией экспонатов музея из предметов быта чулымского народа, что послужит дополнительным опорным материалом для желающих осваивать чулымский язык.

### *Литература*

1. Лемская В. М. Чулымско-тюркский (чулымский) язык: монография // Язык и общество. Энциклопедия / отв. ред. В. Ю. Михальченко. Москва: Азбуковник, 2016. С. 569–571.
2. Дульзон А. П. Диалекты и говоры тюрков Чулыма // Советская тюркология. 1973. № 2. С. 16–29.
3. Этнография народов Томской области: учебное пособие / П. Е. Бардина, Т. А. Гончарова, Г. В. Грошева [и др.]; отв. ред. А. Г. Тучков. 3-е изд., испр. и доп. Томск: Изд-во Томского гос. пед. ун-та, 2018. 184 с.
4. Центральная библиотека / Администрация Тегульдетского района. URL: <http://www.teguldet.tomsk.ru/content/cbs>. (дата обращения: 20.12.2020).
5. Чулымско-тюркский язык // Малые языки России / Проект Института языкознания РАН. URL: <https://minlang.site/lang/chulymsko-tyurkskiy> (дата обращения: 20.12.2020).
6. Лемская В. М. Опыт обучения родному языку среди чулымских тюрков // Регионы России для устойчивого развития: образование и культура народов Российской Федерации: материалы международной научно-практической конференции. Новосибирск: Офсет, 2010. С. 363–370.
7. 10 музейных проектов Томской области получают поддержку по итогам конкурса «Музей — точка роста» // Томская область / Официальный интернет-портал Администрации Томской области. URL: <https://tomsk.gov.ru/news/front/view/id/61969> (дата обращения: 20.12.2020).
8. Всероссийская перепись населения 2010 года. Т. 4. Национальный состав и владение языками, гражданство / Федеральная служба государственной статистики. URL: [http://www.gks.ru/free\\_doc/new\\_site/perepis2010/croc/perepis\\_itogi1612.htm](http://www.gks.ru/free_doc/new_site/perepis2010/croc/perepis_itogi1612.htm) (дата обращения: 20.12.2020).
9. Львова Э. Л., Томилов Н. А. Чулымцы // Тюркские народы Сибири / отв. ред. Д. А. Функ, Н. А. Томилов. Москва: Наука, 2006. С. 125–170. (Народы и культуры).
10. Кривоногов В. П. Динамика численности чулымцев // Сибирь в XXI веке — новое освоение: подходы, стратегии, проекты: доклад на международной научной конфе-

ренции, 19–20 апреля 2017 г. URL: <https://core.ac.uk/download/pdf/84936346.pdf>. (дата обращения: 20.12.2020).

11. Морозова Ю. Чулымцы объединяются // Таежный меридиан: общественно-политическая газета Тегульдетского района Томской области. 2020. № 9 (8274). С. 1.

12. Евангелие от Марка на чулымском языке с параллельным русским синодальным переводом. Томск: Иван Федоров. 132 с.

*Valeriya M. Lemskaya*

Candidate of Philological Sciences, Associate Professor

Tomsk State Pedagogical University

Russia, 634061, Tomsk, Kievskaya st., 60

E-mail: lemskaya@tspu.edu.ru

*Lidiya A. Selyaninova*

Librarian, Local Lore Department,

Teguldet Regional Centralized Library System

Russia, 636900, Tomsk region, Teguldetsky district,

Teguldet village, Parkovaya st., 12

E-mail: lida-s82@mail.ru

TEACHING THE NATIVE LANGUAGE THROUGH THE PROJECT  
«MUSEUM CENTER OF THE CHULYM CULTURE REVIVAL»:  
EXPERIENCE OF OFFLINE AND ONLINE CLASSES

*Abstract.* The article presents the first experience of teaching the Chulyim-Turkic language online for ethnic Chulyim residents from Teguldet District, Tomsk Region. Classes of this native (ethnic) language are held within the «Museum Center of the Chulyim Culture Revival» Project, initiated by Municipal Public Institution "Teguldet regional centralized library system». The project period is from November 2020 to April 2021. Both archive and latest field data are used as materials for the classes, as well as the text of the only non-academic book in the Chulyim-Turkic language «The Gospel of Mark» (2019). To practice pronunciation and record new data, the consultant from the last speakers of ChulyimTurkic, Vassiliy Gabov was invited to classes. Upon project completion, methodological developments will be published as (electronic) manuals.

*Keywords:* Chulyim (Chulyim-Turkic) language; language shift; native language; ethnic language; language revitalization; online classes; distance learning; project.

УДК 372.8:811.512.145  
DOI: 10.18101/978-5-9793-1591-1-70-75

© **Мухарлямова Гульназ Нурфатовна**  
заведующая отделом  
E-mail: mukharlamgul@gmail.com

© **Шакурова Муслима Магесумовна**  
ведущий научный сотрудник  
E-mail: mshakurova@inbox.ru

© **Гиниятуллина Лилия Миннуловна**  
старший научный сотрудник  
E-mail: gin\_liluk@mail.ru

© **Абдуллина Дилария Маратовна**  
ведущий научный сотрудник  
E-mail: gibadullina\_13@mail.ru

Институт языка, литературы и искусства им. Г. Ибрагимова АН РТ  
Россия, 420111, г. Казань, ул. К. Маркса, 12

**СОЗДАНИЕ СОВРЕМЕННЫХ УМК  
ПО РОДНОМУ (ТАТАРСКОМУ) ЯЗЫКУ И ЛИТЕРАТУРЕ:  
ПРОБЛЕМЫ, ПОДХОДЫ, РЕШЕНИЯ**

*Аннотация.* В статье рассматриваются актуальные проблемы преподавания родного (татарского) языка и литературы в свете создания новых УМК по учебным предметам «родной (татарский) язык», «родная (татарская) литература». Особенности, связанные с изменениями в обществе, в методиках преподавания, в содержании учебных предметов, находят отражение и в новых учебниках.

*Ключевые слова:* учебно-методический комплекс; компетенция; базовый уровень; углубленный уровень; учебник; электронный учебник; методическое пособие; аудио-визуальные и электронные средства.

Преподавание родного (татарского) языка и литературы — одна из актуальных проблем в области национального образования в Татарстане. Как организовать процесс обучения родному (татарскому) языку и литературе, какие методы и приемы использовать, какие современные технологии выбрать, чтобы обучение было эффективным и интересным для учащихся, — вот задачи, которые стоят перед учителем-словесником.

Сегодня в преподавании родного языка и литературы происходят большие перемены, которые связаны и с обновлением содержания курса по этим предметам, и с методикой преподавания, и с изменениями количества часов, отводимых на их обучение. В связи с этим перед учителями родного языка и литературы ставятся важные и ответственные задачи, а именно сохранение родного языка, а также поддержание, развитие интереса и мотивации у детей к его изучению. Все это требует от учителя большого профессионального мастерства, терпения, умения использовать современные образовательные технологии в процессе преподавания и желания работать творчески.

Изменения в общественной жизни ставят новые требования к преподаванию предметов «родной язык» и «родная литература». На примере образовательного пространства нашей республики можно сказать, что они коснулись многих сторон преподавания татарского языка и литературы. Во-первых, изменились названия самих предметов. Сейчас мы их называем «Родной (татарский) язык» и «Родная (татарская) литература». Во-вторых, обучение родному языку и литературе предполагает освоение материала на базовом или углубленном уровне. Как это осуществляется у нас в республике? Говоря о базовом уровне, мы подразумеваем обучение учащихся-татар в образовательных организациях, ведущих обучение на русском языке. Углубленный же уровень предполагает обучение учащихся-татар в школах с татарским языком обучения. Этот фактор учитывался и при разработке новых учебников. Говоря другими словами, учебник включает в себя два уровня в одном — базовый и углубленный. Если рассматривать эти уровни применительно к учебному предмету «родная (татарская) литература», это дает возможность не только понять специфику преподавания родной литературы в образовательных организациях с татарским и русским языками обучения, но и наглядно представить объем предметных знаний и компетенций, которые должны освоить обучающиеся на отдельно взятом уровне образования. Базовый уровень ориентирован на формирование базовых представлений и понятий по истории и теории татарской литературы, устного народного творчества, на обучение восприятию, анализу, интерпретации и оценке художественного текста, творчества поэтов и писателей, основных тенденций смыслопорождения, проявляющихся в разные периоды литературного процесса, привитие любви к чтению художественной литературы. Углубленный уровень обеспечивает формирование расширенных представлений и понятий по истории и теории татарской литературы, устного народного творчества на фоне мирового литературного процесса, обучение восприятию, анализу, интерпретации и оценке художественного текста, творчества поэтов и писателей, национальной литературы вообще, определение художественных, структурных, эстетических особенностей татарской литературы на фоне других литератур, сравнительно-сопоставительной оценке художественных текстов, творчества поэтов и писателей, основных тенденций, проявляющихся в отдельные периоды развития литературного процесса. Еще один важный момент — материал углубленного уровня учитель в отдельных случаях может дополнительно использовать при работе с детьми, которые имеют достаточно высокий уровень владения татарским языком, но учатся в школах, например, с русским языком обучения. Также как альтернативный вариант в этом случае углубленный уровень может служить при работе с одаренными детьми, в частности при подготовке обучающихся к олимпиадам.

Изменилось и содержание учебных предметов. В содержании предмета «родной язык» выделяется четыре сквозных тематических блока. Тема «Я» с целью развития речи предполагает работу с лексическими единицами, выражающими личное отношение учащегося. В начальных классах это семья, школа, друзья, одноклассники, учителя, герои любимых детских произведений и др.; в среднем звене — мой любимый герой, любимый писатель, профессии будущего, моя семья, родословная моей семьи, мое хобби и др.

Тема «Мир вокруг меня» направлена на воспитание гуманного, творческого, социально активного человека, уважительно и бережно относящегося к среде своего обитания, к природному и культурному достоянию человечества. Для ра-

боты в начальных классах предлагаются тексты следующих тематик: любимые игры и игрушки, фильмы, персонажи, народные сказки, разнообразие растений и животных и т. д. В среднем звене можно найти такие темы, как природа моего края в сети Интернет, виртуальное общение, российские и зарубежные вузы, современная мода и т. д. Она также ориентирована на развитие речи, на расширение лингвистических представлений.

Третья тема — «Моя Родина» — ориентирована на укрепление у учащихся гражданской идентичности, чувства патриотизма, любви и уважения к Отечеству через ознакомление с повседневной жизнью, особенностями быта, традиций как татарского народа, так и народов, проживающих на территории Российской Федерации, с государственными и культурными символами России и Татарстана, с городами России и республики, сельской и городской жизнью и т. п.

Четвертая тема — «Мир татарского народа» — нацелена на формирование представлений о национальной ментальности, философии, мироощущении, нравственных законах татарского народа.

В начальных классах при изучении темы используются материалы, рассказывающие о традиционной материальной и духовной культуре татар: обычаях, обрядах, праздниках (Навруз, Сабантуй), играх («башмакчы», «ак калач», «без-без без идек», «йөзек салыш»), национальном костюме, декоративно-прикладном искусстве и др. В среднем звене внимание акцентируется на следующих темах: легенды о Сююмбике, Казани, национальное ремесло татарского народа и народов России, история татарского театра, искусство татарского кино, национальные праздники народов Поволжья.

Каждое тематическое направление выступает основой для развития речи. При этом используются как небольшие тексты, прежде всего относящиеся к повседневной жизни учащихся, материалы по этнографии, мифологии, философии татарского и других народов, так и мультфильмы, кинофильмы, отрывки из художественных произведений, народного творчества, справочные материалы, игры, рисунки, фотографии и т. д.

Продолжая разговор о последних изменениях, следует отметить в настоящее время ведущую роль в преподавании родного языка и литературы принципа коммуникативности. В связи с этим была пересмотрена проблема формирования компетенций при обучении родному языку. Если раньше приоритет отдавался формированию лингвистической компетенции, которая подразумевает освоение общих сведений о языке как знаковой системе и общественном явлении; развитии и функционировании языка; способов и приемов лингвистического анализа (мы ее называем языковой компетенцией), то сегодня большой объем компетентностных задач связан именно с развитием коммуникативных умений обучающихся. Следует также заметить, что этнокультурную компетенцию заменила социокультурная компетенция, которая предполагает первоначальные представления о традиционной культуре, духовных и материальных ценностях, нравственных нормах и принципах татарского народа, а также проявления учащимися знаний, навыков и умений, позволяющих им правильно оценивать специфику и условия взаимодействия, взаимоотношений с представителями других этнических общностей, находить адекватные формы общения с ними с целью поддержания атмосферы согласия и взаимного доверия.

Данные особенности обучения отразились и в новых примерных образовательных программах по учебным предметам «родной (татарский) язык», «лите-



ратурное чтение на родном (татарском) языке», «родная (татарская) литература» для образовательных организаций, реализующих программы начального, основного и среднего общего образования. Эти программы составлены в соответствии с требованиями Федерального государственного образовательного стандарта, получили положительную оценку экспертов и включены в Федеральный государственный реестр примерных программ.

На основе данных программ у нас в республике ведется разработка новых учебно-методических комплектов по вышеназванным предметам. В частности, завершена работа по разработке УМК по предмету «родной (татарский) язык» для 1–4 классов. С января по май 2020 г. он прошел апробацию учебников в школах республики. На сегодня также завершена работа по созданию УМК по учебным предметам «литературное чтение на родном (татарском) языке» для начальной школы и «родной (татарский) язык» для среднего звена. Данные УМК разрабатываются с учетом специфики преподавания родного языка и литературы в современных условиях.

Изучение родного (татарского) языка в начальной школе представляет собой первый этап языкового образования и речевого развития обучающихся. Новые учебники разрабатывались с учетом требований, предъявляемых к четырем видам речевой деятельности: слушанию, чтению, письму и говорению. Обучающиеся должны научиться правильно говорить и общаться на своем родном языке, уметь логически мыслить.

Учебно-методический комплекс по учебному предмету «родной (татарский) язык» для начальных классов включает следующие компоненты: учебник, рабочую тетрадь, методическое пособие для учителя, аудиовизуальные и электронные средства обучения, в т. ч. электронные учебники. Эти материалы представлены как в виде традиционных изданий, так и на электронных носителях. В зависимости от ступени обучения и возраста учащихся состав комплекса может варьироваться. Так, включение рабочей тетради предусмотрено только в младших классах.

Современный учебник по родному (татарскому) языку составляет ядро учебно-методического комплекса. Он содержит систематизированную и адаптированную к возрастным особенностям школьников учебную информацию. Учебник соответствует по структуре и содержанию учебной программе, соотносится с другими компонентами УМК по предмету. Язык и стиль изложения учебного материала соответствует возрастным познавательным возможностям учащихся, теоретический материал дается довольно кратко, но в то же время понятно. Все компоненты учебника взаимосвязаны и ориентированы на эффективное усвоение учащимися содержания образования. Новые учебники хорошо оформлены, тексты сопровождаются иллюстрациями. Каждая тема рассчитана на несколько уроков. Различия наблюдаются в количестве часов, отводимых на изучение темы на базовом и углубленном уровнях. Например, тему «Это какое время?» обучающиеся школ с русским языком обучения изучают 2 часа, обучающиеся татарских школ и гимназий — 4 часа. В соответствии с необходимостью формирования этнокультурной компетенции у обучающихся практически по каждой теме даются материалы устного народного творчества. Учитывая необходимость формирования коммуникативной компетенции, на каждом уровне предполагаются отдельные диалоги. Задания, виды работ, адресованные обучающимся на углубленном уровне, в учебнике вдоль полей отмечены волнистой линией. Предлагае-

мый как «гостинец от зайца» теоретический материал направлен на освоение обучающимися татарских школ. Дополнительные иллюстрации дают обучающимся возможности для развития их речи.

Методическое пособие для учителя помогает ему развивать творческую деятельность учащихся. В пособие включены примерные календарно-тематические планы, списки основной и дополнительной литературы по темам; разработки уроков, оформленные в соответствии с требованиями ФГОС, информационные материалы, рекомендации по организации учебно-познавательной деятельности учащихся как на уроках родного (татарского) языка, так и во внеклассной работе.

Преподавание родного языка предполагает использование аудиовизуальных и электронных средств обучения на всех этапах организации учебно-познавательной деятельности учащихся. В УМК по родному языку они представлены в виде аудиодиска и электронного учебника. Они дают не только возможность работы с ними как вспомогательными элементами к учебнику в усвоении языкового материала, но и благодаря им мы можем провести урок более эффективно, интересно, занимательно. Аудиодиски включают в себя аудиозаписи текстов к определенной теме учебника. Все они разделены по классам. Кроме текстов для обязательного прослушивания предлагаются небольшие тексты из учебника для аудирования.

Электронный учебник — аналог традиционного учебника. Аудиозаписи можно прослушать и в электронном учебнике. Учитель в электронном учебнике при помощи «поля для поиска» легко может найти необходимый материал. С помощью закладки для книг можно выделить нужную страницу. Это очень удобно, когда учитель дает обучающимся домашнее задание. Кнопкой выделения можно обозначить отдельное задание или вид работы. В электронном учебнике предлагаются для работы рисунки, игры, интерактивные задания. Все они разрабатывались с учетом интересов и возрастных особенностей обучающихся. В учебнике достаточно много различных загадок, отрывков из сказок, ребусов, логических заданий, головоломок.

Еще одна особенность электронного учебника — интерактивные игры. Их можно проводить в парах, в группах, с целым классом. Они предполагают не только знакомство с теоретическим материалом по родному языку, но и получение познавательной информации. Так, в 1-м классе учащиеся узнают много интересного, например, о жизни скворцов, о правилах дорожного движения и т. д.

Во 2–4-х классах больше времени отводится работе с текстом: обучающиеся слушают текст, работают со словарем, выполняют задания.

Таким образом, поставленные перед нами задачи обновления содержания и совершенствования методик преподавания родных языков и литератур еще раз доказывают и важность изучения родных языков, и как требование времени предполагают необходимость создания новых учебников по родному языку и литературе.

### *Литература*

1. Мухарлямова Г. Н., Абдуллина Д. М. Туган (татар) әдәбият дәресләрендә укучыларның коммуникатив компетенцияләрен формалаштыру // Правовые основы функционирования государственных и региональных языков в условиях дву- и многоязычия (мировой опыт реализации языковой политики в федеративных государствах): материалы международной научно-практической конференция (г. Казань, 11 декабря 2019 г.). Казань: ИЯЛИ, 2019. С. 150–153.

2. Шакурова М. М., Гиниятуллина Л. М. Учебный текст как основной структурный компонент учебника для формирования коммуникативной компетенции учащихся начальных классов // Тюркское языкознание XXI века: лексикология и лексикография: материалы международной научной конференции, посвященной 80-летию создания Института языка, литературы и искусства им. Г. Ибрагимова Академии наук Республики Татарстан (10–11 сентября 2019 г.). Казань: ИЯЛИ, 2019. С. 295–297.

3. Шәкурова М. М., Гыйниятуллина Л. М. Мәктәп дәрәсләкләренә заманча концепцияләре // Фәнни Татарстан. 2019. № 3. Б. 90–95.

*Gulnaz N. Mukharlyamova*

Head of Department

Institute of Language, Literature and Art named after G. Ibragimov

of the Academy of Sciences of the Republic of Tatarstan

Russia, 420111, Kazan, K. Marx st., 12

E-mail: mukharlamgul@gmail.com

*Muslima M. Shakurova*

Leading Researcher

Institute of Language, Literature and Art named after G. Ibragimov

of the Academy of Sciences of the Republic of Tatarstan

Russia, 420111, Kazan, K. Marx st., 12

E-mail: e-mail: mshakurova@inbox.ru

*Liliya M. Giniyatullina*

Senior Researcher

Institute of Language, Literature and Art named after G. Ibragimov

of the Academy of Sciences of the Republic of Tatarstan

Russia, 420111, Kazan, K. Marx st., 12

E-mail: gin\_liluk@mail.ru

*Dilaria M. Abdullina*

Leading Researcher

Institute of Language, Literature and Art named after G. Ibragimov

of the Academy of Sciences of the Republic of Tatarstan

Russia, 420111, Kazan, K. Marx st., 12

E-mail: gibadullina\_13@mail.ru

#### CREATING MODERN TEACHING MATERIALS IN THE NATIVE (TATAR) LANGUAGE AND LITERATURE: PROBLEMS, APPROACHES, SOLUTIONS

*Abstract.* The article deals with the current problems of teaching the native (Tatar) language and literature, in the light of the creation of new teaching materials for academic subjects «Native (Tatar) language», «Native (Tatar) literature». The features associated with changes in society, teaching methods, and the content of academic subjects are also reflected in new textbooks.

*Keywords:* educational and methodical complex; competence; basic level; advanced level; textbook; electronic textbook; methodological guide; audio-visual and electronic tools.

УДК 372.8:811.512.3  
DOI: 10.18101/978-5-9793-1591-1-76-78

© Санхядов Сергей Александрович  
автор YouTube-проекта «Амиды хэлэн»  
Россия, 670000, г. Улан-Удэ, пр. Победы, 11–12  
E-mail: sankhyadov@gmail.com

## О ЛИЧНОМ ОПЫТЕ ИЗУЧЕНИЯ РОДНОГО БУРЯТСКОГО ЯЗЫКА В УСЛОВИЯХ ОТСУТСТВИЯ ЯЗЫКОВОЙ СРЕДЫ

*Аннотация.* В статье рассматриваются социальные причины отсутствия языковой среды в современном городе Улан-Удэ — столице Республики Бурятия и основные проблемы, возникающие при изучении родного бурятского языка. Сформулировано принципиальное отличие процесса изучения родного языка лицами, не владеющими им с детства, от процесса освоения иностранных языков. Подготовлены предложения по решению проблем, препятствующих эффективному обучению родному бурятскому языку в современных условиях.

*Ключевые слова:* социальные условия; языковая среда; психологическая дистанция; мотивация; вводный этап; разговорный язык; возрождение бурятского языка.

Владение родным языком тесно связано с конкретными социальными условиями, в которых развивается человек, особенно в дошкольном и школьном возрасте. В связи с этим личный опыт изучения родного бурятского языка рассмотрен в статье, начиная с того, что автор родился и вырос в городе Улан-Удэ — столице Республики Бурятия. Актуальность данного вопроса связана с тем, что в силу определенных обстоятельств, не являющихся предметом данной статьи, в Улан-Удэ бурятский язык изначально не был языком публичного общения.

До середины 90-х гг. XX в. модель поведения улан-удэнской молодежи определялась принадлежностью к территории проживания в конкретном жилом массиве Улан-Удэ. В таких условиях территориальный признак выполнял роль основного фактора деления окружающих на «своих» и «чужих». Данная субкультура была сформирована в течение многих поколений, и то, что ученики разных школ города имели разную систему жизненных ценностей, являлось социальной нормой. При этом объединяющим фактором для представителей разных территорий города было то, что их представители, независимо от национальности, в качестве средства общения использовали только русский язык. Как следствие, бурятская речь автоматически определяла использовавшего ее субъекта как «чужого» и служила сигналом к реализации противоречий в форме открытого конфликта.

В таких социальных условиях у автора изначально сложились негативные психологические установки по отношению к бурятскому языку. Это послужило основной причиной того, что к началу изучения бурятского языка в старших классах школы, он воспринимался лишь как обязательная учебная дисциплина. В связи с этим полученные знания не имели в дальнейшем прикладного значения.

В итоге только через два десятка лет, с учетом совокупности жизненных обстоятельств автор смог самостоятельно почувствовать естественное стремление изучить свой родной язык и использовать его в повседневной жизни. В значительной степени этому способствовало проживание на территориальном удалении от Республики Бурятия.

В то же время наличие внутренней мотивации не решает вопрос снятия внутренних психологических барьеров перед родным языком. В этих условиях автор

начал изучать родной язык на основе видеоуроков Жаргала Бадагарова «Бу-рядаар дуугараял». В первую очередь эффективному усвоению материала способствовала непривычная легкость и доброжелательность со стороны ведущего по отношению к тем, кто не знает родного языка.

В дальнейшем автор вернулся в Улан-Удэ и продолжил изучение родного языка в очной форме, беря уроки у доцента кафедры бурятского языка Бурятского государственного университета Оксаны Александровны Дареевой. Эффективность очных занятий была обусловлена тем, что они строились преподавателем, исходя из поставленной цели — помочь обрести родной язык и мировоззрение, свойственное представителям бурятского народа. Такой подход позволил автору статьи взглянуть на родной бурятский язык изнутри, глазами его носителя и, соответственно, значительно продвинуться вперед в вопросе его изучения.

Затем автор приступил уже к третьему, самостоятельному, практическому этапу освоения родного языка. Сложность его заключается в том, что в Улан-Удэ активная языковая среда по-прежнему отсутствует, и автору снова пришлось обратиться к сети Интернет. Размещенные на платформе видеохостинга Ютьюб скетчи в рамках проекта «Хошон зугаа» позволили смоделировать погружение в языковую среду и понять, что разговорный бурятский язык имеет свои отличия от литературного варианта. Тем не менее просмотр и прослушивание диалогов на бурятском языке помогли автору приобрести навык восприятия живой разговорной речи на слух и убедиться в том, что его следует нарабатывать отдельно от чтения, письма и говорения. В то же время по объективным причинам это не помогло автору выработать корректное произношение. Сегодня по-прежнему имеют место ситуации, когда носители языка переспрашивают в ответ по-русски, акцентируя внимание на некорректном произношении. Подобные факты являются доказательством необходимости формирования культуры доброжелательного отношения к бурятской речи с русским акцентом, без которой невозможно увеличение числа новых носителей бурятского языка.

Изучение родного языка для тех, кто не владеет им с детства, — это в первую очередь психологический вопрос, а не грамматика или фонетика, которым уделяется первостепенное внимание в рамках современных методик преподавания. Приходится констатировать, что решение психологического вопроса сегодня отсутствует в общественной повестке. Во многом это связано с тем, что методисты и сами преподаватели бурятского языка не знакомы с этой проблемой изнутри. Зачастую это даже приводит к тому, что отдельные преподаватели по своей неосторожности способствуют созданию дополнительных психологических барьеров у своих учеников и студентов, публично критикуя их за незнание родного языка.

Таким образом, деление на своих и чужих по признаку владения родным языком сохраняется в общественном сознании, принимая в разных социальных группах разные формы. В этой связи сегодня остро стоит вопрос исключения психологической дистанции между носителями бурятского языка и теми, кто не владеет им с детства. Как и в любом социально важном вопросе, первостепенную роль в этом направлении должна играть система образования.

В первую очередь процесс обучения бурятскому языку необходимо дополнить вводным этапом, направленным на снятие психологических барьеров и развитие внутренней мотивации учеников и студентов к изучению бурятского языка. Для полноценной реализации вводного этапа в системе образования необходимо целенаправленно готовить преподавательские кадры из числа студентов, ранее не владевших бурятским языком. Такие преподаватели на основе личного

опыта будут знать, что незнание родного языка — это очень деликатный вопрос, при решении которого можно прийти к противоположному результату. Публичная критика зачастую заставляет демонстрировать защитную реакцию.

Кроме того, отдельного анализа требуют нормы действующего правового регулирования вопросов преподавания бурятского языка. В частности, пунктом 5 части 10 статьи 10 закона «Об образовании в Республике Бурятия» установлены «гарантии прав граждан на получение образования на государственных языках Республики Бурятия, а также на выбор языка обучения и воспитания в пределах возможностей, предоставляемых системой образования». Данной нормой гарантии прав граждан поставлены законодателем в зависимость от возможностей, предоставляемых системой образования. В результате сегодня образовательные учреждения республики не дают возможности получать образование на государственном бурятском языке, несмотря на то, что исполнительная власть, к которой относится система образования, призвана обеспечивать возможность полноценной реализации всех предоставленных гражданам прав. Этот негативный факт напрямую связан с ошибочной формулировкой законодателя, предоставившего исполнительной власти полную свободу выбора в отношении реализации гарантий граждан.

Таким образом, необходимость сохранения и развития бурятского языка требует всестороннего подхода, начиная с уровня анализа и последующей корректировки соответствующих законодательных норм, оптимизации учебного процесса и заканчивая уровнем семьи как основной структурной единицы социума, на котором должна формироваться первичная мотивация изучения родного бурятского языка.

#### *Литература*

1. Об образовании в Республике Бурятия: Закон Республики Бурятия от 13 декабря 2013 года № 240-V. URL: [http://www.consultant.ru/document/cons\\_doc\\_LAW\\_140174/](http://www.consultant.ru/document/cons_doc_LAW_140174/) (дата обращения: 10.02.2021).

*Sergey A. Sanhyadov*

Author of YouTube project «Amida Helen»  
Russia, 670000, Ulan-Ude, Prospekt Pobedy, 11–12  
E-mail: [sankhyadov@gmail.com](mailto:sankhyadov@gmail.com)

#### PERSONAL EXPERIENCE OF STUDYING THE NATIVE BURYAT LANGUAGE IN THE CONDITIONS OF LANGUAGE ENVIRONMENT ABSENCE

*Abstract.* The article examines the social reasons for the lack of a linguistic environment in the modern city of Ulan-Ude, the capital of the Republic of Buryatia, and the main problems that arise in the study of the native Buryat language. The fundamental difference between the process of learning the native language by people who have not been speaking it since childhood from the process of mastering foreign languages has been formulated. Proposals have been prepared for solving problems that hinder the effective teaching of the native Buryat language in modern conditions.

*Keywords:* social conditions; language environment; psychological distance; motivation; introductory stage; colloquial; revival of the Buryat language.

УДК 372.8:811.512.31  
DOI: 10.18101/978-5-9793-1591-1-79-84

© **Цырендоржиева Баирма Дамбиевна**  
кандидат филологических наук, доцент,  
Бурятский госуниверситет им. Доржи Банзарова,  
Россия, 670000, г. Улан-Удэ, ул. Ранжурова, 4  
E-mail: bairma\_11@mail.ru

### **РОЛЬ СОВРЕМЕННОГО УМК ПО БУРЯТСКОМУ ЯЗЫКУ В УСЛОВИЯХ ЕДИНОГО МЕЖРЕГИОНАЛЬНОГО ОБРАЗОВАТЕЛЬНОГО ПРОСТРАНСТВА**

*Аннотация.* В статье описывается опыт разработки вариативного учебно-методического комплекса по бурятскому языку как родному для начальной школы. Рассматриваемый учебно-методический комплекс был разработан специалистами Бурятского государственного университета совместно с учителями бурятского языка и литературы Иркутской области в рамках трехстороннего межрегионального соглашения между профильными министерствами по образованию Республики Бурятия, Забайкальского края и Иркутской области. Автор отмечает, что разработанный учебно-методический комплекс по бурятскому языку отвечает дидактическим принципам построения современных комплексов по родному языку, а также требованиям ФГОС начального общего образования. Вариативный учебно-методический комплекс ориентирован на интенсификацию речевого материала и развитие коммуникативной компетенции обучающихся. Кроме того, в статье рассматриваются потенциальные возможности эффективного использования учебно-методического комплекса в едином межрегиональном пространстве для обучающихся с различным уровнем владения бурятским языком.

*Ключевые слова:* учебно-методический комплекс; бурятский язык; вариативность; коммуникативный подход; уровень владения языком; единое образовательное пространство.

Одним из самых важных условий эффективного обучения любому учебному предмету (наряду с качеством подготовки и профессиональной компетенцией учителя) является выбор, по сути, главного средства обучения качественного учебника. В современном школьном языковом образовании последние десятилетия принято использовать целостный учебно-методический комплекс (далее УМК), который включает различные компоненты: учебник, рабочую тетрадь, аудиодиск, книгу для чтения и т. д. Что касается учебно-методического обеспечения преподавания бурятского языка как родного, то в настоящее время в Республике Бурятия, Агинском бурятском округе Забайкальского края, Усть-Ордынском бурятском округе Иркутской области общеобразовательные организации обучение ведут по единым УМК по бурятскому языку «Үзэглэл» / «Букварь» «Буряад хэлэн» / «Бурятский язык», которые предназначены для обучения бурятскому языку как родному в начальной школе. Однако насколько современные УМК по бурятскому языку как родному отвечают запросам современного бурятоязычного общества, на какие качественные вызовы предстоит ответить нынешнему поколению бурятоведов — ученых, методистов, учителей, а также общественников, родителей? От своевременного и качественного реагирования, в первую очередь, специалистов, авторов-разработчиков УМК, в определенной

степени будет зависеть умение грамотного письменного и устного общения, образованности будущего поколения народа по родному языку.

Рассмотрим дидактические и методические требования, которые предъявляются к учебнику по языку, в нашем случае по родному языку, в области теории учебника. Как правило, выделяют 4 группы инвариантных дидактических требований, которые связаны с ведущими функциями учебника [5, с. 108].

1. Соответствие потребностям педагогического процесса (учет программных требований, закономерностей усвоения знаний, управление процессом усвоения, взаимодействие всех компонентов УМК).

2. Целенаправленность (ориентация на цель, выделение пороговых уровней владения языком, целостность элементов учебника).

3. Ориентация на учащихся (учет индивидуальных и возрастных особенностей, опора на интеллектуальные возможности и уровень обученности учащихся, создание оптимальных условий для самостоятельной работы, разнообразие приемов работы и видов учебной деятельности).

4. Мотивация (стимулирование познавательной активности).

Анализ действующих УМК по бурятскому языку для начальной и основной школы показывает, что они полностью отвечают всем дидактическим принципам построения современных комплексов по родному языку, а также требованиям реализуемых ФГОС общего образования. Однако надо понимать, что данные комплексы были разработаны для являющихся носителями родного языка и владеющих родным бурятским языком с рождения, а также находящихся в полной бурятоязычной среде общения (семейной, школьной, сельской и т. д.).

С другой стороны, надо признать, что, к сожалению, за последний относительно небольшой, буквально 5-летний период меняется бурятский речевой и языковой портрет детей дошкольного и младшего школьного возраста. Этнические сообщества констатируют (не только в Бурятии, но и в других национальных регионах), что в условиях наступающей информационной среды, в первую очередь таких каналов информации, как Интернет, социальные сети, игры и т. д., у детей начинает доминировать тот язык, который они слышат повсеместно и отовсюду. Кроме того, нужно признать, что увеличивается часть родительского сообщества, которая не в полной мере владеет родным языком (владеют только разговорно-бытовой формой языка, не владеют грамотой бурятского языка и т. д.). Другими словами, вырастает поколение детей, которые владеют бурятским языком в пассивной форме. Данную категорию обучающихся характеризует то, что они хорошо понимают бурятскую разговорную речь, однако у них зачастую отсутствуют навыки неподготовленной устной речи, соответственно, возникают проблемы при продуцировании речи. Это подтверждают и результаты социологического исследования, проведенного на всех территориях компактного проживания бурят — Бурятии, Иркутской области, Забайкальского края, Монголии, Китая [1].

В этом отношении УМК, которые изначально были разработаны для учащихся с хорошим уровнем владения родным бурятским языком, становятся при изучении бурятского языка непреодолимой преградой для этой категории обучающихся. Поскольку при невладении лексикой, при непонимании сути грамматических явлений усвоение учебного материала становится серьезным испытанием как для учителей, так и для детей и их родителей, что, в свою очередь, вызывает определенное чувство отторжения и возрастание негативного отношения к изу-



чаемому учебному предмету. Таким образом, можно сказать, что мы наблюдаем, как за последнее время меняются запросы общества к действующим УМК по бурятскому языку как родному.

Надо отметить, что данная ситуация была выявлена в 2018 г., во время “круглого стола”, который проходил в г. Иркутске при участии Администрации Усть-Ордынского бурятского округа Иркутской области, преподавателей Бурятского госуниверситета и Иркутского института развития образования, а также учителей бурятского языка и литературы Иркутской области. Если вернуться к дидактическим требованиям для УМК по бурятскому языку как родному, то на этом “круглом столе” в ходе анализа работы в группах было выявлено, что необходим новый учебник по бурятскому языку как родному, который соответствует третьей группе требований — ориентации на учащихся (в нашем случае ориентация на уровень языковой подготовки обучающихся). То есть УМК должен быть ориентирован на определенный уровень владения языком (уровень языковой подготовки), учитывать особенности имеющейся речевой и языковой компетенции учащихся. Кроме того, с точки зрения выделения пороговых уровней владения языком, в нем должна быть обозначена целевая аудитория, для которой он издается. Выделен так называемый уровень компетентности обучаемого к осуществлению речевой деятельности в устной и письменной форме.

Как известно, в действующих федеральных государственных образовательных стандартах (далее ФГОС) общего образования, в т. ч. начального общего образования, а также в примерной рабочей программе учебного предмета «родной (бурятский) язык» в качестве основы практической направленности обучения родному (бурятскому) языку применяется компетентностный подход, реализация которого осуществляется на основе формирования у обучающихся коммуникативной, языковой, лингвистической и культуроведческой компетенции [4]. При этом результатом сформированности коммуникативной компетенции предполагается способность обучающихся к полноценному речевому общению на бурятском языке во всех сферах человеческой деятельности. В этом отношении имеется запрос на разработку учебника для детей с базовым низким уровнем владения родным бурятским языком, но выводящим их в конечном счете на достаточный для коммуникации на родном языке уровень общения.

С другой стороны, разработка подобного учебника становится крайне необходимой в условиях реализации ФГОС начального общего образования, когда часы на преподавание бурятского языка и литературного чтения на родном бурятском языке в целом сокращены в рамках учебного плана 5-дневной учебной недели до 1 часа, или, как правило, в рамках 6-дневной учебной недели предполагается выделение в целом 3 часа в неделю на бурятский язык и литературное чтение на родном бурятском языке. Другими словами, стало понятно, что нужен учебник, который ориентирован на формирование коммуникативной компетенции обучающихся, на развитие их умений в области основных видов речевой деятельности (говорение, аудирование, чтение и письмо), а также с учетом их стартовой речевой компетенции. При этом нацеленный, в первую очередь, на развитие умений продуктивной речевой деятельности учащихся.

В этот же период между профильными министерствами по образованию Республики Бурятия, Забайкальского края и Иркутской области было подписано трехстороннее соглашение о взаимодействии и совместной деятельности по сохранению и развитию бурятского языка (февраль 2018 г.). В целом соглашение

направлено на создание единого межрегионального образовательного пространства по бурятскому языку на территории этих субъектов. И одним из важных пунктов данного соглашения декларируется содействие сторон в удовлетворении образовательных потребностей граждан, желающих изучать бурятский язык, оказание взаимной помощи в обеспечении и разработке оригинальных учебников и иной учебно-методической литературы.

В том же году в рамках данного соглашения была создана авторская группа по разработке УМК по бурятскому языку как родному для 1 класса общеобразовательной школы, выделено финансирование Администрацией Усть-Ордынского бурятского округа Иркутской области. В эту группу вошли лучшие учителя бурятского языка и литературы, начальных классов округа. Научными руководителями авторского коллектива выступили ученые, методисты Бурятского государственного университета, авторы действующих УМК по бурятскому языку Г.-Х. Ц. Гунжитова, Р. С. Дылыкова, Б. Д. Цырендоржиева. Важно отметить координирующую роль заведующей кафедрой этнорегионального образования Института развития образования Иркутской области канд. филол. наук А. Д. Дармаевой.

На данный момент, начиная с 2018 г., авторским коллективом разработаны и изданы при финансировании Администрации Усть-Ордынского бурятского округа УМК по бурятскому языку как родному «Буряад хэлэн» для 1-х, 2-х классов, а также подготовлены и сданы рукописи для 3-х и 4-х классов [2, 3]. УМК «Буряад хэлэн» для каждого класса (1–4-е классы) включает следующие компоненты: учебник, рабочую тетрадь, книгу для чтения, аудиоприложение, методические рекомендации для учителя.

При разработке УМК основным принципом организации учебного материала является тематический. В содержание учебника включены монологические тексты с заданиями, тексты-диалоги с заданиями; художественные тексты, пословицы, поговорки и пр. (подобранные в соответствии с темой), грамматические комментарии, социокультурный материал («Гурбалдайн гурбан сэсэн»), словарь активной лексики, а также аудиотексты диалектной речи.

Отличительной особенностью разработанных УМК является то, что активная работа осуществляется, в первую очередь, с речевым материалом, необходимым для усвоения. Тогда как языковой материал, т. е. сведения о языковых явлениях и упражнения, направленные на формирование языковых знаний, вкрапляются в канву учебника дозированно, небольшими по объему «квантами». Еще одним ведущим принципом УМК для общеобразовательных организаций Иркутской области является принцип коммуникативности, который определяет речевую направленность его содержания. Также с учетом изменений педагогических условий оптимизации процесса обучения бурятскому языку как родному в начальной школе УМК включает элементы интенсификации по времени и содержанию обучения (в частности теоретического языкового материала).

С точки зрения места данного УМК среди имеющихся можно сказать следующее: в едином межрегиональном образовательном пространстве имеются 2 линии УМК по бурятскому языку:

- линия УМК для детей, не владеющих языком («Эрдэни», «Амар мэндэ-э!»);
- линия УМК по бурятскому языку как родному «Буряад хэлэн».

Что касается созданного в Иркутской области УМК, он отвечает самым актуальным запросам современного бурятоязычного общества, может дать максимально эффективный результат для практического овладения родным языком и

осуществления коммуникации для детей с так называемым средним уровнем. Использование этого комплекса может вывести пассивное владение родным языком обучающихся на продуктивную речевую деятельность во всех сферах жизнедеятельности.

Как известно, эффективность обучения любой дисциплине, в т. ч. и эффективность обучения бурятскому языку (и литературе), зависит в первую очередь от качества учебно-методического и кадрового обеспечения образовательного процесса, от их соответствия современным требованиям личности, общества и государства.

Таким образом, разработанная линия УМК по бурятскому языку для среднего уровня ориентирована на целевую аудиторию обучающихся с определенным уровнем владения бурятским языком, учитывает возрастные особенности обучающихся, построена на основе коммуникативного подхода обучения языку, соответствует запросам определенной части современного бурятоязычного общества, действующим федеральным государственным образовательным стандартам и примерным программам этой ступени общего образования. Кроме того, она актуальна в свете реализации принципа вариативности, который дает учителю возможность выбирать и эффективно конструировать педагогический процесс по любой модели, учитывая уровень владения обучающимися языком.

Кроме того, подготовленные УМК найдут применение на всей территории единого межрегионального пространства Республики Бурятия, Иркутской области и Забайкальского края. Есть районы и общеобразовательные организации, как в Бурятии, так и в Аге, где данный УМК будет востребован, в частности, при создании в школах национальных классов, групп по изучению бурятского языка как родного.

#### *Литература*

1. Бурятский язык в регионах России, Монголии и Китая: состояние, проблемы, факторы сохранения и развития / отв. ред. Д. Д. Бадараев. Улан-Удэ: Изд-во БНЦ СО РАН, 2018. 256 с.
2. Бураад хэлэн: 1 класс: юрэнхы һуралсалай эмхи зургаануудта хэрэглэгдэхэ ном / авторнууд: Г.-Х. Ц. Гунжитова, Р. С. Дылыкова, Б. Д. Цырендоржиева [и др.]. Якутск: Бичик, 2019. 112 с.
3. Бураад хэлэн: 2 класс: юрэнхы һуралсалай эмхи зургаануудта хэрэглэгдэхэ ном / авторнууд: Г.-Х. Ц. Гунжитова, Р. С. Дылыкова, Б. Д. Цырендоржиева [и др.]. Улаан-Үдэ: Бэлиг, 2020. 152 с.
4. Дылыкова Р. С. Примерная рабочая программа учебного предмета «Родной (бурятский) язык» для общеобразовательных организаций с обучением на родном (бурятском) языке (1–4 классы). URL: <https://fgosreestr.ru/> (дата обращения: 10.12.2020).
5. Хасанова О. В., Шепелева К. А. Оценка качества и эффективности современных УМК по английскому языку // Актуальные вопросы современной педагогики: материалы IV Международной научной конференции (Уфа, ноябрь 2013 г.). Уфа: Лайм, 2013. С. 108–110.

*Bairma D. Tsyrendorzhiev*  
Candidate of Philological Sciences, Associate Professor,  
Dorzhi Banzarov Buryat State University  
Russia, 670000, Ulan-Ude, Ranzhurov st., 4  
E-mail: bairma\_11@mail.ru

MODERN BURYAT LANGUAGE TEXTBOOK ROLE  
IN THE CONTEXT OF CONSOLIDATED INTERREGIONAL  
EDUCATIONAL SPACE

*Abstract.* The article describes the experience of developing a variable educational and methodical complex on the Buryat language as native for elementary schoolchildren. Considered educational and methodical complex was developed by specialists of Buryat state university together with teachers of Buryat language and literature from Irkutsk region within the tripartite interregional agreement between the profile ministries of the Republic of Buryatia, Zabaykalsky Krai and Irkutsk region. The author notes that the developed educational and methodical complex on the Buryat language answers the didactic principles of creating modern complexes on the native language and also requirements of FGOS (Federal State Educational Standard) for primary general education. The variable educational and methodical complex is focused on intensifying speech material and developing communicative competence of students. Besides article considers the potential possibilities of effective use of an educational and methodical complex in uniform interregional space for students with various level of proficiency in the Buryat language.

*Keywords:* educational and methodical complex; Buryat language; variability; communicative approach; level of proficiency in language; uniform educational space.

УДК 342.8:811.512.31  
DOI: и10.18101/978-5-9793-1591-1-85-88

© Шойбонова Саяна Викторовна

кандидат филологических наук, доцент,  
Восточно-Сибирский государственный институт культуры  
Россия, 670031, г. Улан-Удэ, ул. Терешковой, 1  
E-mail: sayana\_shoib@inbox.ru

### **ИЗ ОПЫТА РАБОТЫ ПО ПЕРЕВОДУ БУРЯТСКИХ ХУДОЖЕСТВЕННЫХ ПРОИЗВЕДЕНИЙ НА РУССКИЙ ЯЗЫК**

*Аннотация.* Статья посвящена рассмотрению проблем художественного перевода бурятских произведений на русский язык. Приводятся примеры перевода прозаических произведений и лирики, особенностей редактирования переводов.

*Ключевые слова:* бурятская литература; художественный перевод; редактирование переводных текстов; специфика художественного перевода.

На современном этапе развития общества очевидную ценность и высокую значимость художественного перевода трудно переоценить. В связи с этим вспомним тезис о том, что мировые литературные шедевры стали широко известными благодаря большому труду и мастерству талантливых профессиональных переводчиков, которые сумели не только передать уникальность содержания и поэтики художественных произведений, но и оригинальность авторского слога, богатство лексического состава языка и разнообразие культурных традиций. Вне сомнений, перевод художественных произведений представляет собой высокое искусство, способствующее развитию переводческого творчества, национальных языков и культур.

Как известно, термин «перевод» обозначает не только сам процесс перевода, но и его результат в виде устного или письменного текста. «При переводе, таким образом, происходит передача информации, первоначально выраженной на одном языке, средствами другого языка, или, как принято говорить, межъязыковая трансформация устного или письменного речевого произведения» [3, с. 11].

В своей монографии «Художественный перевод: проблемы передачи компонентов переводческого кода» Е. А. Огнева справедливо рассматривает перевод «как многогранный лингвистический процесс, основанный на отождествлении двух языковых систем, как способ транспонирования образов сознания одного народа на почву сознания другого» [4, с. 8]. Исследователь считает, что «перевод основан на противоречии, заключенном в самом языке, так как с одной стороны, язык объединяет людей, а с другой он разделяет человечество, потому что говорящего на ином языке мы не понимаем» [Там же].

Действительно, художественный перевод представляет собой особое направление в переводческой науке, которое характеризуется разнообразием научных концепций, спорностью взглядов ученых и переводчиков. Полагаем, что подобная ситуация объясняется не совсем устоявшимся характером теории художественного перевода. В этом, по нашему мнению, и заключается ценность исследования данного явления. Между тем, безусловно, следует отметить и сложность рассматриваемого процесса. Переводчику необходимо суметь не только сохранить стиль автора, смысловые нюансы переводимого произведения, но и передать все фоновые особенности и атмосферу литературного текста.

Согласимся с мнением Т. А. Казаковой, что, «принимаясь за перевод художественной литературы, переводчик неизбежно вовлекается в круг целого ряда вопросов и задач, в число которых входят языковые, литературные, эстетические, психологические, социологические и иные проблемы» [2, с. 266–268]. Исследователь выделяет такие основные направления деятельности переводчиков художественных произведений, как сопоставительный анализ существующих переводов; самостоятельный перевод; редактирование переводных текстов.

Знаменательным событием в переводческой сфере республики явилась организация и проведение семинара «Бурятская литература — по-русски» в 2018 г. на базе Бурятского государственного университета. Руководили данным уникальным проектом Ирина Сергеевна Алексеева, канд. филол. наук, профессор, руководитель Стратегического центра развития переводческого образования в России при РАО; Альбина Витальевна Бояркина, канд. филол. наук, доцент кафедры немецкой филологии СПбГУ, переводчик; Полина Пурбуевна Дашинимаева, д-р филол. наук, профессор Бурятского государственного университета.

Семинар вызвал большой интерес, в проекте приняли участие 127 чел., в числе которых были преподаватели-филологи, журналисты, поэты, писатели, студенты и многие другие. В рамках проекта было переведено 55 художественных произведений бурятских писателей и поэтов. Вне сомнения, каждый из участников получил бесценный опыт и внес свою лепту в дело сохранения и развития бурятского языка, литературы и культуры.

Куратор проекта по переводу современной бурятской литературы, д-р филол. наук, профессор П. П. Дашинимаева в своем выступлении по итогам работы переводческих групп особое внимание уделила внутреннему редактированию, считая его приходом двух сторон к консенсусу. Действительно, финальный вариант перевода литературного текста, бесспорно, должен быть вычитан и отшлифован переводчиками в ходе повторного его изучения и одобрен всеми участниками процесса редактирования переводного текста.

Обратимся к некоторым примерам редактирования художественных переводов, подготовленных участниками данного проекта. Следует сказать, что при анализе подготовленных художественных переводов были отмечены и очевидные достоинства перевода, и недочеты, которые заставляли переводчиков еще более внимательно относиться к процессу перевода и его редактированию.

В ходе рассмотрения переводов поэтических текстов, к примеру стихотворения С. Доржиева «Һубарья олон бодолнууд», руководителями проекта были отмечены следующие минусы:

№	Оригинальный текст	Вариант перевода
1	Бурхан — дээдэ юртэмсэ, Сүм жаргал гээшэмнай.	Бог — это высшая ниша Вселенной, Когда в счастье покой <i>огнездится</i> .
2	Хубхай баяраар дашууржа, Хүнэй нэрэ баһаашад, Эмниг мэтээр алдууржа, Оройн аха ябаашад	Благополучием своим пресыщаясь, Достоинства и честь задевают. <i>Словно дикий конь вырываясь,</i> Высот и чинов достигают.

Что касается прозаических текстов, то остановимся на примере перевода произведения С. Доржиева «Галабай эрьеэн байхада». Приводим фрагмент текста, где также отмечены некоторые недочеты перевода.

– Лодон. Тиимэ ааб даа. Зөөлэн абятай аялганаар һүүлтэһэн нэрэнүүд олон ха юм — «*Лодон*. Ну да. Есть много бурятских имен, оканчивающихся на *«мягкие» гласные»*. Или в начале изучаемого произведения находим следующее: Лодон — Эржэнэй мүнөө үеын эсэгэ — «Лодон — *современный отец* Эржен»; Лойжод — Эржэнэй мүнөө үеын эхэ — «Лойжод — *современная мать* Эржен». Как видим, в приведенных фрагментах действительно наблюдаются неточности перевода. Безусловно, в ходе повторного редактирования указанные недочеты были исправлены.

Следует сказать о важности и целесообразности использования в переводах художественных произведений средств, выполняющих эстетические функции. К числу средств оформления эстетической информации в художественном тексте И. С. Алексеева, А. В. Бояркина относят: «эпитеты, сравнения, метафоры, авторские неологизмы, повторы фонетические, морфемные, лексические, синтаксические, лейтмотивные, игру слов, иронию, «говорящие» имена и топонимы, синтаксическую специфику текста оригинала, диалектизмы и др.» [1, с. 5].

Безусловно, указанные средства можно обнаружить в переводах бурятских произведений в достаточном количестве, но в разной степени проявления. Кроме того, по мнению руководителей проекта, «переводчику художественного текста приходится сталкиваться с тремя основными проблемами: передача временной отнесенности текста, передача черт литературного направления, передача индивидуального стиля автора» [Там же].

Таким образом, можно утверждать, что существующие на сегодняшний день художественные переводы бурятской литературы, различные обучающие семинары, творческие проекты по переводу художественных произведений способствуют сохранению и развитию бурятского языка, становятся важной основой для развития профессиональных компетенций будущих переводчиков и ярким примером того, насколько сложен путь становления профессионального переводчика.

### *Литература*

1. Алексеева И. С., Бояркина А. В. Бурятская литература — по-русски: пособие по художественному переводу. Москва; Улан-Удэ, 2018. 40 с.
2. Казакова Т. А. Художественный перевод: теория и практика. Санкт-Петербург: Инъязиздат, 2006. 535 с.
3. Нелюбин Л. Л., Хухуни Г. Т. Наука о переводе (история и теория с древнейших времен до наших дней). Москва: Флинта: МПСИ, 2008. 416 с.
4. Огнева Е. А. Художественный перевод: проблемы передачи компонентов переводческого кода. Москва: Эдитус, 2012. 234 с.

*Sayana V. Shoibonova*  
Candidate of Philological Sciences, Associate Professor  
East Siberian State Institute of Culture  
Russia, 670031, Ulan-Ude, Tereshkova st., 1  
E-mail: sayana\_shoib@inbox.ru

FROM THE EXPERIENCE OF TRANSLATING  
BURYAT LITERARY WORKS INTO RUSSIAN

*Abstract.* This article considers the experience of translating Buryat literary works into the Russian language. The article provides examples of literary translation of prose works and lyric poetry.

*Keywords:* Buryat literature; literary translation; editing of translated texts; specificity of literary translation.



**Секция 3**  
**РАЗВИТИЕ РОДНОЙ РЕЧИ ДОШКОЛЬНИКОВ**  
**В УСЛОВИЯХ БИЛИНГВАЛЬНОЙ**  
**ОБРАЗОВАТЕЛЬНОЙ СРЕДЫ**

УДК 373.2.016

DOI: 10.18101/978-5-9793-1591-1-89-98

© **Дугаржапова Елена Дагбаевна**

кандидат педагогических наук, старший преподаватель,  
Институт развития образования Забайкальского края  
Россия, 672007, Забайкальский край, г. Чита, ул. Фрунзе, 1  
E-mail.ru: elenadugar@mail.ru

**ЛИНГВОДИДАКТИЧЕСКИЕ И МЕТОДИЧЕСКИЕ ОСНОВЫ**  
**БИЛИНГВАЛЬНОГО ОБРАЗОВАНИЯ В ДОУ**

*Аннотация.* Статья раскрывает психолингвистические и методические основы билингвизма как особой социальной ситуации развития детей дошкольного возраста в условиях поликультурного общества, влияние билингвальной коммуникации на становление поликультурной и полилингвальной личности дошкольника, специфические особенности использования билингвальной методики обучения родному языку в дошкольных образовательных учреждениях на основе учета сложившихся социолингвистических реалий; знакомит с содержательной и методической канвой программно-методического обеспечения процесса обучения родному языку и формирования элементарных математических представлений дошкольников на основе билингвальной технологии обучения.

*Ключевые слова:* билингвизм; межкультурное билингвальное взаимодействие; этнокультурная информация; социопсихологические новообразования; билингвальная коммуникация; социолингвистическая ситуация; билингвальная технология обучения родному языку.

Современный мир, в котором происходит становление личности дошкольника, является поликультурным и полилингвальным. В связи с этим особую роль играет изучение характерологических особенностей детского билингвизма, определяющего содержательную основу как социального, так и личностного развития детей дошкольного возраста.

«Билингвизм как особая социальная ситуация развития дошкольника определяется и характеризуется с позиций языковой, коммуникативной, этнокультурной ситуации, в которой языковая ситуация предполагает параллельное использование родного и неродного языков; коммуникативная ситуация взаимосвязана с межкультурным взаимодействием; этнокультурная ситуация направлена на содержательно ориентированный процесс взаимодействия этнокультурными контекстами» [7, с. 187].

Билингвизм, с точки зрения характера языковой ситуации, «определяется тем, что на основании родного языка формируются первичные навыки речевого взаимодействия, а второй язык служит средством общения с другими этническими сообществами» [3, с. 384].

В условиях билингвизма человек, осваивая неродной язык, приобщается к культуре другого народа, и чем раньше ребенок включается в межкультурное билингвальное взаимодействие, тем эффективнее происходит освоение второго языка.

В. М. Шаклеин определяет родной язык как «язык матери, бабушки, семьи, с помощью которого осуществляется первичная социализация и культуризация личности, ознакомление с нормами, ценностями, традициями своего этноса». Автор считает, что «в большинстве случаев родной язык совпадает с языком этническим. В случае, когда в силу ряда причин в качестве родного языка используется язык другого этноса, родной язык не совпадает с языком этническим, что связано с процессом лингвокультурной ассимиляции» [8, с. 79]. «Второй язык служит средством общения с другими этническими сообществами и закрепления собственно этнических культурных норм» [Там же, с. 68]. «Выбор слов, грамматическое маркирование, кодовый переход на акустическую или графическую формы речи — дает право называться билингвом» [6, с. 45].

Характерологические особенности билингвизма с позиций языковой ситуации, в которой находится ребенок-билингв, позволяют утверждать о необходимости практического, системно направленного оказания ребенку помощи в усвоении начальных основ грамматики, сопоставлении фонетических особенностей родного и неродного языков, в частности семантики.

В контексте нашего исследования, в связи с этим справедливо утверждение, что при культурно-диалогическом развитии детей этнорегиона нельзя не учитывать различия в фонетике, грамматике, лексике бурятского и русского языков. Трудности в процессе развития дошкольника в условиях двуязычия сопряжены с тем, что языки могут относиться к разным языковым группам.

Осмысление билингвизма как коммуникативной ситуации позволяет утверждать, что в условиях билингвизма у дошкольника возникают и последовательно формируются социопсихологические новообразования. Качество и характер социопсихологических новообразований определяют степень готовности дошкольника включаться в коммуникативное взаимодействие с представителями ближайшего окружения с использованием родного и неродного языков. В связи с этим усиление практической речевой направленности дошкольников в билингвальном образовательном пространстве должно занимать основное место в работе с детьми. Дошкольник как субъект билингвальной коммуникации должен обладать навыками эффективного общения, особенно речевого, что во многом зависит от целенаправленного обучения речевой коммуникации.

Билингвизм, с точки зрения характера этнокультурной ситуации, определяется тем, что в процессе речевого взаимодействия на том или ином языке находят своё выражение установки и ценности той культуры, к которой он принадлежит. Это подтверждается словами Ю. М. Лотмана о том, что «языки народов мира не являются пассивными факторами в формировании культуры. ... языки представляют собой продукты сложного многовекового культурного процесса... непрерывный окружающий мир в языке предстает как дискретный и построенный, имеющий четкую структуру, соотнесенный с миром естественный язык становится его моделью, проекцией действительности на плоскость языка» [5, с. 34].

Следовательно, процесс, через который проходит ребенок, растущий среди носителей двух языков и становящийся билингвом, носит социальный и культурный характер.

В процессе билингвального образования дети дошкольного возраста осваивают вместе с языком и этнокультурные концепты, способствующие не только освоению норм культурных ценностей, но и развитию комплекса интегративных качеств личности.

Краткий анализ характерологических особенностей билингвизма позволяет утверждать, что сущность детского билингвизма заключается в создании специфичной социологической и этнокультурной ситуации общекультурного и речевого развития детей дошкольного возраста в контексте коммуникативного, диалогического взаимодействия с субъектами билингвального пространства и этнолингвокультурной коммуникации.

Дошкольный этап обучения закладывает основы билингвального образования. И именно в дошкольном возрасте, в процессе коммуникативно-ориентированного обучения родному и неродному языкам и насыщенного лингвоэтнокультурным содержанием, происходит лучшее осознание языковых явлений, формирование основ этнокультурной компетенции дошкольников.

Забайкальский край, как и Усть-Ордынский бурятский округ Иркутской области, является полилингвальным территориальным регионом РФ, в котором буряты являются коренными жителями. «К сожалению, в течение последних двух десятилетий выросло поколение родителей-бурят, не владеющих родным языком. Социолингвистическая реальность на сегодня, заключается в том, что в дошкольные образовательные организации в местах компактного проживания бурятского населения приходят дети, владеющие диалектной речью, в то время как в дошкольные образовательные организации с преобладанием русскоязычного населения дети приходят со знанием русского языка, и русский язык для ребенка, владеющего им с раннего дошкольного возраста, становится родным». Сложившаяся сложная социально-лингвистическая ситуация послужила основанием для разработки, внедрения и реализации единого программно-методического обеспечения, обеспечивающего обучение родному (бурятскому) языку с учетом языковых особенностей и возможностей детей дошкольного возраста и основанного на билингвальной технологии обучения. Примерная программа обучения бурятскому языку в дошкольных образовательных организациях (Хүүгэдэй сэсэрлигтэ аман хэлэлгэ хүгжөөлгын программа) направлена на поэтапное формирование и развитие элементарных навыков устной речи у детей дошкольного возраста. Программа рассчитана на детей 3–7 лет, изучающих бурятский язык в детском саду. Она строится на основе преемственности по отношению к целям и задачам воспитательно-образовательного процесса, заложенным в детском саду с учетом методических принципов. В соответствии с Федеральным государственным образовательным стандартом дошкольного образования обучение детей родному языку в дошкольном образовательном учреждении может осуществляться либо в рамках основной образовательной программы — в части, формируемой участниками образовательных отношений, либо в рамках оказания дополнительных образовательных услуг» [7, с. 3].

Содержание рабочей программы включает совокупность образовательных областей, которые обеспечивают разностороннее развитие детей с учетом их возрастных и индивидуальных особенностей.

«Методической особенностью реализации программного обеспечения является использование билингвальной методики обучения, учитывающей лингвистические, психолого-педагогические, методические закономерности усвоения языковых единиц разных уровней на основе специфического принципа обучения детей в условиях билингвизма и диалектов бурятского языка и принципа учета особенностей базового (русского) языка. На начальном этапе дети овладевают тем, что им близко, знакомо, и поэтому усваиваемый ими материал не вызывает трудностей в понятийном плане. Данный принцип был учтен при отборе, разработке и введении тематической и содержательной части программного материала для всех уровней обучения дошкольного образования. Доминантой, исходя из учета психологических особенностей развития детей дошкольного возраста, при реализации программы, является принцип коммуникативности, предполагающий формирование коммуникативной компетенции — способности осуществлять в процессе самостоятельной практической деятельности речевое общение на родном (бурятском) языке. На основе данного принципа в программном содержании отражено тематическое планирование, совпадающее с интересами детей каждой возрастной группы, что будет способствовать раннему освоению социальных процессов и формированию социолингвистических умений и навыков» [7, с. 2].

«Содержание программного курса предполагает поэтапное формирование элементарных навыков и умений разговорной речи детей дошкольного возраста, обеспечивающее непрерывность и полноту процесса обучения, способствующего отслеживанию достижений речевого развития дошкольников на родном (бурятском) языке. Также программа предусматривает ознакомление в процессе обучения детей дошкольного возраста с народным фольклором (легендами, преданиями, сказками, песнями, танцами, благопожеланиями, национальными играми), с флорой и фауной родного края, национальными видами одежды, пищи, их этноэкологическими и этновалеологическими особенностями и свойствами [7, с. 3].

Программа исходит из того, что содержание обучения родному (бурятскому) языку должно строиться с учетом следующих компонентов:

- социокультурного;
- национально-краеведческого;
- межкультурного;
- коммуникативного (сформированности речевых навыков и умений оперировать этими знаниями).

Уровень сформированности речевых навыков и умений анализируется по мере освоения программных задач, определяется исходя из диагностики уровня развития произносительных, лексических и грамматических навыков в процессе мониторинга и представляет собой результат овладения языком на каждом конкретном отрезке и этапе обучения.

Формы, методы и технологии обучения должны выбираться с учетом языковых возможностей, индивидуально-психологических особенностей, способностей и интересов детей дошкольного возраста. Необходимо применять интегрированные формы и технологии реализации программных задач, предусматривающих интеграцию этнокультурного, языкового содержания программного материала с разными образовательными областями на основе использования проектной, игровой, информационно-коммуникативной технологии, аудио- и видеоматериалов по тематикам программы. В старших группах рекомендуется активно привлекать дошкольников к совместной разработке небольших по содержанию

проектов этнокультурологической направленности, обучать дошкольников подбирать необходимый материал совместно с педагогом, родителями в процессе поисково-исследовательской деятельности, способствуя формированию основ исследовательских навыков и умений защищать проекты в индивидуальной или групповой форме.

Билингвальная методика обучения родному (бурятскому) языку заключается в том, что педагог на основе базового (русского) языка или диалектной речи, используя переводный метод, обучает основам разговорной речи на родном (бурятском) языке. При этом активно применяются основные методы обучения (коммуникативный, проектный, наглядный) и следующие формы обучения — коллективная, групповая, подгрупповая, парная.

Коммуникативный метод способствует решению основной задачи — формированию и развитию элементарных навыков и умений устного общения на родном языке, способности к общению на межкультурном уровне.

Наглядный метод предполагает визуальное ознакомление детей с предметами и явлениями окружающего мира, использование наглядно-демонстрационных средств обучения с целью оптимизации образовательного процесса, запоминания и использования учебного материала в практической деятельности.

Проектный метод способствует реализации межпредметных связей, достижению метапредметных результатов в процессе обучения, расширению спектра познавательных возможностей и интересов детей этнокультурологической и языковой направленности.

Педагог, обучая родному (бурятскому) языку, должен обеспечивать всестороннее развитие личности дошкольника на основе сочетания разнообразных форм, средств, методов и технологий обучения и наряду с выполнением обычных повседневных обязанностей обеспечить реализацию программных задач в различных формах непосредственно образовательной деятельности, режимных моментах и в практической деятельности детей дошкольного возраста.

При поступлении в детский сад дети дошкольного возраста наряду с русской речью владеют и диалектной, исходя из чего возникает необходимость при обучении детей связной речи на родном (бурятском) языке использовать в сравнении (в процессе проговаривания с детьми) фонетические и морфологические единицы как диалектной, так и русской речи с опорой на данные методические рекомендации: литературную (бурятскую) речь (ее фонетические, морфологические, грамматические особенности) сравнивать, в процессе обучения с диалектной и русской речью. При этом постоянно исправлять ошибки при произношении детьми диалектной речи (местного наречия). Например, знакомя детей со звуками и словами бурятского (родного) языка, необходимо, прежде всего, проговаривать эти звуки и слова на диалектной, русской речи совместно с детьми. С детьми, использующими диалектное наречие, слова со звуком «h» проговаривать наряду с словами диалектной речи. В целях устранения ошибок в произношении бурятской речи необходимо систематическое проведение различного вида языковых упражнений (фонетических, орфографических и т. д.).

В процесс обучения необходимо вводить разнообразное дидактическое, наглядное, информационно-коммуникационное оснащение. На каждом занятии знакомить детей с новыми словами, обогащая при этом их активный словарный запас: в младшей группе с 1–2 словами, в средней и старшей группе с 3–5 словами бурятского языка; учить правильно проговаривать специфические звуки бу-

бурятского языка (у, оо, һ), краткие и долгие гласные, дифтонги (эй, ай, ой, уй), йотированные гласные; учить составлять разнообразные по форме речевые конструкции; учить правильно отвечать на вопросы не только учителя, но и других взрослых людей; учить составлять предложения, затем короткие рассказы об увиденном (картине, игрушке и т. д.); знакомить детей с устным народным творчеством (сказками, загадками, пословицами, поговорками, легендами, преданиями); знакомить детей с народными играми, исходя из темы учебного занятия, разучивать благопожелания, песни на бурятском языке, танцы; формировать и развивать культуру речи.

К концу освоения программных задач у дошкольников должен быть сформирован следующий активный словарный запас: дошкольники 3–4 лет должны усвоить 20–30 лексических единиц родного языка; 4–5 лет — 40–80 лексических единиц; 6–7 лет — 80–160 лексических единиц.

В содержательную часть программного материала воспитатель может самостоятельно вносить изменения, расширяя, углубляя представленный учебный материал с учетом социолингвистических, языковых, этнокультурологических территориальных особенностей» [7, с. 4].

Одним из интерактивных средств и методов развития как речевых, так и мыслительных навыков на родном языке является ознакомление и введение детей дошкольного возраста в мир народного фольклора посредством математических сказок, что способствует наилучшему освоению родного языка, его грамматического строя и дает возможность детям свободно рассуждать, отражать разнообразные связи между предметами и явлениями, развивает умение оперировать, сравнивать, определять разные множества как на родном, так и на русском языке.

Учебно-методическое пособие «Математика в сказках» как дополнительный материал к программе обучения родному языку, представленный в соответствии с возрастными возможностями детей, с учетом дидактических принципов: от более легкого к более трудному материалу, от наблюдения к элементарным обобщениям, предусматривает формирование у детей элементарных математических представлений, умений, навыков, развитие математического мышления на основе бурятских народных сказок.

Значение и роль наглядности, используемой в данном пособии, в том, что дошкольный возраст особо сензитивен к обучению, направленному на развитие образного мышления или же опирающемуся на образы, т. к. основным видом мышления дошкольника является наглядно-образное мышление. Основу развития мышления составляет формирование и совершенствование мыслительных действий. На основе развития образного мышления формируются основы логического мышления, чему также способствует обучение предмету по данному пособию. Овладение мыслительными действиями в дошкольном возрасте происходит по общему закону усвоения и интериоризации внешних ориентировочных действий. В зависимости от того, каковы эти внешние действия и как происходит их интериоризация, формирующиеся мыслительные действия ребенка принимают либо форму действия с образами, либо форму действия (в данном случае) со знаками (словами и числами и др.). Слова и числа при этом используются как заместители предметов. В период формирования и развития знаковой функции сознания, т. е. усвоения действий со словами, числами как со знаками, замещающими реальные предметы и ситуации, ребенок начинает понимать, что предмет

можно обозначить, заместить при помощи другого предмета, рисунка, слова. Слова для него выражают представления о тех предметах, действиях, свойствах, отношениях, которые ими обозначаются. В ходе формирования понятий, при усвоении знаний необходима организация перехода ребенка от внешних ориентировочных действий к действиям в уме, при котором внешние средства заменяются словесным обозначением, замены реального действия развернутым словесным рассуждением, воспроизведением в словесной форме основных моментов этого действия [2, с. 2].

Значение пособия в том, что наряду со знакомством детей с устным народным творчеством бурят, посредством которого идет обогащение словаря, расширяется активный словарь детей.

Рекомендуется проводить интегрированные по содержанию занятия, в которых планируется не одна, а две-три задачи. Помимо речевых задач, ставятся и математические цели. Смешанная структура занятий позволяет найти оптимальную интенсивность нагрузки, смена вида деятельности в процессе одного занятия наиболее соответствует возрастным особенностям дошкольников. Предполагаются словесные, наглядные, игровые (практические) приемы. Словесные приемы представляют собой речевой образец, преднамеренное повторение, неоднократное использование одного и того же речевого элемента (звука, слова, фразы) с целью его запоминания. Речевой образец — это правильная, заранее отработанная речевая (языковая) модель, например: «Урдын урда сагта тангагархан эшэгэн байдаг хэн ха. Үхибүүд, урдын урда сагта гэхэдээ, юун гэнэ гээшэб, хайшан гээд ойлгонобта? Урдын урда сагта гэхэдээ, үни заяанда болоһон юумэн гэжэ хэлэнэ. Заа. Тиигээд, тангагархан эшэгэн гэхэдэ, эшэгэн гэжэ юун бэ? Тангагархан гэхэдээ, ямар гэжэ хэлэнэб? Мүнөө хамтадаа найнаар хэлэе: «Урдын урда сагта тангагархан эшэгэн байдаг хэн ха». Практикуется повторение материала воспитателем, индивидуальное повторение ребенком, совместное повторение (воспитателя и ребенка или двух детей), а также хоровое. Например: «Саша, энэ юун бэ? Үнэгэн. Сугтаа хэлэе ү-нэ-гэн, үнэгэн». Также используется как прием объяснение-раскрытие воспитателем сущности какого-либо явления или образа действия. Полезны словесные упражнения и игры по картинкам, иллюстрациям к сказочным сюжетам. Они должны быть кратковременны (5–7 мин.) и составлять лишь часть занятия. Эти упражнения не требуют длительной подготовки, легко включаются в занятия. Рекомендуется проведение следующих упражнений: «Назови, какой» — «Нэрлэ, ямар бэ? («для закрепления цвета, закрепления лексики, активизации словаря) — дети подбирают определения, прилагательные. Например:

1. «Турлааг ямар бэ? Хара. Үшөө ямар гэжэ хэлэхээр бэ? Шубууд соогоо томо гү, али бага гү? ханагты, үшөө ямар юумэн хара үнгэтэйб? Хара (газар), (үргэн, гүнзэги г. м.)». В дальнейшем дети могут подбирать к существительному несколько определений.

2. «Хэн юу хэнэб?» — «Кто что делает?» — для активизации глаголов. Например, «Батаганаан юу хэнэб? (ниидэнэ); морид гүйнэ, бахалдай унишана, энеэнэ г. м.)».

3. «Энэ хэн бэ, юун бэ, нэрлэ?» — «Назови, что это? Кто это?» — Игра рассчитана на детей, плохо знающих язык, для уточнения и закрепления лексики, активизации словаря. Например, по иллюстрации к сказочному сюжету «Зуун

ухаата» — энэ юун бэ? Хэн түрүүн хэлэхэб? Газар. Энэ юун бэ? Ухан. Энэ юун бэ? Үүлэн.)».

4. «Энэ хэн бэ, нэрлэ?» — «Назови, кто это?» — цель, задача та же, что и в предыдущей игре. Например, по иллюстрации к сказочному сюжету «Үнэгэн эжы» — энэ хэн бэ, нэрлэ. Энэ шоно. Энэ үнэгэн. Энэ хүн...г.м.»

Игровая задача словесных упражнений, игр заключается в быстром подборе точного слова-ответа ведущему. На первых занятиях упражнения проводятся в медленном темпе, т. к. воспитателю приходится часто исправлять ответы детей, подсказывать нужное слово, объяснять, повторять. В дальнейшем упражнение может стать игрой. Для активизации словаря воспитателю рекомендуется включать эти игры в быт детей, планируя их в календарном плане, в различных формах самостоятельной деятельности детей.

Цель практических методов заключается в формировании и развитии в процессе обучения дошкольников умений использовать полученные знания в практической деятельности, которая часто носит игровой характер. И одним из средств, приемов практического метода является дидактическая игра. Дидактическая игра (с наглядным материалом и словесная) — универсальный метод закрепления знаний и умений, метод активизации словаря детей. Рекомендуются следующие дидактические игры:

1. «Магазин» — для закрепления речевых навыков и умений, активизации словаря.

2. «Чудесный мешочек» — для закрепления счета. В мешочке лежат предметы, фигурки, игрушки, изображающие сказочных персонажей.

Эти распространенные игры могут быть прекрасным средством, методом активизации словаря детей, плохо говорящих и не знающих родной язык. В некоторых вариантах игры ребенок молча достает из мешочка предмет, показывает его детям, и все вместе называют предмет. В этих играх в основном произносятся названия предметов: «Назови, что ты держишь в руке»; далее идет постепенное усложнение задачи: не только назвать предмет, прежде чем достать из мешочка, но и определить его форму, размер (*түхэрээн, хабтагар, томо, бага...*), материал, из которого он сделан (*буд, модон, түмэр...*). Также эту игру рекомендуется использовать для закрепления элементарных математических навыков и умений: «Сосчитай, сколько всего?» — «Хамтадаа хэды болоноб, тооло?» Следующий вариант игры заключается в том, что к нескольким стоящим перед детьми предметам добавляют новый (в пределах 10). «Нэгы нэмэхэдэмнай, хэды болохоб?» Жэшэнь: Сугтаа хэды болоноб? Найман. Заа, тиигээд, найман дээрэ нэгы нэмэхэдэмнай хэды болохоб? Нэмэхэ гэхэдээ, юун гэнэбибди? Байхан найман юумы нэгээр олон болгонобди. Заа, мүнөө, Толя наашаа гараад, тоолоод, хэлэ, хэды болоноб, найман дээрэ нэгы нэмэхэдэмнай? Следующий вариант: один из предметов убирают: «Хэды юумэн байнаб? Зургаан юумэ байна. Заа, тиигээд, зургаан юумэнхээ нэгы хорооходомнай, хэды юумэн үлэхэб? Хороохо гэхэдээ, юун гэнэ гээшэбибди? Зургаан юумы нэгээр үсөөн болгонобди. Заа, тиигээд, зургаан юумэхээ нэгы хорооходомнай, хэды болохоб? Таня, наашаа гараад, тооло».

Эффективным средством словарной работы (уточнение, закрепление лексики, активизация словаря) являются следующие дидактические игры: «Кого не стало? — «Хэн үгы болооб?»; «Кто лишний?» — «Хэн үлүүб?»; «Прятки» — «Хоргодо». В этой игре главное действующее лицо — кукла. Ребенок при помощи



куклы, которая при знакомстве с детьми называет свое имя, прячет героев сказочных сюжетов. Другой ребенок также при помощи куклы, которая при знакомстве с детьми тоже называет свое имя, ищет предметы, которые спрятала кукла Таня. Условия игры — точно называть действия с куклой, сколько было игрушек до того, как спрятала кукла, сколько он нашел и сколько осталось. В целях обеспечения вариативности и реализации деятельностного подхода к решению речевых и математических задач рекомендуется проведение игр-инсценировок, театрализованных игр по отдельным сказочным сюжетам. Также после знакомства со сказочным сюжетом можно предложить детям творческие задания, например, составить творческий рассказ «Продолжи сказку...», «Закончи текст... (по отдельным фрагментам сказочных сюжетов); нарисовать любимых героев сказочного сюжета: «Нарисуй этот сюжет так, как тебе нравится (как ты видишь)», «Представь и дорисуй завершение сказочного сюжета...»; слепить героев персонажей (отдельных, вместе взятых). У детей на основе услышанного, увиденного развивается творческое воображение, фантазия.

Назначение всех предложенных методических приемов, методов — облегчить детям процесс слушания и понимания, помочь запомнить произведение, глубже пережить его. Также эти методы способствуют и лучшему пониманию текста, более глубокому восприятию его в целом. На одном занятии можно использовать различные методы. Основой всех методов является выразительное, эмоциональное чтение, рассказывание воспитателем текстом сказочных сюжетов. От воспитателя требуется серьезная предварительная подготовка: разбор произведения, тренировочное чтение, рассказывание вслух, продумывание и подбор различных приемов проведения занятия.

Пособие может быть использовано для формирования у детей умения воспринимать литературное произведение. Ребенок должен научиться определять основных героев (о ком говорится в данном сюжете), высказывать свое отношение к ним (кто нравится и почему).

Воспитательные цели занятий при использовании пособия многообразны. Так, например, представление о форме и расположении предметов, о количестве, об их размерах, движении, направлении; определение сходства и различий предметов, группировка предметов по образцу, приемы наложения, приложения, счет, правильное понимание количества определенной совокупности объектов — все это формируется в процессе оперативной деятельности с предметами, вещами и закрепляется в речи. У детей создается система отношений к окружающей природной и социальной среде. Простейшие числовые и пространственные отношения между предметами или их изображениями в форме математических сказок, как показала практика, доступны познанию дошкольника.

Математические сказки можно внедрять и интегрировать в различные области основной общеобразовательной программы дошкольного образования в разных формах сочетания их элементов, также как и в разные формы и виды детской деятельности.

На основе математических сказок дошкольники 4–6 лет способны творчески воспроизводить сюжеты, внося свой замысел, развивая сюжет, создавать совместно с педагогом различные проекты игрового характера и содержания.

Таким образом, мы приходим к выводу о том, что билингвальное образование, исходя из учета особенностей как родного, так и русского языка как неродного, в процессе систематического, целенаправленного обучения детей-

билингвов, именно с дошкольного возраста, с использованием программно-методического обеспечения, эффективных интерактивных технологий, билингвальных методов обучения и воспитания будет способствовать не только сохранению национального языка, но и развитию речевых и коммуникативных компетенций дошкольников на двух языках.

#### *Литература*

1. Дугаржапова Е. Д. Математика в сказках. Чита, 2018. 53 с.
2. Дугаржапова Е. Д. Примерная программа обучения детей дошкольного возраста родному языку в ДООУ Забайкальского края. В печати.
3. Крайг Г. Психология развития. Санкт-Петербург: Питер, 2000. 992 с.: ил. (Серия «Мастера психологии»).
4. Леонтьев А. А. Основы психолингвистики: учебник для студентов высших учебных заведений. 4-е изд., испр. Москва: Академия, 2005. 288 с.
5. Лотман Ю. Н. Беседы о русской культуре. Быт и традиции русского дворянства (XVII — начало XIX в.). Санкт-Петербург: Искусство-СПБ, 1998. 640 с.
6. Львов М. Р. Основы теории речи: учебное пособие для студентов высших педагогических учебных заведений. Москва: Академия, 2000. 248 с.
7. Улзытуева А. И. Родной язык — «путь к культуре и цивилизации»: монография / под общ. ред. И. А. Грешиловой, Е. Д. Дугаржаповой. Чита: ИРО Забайкальского края, 2018. 273 с.
8. Шаклеин В. М. Лингвокультурная ситуация: структура и вопросы исторической реконструкции: диссертация на соискание ученой степени доктора филологических наук. Москва, 1998. 445 с.

*Elena D. Dugarzhapova*

Candidate of Pedagogical Sciences, Senior Lecturer,  
Institute of Education Development of Trans-Baikal Territory  
Russia, 672007, Trans-Baikal Territory, Chita, Frunze st., 1  
E-mail.ru: elenadugar@mail.ru

#### PSYCHOLINGUISTIC AND METHODOLOGICAL FOUNDATION OF BILINGUAL EDUCATION AT PRESCHOOL EDUCATIONAL INSTITUTIONS

*Abstract.* The article reveals the psycholinguistic and methodological foundations of bilingualism as a special social situation of preschool children development in a multicultural society, the role of bilingual communication in the formation of a multicultural and polylingual personality of a preschooler, the specific features of the use of bilingual methods of teaching the native language at preschool educational institutions based on the existing sociolinguistic realities; introduces the content and methodological outline of the software and methodological support for the process of teaching the native language and the formation of elementary mathematical representations of preschoolers based on bilingual learning technology.

*Keywords:* bilingualism; intercultural bilingual interaction; ethno-cultural information; socio-psychological neoplasms; bilingual communication; sociolinguistic situation; bilingual technology of teaching the native language.

УДК 373.2.016  
DOI: 10.18101/978-5-9793-1591-1-99-103

© **Жамбалова Сэсэгма Николаевна**

учитель бурятского языка,  
МБДОУ «Детский сад “Росинка”»  
Россия, 671050, Иволгинский район, с. Сужа, ул. Зоотехническая, 2  
E-mail: zsesegma1971@mail.ru

## **СОЗДАНИЕ РАЗВИВАЮЩЕГО БИЛИНГВАЛЬНОГО ПРОСТРАНСТВА ДЛЯ ДЕТЕЙ ДОШКОЛЬНОГО ВОЗРАСТА**

*Аннотация.* Билингвизм, т. е. двуязычие, помогает людям разных национальностей психологически комфортно общаться друг с другом, лучше понимать культуру и духовные ценности носителей другого языка, обеспечивает равенство людей разных национальностей. Ориентир на двуязычие способствует тому, что учитель активно ищет способы совершенствования форм и методов работы для организации качественного образовательного процесса со своими воспитанниками.

*Ключевые слова:* билингвальное образование; методика; коммуникативная технология; погружение в языковую среду; мотивация.

Актуальность организации билингвального образовательного пространства в детском саду определяется социальной значимостью этого направления, т. к. в современном обществе возрастает потребность в освоении национально-региональной сферы жизни людей и обеспечении поликультурного образования подрастающего поколения. Такое межличностное общение воспитывает уважительное отношение к человеку другой национальности и в то же время развивает этнокультурное самосознание и самоидентичность.

В своей профессиональной деятельности мы обращаем особое внимание на билингвальное образование дошкольников, т. к. в нашу группу ходят дети русские и буряты. Поэтому общение и развитие каждого ребенка происходит под влиянием двух национальных культур и традиций.

Целью нашей деятельности в данном направлении является организация билингвального взаимодействия детей дошкольного возраста средствами бурятского и русского языков.

Задачами образовательного процесса в нашем детском саду мы считаем:

1) создание условий для развивающего речевого пространства, способствующего межнациональному общению и учитывающего специфику этнокультурного самосознания каждого ребенка;

2) формирование билингвального опыта детей посредством коммуникативной и игровой деятельности, ознакомления со сказками и художественными произведениями русского и бурятского фольклора;

3) обеспечение максимальной реализации образовательного потенциала развивающей предметно-пространственной среды в группе по данному направлению;

4) взаимодействие с родителями по билингвальному образованию детей.

Новизна нашей педагогической деятельности заключается:

– в индивидуализации образовательного процесса;

– в применении современных образовательных технологий, развивающих методов и средств;

– в использовании разнообразных пособий и атрибутов для осуществления билингвального общения;

– в разработке авторских игр: дидактических, сюжетно-ролевых, подвижных.

Технологической основой такой системы работы в соответствии с требованиями ФГОС ДО является личностно-ориентированный и деятельностный подход к билингвальному образованию воспитанников.

Деятельностный подход считаем ключевым, т. к. при таком способе взаимодействия с детьми они не пассивно воспринимают и запоминают информацию о русском и бурятском языках, а сами активно участвуют в процессе их познания.

Применение личностно-ориентированного подхода стимулирует раскрепощенность, творческую самостоятельность и познавательную инициативу дошкольников, способствует достижению ситуации успеха и эмоциональной вовлеченности детей в деятельность.

Для успешной реализации задач по этому направлению нами был разработан долгосрочный социально-речевой проект «Бурятский язык», осуществляемый с сентября 2019 г. по май 2020 г.

Целью проекта является погружение в языковую среду бурятского языка детей 6–7 лет в условиях дошкольного учреждения.

Причиной для разработки проекта послужила следующая проблема. Многие воспитанники нашей группы не знали бурятского языка, единицы понимали родной язык, но не могли сказать несколько связных предложений на бурятском языке, не знали произведений народного фольклора. Речь детей характеризовалась бедностью средств выразительности, плохим произношением, недостаточностью словарного запаса.

Чтобы получить качественные образовательные результаты, мы ввели в проект поэтапный алгоритм своих профессиональных действий.

В рамках организационного этапа были разработаны методические и дидактические материалы, конспекты занятий, различные игры, планы работы с детьми и родителями, проведено анкетирование родителей по выявлению потребности в изучении родного языка.

Практический этап проекта реализовывался через тематическое планирование. Темы соответствовали разделам основной образовательной программы ДОУ: Хүүгэдэй сэсэрлиг (Детский сад); Алтан намар (Золотая осень); Гэрэй ба зэрлиг амитад (Домашние и дикие животные) и др. Тематическое содержание позволило дать детям больше возможностей для практических действий, формирования навыков межличностного билингвального общения, активизации познавательной, речевой и игровой деятельности.

Применялись разнообразные формы взаимодействия с детьми:

- 1) проблемные речевые ситуации;
- 2) коммуникативные игры;
- 3) сюжетно-ролевые игры;
- 4) ситуация общения;
- 5) речевые тренинги;
- 6) подвижные игры с речевым сопровождением;
- 7) отгадывание загадок, разучивание стихов и песен;
- 8) квест-игры;
- 9) беседы на темы из личного опыта;
- 10) чтение бурятских сказок и произведений народного фольклора;

11) коллективные рассказы.

Особенно дети любят сюжетно-ролевые игры. Например, в игре «Кафе» дети учатся общаться на русском и бурятском языках, повторяя правила поведения в кафе.

Эффективно использовалась система современных методов и средств: игровые и проблемные ситуации, наблюдения, задания-схемы, мнемокарточки, творческие задания, которые позволили максимально развивать языковую активность и индивидуальные речевые возможности каждого ребенка.

В системе применяли информационно-коммуникационные технологии (ИКТ). Создали электронные пособия и игры, мультфильмы, презентации, сказки по УМК на бурятском языке в Power Point.

Для эмоциональной вовлеченности в деятельность вводили посредством ИКТ мотивационные ситуации, например разработали небольшие компьютерные игры-сюрпризы: игры-секретки, изображения коробочек с открывающимися крышками, домиков с открывающимися окошками. Компьютерная мультипликация и побудительно-познавательные вопросы на бурятском языке «Что это?», «Как это сделать?», «Что там может быть?», «Сможешь отгадать?» стимулировали детей к речевой и познавательной активности, к билингвальному общению.

Предметно-пространственная среда имеет огромное значение для развития двуязычного общения. В связи с этим мы организовали мини-музей бурятского быта и культуры, где собрали дидактический материал, атрибуты для сюжетно-ролевых игр, образцы национального костюма, иллюстрации по разным темам, фотоальбомы, книги, куклы, домашняя утварь и многое другое. Использование мини-музея в образовательной деятельности обогатило билингвальный опыт воспитанников. Такая среда обеспечила каждому ребенку свободное и активное языковое развитие с учетом его индивидуальных способностей.

На обобщающем этапе проекта было проведено совместное с родителями итоговое мероприятие «Праздник бурятского языка», обряд «Гал гуламтаяа сахия» («Почитание огня»).

Чтобы узнать мнение родителей о проекте, провели анкетирование.

Результаты работы по проекту были представлены в форме:

- 1) мультимедийной презентации «Формы и методы языкового погружения детей 6–7 лет при обучении бурятскому языку»;
- 2) фотовыставки по итогам различных образовательных и досуговых мероприятий;
- 3) методической папки учителя бурятского языка «Эффективные практики приобщения детей старшего дошкольного возраста к истории, традициям и языку бурят».

Билингвальное взаимодействие дошкольников осуществляется особенно продуктивно, если со стороны родителей присутствуют заинтересованность, понимание и поддержка. Поэтому в течение всех трех этапов проекта взаимодействие с родителями (законными представителями) носило системный характер и проявлялось в активных формах работы.

Нами были организованы консультации для родителей «Погружение детей в языковую среду бурятского языка». Разработаны буклеты, папки-передвижки: «Семейные традиции», «Как в игровой форме обучить ребенка бурятскому языку», «Методы приобщения детей к истории и культуре бурятского народа».

Регулярно проводили мини-практикумы по вопросам билингвального образования детей. Привлекали родителей к подготовке и проведению различных мероприятий, оснащению развивающей среды, изготовлению костюмов и атрибутов, старалась включить каждого родителя в образовательный процесс по данному направлению. Это позволило значительно повысить эффективность взаимодействия с семьями воспитанников и полностью реализовать все поставленные задачи.

Результаты нашей работы были представлены:

- на РМО учителей бурятского языка: проведено два открытых занятия;
- на открытом занятии для родителей по ознакомлению с традициями бурятского народа;
- на республиканском конкурсе среди учителей бурятского языка с проектом «Обучение детей дошкольного возраста бурятскому языку посредством ИКТ», где мы заняли 3-е место.

Результатом проекта стало то, что каждый ребенок:

- 1) владеет необходимым минимумом устной речи на бурятском языке, осмысленно подбирает слова в соответствии с речевой ситуацией;
- 2) интересуется звучанием и значением слов и предложений, произнесенных на бурятском языке;
- 3) способен участвовать в билингвальном общении со сверстниками и взрослыми;
- 4) обладает речевой инициативой и речевой самостоятельностью в процессе билингвального общения;
- 5) проявляет интерес к русским и бурятским народным традициям и фольклору;
- 6) с удовольствием включается в любую билингвальную деятельность.

Результаты нашего проекта для родителей:

- 1) приобретен практический опыт активного участия в билингвальном образовании своего ребенка;
- 2) обогащены знания о значимости реализации билингвального общения в ДОУ и в семье;
- 3) развит интерес и желание участвовать в образовательном процессе детского сада.

Результаты деятельности для педагога:

1. Развита профессионально значимые компетенции, необходимые для билингвального образования детей дошкольного возраста.
2. Организовано билингвальное общение воспитанников.
3. Разработан учебно-методический комплект билингвального содержания: дидактические игры, сюжетно-ролевые игры, проблемные и игровые ситуации, пособия, иллюстративный и информационный материал, консультации для родителей и воспитателей, презентации.
3. Создана двуязычная речевая среда в группе.

На наш взгляд, главным результатом проектной работы явилось создание развивающего билингвального пространства в группе, способствующего межнациональному общению детей и в то же время учитывающего этнокультурное самосознание и самоидентичность дошкольников. Полученные результаты подтверждают эффективность созданных условий по данному направлению, важность

вовлечения родителей в образовательный процесс, а также в наши профессиональные действия.

*Литература*

1. Актуальные проблемы психологии речи и психологии обучения языку / под ред. А. А. Леонтьева, Т. В. Рябовой. Москва, 1970. 176 с.
2. Верещагин Е. М. Психологические и методические характеристики двуязычия (билингвизма). Москва, 1969. 234 с.
3. Чиршева Г. Н. Детский билингвизм: одновременное усвоение двух языков. Санкт-Петербург, 2012. 298 с.
4. Чимбеева З. Д. К вопросу ориентации на мотивацию овладения бурятским языком // Современные проблемы филологии. Улан-Удэ: Изд-во Бурят. гос. ун-та, 2003. С. 197–199.
5. Дырхеева Г. А. Бурятский и русский язык в условиях двуязычия: проблемы функционирования и перспективы развития. Москва; Улан-Удэ: Изд-во БНЦ СО РАН, 2002. 188 с.

*Sesegma N. Zhambalova*

Buryat Language Teacher,

Preschool Educational Institution «Rosinka»,

Russia, 671050, Ivolginsky district, Suzha village, Zootechnicheskaya st., 2

E-mail: zsesegma1971@mail.ru

DEVELOPING BILINGUAL SPACE FOR PRESCHOOL CHILDREN CREATION

*Abstract.* The article is devoted to the fact that bilingualism helps people of different nationalities to communicate psychologically comfortably with each other, better understand the culture and spiritual values of native speakers of another language and ensures the equality of peoples. The focus on bilingualism contributes to the fact that the author is actively looking for the ways to improve the forms and methods for organizing a high-quality educational process with children.

*Keywords:* bilingual education; technique; communicative technology; «immersion in the language circle»; motivation.

УДК 373.2.016:811.512.31  
DOI: 10.18101/978-5-9793-1591-1-104-106

© Тодорхоева Татьяна Викторовна  
воспитатель,  
МАДОУ «Детский сад № 7 “Солнышко”»  
Россия, 671840, г. Кяхта, ул. Ленина, 19  
E-mail: todorhoeva78@bk.ru

### **ОБУЧЕНИЕ ДОШКОЛЬНИКОВ БУРЯТСКОМУ ЯЗЫКУ ЧЕРЕЗ ПРИОБЩЕНИЕ К КУЛЬТУРЕ И ТРАДИЦИЯМ БУРЯТСКОГО НАРОДА**

*Аннотация.* В статье описывается работа по ознакомлению детей с историей происхождения национального блюда «буузы», рассказывается история и особенности его приготовления.

*Ключевые слова:* приобщение детей к родной культуре; изучение бурятского языка; дошкольное образование; бурятское национальное блюдо; бууза.

Функционирование бурятского языка в семье осложняется тем, что большинство молодых родителей его не знают, и одной из главных задач в обучении бурятскому языку в дошкольном возрасте является воспитание уважения к традициям бурятского народа, интереса к изучению родного языка. Каждый человек должен владеть своим родным языком, соблюдать обычаи и традиции своего народа.

Одним из принципов Федерального государственного образовательного стандарта дошкольного образования является приобщение детей к социокультурным нормам, традициям семьи, общества и государства. Актуальность этой проблемы в наше время приводит к мысли, что нам, педагогам, необходимо проводить с детьми большую работу в данном направлении, приобщая их к истокам бурятской культуры. Знакомство с традициями, обычаями бурятского народа помогает воспитывать любовь к его истории, культуре, помогает сохранить прошлое, сохранить язык.

Изучение родного языка в раннем возрасте имеет очень большое значение. Еще с детского сада нужно начинать заниматься с детьми, т. к. у них значительно быстрее развивается память и мышление, нежели даже в школьном возрасте.

Для изучения бурятского языка с детьми нами разработан проект «Для чего в буузе дырочка?» Бурятские буузы считаются национальным блюдом, без которого не обходится ни один семейный праздник. Сегодня они превратились в модное и востребованное блюдо, а история происхождения бууз уходит далеко в историю и окутана легендами.

Знакомство с национальной кухней и ее историей активизирует познавательную и поисковую деятельность ребенка, а встреча с работником бурятской кухни побуждает детей к выражению своих мыслей и желанию познавать новое, у них обогащается активная и пассивная речь и навыки общения.

На практических занятиях по приготовлению блюда у детей развиваются творческие, исследовательские, конструктивные способности, эстетический вкус, обогащаются тактильные ощущения. Работа направлена на расширение потенциала творческих и интеллектуальных способностей детей посредством активации их жизнедеятельности.



Все дети с удовольствием едят буузы, но не знают историю национального блюда, правила его приготовления. Поэтому взрослые должны помочь им раскрыть все секреты приготовления национального блюда как части культуры народа родного края.

В далекие времена, когда предки придумали буузы, за основу они взяли устройство юрты. В круглом по форме жилище в середине располагался очаг, дым выходил из отверстия в крыше. Несмотря на кажущуюся простоту, юрта устроена очень хитро: зимой в ней тепло, а в жару прохладно. Причина тому — хороший воздухообмен. Похожий процесс происходит и при варке бууз. Верхушку бууз образуют защипы, разбегающиеся по кругу и образующие небольшое отверстие. Опытность хозяйки гости определяли по количеству защипов. Считалось, что чем их больше, тем лучше владеет женщина кулинарным искусством.

Рассказывая об этом блюде, мы стараемся передать детям следующие знания:

1. Это блюдо готовится из экологически чистых продуктов, поэтому оно полезное.

2. Буузы воплощают мудрость древнего народа.

3. Буузы — гастрономический бренд Бурятии.

4. Буузы воспевают в стихах и песнях.

По реализации проекта нами были проведены следующие мероприятия:

1. Поиск методической и художественной литературы по теме.

2. Ознакомление детей с историей и особенностями блюда, проведение интегрированного занятия по речевому развитию и лепке, проведение эксперимента — приготовление дома бууз с родителями.

3. Экскурсия в музей им. Сухэ-Батора.

4. Проведение фестиваля.

Дети рисовали рисунки на тему «Юрта», конструировали юрту из бумаги, пластилина, ватных палочек. Юрты были плоскостными и объёмными. Из соленого теста дети лепили буузы, а в домашних условиях готовили буузы на ужин. В речевом направлении была проделана работа по составлению рассказов о национальном блюде. Вместе с детьми изучили историю приготовления бууз, изучили сходства и различия буузы и юрты. Изготовили костюмы «буузы» для фестиваля «Праздник мира и добра», посвященный Белому месяцу, разучили и исполнили стихотворения про буузы.

Всё, как известно, меняется с течением времени. Некоторые изменения претерпели и современные буузы. Сейчас, когда многие ратуют за здоровое питание, в буузы добавляется гораздо меньше жира. И отверстия у современной буузы чаще не бывает. Но сохранить традиции приготовления и неповторимый вкус самой настоящей буузы ее современные изготовители все же стараются. В Бурятии проводятся мероприятия (различные конкурсы и т. д.), посвященные этому блюду, где не только лепят и едят буузы, но и приобщают население к культуре их изготовления.

Таким образом, дети расширили свои знания о культуре бурят, об истории возникновения национального блюда, самостоятельно приготовили буузы. Они учились искать и собирать информацию, анализировать, систематизировать и делать выводы, у них появились навыки взаимовыручки, поддержки и тесного общения со взрослыми и сверстниками. Повысился интерес к познанию окружа-

ющего мира. Все это способствовало саморазвитию личности ребенка, воспитанию в нем целеустремленности и самоуважения.

*Литература*

1. Булгутова И. Бурятские загадки. Улан-Удэ: НоваПринт, 2012.
2. Гармаа Д. Бурят-монгольские сказки и веселые повести. Улан-Удэ: Республиканская типография, 2009. 187 с.
3. Гунжитова Г.-Х. Ц. Амар мэндэ!: методическое пособие. Улан-Удэ: Бэлиг, 2010. 243 с.
4. Гунжитова Г.-Х. Ц. Амар мэндэ!: учебное пособие. Улан-Удэ: Бэлиг, 2010. 234 с.
5. Могоева Д. Д. Амар сайн, үхибүүд. Улан-Удэ: Бэлиг, 2002. 95 с.
6. Сампилов Ц. Этнографические зарисовки» из культурного наследия. Новосибирск: Наука, 1995. 156 с.
7. Швейкина Е. А., Пазникова З. И. У Байкала мы живем. Улан-Удэ, 2012. 87 с.

*Tatiana V. Todorkhoeva*

Educator,  
Preschool Educational Institution №7 «Solnyshko»  
Russia, 671840, Kyakhta, Lenin st., 19  
E-mail: todorxoeva78@bk.ru

TEACHING THE BURYAT LANGUAGE  
TO PRESCHOOLERS THROUGH THE ACCOMPLISHMENT TO THE CULTURE  
AND TRADITIONS OF THE BURYAT PEOPLE

*Abstract.* The article describes the educational work organization in order to familiarize children with the origin of the national dish «buuza», presents the history and features of the national dish.

*Keywords:* buuza; familiarizing children with their native culture; studying the Buryat language; preschool education; Buryat national dish.

УДК 373.2.016:811.512.31  
DOI: 10.18101/978-5-9793-1591-1-107-112

© **Харитонов Василий Сергеевич**  
младший научный сотрудник, языковой активист,  
Томский государственный университет  
Россия, 634050, г. Томск, пр. Ленина, 36  
E-mail: vasilysan@list.ru

© **Банаева Сэсэгма Чингисовна**  
языковой активист,  
общественное объединение «Страна языков»  
E-mail: cesega@mail.ru

### **БУРЯТСКИЙ ЯЗЫК С НУЛЯ В ПЯТЬ ЛЕТ ПО ВИДЕОСВЯЗИ: НАБЛЮДЕНИЯ УЧИТЕЛЯ И РОДИТЕЛЯ**

*Аннотация.* В данной работе представляется возможность взглянуть на возможности коммуникативного метода передачи бурятского языка в ограниченных условиях: в семье отсутствуют владеющие бурятским языком, мотивация одного из родителей к изучению бурятского языка низкая, отсутствует возможность проводить занятия в оффлайне. Тем не менее за небольшой срок (2 месяца) ребенком проделан путь от неприятия “чужих” языков к опыту общения на новом языке, ограниченному владению бурятским языком и мотивации дальнейшего овладения бурятским языком. В статье используется метод включенного наблюдения и представлено описание работы в двух частях: анализ дистанционного обучения учителя и рефлексивный дневник родителя.

*Ключевые слова:* коммуникативный метод; онлайн-обучение; бурятский язык; включенное наблюдение.

#### **1. Учитель**

В психолого-педагогических исследованиях Л. С. Выготского, А. М. Шахнарович, Е. Ю. Протасовой, Е. И. Негневицкой и др. [1, 2, 3, 4] подтверждается, что дошкольный возраст, до 6–7 лет, является наиболее благоприятным, сензитивным периодом в изучении языков.

Обучая своего 2-летнего сына бурятскому языку в условиях отсутствия языковой среды, методом проб и ошибок, я удостоверилась, что коммуникативный метод достаточно эффективен. Взаимодействуя через игру, общение, совместное творчество, выполнение ежедневных ритуалов на бурятском языке, при этом не переводя, возможно обучить ребенка родному языку за небольшой срок, при том, что не оба родителя владеют бурятским, как в нашей семье.

У меня есть понимание, как нужно родителям заниматься с ребенком, но целью данного онлайн-обучения является апробация коммуникативного метода при дистанционном обучении бурятскому языку ребенка, родители которого не владеют бурятским языком.

Для этого я подготовила небольшие занятия на бурятском языке, где мы совместно играем, рисуем, лепим. В процессы игры девочка узнает новые слова, словосочетания, слушает простые предложения. Урок веду без перевода, только на бурятском языке, но взамен обязательно говорю эмоционально, демонстрирую предметы, о которых говорю, показываю действия жестами, передаю смысл через интонацию. Дети не станут слушать незнакомого человека, если будет не-

интересно, поэтому важно, чтобы ребенок тоже принимал участие в процессе обучения, нужно вовлечь его в какое-то увлекательное действие или игру. Например, мы вместе готовили мыльный раствор и надували мыльные пузыри; дули в трубочку в стакан с водой, интересно и одновременно полезно как дыхательная гимнастика; красили воду в банке, предварительно покрасив крышки банок гуашью, и если закрыть банку крышкой и потрясти, вода окрасится. Было видно, что девочке нравится, она с удовольствием включалась в процесс. Игру выбираем в соответствии с возрастом ребенка, чтобы была несложной, понятной и легко выполнимой. Важно подбирать такие способы взаимодействия, при которых можно пользоваться одинаковыми предметами по разные стороны экрана, с имитацией настоящей совместной деятельности. Для лучшего запоминания, закрепления, повторения материала я создавала и снимала видеоролики, связанные по содержанию с нашими занятиями. На занятии говорю больше слов, чем возможно запомнить, но это важный фон, который откладывается в пассивное владение и который стимулирует мотивацию знать бурятский лучше, понимать «всё». Чтобы ориентироваться во всем сказанном на уроке, записывала короткие видео с самой игрой, с проговариванием того, что делаю, чтобы была возможность повторить дома, закрепить слова. А также дополнительно создавала видеовизуальный словарь с озвучиванием слов, где представлен ряд картинок по теме урока. Ну и, конечно, учитель один не в силах добиться каких-то результатов, важна поддержка обоих родителей, они больше знают, что интересно их ребенку, что может его заинтересовать, направляя иногда в нужное русло, придумывая дома свои игры, с чем отлично справлялся отец девочки.

Самый сложный этап освоения нового языка — это введение в язык. Даже родители, которые владеют бурятским языком, испытывают сложность на этом этапе. Дети чаще всего протестуют, игнорируют, услышав новый язык, не желают вникать. Но при грамотном подходе и соблюдении принципа регулярности можно преодолеть протест. Сроки преодоления этого этапа, конечно, индивидуальны, также зависят от характера самого ребенка. В нашем случае девочка достаточно быстро вошла в контакт и уже на 3-й день начала иногда кивать головой в знак согласия и понимания, далее включилась активно в процесс обучения. Важно учителю и родителям не ждать мгновенных результатов, не ожидать, что ребенок сразу все поймет и заговорит, нужно просто получать удовольствие от процесса общения и игр. Занятия должны проводиться, когда ребенок в хорошем настроении, сыт, здоров, хорошо выспался. И если ребенок испытывает положительные эмоции на уроке, результаты обязательно будут со временем.

В результате за 2 месяца занятий в дистанционных условиях при отсутствии языковой среды ребенок достиг хороших результатов, научился воспринимать новый для него язык, понимать слова, фразы, вопросы и отвечать на них. А коммуникативный метод также эффективен и при онлайн-обучении, но, конечно, дистанционно намного сложнее удержать внимание ребенка, учителю нужно заинтересовать ребенка, быть эмоциональным, доброжелательным, учитывать интересы подопечного. Скажу сразу, что мне не всегда удавалось удержать интерес ребенка, девочка вспоминала, что ей нужно что-то принести, показать мне, тогда я ей давала выбор, старалась отыскать у себя этот же предмет, успевала отрабатывать местоимения “минии — мой”, “шинии — твой”, вводила новые слова.

Далее мы столкнулись с проблемой, что дистанционное обучение с интервалом один раз в неделю не дает дальнейших результатов. Ребенок готов усваивать

больше информации, возникает необходимость заниматься чаще, не обязательно долго и много, но регулярно. Как мы понимаем, дети быстрее и легче усваивают информацию, но вместе с тем также быстро ее забывают, поэтому нужна регулярная практика. Здесь важную роль в обучении ребенка должна выполнять семья, родители. Если бы родители были носителями языка, то процесс обучения ускорился за счет ежедневного общения. В нашем случае планируем продолжить обучение с активным участием родителей: с моей стороны — это подготовка несложных заданий, игр, которые папа сможет проводить сам, попутно подтягивая свой уровень бурятского языка, а также практика языка со мной по видеосвязи. Данный формат работы также апробирован мной с мамами, носителями бурятского языка, заинтересованными в обучении своих детей родному языку в рамках интернет-марафона.

## **2. Отец**

### **2.1. Предыстория и описание ожиданий от занятий**

Наша семья живет в целом в моноязычной среде, и в этих условиях может развиться установка на моноязычие, поэтому я пробовал показывать своей дочери (далее — Д., она родилась в июне 2015 г.) примерно с трех лет мультфильмы на других языках. Долгое время она их отвергала, прося показывать на “не корейском, а нормальном”. Спустя несколько месяцев она спокойнее относилась к тому, что в мультфильмах звучат другие языки, но особого интереса к ним по-прежнему не испытывала.

Я стал искать иные способы ознакомления Д. с многоязычием. К слову, моя жена, мать Д., не была заинтересована в овладении Д. языками, которые являются для меня целевыми, в то же время она не препятствовала в отношении моей деятельности с Д. в этом направлении.

Как только начался режим самоизоляции из-за пандемии, связанной с COVID-2019 весной 2020 г., стал актуальным также вопрос о дополнительной социализации Д., и мы очень обрадовались готовности знакомой выступить в роли учительницы (далее — У.) по бурятскому языку. Я ожидал выполнения следующих целей:

- ознакомление Д. с идеей многоязычия;
- развитие у Д. некоторых коммуникативных навыков на бурятском языке;
- появление у Д. мотивации знать более, чем один язык, в первую очередь по отношению к бурятскому языку.

Занятия проходили в режиме видеосвязи. У. говорила заранее, какие приготовить предметы для занятий, записывала для нас небольшие видеоролики с картинкой, где записано звучание того или иного слова или фразы, которые мы просматривали несколько раз между занятиями, но не слишком назойливо. Я также старался проговаривать уже знакомые Д. фразы. Первые занятия были короткие — около 10 минут, зато каждый день. Впоследствии занятия стали реже и дольше — до одного раза в неделю по часу. На занятиях У. не использовала русский язык, но реагировала на русскоязычные реплики Д. Предлагаю ознакомиться с хронологическим дневником наших занятий.

### **2.2. Дневник наблюдений**

*День 1-й.* Формат занятия: дуть через трубочку в стакан, при этом У. многократно повторяет на бурятском языке фразы со словами: *аяга* ‘стакан’, *сорго* ‘трубочка’, *уһан* ‘вода’, *үлэз* ‘дуй’. Кроме того, вводились “рамочные фразы”: *Сайн байна! Мэндэ-э! — Здравствуйте; Бэрхэ — молодец; Баяртай — До свидания*

ния. Д. не сказала за занятие ни слова. Я после занятия в течение дня пару раз говорил некоторые фразы с урока. Д. молча меня игнорировала, хотя дуть в трубочку в воду ей понравилось, и она даже просила меня с ней это повторять.

День 2-й. Мы с У. подготовили одинаковые игрушки: *мишку, собаку и ёжика*. Заранее мы с Д. посмотрели присланную видеозапись с этими животными и действия с трубочкой и водой. Много раз прозвучали фразы: *Энэ баабгай — Это медведь. Энэ зарья — Это ёжик. Энэ нохой — Это собака*. Д. уже понимала значения слов и показывала на стимулы. Но опять за все занятие не обронила ни слова. После занятия попросила меня проговорить основные фразы и посмотрела видеозаписи несколько раз.

День 3-й. В игру добавились фразы типа *Нохой уна ууна — Собака пьёт воду. Би уна уунаб — Я пью воду*. Д. в начале урока поздоровалась: *Мэндэ-э!* Далее она больше молчала, но пару фраз на бурятском языке повторила. Д. после звонка с У. сама предложила кидаться игрушками и называть их по-бурятски. Мы немного заигрались, она начала путаться, и мы перестали.

День 4-й. Д. пока не понимает вопрос типа *Энэ юн бэ? — Это что?*, повторяет его, но не отвечает. У. описывала по-бурятски процесс надувания мыльных пузырей, чем они занимались совместно по разные стороны экрана.

День 5-й. У. пробовала напрямую спрашивать про предметы и действия, но Д. пока не понимает вопросов, я пробовал ответить за нее. У. и Д. надували пузыри на тарелке с мыльной водой, во фразах использовались слова *табаг — тарелка, мылэ — мыло, сорго — трубочка, мылын хөөһэн — мыльный пузырь, үлээ — дуй*, а также *томо — большой*. Более абстрактные слова типа *басаган — девочка и хубүүн — мальчик*. У. вводит картинками. У. много говорит дополнительных фраз, не всегда понятных, но таким образом у Д. возникает внутренняя мотивация знать то, что говорит У.

День 6-й. На видеозаписи У. одну из игрушек накрывает платком и спрашивает *Хаанаб нохой?! — Где собака?!*, и Д. так же играла на уроке. Кроме того, впервые говорила уже пассивно отложившиеся ранее конструкции *Энэ — ..., Это — ...*. На видеозаписи У. подробно показала и рассказала про процесс чистки зубов, и Д. понравилось чистить зубы с этим видео.

День 7-й. Д. за 50 минут занятия не проронила ни слова (была не в настроении). Но вечером Д. после урока вдруг сказала: *Жаахан мэндэ — маленький привет* с характерной интонацией на слове *жаахан — маленький*, которую обычно использует Сэсэг для понимания, что речь идет о чем-то *маленьком*. А я говорю: *Какое еще жаахан мэндэ? Ты знаешь, что такое жаахан?* Д. говорит: *Да, это значит маленький, малюсенький*. Я говорю: *Ну “мэндэ” наверно не бывает “жаахан”, может “жаахан баабгай”?* Д. говорит: *А, точно. Жаахан баабгай, малюсенький мишка*. Ну и дальше уже продолжила повторять: *жаахан — маленький про нохой — собака* и других известных ей животных-игрушек.

Дни 8–9–10-й. Д. на занятиях мало говорит, но ее пассивный запас активно пополняется. Последние занятия уже на более абстрактную тему «цвета»: *шара — жёлтый* используется в сочетании и с *сэсэг — цветок* и с *наран — солнце*, и с *Крепыш*. Про *сагаан — белый* и *хара — черный* мы с Д. посреди занятия придумали такую игру, что я беру в каждую руку по игрушке-дракончику белого и черного цвета, держу их на ладонях и спрашиваю: *Сагаан гу — али хара? — Белый или черный?* Д. говорит *хара — черный* и получает игровой удар черным драконом, а потом мы меняемся. Д. уже активно отвечает на вопрос *Юун бэ? —*

*Что это?*, называя по-бурятски все, что знает. Например, Д. принесла на занятие новую игрушку и У. спросила *Энэ нохой? — Это собака?* Д. покрутила головой и сказала *Энэ миисгэй — Это кошка.*

*День 11-й.* Д. спрашивает меня про все, что мы видим дома и на прогулке, как оно «по-бурятском», а я, пользуясь приложениями и сайтами, пытаюсь ей отвечать. Мы посмотрели *хүхэ — трактор*, и для Д. было приятным открытием, что там попадаются знакомые ей слова. Мне кажется, до этого она представляла, что по-бурятски говорит в мире одна У., и то, раз она понимает русский, то это как-то не по-настоящему. Д. уже здороваётся на бурятском языке первая. Увидев в комнате кошку, она радостно показала ее У.: *Энэ миисгэй!! — Это кошка!!*. У. спросила: *Юун гэжэ нэрэтэй? — Как (её) зовут?* раза три, но Д. не отвечала. У. принесла своего кота: *Энэ минии миисгэй. Минии миисгэй Ника гэжэ нэрэтэй. Шинии миисгэй хэн гэжэ нэрэтэйб? — Это моя кошка. Мою кошку зовут Ника. Твою кошку как зовут?* До этого У. безуспешно пыталась говорить фразы: *Би Сэсэг гэжэ нэрэтэйб. Ши хэн гэжэ нэрэтэйбиши? — Меня зовут Сэсэг. Тебя как зовут?* И в этот раз У. много раз, вежливо и по-доброму это же про кошку повторила, в том числе предложениями *Шинии миисгэй Барсик гэжэ нэрэтэй гү? — Твою кошку зовут Барсик?*, и в конце Д. сдалась и сказала: *Ириска*. В следующий раз она уже смогла такое сказать и про себя.

### **2.3. Измерение результатов и вывод**

Д. ждет продолжения обучения бурятскому языку. Мы в августе поехали к знакомой, с которой мы общались в том числе на нанайском. И Д. меня спрашивала впоследствии: «А на каком языке та бабушка говорит? — На нанайском. — Аа, поняла». В других ситуациях, в т. ч. в фильмах, она больше не недоумевала, что разные люди могут говорить на разных языках, ей теперь кажется это нормальным.

Д. теперь способна на ограниченные коммуникативные практики на бурятском языке, овладение им на более серьезном уровне — это вопрос будущего. Но первое знакомство с тем, что в мире сосуществуют разные языки, прошло успешно.

### *Литература*

1. Выготский Л. С. К вопросу о многоязычии в детском возрасте. Москва, 1983. Т. 3. 231 с.
2. Двужычие в Бурятии: новые аспекты изучения: сб. статей. Улан-Удэ: Изд-во БНЦ СО РАН, 2002. 147 с.
3. Негневицкая Е. И., Шахнарович А. М. Язык и дети. Москва, 1981. 254 с.
4. Протасова Е. Ю. Дети и языки. Организация жизнедеятельности в двуязычном детском саду. Москва, 1998. 198 с.
5. Харитонов В. С., Степина Д. С. Монолингвальный габитус в многоязычном обществе: как и что говорят о языках в России // Антропология. Фольклористика. Социоллингвистика: тезисы конференции / Европейский университет. Санкт-Петербург, 2020. URL: [https://eusp.org/sites/default/files/inline-files/abstracts\\_0.pdf](https://eusp.org/sites/default/files/inline-files/abstracts_0.pdf). (дата обращения: 18.01.2021).

*Vasily S. Kharitonov*  
Junior Researcher, Language Activist,  
Tomsk State University  
Russia, 634050, Tomsk, Prospekt Lenina, 36  
E-mail: vasilysan@list.ru

*Sesegma Ch. Banaeva*  
Language Activist,  
Informal Association «Country of Language»,  
E-mail: cecega@mail.ru

TEACHING BURYAT LANGUAGE FROM SCRATCH  
TO FIVE YEAR OLD KIDS THROUGH VIDEO COMMUNICATION:  
TEACHER AND PARENT EXPERIENCE

*Abstract.* The paper discusses the possibility to look at the work of the communicative method of transmitting the Buryat language in limited conditions: lack of people in the family speaking the Buryat language, low motivation of one of the parents to learn the Buryat language, and no opportunity to conduct classes offline. Nevertheless, in a short period of time (2 months) the child has gone from the rejection of “foreign” languages to the experience of communicating in a new language, limited knowledge of the Buryat language and motivation for further mastery of the Buryat language. The article uses the participatory observation method and presents a description of the work in two parts: the analysis of distance learning of a teacher and a reflective diary of a parent.

*Keywords:* communicative method; online training; Buryat language; included surveillance.



## Секция 4

# СОВРЕМЕННЫЕ ОБРАЗОВАТЕЛЬНЫЕ ТЕХНОЛОГИИ ПРЕПОДАВАНИЯ РОДНЫХ ЯЗЫКОВ В ШКОЛЕ

УДК 372.8:512.212

DOI: 10.18101/978-5-9793-1591-1-113-116

© **Афанасьева Елизавета Федоровна**

кандидат филологических наук, доцент,  
Бурятский госуниверситет им. Доржи Банзарова,  
Россия, 670000, г. Улан-Удэ, ул. Ранжурова, 4  
E-mail: elizaveta\_fedor@mail.ru

### ОБУЧЕНИЕ ФОНЕТИКЕ ЭВЕНКИЙСКОГО ЯЗЫКА КАК МЕТОДИЧЕСКАЯ ПРОБЛЕМА

*Аннотация.* В статье анализируются основные произносительные ошибки, характерные для тех, кто плохо владеет эвенкийским языком, и учащихся общеобразовательных школ, изучающих родной язык на начальном этапе; рассматриваются теоретические основы обучения фонетике на начальном этапе изучения родного языка.

*Ключевые слова:* эвенкийский язык; фонетика; произносительные ошибки, формирование фонетических навыков.

На функционирование эвенкийского языка сегодня оказывают влияние множество неблагоприятных факторов, в т. ч. дисперсное проживание этноса на обширной территории Сибири, Севера и Дальнего Востока при его относительной малочисленности, хозяйственные и культурные связи с другими народами и языковые контакты с ними, ассимилятивные процессы, утрата традиционных видов хозяйствования (оленоводство, охота) и др. Эвенков, признающих эвенкийский родным языком, становится все меньше. Все эвенки в настоящее время являются билингвами и свободно владеют русским языком. Эвенки, проживающие среди других народов, освоили языки соседей и стали трехязычными, т. е. владеют или якутским, или бурятским, или другими языками. Хорошее знание родного языка наблюдается у эвенков старшего поколения, у среднего поколения владение несколько хуже, молодежь владеет языком плохо или не владеет совсем.

Современный эвенкийский язык имеет как письменную форму, так и устную, определена литературная основа языка — это говоры Подкаменной Тунгуски. На литературном языке до недавнего времени в Санкт-Петербурге издавались учебники по эвенкийскому языку и литературе с первого по девятый класс. В настоящее время при обучении эвенкийскому языку в школах возникают проблемы в освоении учебного материала из-за диалектных различий. Эвенкийский язык относится к многодиалектным языкам, так как в нем около 50 говоров, значительная часть которых не имеют научного описания.

Одной из основных задач при обучении эвенкийскому языку становится обучение фонетической стороне речи. На наш взгляд, фонетические навыки должны формироваться на начальном этапе обучения, т. е. при обучении фонетике детей младшего школьного возраста (2–4 классы), когда у учащихся закладывается

фундамент языковых и речевых особенностей, необходимых для последующего изучения ими родного языка как средства общения. Успешность ребенка в изучении родного языка на начальном этапе обучения, в частности, в освоении фонетики, во многом зависит от профессионализма учителя, который обладает теоретическими основами обучения фонетике.

#### **Теоретические основы обучения фонетике на начальном этапе**

Важным моментом в этом аспекте представляется формирование слухо-произносительных и ритмико-интонационных навыков. Под речевыми слухо-произносительными навыками понимаются навыки фонемно-правильного произношения всех изучаемых звуков в потоке речи, понимание этих звуков в речи других. Ритмико-интонационные — это навыки интонационного и ритмически правильного оформления речи и понимания речи других. Таким образом, слухо-произносительные и ритмико-интонационные навыки — это и есть фонетические навыки. Формирование фонетических навыков имеет большое значение, т. к. выступает важным фактором успешности процесса взаимодействия и коммуникации между людьми. Под правильным произношением имеют в виду совокупность орфоэпических норм, присущих конкретному национальному языку.

Обучение фонетике будет результативным в том случае, если педагог владеет теоретическими знаниями в области фонетики родного языка, умеет варьировать технологии обучения в зависимости от задач конкретного урока, привлекает аутентичные материалы, предусматривает появление типичных ошибок учащихся, может объяснить, как их устранить.

В примерной программе по родному языку в разделе «Фонетика» прописаны следующие теоретические понятия: все звуки и звукосочетания эвенкийского языка; нормы произношения звуков эвенкийского языка: долготы и краткости гласных, отсутствие оглушения звонких согласных в конце слога или слова, отсутствие смягчения согласных перед гласными; отсутствие ударения; ритмико-интонационные особенности повествовательного, побудительного и вопросительного предложений; интонация перечисления.

В характеристику основных видов деятельности учащихся входят такие задачи: различать на слух и адекватно произносить все звуки и звукосочетания эвенкийского языка; находить в тексте слова с заданным звуком; соблюдать нормы произношения звуков эвенкийского языка в чтении вслух и устной речи; соблюдать правильное ударение в изолированном слове, фразе, различать коммуникативный тип предложения по его интонации и т. д. Все эти требования заложены в примерной программе по родному языку.

#### **Фонологическая интерпретация произносительных различий в современном эвенкийском языке**

В данном исследовании остановимся только на основных произносительных ошибках, характерных для тех, кто плохо владеет родным языком, и учащихся общеобразовательных школ, изучающих родной язык на начальном этапе. Это касается согласных /v/, /ɣ/, /h/, /ŋ/, гласной /э̄/. Для их обозначения в настоящей статье мы используем транскрипционные знаки Международного фонетического алфавита [β], [v], [ɣ], [h] соответственно.

В полигусовском говоре — основе литературного языка — согласный /v/ характеризуется как плоскощелевой /β/, так же как в ряде говоров северного и восточного наречий. В говорах южного наречия, в частности, в сымском, он определяется как круглощелевой /w/ [2, с. 66]. В графике эвенкийского языка этот

гласный обозначается графемой /в/. В русском языке согласный /в/ характеризуется как губно-зубной звук [v]. Эвенки, плохо владеющие родным языком, на слух не чувствуют разницу между этими звуками [β], [w] или [v]. Поэтому в эвенкийских словах они заменяют эвенкийский губно-губной [β]~[w] русским губно-зубным согласным [v]. Так, вместо [βelika] (велика — ласточка) произносится [velika], вместо [βareŋ] — [vareŋ] (варэн — добыл) и т. д.

Заднеязычный смычный согласный /г/ в эвенкийском языке имеет несколько аллофонов. В начале слова, в середине слов перед согласными и после них он характеризуется как заднеязычный смычный [ɣ]: гара [гара] — ветка, бургу [бургу] — жирный, а в положении между гласными реализуется как звонкий щелевой [ɣ]: дага [даҕа] — близкий, близко, того [тоҕо] — огонь и в конце слова как глухой [k]: гак [гак] — лебедь, чукаг [чу:как] — луг. У плохо владеющих родным языком возникают затруднения в произношении /г/, реализуемого между гласными, поэтому в словах вместо [тоҕо] (того — огонь) слышим [того], [аҕи] — [аги] (аги — лес, тайга) и т. д.

В консонантной системе эвенкийского языка выделяется глухая фарингальная фонема /h/, обозначаемая в алфавите графемой /х/. Произношение заднеязычного щелевого глухого [x] не характерно в целом для эвенкийского языка. Плохо или совсем не владеющие родным языком не отличают на слух произношение фарингального [h] и заднеязычного щелевого [x]. Сравнить: эвенкийские хава [хава] — работа, хокто [хокто] — дорога, аһи [аһи] — женщина и т. д., русские [хлеб], [хор], [хохот] и т. д.

Трудным звуком для произнесения для плохо владеющих языком и современных школьников в настоящее время считается заднеязычный смычный носовой сонант /ŋ/, который отсутствуют в звуковой системе русского языка. Для его обозначения в эвенкийской графике принят особый знак <ң>, наряду с ним бытует и сочетание <нг>, встречающееся в печатных изданиях, осложняющее чтение и не отражающее действительное звучание. В эвенкийских словах этот согласный употребляется во всех позициях: в начале, в середине и конце. Сравнить: налэ и нгалэ — рука, иҥин и ингин — холод, лаҥ и ланг — ловушка.

В вокалической системе эвенкийского языка выделяется фонема, обозначаемая буквой <э>. Так, в одних говорах данная фонема характеризуется как очень открытая фонема, приближающаяся по звучанию к [o]: [монокон] — я сам, [соксо] — кровь. Эти говоры отнесены к окающим [3, с. 14]. В другой группе говоров эта фонема характеризуется как [a]: [манэкан], [саксэ] [1, с. 74].

Эвенкийские школьники, обучаясь эвенкийскому языку, обязаны знать не только нормы литературного эвенкийского языка (основа — говоры Подкаменной Тунгуски), но и особенности местного говора, на котором говорят окружающие, чтобы уметь с ними общаться. Поэтому обучение произносительным навыкам и навыкам восприятия речи как литературной формы, так и разных говоров для школьников и тех, кто желает изучать родной язык, актуально и необходимо. И в этом поможет учитель, который владеет теоретическими знаниями в области фонетики родного языка.

Таким образом, от учителя родного языка зависит, как учащийся достигнет успехов в обучении родному языку на начальном этапе обучения, в частности, в освоении фонетики, а также от профессионализма педагога, который обладает теоретическими основами и методикой обучения фонетике.

*Литература*

1. Афанасьева Е. Ф. Баргузинский говор современного эвенкийского языка // Вестник Читинского гос. ун-та. 2008. № 6(51). С. 70–76.
2. Василевич Г. М. Очерки диалектов эвенкийского (тунгусского) языка. Ленинград: Учпедгиз, 1948. 334 с.
3. Константинова О. А. Эвенкийский язык. Фонетика. Морфология. Москва; Ленинград: Наука, 1964. 272 с.

*Elizaveta F. Afanasyeva*

Associate Professor,  
Dorzhi Banzarov Buryat State University,  
Russia, 670000, Ulan-Ude, Ranzhurova st., 4  
E-mail: elizaveta\_fedor@mail.ru

TEACHING PHONETICS OF EVENK LANGUAGE  
AS METHODOLOGICAL PROBLEM

*Abstract.* The article analyzes the main pronouncing errors characteristic of those who have a poor command of the Evenk language, and students of secondary schools who learn their native language at the initial stage; the theoretical foundations of teaching phonetics at the initial stage of learning their native language are considered.

*Keywords:* ewenki language; phonetics; pronunciation mistakes; the formation of phonetic skills.

УДК 372.8:512.141  
DOI: 10.18101/978-5-9793-1591-1-117-119

© **Байбулатова Земфира Наилевна**  
учитель башкирского языка и литературы,  
МБОУ «СОШ № 5»  
Россия, 453303, Республики Башкортостан, г. Кумертау,  
ул. Машиностроителей, 7б,  
E-mail: zemfira-b78@mail.ru

### **КРЕАТИВНОСТЬ И ЕЕ ВЗАИМОСВЯЗЬ С ПРОЕКТНОЙ ДЕЯТЕЛЬНОСТЬЮ УЧАЩИХСЯ НА УРОКАХ РОДНОГО (БАШКИРСКОГО) ЯЗЫКА И ЛИТЕРАТУРЫ**

*Аннотация.* В статье описывается применение проектной деятельности на уроках родного (башкирского) языка и литературы в условиях внедрения ФГОС. Раскрывается понятие «проект». Рассматриваются этапы метода проектов, а также требования к содержанию проектов. Поясняется направление деятельности учителя для повышения качества знаний учащихся, развития их познавательных и творческих способностей, формирования положительной мотивации и самостоятельного овладения знаниями по родному (башкирскому) языку и литературе.

*Ключевые слова:* ФГОС; креативность; проект; метод; мотивация.

В условиях внедрения ФГОС очень важным для педагогов становится воспитание творческих детей, которые обладают необычным, уникальным мышлением, высокими моральными качествами, твердым и объективным взглядом на окружающее.

Достижению этой цели служат все школьные предметы. Дети должны не просто пассивно воспринимать информацию, а исследовать ту или иную проблему с разных позиций. Вся сознательная жизнь человека проходит через родной язык. Язык помогает нам видеть, замечать и понимать то, чего мы без него не увидели бы. Когда ребенок изучает родной язык и родную литературу, то постоянно получает различные сведения о мире, познает и оценивает его, формирует свое отношение к окружающей действительности. Именно с этих шагов и начинается проектная деятельность.

Одним из методов работы в нашей педагогической практике с одаренными детьми является проектная деятельность обучающихся в разных классах. Доктор педагогических наук Людмила Васильевна Байбородова объясняет проектную деятельность таким образом: «Под разновозрастным обучением мы понимаем организацию совместной учебной деятельности детей разного возраста, направленной на решение как общих, так и частных, в зависимости от возраста, образовательных и воспитательных задач» [1, с. 34]. При таком обучении главной задачей является организовать совместную деятельность детей разного возраста, разных классов, распределить работу между ними, тем самым обеспечивая решение образовательных задач.

В течение пяти лет мы работаем над проектом «Развитие креативности обучающихся в проектной деятельности на уроках родного (башкирского) языка и литературы» и имеем устойчивые положительные результаты.

Основная цель нашего проекта — научить детей самостоятельно думать, развивать фантазию и практически воплощать свои творческие идеи на родном языке.

ке через организацию проектной деятельности. Это означает, что обучающийся должен обладать определенным уровнем коммуникативных, исследовательских, познавательных навыков.

Учащиеся становятся успешными в обучении тогда, когда умеют планировать, организовывать и контролировать собственные учебные действия.

Проектная деятельность помогает учителю и ученику за короткий срок решить учебно-познавательные задачи. Все это способствует положительной мотивации обучающихся, которая благотворно влияет на приобретение ими умений учиться. Работа над проектом включает определенные этапы выполнения, которые стоит четко спланировать для достижения его максимальной эффективности [2, с. 57].

На уроках с учащимися мы разрабатываем творческие, исследовательские, информационные проекты по родному языку и литературе. Сначала знакомим учащихся с проектом, затем оказываем помощь в постановке целей, предполагаем результаты обучения, воспитания и развития. Также выявляем и используем способы учебной деятельности с учетом индивидуальных способностей детей, консультируем их на всех этапах работы над проектом. Вместе с учениками разрабатываем презентации к урокам башкирского языка и литературы, стараемся вовлечь в речевую деятельность всех участников проекта, потому что проект является самостоятельно планируемой и реализуемой обучающимися работой.

Диапазон проектной деятельности широк и разнообразен. Чтобы заинтересовать детей родным языком и литературой, используем творческие задания, которые публикуются в городской газете «Юшатырь», в республиканских детских журналах «Акбузат», «Аманат». Наши ученики побеждают в республиканских и всероссийских конкурсах. Разрабатываем буклеты, сценарии, программы, аннотации, афиши и объявления, записываем видеоинтервью и репортажи, рисуем иллюстрации к рассказам, сочиняем стихи, создаем индивидуальные и коллективные веб-сайты, очно и дистанционно проводим научно-практические конференции с разными школами в своем городе и за его пределами в рамках общей тематики исследования.

Результатами применения проектной деятельности в нашей практике стало повышение познавательного интереса обучающихся к предмету, положительная динамика уровня обученности и мотивация учебной деятельности. Наблюдаем развитие информационной, социальной, коммуникативной компетентности обучающихся, как они осмысливают ценности творческого открытия, как у них повышается уровень удовлетворенности качеством образования.

Во время проектной деятельности на уроках обучающиеся осваивают различные умения и навыки коммуникативной деятельности на родном башкирском языке. Радует то, что дети научились работать с текстами: умеют выделять главную мысль, вести поиск нужной информации в тексте, анализировать и обобщать информацию.

Использование проектного метода помогло нам опередить учебную программу, приобщило обучающихся к истокам современной культуры. Когда учащиеся самостоятельно ищут новую информацию, у них активизируется познавательный интерес, развивается умение действовать, работать с различными источниками.

Таким образом, когда на уроках применяется проектная деятельность, мы наблюдаем творческое развитие детей, реальное общение друг с другом на родном языке. Обучающиеся учатся дискутировать, слушать и слышать собеседни-

ка, также отстаивать свою точку зрения. Проект ценен тем, что в ходе его выполнения обучающиеся учатся самостоятельно приобретать знания, получают опыт познавательной и учебной деятельности. Думается, что детям легче будет приспособиваться в этой жизни, если они получат в школе исследовательские навыки, научатся анализировать, обобщать, сопоставлять факты, делать выводы и заключения.

#### *Литература*

1. Байбородова Л. В. Проектная деятельность школьников в разновозрастных группах: пособие для учителей общеобразовательных организаций. Москва: Просвещение, 2013. 175 с.
2. Борисова Н. В. Образовательные технологии как объект педагогического выбора: учебное пособие. Москва, 2002. 212 с.
3. Бычков А. В. Метод проектов в современной школе. Москва, 2000. 134 с.
4. Новиков А. М. Методология образования. Москва, 2002. 187 с.
5. Полат Е. С. Как рождается проект. Москва, 1995. 298 с.
6. Полат Е. С. Новые педагогические и информационные технологии в системе образования. Москва: Академия, 2004. 272 с.

*Zemfira N. Baibulatova*

Teacher of Bashkir Language and Literature,  
Secondary School No 5  
Russia, 453303, the Republic of Bashkortostan, Kumertau,  
Mashinostroiteley st., 7B  
E-mail: zemfira-b78@mail.ru

#### CREATIVITY AND ITS RELATIONSHIP WITH STUDENT PROJECT WORK AT LESSONS OF NATIVE BASHKIR LANGUAGE AND LITERATURE

*Abstract.* The article is devoted to applying project activities at the lessons of the native Bashkir language and literature in the conditions of implementing the Federal State Educational Standard concept of «project». The stages of project activity, requirements to the project content are considered. The article explains the direction of a teacher to improve the quality of student knowledge, the development of their cognitive and creative abilities, the formation of positive motivation and self-mastery of knowledge.

*Keywords:* State Educational Standard; creativity; project; method; motivation.

УДК 372.8:811  
DOI: 10.18101/978-5-9793-1591-1-120-125

© **Бтемиров Таймураз Мухарбекович**  
старший научный сотрудник,  
Институт истории и археологии РСО-Алания,  
Россия, 362025, г. Владикавказ, ул. Ватутина, 46  
E-mail: btemyraty@yandex.ru

### **АДАПТИВНАЯ ШРИФТОГРАФИЯ: ПЕРЕКЛЮЧЕНИЕ ЯЗЫКОВОГО КОДА УЧЕНИКА ПРИ ФОНЕТИЧЕСКОЙ ИНТЕРФЕРЕНЦИИ**

*Аннотация.* В статье актуализируется проблема фонетической интерференции русского языка при изучении осетинского кириллического алфавита. Предлагается решение на основе замещения (на этапе усвоения фонетики) стандартной графики на адаптивную. Проиллюстрирован образец такого шрифта. В завершение дается краткий анализ перспектив применения метода.

*Ключевые слова:* интерференция; шрифт; типографика; алфавит; письменность; фонетика; литера; буква; графема; кириллица; латиница; осетинский язык; миноритарные языки.

В данной статье мы будем исходить из положения о том, что «шрифт является одним из величайших изобретений человечества. Это не только средство передачи информации определенной системой письма в упорядоченной графической форме. Шрифт является выразителем культурного наследия народа и рассматривается как средство эстетического и художественного оформления носителя информации» [2, с. 8].

Прежде чем перейти непосредственно к основному содержанию статьи, мы хотели бы подчеркнуть связь привычного алфавита с произношением текста. Каждый из нас может попробовать убедиться в этом, читая, например, английский текст, набранный кириллицей или, наоборот, русский текст, набранный латиницей. В обоих случаях мы получаем некий неестественный акцент, вызванный нашей привычкой к определенной графической системе, вернее тем, для какого именно языка используется эта графическая система. То есть визуализация текста влияет даже на наше произношение в хорошо нам знакомом или даже родном языке. Что уж говорить о том, что визуальный облик текста в немалой степени определяет произношение вновь изучаемого, малознакомого языка.

Дизайн графем также может влиять, хотя и значительно меньше, на восприятие текста в разрезе его этнокультурной принадлежности. Так, например, слова Dublin и Харбин, написанные в славянской, готической или иероглифической стилистике, несут разную информацию для читателя, хотя имеют одно содержание (рис. 1), т. е. форма опережает содержание.





Ситуацию, когда графема вызывает у читающего озвучивание по правилам хорошо знакомой ему графической системы, но не той системы, в которой она функционирует в тексте, можно также отнести к явлению фонетической интерференции. Проблема фонетической интерференции обостряется при таком устройстве вводно-фонетического курса, когда ученик закрепляет фонемы нового языка через графемы, совпадающие или похожие на уже известный ему язык.

На основании собственных наблюдений автора статьи во время обучения взрослых учеников, не владеющих осетинским языком, фонетическая интерференция русского языка активно проявлялась при освоении существующей кириллической графики. Зачастую сопротивление чтению было столь велико, что приходилось скрывать отдельные буквы либо запрещать смотреть в текст, чтобы добиться правильного произношения. Однако по возвращении к тексту интерференция опять возникала, даже при том случае, когда ученику было известно, как нужно читать ту или иную графему. Сила привычки русского чтения берет верх над сознанием читающего, что значительно замедляет и усложняет процесс обучения. То есть у ученика не происходит полноценной перемены языкового кода. Он остается по-прежнему в парадигме русскоязычного кода.

Продолжая тему описывания явлений, автор хотел бы поделиться бытующим утверждением, автором которого являются люди, слабо владеющие осетинским языком: «На латинице читать по-осетински легче». В устах большинства из них эта фраза звучит как «английские буквы читаются легче», что очередной раз показывает нам прочную ассоциативную связь алфавита и самого распространенного языка, который им пользуется. Речь, конечно, идет о текстах, набранных осетинской латиницей образца 1924 г., или о современных вариациях не вполне ясного происхождения.

Задавшись вопросом, почему это так, мы можем прийти к нескольким ответам. Во-первых, это может быть действительно удобочитаемость, благодаря наличию узких букв и более частой их направленностью по чтению. Во-вторых, говоря словами приверженцев осетинской латиницы, «английские буквы лучше передают осетинские звуки». Данное утверждение, на наш взгляд, нелогично. Однако за ним скрывается тот факт, что *английские буквы* не побуждают воспроизводить при чтении *русские звуки*. И это явление мы можем характеризовать как смену языкового кода при чтении, что нивелирует фонетическую интерференцию в заметной и для самого читающего степени.

Также, по нашим наблюдениям, мы предполагаем наличие некоторого внутреннего ментального сопротивления при обучении осетинской кириллической графике, вызванного ощущением отклонения ее от нормы прочтения русского языка. Повсеместное использование русской письменности и, соответственно, ее русского прочтения создает в сознании обучающихся своего рода *эталон*. Поэтому отклонения от русского прочтения ментально воспринимаются как *маргинальные*, что является благодатной почвой для возникновения языковой интерференции при обучении осетинскому языку.

Прежде чем перейти к описанию решения проблемы, следует отметить узкие места осетинской кириллической графики, подверженные влиянию интерференции. Во-первых, это буквы (приводятся в северо-осетинской орфоэпической норме) з [z], с [ʃ], ц [s], ы [ə], у [u] [w], лигатура æ [ɛ], диграфы гъ [ɣ], дж [dʒ], къ [kʰ], хъ [q] и в меньшей степени другие. Во-вторых, редуцирование безударных гласных, большие проблемы среди которых доставляет безударная сильная глас-

ная а [a], произносимая русскоговорящим учеником как [e], что в сущности дает осетинскую æ [e] в тех местах, где носитель ее совершенно не ожидает услышать. В-третьих, это, безусловно, фразовое ударение. «Сплошь и рядом, читая осетинский текст, будь то газетная статья, художественная проза или стихи, вы не сразу улавливаете смысл только потому, что в письме акцентуальные комплексы никак не обозначаются, и вы можете одну и ту же (по написанию) фразу читать и понимать и так и этак, пока контекст не подскажет вам правильного чтения и понимания. Подмена фразового ударения словесным вряд ли позволительна вообще в каком-либо языке, а в осетинском приводит нередко к чудовищным искажениям смысла. Без фразового ударения осетинский текст асемантичен» [1, с. 97, 132]. Если даже носителю не всегда удается безошибочно воспринять текст с первого прочтения, то что же тогда говорить об обучающемся, для которого фразовое ударение несвойственно, а на первых порах даже непостижимо. Усугубляет восприятие такого ударения наличие пробелов между словами, образующими акцентуальный комплекс (синтагму, фонетическое слово). Наличие традиционно используемого знака  $\sim$  над пробелом не исправляет ситуацию, поскольку, как мы заметили выше, форма текста в восприятии все равно опережает его содержание.

Исходя из обозначенных узловых проблемных моментов, нам представляется верным выстроить такую систему обучения в рамках вводно-фонетического курса, которая не затрагивала бы русское (или английское) графическое восприятие. Иными словами не должно происходить опознавания русских (либо английских) букв в осетинских текстах.

Далее мы перечислим возможные пути решения. Первый — можно ничего не предпринимать и ожидать, что со временем фонетическая интерференция исчезнет благодаря регулярной и интенсивной практике. Второй путь — использовать во вводно-фонетическом курсе существовавшую традицию латинского написания. Третий — вместо или наряду с кириллицей предлагать запись знаками МФА (международного фонетического алфавита). Решением, которое лежит вне этих трех вариантов, является разработка и использование альтернативной адаптивной знаковой системы письма, или *адаптивного шрифта*.

Хорошо проработанный адаптивный шрифт должен обладать следующими качествами: он должен обеспечивать переключение языкового кода (непохожесть на стандартную кириллицу); легкий последующий переход на чтение кириллицы; отсутствие в нем сложных моментов, перечисленных выше, включая интеграцию фразового ударения; удобочитаемость; быстрое освоение. Ни латиница, ни знаки МФА не соответствуют этому комплексу требований.

Латинское написание не исключает интерференции английского языка. Само по себе оно не устраняет сложных элементов чтения. Никак не взаимодействует с фразовым ударением. Переход на чтение кириллицы после латиницы вызывает вопрос. Знаки МФА не предназначены для набора текстов и с дизайнерской точки зрения, в пику лингвистической, представляют собой хаос. Неупорядоченные типоразмеры знаков, отсутствие визуальной гармонии и некой объединяющей идеи для графики делают МФА крайне неудобным для чтения. Легкое освоение и такой же последующий легкий переход на чтение кириллицы сомнительны. Использование МФА в качестве транскрипции стандартного кириллического текста нам представляется малоэффективным, потому как не оказывает существенного влияния на переключение языкового кода ученика.

Пример адаптации отдельных морфем, а также обозначение акцентуальной комплексации показан на рис. 2 и 3.

ë	б	ω	g	б	к
æ [e]	ы [ə]	у [w]	дж [dʒ]	хь [q]	кь [kʰ]
р̄	н̄	т̄	ц̄	ч̄	
р̄ [r]	н̄ [nʰ]	т̄ [tʰ]	ц̄ [t͡sʰ]	ч̄ [t͡ʃʰ]	

Мах хъауы зæхх.

Мах хъауы зæхх.

Нам нужна земля.

Земля нашего селения.

Земля нашего селения.

Данный шрифт, выполненный в стилистике письма деванагари, является кириллическим по своей сути. Тем не менее его непохожесть на обычную кириллицу позволяет переключать языковой код и уходить от интерференции русского языка. При этом силуэты кириллических букв, как и в любом дизайнерском шрифте, узнаваемы, несмотря на их непривычный облик. Матрица — горизонтальная линия вверху строки подчеркивает связь слов в едином акцентуальном комплексе (синтагме), а кроме того, хорошо работает на иноязычное восприятие текста.

Вполне возможны и другие стилистические направления в проектировании адаптационного шрифта (рис. 4).

ПРИМЕР: ШРИФТА	ПРИМЕР ШРИФТА
ПРИМЕР ШРИФТА	ПРИМЕР ШРИФТА

В основу шрифтового дизайна кириллицы могут быть положены системы письма, бытовавшие в прежние исторические периоды. В этом смысле допустима стилизация кириллических графем под старомонгольское или монгольское квадратное письмо, рунические знаки и т. д.

Однако для успешной разработки и внедрения адаптивной шрифтовой гарнитуры необходимо сочетание различных компетенций в области языкознания, обучения языкам, организации учебных процессов, типографики. Недопустимо создание подобного шрифта без понимания архитектуры графем, и базовых принципов устройства шрифта. Участие профессионального шрифтового дизайнера в группе разработчиков настолько же необходимо, как деятельность архитектора в проектировании здания (во избежание кустарщины). Естественно, что верно сформулированное техническое задание является стержнем процесса. Не практикующему в преподавании лингвисту будет достаточно сложно обозначить проблемы, которые призван устранить адаптивный шрифт. Так и опытному учителю, не имеющему базового представления о существующих в мире письменных системах, трудно будет предоставить группе разработчиков возможные решения для адаптивного шрифта.

Широкое использование подобной методики не определяется наличием одного или нескольких протестированных адаптивных шрифтов. Внедрение в систему образования невозможно, во-первых, без понимания образовательных процессов и структуры учебно-методических комплексов. Вместе с тем предстоит переподготовка учительского состава. Во-вторых, нужно учитывать отраслевые и государственные стандарты, санитарно-гигиенические требования к изданиям для школьников и взрослых, изложенные в СанПиН 2.4.7.1166-02, ОСТ 29.127-96, ОСТ 29.124-94. Вероятно, потребуются внесение дополнений в нормативные акты и/или ориентация на существующие гарнитуры «Букварная» ГОСТ 3489.7-71, «Школьная» ГОСТ 3489.23-71. Так или иначе, этот вопрос требует анализа на соответствующем уровне.

Безусловно, представленный в качестве примера адаптивный шрифт для осетинского языка нуждается в доработке и дальнейшем тестировании. В первую очередь следует повысить читабельность, очевидно, путем создания шрифта преимущественно рубленого начертания (гротескного типа). Применяемый готовый шрифт и ему подобные базируются на рукописном написании, общий вид которых определяется использованием в качестве пишущего прибора гусиного пера, тростниковой палочки и т. п., обрезанных по диагонали. Поэтому пишущая кромка часто располагается под углом 45° к базовой линии строки. Самым известным примером такого шрифта являются готические шрифты, которые в текстовом массиве довольно плохо читаются.

Заключительные тезисы таковы: использование адаптивного кириллического шрифта, на наш взгляд и исходя из нашего собственного опыта, в значительной степени решает проблему интерференции русского языка при обучении фонетике и чтении вслух; создание чернового варианта и его предварительное тестирование не являются чрезмерно трудной задачей, хотя и требуют определенных разносторонних компетенций; повсеместное и официальное использование стилизованного кириллического шрифта усилит, как мы полагаем, интерес к национальному языку и благоприятно скажется на его статусе.

#### *Литература*

1. Абаев В. И. Ритмика осетинской речи // Из осетинского эпоса. Москва; Ленинград: Изд-во Академии наук СССР, 1939. С. 96–134.
2. Безрукова Е. А., Мхитян Г. Ю. Шрифты: шрифтовая графика: учебное пособие для СПО. Москва: Юрайт; Кемерово: Изд-во Кемер. гос. ин-та культуры, 2019. 116 с.

*Taymuraz M. Btemirov*  
Senior Research Fellow,  
Institute of History and Archaeology of the Republic of North Ossetia-Alania,  
Russia, 362025, Vladikavkaz, Vatutina st., 46  
E-mail: btemyraty@yandex.ru

ADAPTIVE FONTOGRAPHY: SWITCHING STUDENT LANGUAGE CODE  
IN CASE OF PHONETIC INTERFERENCE

*Abstract.* The article actualizes the problem of the phonetic interference of the Russian language while studying the Ossetian Cyrillic alphabet. The proposed solution is based on substituting the standard characters for an adaptive alphabet (during the assimilation stage of the phonetic). At the end of the article, a brief analysis of the prospects for applying the method is given.

*Keywords:* Interference; font; typography; alphabet; writing; phonetics; letter; grapheme; Cyrillic; Latin; Ossetian; minority languages.

УДК 371.315.7

DOI: 10.18101/978-5-9793-1591-1-126-131

© Буралова Зинаида Гунзеновна

учитель родного (русского) языка и литературы

МБОУ «Курумканская СОШ № 1»

Россия, 671640, Республика Бурятия, с. Курумкан, ул. Ленина, 37

E-mail: buralovazina@yandex.ru

### **ПРИМЕНЕНИЕ ИНТЕЛЛЕКТ-КАРТ НА УРОКАХ РОДНОГО (РУССКОГО) ЯЗЫКА В СЕРВИСЕ MINDOMO В УСЛОВИЯХ ДИСТАНЦИОННОГО ОБУЧЕНИЯ**

*Аннотация.* В статье представлены рекомендации к созданию и использованию интеллект-карт в учебном процессе. Также представлен мастер-класс в онлайн-сервисе Mindomo, который позволяет быстро и эффективно разрабатывать интерактивные интеллект-карты.

*Ключевые слова:* интеллект-карты; обучение; этапы создания; онлайн-сервис.

Дистанционное обучение — это сегодняшние реалии нашей жизни. Происходящие изменения диктуют новые требования и ставят перед учителем новые задачи: как организовать обучение в новой реальности; какие цифровые инструменты выбрать для максимально эффективного процесса усвоения материала на уроках родного языка; как развивать самостоятельную познавательную деятельность учеников; как организовать анализ художественных произведений на уроках родной литературы и сделать его интересным, увлекательным.

При дистанционном обучении особенно важными становятся правильно подобранные и выстроенные формы и виды взаимодействия учителя с учениками. Здесь, на наш взгляд, должно быть гораздо больше разнообразных видов деятельности по сравнению с традиционными уроками. Ведь мы не видим ученика, не можем отследить его затруднения и проблемы, которые возникают в ходе обучения.

Среди многообразия современных образовательных технологий, методов и приемов при дистанционном обучении я для себя выбрала те, которые, на мой взгляд, подходят для решения главной цели современной школы. Ведь современный ученик должен не только уметь извлекать ключевую информацию из огромного потока, но и добывать знания самостоятельно, уметь применять их в жизни, анализировать, обобщать, искать последовательные пути решения проблем. Но, по мнению специалистов, сегодня основными трудностями в обучении школьников родному (русскому) языку и литературе являются когнитивные (познавательные) затруднения. Именно когнитивная функция мозга позволяет сохранять и воспроизводить информацию и является необходимым навыком для успешного обучения. Мы пришли к выводу, что эти проблемы могут быть решены, если сделать процесс обучения визуальным. Именно метод интеллект-карт (когнитивные карты, ментальные карты, умственные карты и т. д.) позволяет мыслительную деятельность ребенка делать зримой и наблюдаемой.

Преимущества данного метода заключаются в концентрации внимания на основную информацию, в ее визуализации, в улучшении запоминания материала. То есть интеллект-карта — это своего рода мысли, изложенные графическим способом. Она позволяет структурировать данные для более надежного запоми-

нения и легкого извлечения из памяти в случае надобности. Еще одним плюсом при работе с интеллект-картой является развитие и повышение интереса слабомотивированных учеников к изучению предмета и эффективности их обучения.

Если при очном обучении интеллект-карты мы создавали вместе или индивидуально, каждым учеником вручную на листах бумаги или же с помощью программ Power Point и использовали их на уроках как мультимедийное приложение, то при дистанционном обучении для меня настоящей находкой стал сервис Mindomo. На этой платформе я стала создавать красочные карты, к которым можно добавлять рисунки, фотографии, включать звуковое сопровождение, видеоролики. Это очень простой и удобный инструмент для структурирования и визуализации информации. Здесь есть возможность организации групповой и коллективной работы над одной темой, а также совместное редактирование карты.

Метод же интеллект-карт в интерактивном режиме я легко использую на разных этапах урока: при изучении нового материала, закреплении и обобщении знаний, а также при повторении и систематизации изученного. Он существенно облегчает труд учителя: и подготовка к уроку, и проведение самого урока становится увлекательным, легко контролировать и выявлять причины затруднения ребенка. Читая «нарисованные» мысли детей, ясно видим их способ восприятия, обработку главной информации, а также их затруднения. То есть вся их деятельность становится визуальной, зримой и наблюдаемой. Самое главное — восприятие, усвоение материала становится осознанным, запоминание — осмысленным, а переработка информации и извлечение ее из памяти — простыми, доступными, поскольку весь учебный материал на одном зрительном поле. Немаловажным является и то, что сама работа в интерактивном сервисе соответствует реальным запросам современных «цифровых» детей.

И сегодня нам хотелось бы представить мастер-класс по теме «Ключевые слова (концепты) Великой Победы» путем использования информационного ресурса и программы Mindomo. В рамках раздела «Язык и культура» в 9 классе изучается тема «Русский язык как зеркало национальной культуры и истории народа (обобщение). Примеры ключевых слов (концептов) русской культуры, их национально-историческая значимость». Поэтому наряду с изучением основных ключевых слов русской культуры мы считаем целесообразным обратиться к понятиям, которые связаны с важнейшим событием XX в. — Великой Отечественной войной.

#### **Тема мастер-класса: «Ключевые слова (концепты) Великой Победы»**

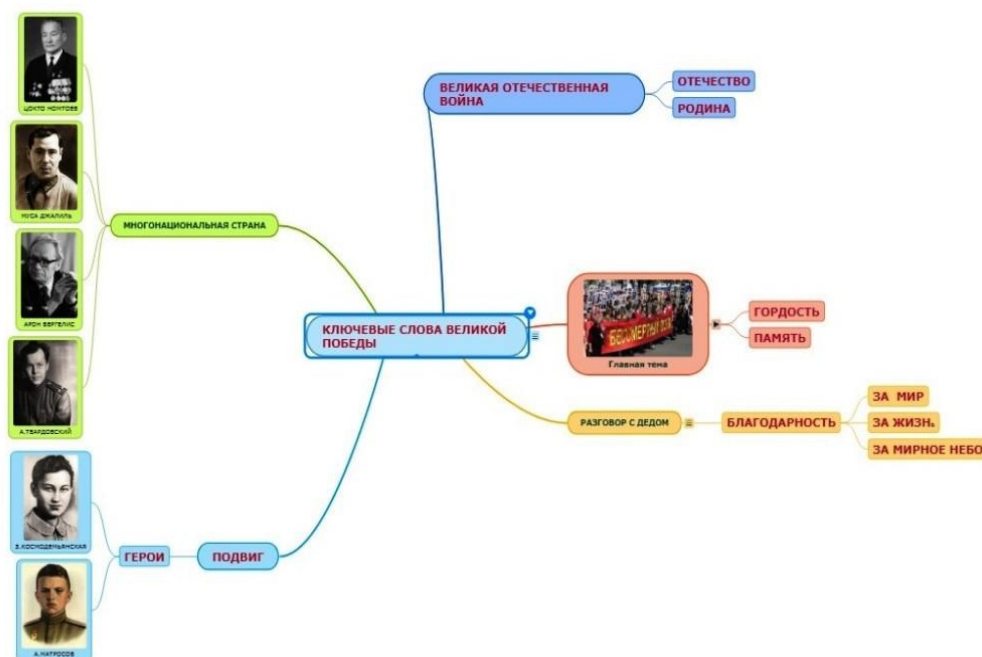
2020 год для нас юбилейный, мы отметили 75 лет со дня Великой Победы. И наша цель — составить словарик ключевых слов, которые сформировались в сознании народа, концептов, связанных с победой в Великой Отечественной войне.

Деятельность учителя	Деятельность фокус-группы	Интеллект-карта в сервисе Миндомо
<p>– В центре интеллект-карты обозначим центральный образ — тему нашего разговора: «Ключевые слова Великой Победы»</p> <p>Обратите внимание на эпитафию к уроку. Мы взяли строки из фронтового дневника еврейского поэта Арона Вергелиса:</p> <p><i>Четыре часа и лишь — девять минут, Июнь — сорок первого года. День — двадцать второй...</i></p> <p>– О каком событии идет здесь речь ?</p> <p>– Почему эта война названа Отечественной?</p> <p>– Какое слово в этом словосочетании является ключевым? Записываем на карте это слово и подбираем синонимы к нему</p>	<p>ЭПИГРАФ (гиперссылка)</p> <p>Начало Великой Отечественной войны</p> <p>На защиту Отечества встал весь советский народ</p>	<p>Великая Отечественная война</p> <p>ОТЕЧЕСТВО</p> <p>Родина, Отчизна</p>
<p>ВОВ была самым страшным событием в жизни всех народов Советского Союза. Защищали Родину бок о бок люди разных национальностей.</p> <p>– Какое ключевое слово мы можем вписать в интеллект-карту?</p>		<p>Многонациональная страна</p>
<p>– С оружием в руках воевали и писатели, и поэты.</p> <p>– Каждый народ гордится своими выдающимися представителями. Назовите, пожалуйста, поэта или писателя — представителя бурятского народа.</p> <p>Ц. Номтоев — Герой Соц. Труда, народный писатель Бурятии, участник ВОВ, войны с Японией.</p> <p>Имя сына татарского народа Мусы Джалиля, Героя Советского Союза, автора «Маобитской тетради», навсегда останется в памяти народа.</p> <p>– Давайте прикрепим фотографию участника ВОВ Арона Вергелиса, чьи строки мы взяли эпитафией к уроку.</p> <p>– У нас в галерее сохранилась фотография А. Твардовского, прошедшего всю войну с оружием и пером, автора знаменитого «Василия Теркина»</p>	<p>Цокто Номтоев</p> <p>Муса Джалиль</p> <p>Арон Вергелис</p> <p>А. Твардовский</p>	<p>Фотография</p>
<p>– Единственное, что мы можем сегодня сделать для героев Великой Отечественной войны, — это чтить и свято хранить память об их поистине Великой Победе. Каждый год 9 мая в День Победы проводим Акцию «Бессмертный полк». Закрепим фотографию с шествия Бес-</p>	<p>Фотография с шествия «Бессмертного полка»</p>	<p>БЕССМЕРТНЫЙ ПОЛК</p>



<p>смертного полка. Послушайте песню «Бессмертный полк» в исполнении О. Газманова. – Скажите, какие чувства вы испытывали, слушая песню? – Почему мы проводим такую акцию в День Победы?</p>	<p>ГОРДОСТЬ ПАМЯТЬ</p>	<p>ГОРДОСТЬ ПАМЯТЬ БЕССМЕРТНЫЙ ПОЛК</p>
<p>– Для нас, людей 21 века, связь поколений важна тем, что мы помним про подвиг Героев в ВОВ. – Запишем эти ключевые слова в наш словарь. – Мы должны знать своих героев в лицо, помнить их имена. Назовите первую женщину, удостоенную звания Героя Советского Союза в годы Великой Отечественной войны. З. Космодемьянская, не сдавшаяся под пытками фашистов и до последних мгновений жизни защищавшая свою страну. – Добавим фотографии героев ВОВ на карту. Мы выбрали из своей галереи А. Матросова — Героя Советского Союза, погибшего в 19 лет, закрыв своей грудью амбразуру фашистского дзота. – Это были настоящие герои, которые остались в вечной памяти народа и истории, чьи имена навсегда вписаны золотыми буквами в летопись Великой Отечественной войны</p>	<p>ПОДВИГ ГЕРОЙ  З. Космодемьянская  А. Матросов</p>	<p>ПОДВИГ ГЕРОЙ  З. Космодемьянская А. Матросов</p>
<p>– Безгранична наша благодарность всем, кто отдал свои жизни во имя мира на земле, кто выстоял и выжил в той страшной войне. И очень отраднo, что сегодня молодые люди помнят о тех огненных годах. Мы нашли в интернете небольшое стихотворение школьника, называется оно <i>«Разговор с дедом»</i> <i>Во сне я к деду обратился ...</i> <i>Так получилось ...</i> <i>Он мне снился ...</i> <i>Спасибо говорил я деду</i> <i>за ту Великую Победу !</i> <i>Благодарил за Ленинград,</i> <i>за Курск, за Киев, Сталинград,</i> <i>за те деревни, города,</i> <i>где кровь он проливал тогда ...</i> – Какими ключевыми словами мы можем пополнить наш словарь?</p>	<p>БЛАГОДАРНОСТЬ СПАСИБО</p>	<p>БЛАГОДАРНОСТЬ СПАСИБО</p>
<p>– За что мы должны быть благодарны дедам и прадедам?</p>	<p>Мы пронесем благодарную память о</p>	<p>ЗА МИРНОЕ НЕБО</p>

– Итак, мы с вами составили словарь ключевых слов Великой Победы	тех, кто защитил нас, спас от фашизма и подарил нам жизнь, за мирное небо над головой, что уже 75 лет живём в мире	ЗА МИР, ЗА ЖИЗНЬ
--	--	---------------------



Таким путем создаем с детьми интеллект-карты в сервисе Миндомо.

Безусловно, на наш взгляд, использование метода интеллект-карт дает замечательные результаты, является уникальным средством, способным научить любого учиться.

### Литература

1. Бьюзен Б., Бьюзен Т. Супермышление. Москва: Попурри, 2008. 120 с.
2. Бьюзен Т. Научите себя думать. Минск: Росмэн-Пресс, 2007. 228 с.
3. Информационные технологии в школьном образовании: сборник / под ред. Н. В. Апатова. Москва: ИОСО РАО, 2014. 206 с.
4. Михайлова И. В. Использование интеллект-карт в воспитательной работе педагога // Современная наука: актуальные проблемы теории и практики. Сер. Гуманитарные науки. 2011. № 2. С. 49–53.

### Интернет-ресурсы:

1. Диаграмма связей. URL: <http://bershadskiy.ru/> (дата обращения: 10.02.2021).
2. Тренинги эффективного мышления. URL: <http://www.mind-map.ru/?s=33> (дата обращения: 10.02.2021).
3. Игнатова Е. Хочешь быть умным — будь. URL: <http://edunews.ru/> (дата обращения: 10.02.2021).
4. URL: <http://standart.edu.ru/> (дата обращения: 10.02.2021).
5. URL: <http://www.mind-map.ru/> (дата обращения: 10.02.2021).

*Zinaida G. Buralova*

Native Russian Language and Literature Teacher,  
Kurumkanskaya Secondary School No 1  
Russia, 671640, Republic of Buryatia, Kurumkan, Lenin st., 37  
E-mail: buralovazina@yandex.ru

APPLYING INTELLIGENT MAPS DURING DISTANCE NATIVE  
RUSSIAN LANGUAGE LESSONS IN MINDOMO SERVICE

*Abstract.* The article presents recommendations for creating and using intelligence maps in the educational process. A master class in the online service Mindomo allows a teacher and students to develop interactive intelligence maps quickly and efficiently.

*Keywords:* intelligence cards; training; creation stages; on-line service.

УДК 372.8:811

DOI: 10.18101/978-5-9793-1591-1-132-136

© **Зайдуллина Миляуша Изиловна**

учитель,

МАОУ СОШ №7 г. Туймазы

Россия, 452750, Республика Башкортостан, г. Туймазы, ул. Комарова, 25

E-mail: [sumbulbul@mail.ru](mailto:sumbulbul@mail.ru)

## **ИСПОЛЬЗОВАНИЕ ИНФОРМАЦИОННЫХ ТЕХНОЛОГИЙ НА УРОКАХ РОДНОГО ЯЗЫКА**

*Аннотация.* Внедрение электронного обучения позволяет активизировать процесс обучения, реализовать идеи развивающего обучения, увеличить объем самостоятельной работы учащихся, что совершенствует методику преподавания родных языков, вносит элементы разнообразия в уроки, способствует развитию интереса к родным языкам.

*Ключевые слова:* башкирский язык; электронное образование; электронное обучение; оптимизация умственного развития учеников.

Последние десятилетия ознаменовались чрезвычайно бурным развитием информационных технологий и компьютерных сетей. За 20 лет Интернет из «места для тусовки» превратился в инструмент, используемый во всех сферах жизни. Эти изменения прижились очень быстро и в сфере образования. Сегодня основная цель обучения — воспитание творческой, активной личности, умеющей учиться и совершенствоваться самостоятельно. А перед учителями стоит задача привить интерес к предмету, разжечь жажду познания нового. В реализации этой задачи большие возможности дает внедрение электронного обучения в образовательную среду.

«Применение электронного обучения имеет огромные преимущества по сравнению с традиционными способами обучения, а именно: экономическая эффективность; отсутствие временных и географических границ; обучение по индивидуальным образовательным программам; повышение уровня ИКТ-компетенции и расширение изучаемой информации; оптимизация работы преподавателя; появляется время для повышения собственной квалификации» [3, с. 175].

Хотелось бы отдельно остановиться на применении электронного обучения конкретно на уроках башкирского языка в школе. Оно позволяет реализовать основные методы обучения башкирскому языку: показ, объяснение, коррекцию, оценку знаний. Использование компьютера на уроках помогает наглядно представить обучение изучаемым языковым явлениям, формировать речевые навыки на изучаемом языке, контролировать знания, в определенной степени формировать умения и навыки.

В настоящее время использование электронного обучения — эффективное средство оптимизации умственного развития учеников. С помощью компьютера на уроках башкирского языка мы решаем ряд дидактических задач: изучение лексики (с использованием электронных словарей); работа над правильным произношением звуков башкирского языка; выполнение орфографических упражнений (с использованием компьютерных программ, электронных учебников), выполнение тестов на этапе рефлексии урока и т. д. [2, с. 6].

На уроках часто используются электронные учебники башкирского языка для русскоязычных школ и электронный учебник по литературе на таких этапах урока, как изучение новой темы, закрепление пройденного материала.

Учащиеся 4 класса на уроках используют электронный учебник, предназначенный для обучения учащихся начальных классов “Башкорт теле 1–4 классы”, “Башкортостан иле”. Данное учебное пособие призвано помочь увеличить объем устной практики учащихся, совершенствовать произношение, развивать навыки восприятия и понимания речи на слух, создавать дополнительный стимул для говорения, усваивать активную лексику и тем самым создавать базу для дальнейшей работы над языком.

Для учащихся 5–10 классов мы используем электронные учебники:

– “Башкорт теле. 5–6 класс”. Материал учебника состоит из 12 основных тем программы башкирского государственного языка, использую для раскрытия темы урока, для рефлексии и для проверки знаний учащихся;

– “Башкорт теле. 7–8 класс” (Материалы по словосочетаниям, простым и сложным предложениям). Положение используется частично, т. к. материалы предназначены для учащихся-башкир национальных школ;

– “Башкорт теле. 9–11 класс” (Материалы по орфоэпии, орфографии, синтаксису, фонетике, морфологии, пунктуации, упражнения для закрепления и проверки знаний учащихся).

Для учащихся 9 класса (башкирский язык как государственный) пользуемся презентациями, разработанными С. И. Харисовой (учитель башкирского языка, зам. директора по УВР МОУ СОШ № 46 Ленинского района городского округа г. Уфа РБ, курирующая национальное образование), и Р. Г. Давлетбаевой (директор Лингво-методического центра по изучению государственных языков РБ, доцент).

Электронное обучение в школе, как мы уже указывали, используется в работе учителя для передачи теоретической информации. При помощи электронных ресурсов при объяснении новой темы можно предлагать различные наглядные материалы: фото, портреты, рисунки, продемонстрировать видеofilмы, видеоролики, произведения в исполнении авторов, спектакли, кинофильмы. Этим мы повышаем интерес к учебе, к предмету и облегчаем работу учителя. Так, например, при изучении фонетики выполняем артикуляционные упражнения, которые отображаются на интерактивной доске. Это может быть небольшое стихотворение, чистоговорка, скороговорка на определенные специфические звуки башкирского языка. При изучении письму и орфографии можно предложить ученику задание набрать текст на башкирском языке, используя башкирский шрифт (например, a\_Helver Bashkir), составить предложение, исправить ошибки. Темы по лексике раскрываем при помощи разучивания стихов, скороговорок, при этом произношение записываем на аудио и демонстрируем при помощи компьютера самому ученику. При этом у него появляется возможность прослушать себя и сделать самоанализ. Также, учитывая особенности изучения новой темы, можно дать ученику индивидуальные, дифференцированные задания, чтобы он решил их при помощи компьютера.

Одна из сложнейших задач, стоящих перед учителем башкирского языка, — помощь в запоминании большого количества словарных слов, чтобы писать эти слова без ошибок. Длительная работа по запоминанию слов не всегда результа-

тивна, а наглядно-иллюстративный материал лишь привлекает внимание учащихся к работе, но запоминанию не способствует; есть способ, который позволяет легко запомнить букву. К. Д. Ушинский подметил: «Ребенок мыслит образами». И мы решили создать образ, «оживить буквы». Когда мы начали такую работу с ребятами, результаты не заставили себя ждать. Например, в слове *болото* буква *о* превратилась в облако, в слове *көзгө* буква *ө* — в круглое зеркало. И на слайдах появились слова из привычных букв в сочетании с рисунком-буквой. А писать и одновременно представлять, запоминать трудную букву интересно, весело, легко, мы становимся волшебниками, ведь обычная буква *о* превращается то в циферблат часов, то в планету, *ө* превращается в спортивный снаряд — обруч. Рисунки надо делать только на тех буквах, которые вызывают затруднения при написании, иначе происходит «нагромождение» образов. Рисунок должен обязательно соответствовать смыслу слова. Этот способ мы используем и при изучении закона сингармонизма в башкирском языке. Процесс этот сколь увлекательный, столь и полезный. Дети не только с удовольствием запоминают словарные слова, но и развивают воображение.

Также на уроках используем электронные словари, при помощи которых можно перевести слово с башкирского языка на русский и, наоборот, найти значение слова по толковому словарю, проверить правописание по орфографическому, подобрать синонимы по словарю синонимов, антонимы – по словарю антонимов, фразеологизмы – по словарю фразеологизмов.

Широко используется компьютер и при работе с опорными словами при составлении сочинения-миниатюры по картине, сочинения на заданную тему. Упражнения выполняются под руководством учителя, при этом степень самостоятельности учащихся постоянно возрастает. Когда же дети усваивают материал достаточно прочно и овладевают «техникой» выполнения соответствующего вида работы, аналогичные задания предлагаются учащимся на дом. Умение анализировать, обобщать, логически правильно, четко, эмоционально строить свою речь необходимы при написании грамотного сочинения. Поэтому мы должны помочь развить им речевую деятельность.

В творческий процесс работы с компьютером включаем и этап обучения изложению на уроках башкирского языка. К текстам изложений задаем учащимся задания, выводим на слайдах проблемные вопросы, предлагаем изменить название текста в соответствии с основной мыслью, дополнить собственное рассуждение.

Уроки-семинары помогают учителю обобщить, систематизировать и углубить знания учащихся по теме. К таким урокам дети готовятся заранее, получают вопросы, самостоятельно изучают литературу по Интернету, стремятся найти новый дополнительный интересный материал, что, несомненно, способствует развитию творческих и познавательных интересов.

Электронное обучение в целях развития творческих способностей учащихся может осуществляться не только на уроках, но и при выполнении домашних заданий. Для этого в образовательную систему внедрен электронный журнал и дневник. Широкое применение электронного дневника в нашей школе позволяет задавать домашние задания различного характера, как всему классу, так и индивидуально, а также позволяет проверить качество выполнения. Наряду с традиционными, привычными, скучными упражнениями можно давать задания творческого характера. Это может быть написание сказок, стихотворений, при-

думывание загадок, кроссвордов, а также практикование нетрадиционных видов домашних заданий: составление словарей, наглядных пособий, таблиц, схем, алгоритмов.

В своей практике мы используем конспекты-презентации, созданные в программе Microsoft Power, содержащие краткий текст, рисунки.

Разработаны следующие презентации: 5 класс, государственный башкирский язык: «Тән өлөштәре», «Азык-түлек», «Йыл мизгелдәре», «Алтын көз», «Кыш», «Йэй», «Яз», «Өфө– Башкортостандың баш калаһы», «Минең ғаиләм»; 5 класс, родной башкирский язык: «Башкорт халык әкиәттәре», «А. Йәғәфәрова. Дуслык менән шаярмайзар», «Ф.Исәнғолов. Хәмит күперә» «Башкортостан калалары», «Йомактар. Мәкәлдәр», «М.Кәрим. Дан кәпәс түгел», «Кушма һүзәр»; 6 класс, государственный язык: «Башкортостан йылғалары, күлдәре», «Транспортта йөрөү. Хәйерле юл!», «Кышкы кейем. Кышкы уйындар.», «Коштарға ярзам», «8 март-катын кыздар көнө» «Башкортостандың район һәм калалары»; 6 класс, родной язык: «Салауат Юлаев», «Ә. Вәлиди», «Ш.Бабич», «Милли аштар», «Урал батыр»; 7 класс, государственный язык: «Бейеүсе Рәшизә Туйсина», «Минең шәжәрәм», «З.Бишева», «Башкорт теле», «Ауыл тормошо, кешеләре», «Бал корто», «Спорт. Безең ғаилә ярышта», «Башкортостан– чемпиондар иле», «Талкас күле», «Туймазы калаһы», «Башкортостан йылғалары», «Ғ.Рамазанов. Тыуған еребез Башкортостан»; 9 класс, государственный язык: «А.Идельбаев «Ел ерәнем», «М.Кәрим. Озон-озак бала сак», «Күренекле шәхестәр», «Башкортостан йылғалары», «Кышкы Нардуған», «Башкортостан театрзары», «Башкорт халык милли аштары»; 10 класс, государственный язык: «Кош юлы», «Кәкүк легендаһы», «Килен каршылау. Туй йолаһы», «Нигез короу йолаһы», «Башкортостанда кыш», «Шүлгәнташ мәмерйәһе», «Башкортостан курсаулығы» и т. д.

Используя интернет-технологии, учащиеся сами подготавливают к урокам сообщения, рефераты по творчеству башкирских писателей, поэтов, деятелей культуры, об исторических героях, презентации на различные темы, выполняют проектные работы.

Таким образом, внедрение электронного образования в процесс обучения обеспечивает постоянное включение учеников в самостоятельную поисковую деятельность, направленную на разрешение возникающих проблем, что неизбежно ведет к развитию и познавательной самостоятельности, и творческой активности, а это сказывается на качестве знаний учащихся, повышении их активности. Все вышесказанное приводит к необходимости формировать и развивать у учащихся исследовательские умения: работать с научно-популярной литературой и справочниками; анализировать языковые единицы; формулировать выводы; составлять сообщения, рефераты, доклады. Использование компьютерных технологий на уроках показало, что возрастает заинтересованность учеников материалом, который мы хотим им преподнести. В легкой, непринужденной форме диалога, сопровождаемого показом слайдов, приобретаются навыки разговорной речи и легче заучиваются, запоминаются новые слова, а главное — возрастает интерес учащихся к языку.

Систематическое использование информационных технологий на уроке позволяет решать такие задачи, как создание обстановки сотрудничества ученика и учителя; выработка долговременной положительной мотивации к обучению; преодоление формализма, авторитарного стиля в системе преподавания; исполь-

зование личностно-ориентированного обучения; повышение познавательного интереса и творческой активности учащихся и эффективности урока.

Использование компьютерных технологий позволяет совершенствовать методику преподавания родных языков, вносить разнообразие в различные типы уроков, способствует развитию интереса к овладению родным языком. Успешное обучение возможно только в том случае, если учителю удастся пробудить интерес к изучаемому предмету и систематически поддерживать его. Использование интерактивной доски, мультимедийного проектора, индивидуальная работа с учениками на компьютере позволяют построить современный урок, отвечающий всем требованиям ФГОС.

#### *Литература*

1. Багаутдинова М. И., Ягафарова Г. Н. Преподавание башкирского языка по современным требованиям: методическое пособие для учителей. Уфа: Китап, 2009. 142 с.
2. Иделбаев М. Х. Современные технологии и уроки // Учитель Башкортостана. 2012. № 9. С. 6–10.
3. Корниенко С. А. Электронное обучение как средство реализации образовательной программы // Педагогика: традиции и инновации: материалы V Международной научной конференции (Челябинск, июнь 2014 г.). Челябинск: Два комсомольца, 2014. С. 175–182.

*Milyausha I. Zaydullina*

Teacher,

Tuymazy Secondary School No. 7

Russia, 452750, Republic of Bashkortostan, Tuimazy, Komarov st., 25

E-mail: [sumbulbul@mail.ru](mailto:sumbulbul@mail.ru)

#### INFORMATION TECHNOLOGY APPLYING AT NATIVE LANGUAGE LESSONS

*Abstract.* The introduction of e-learning allows to intensify the learning process, apply the ideas of developing education, increase the amount of independent work of pupils, which improves the method of teaching native languages, introduce elements of diversity into lessons, and fosters interest in native languages.

*Keywords:* Bashkir language; e-education; e-learning; optimization of mental development of students.



УДК 372.8:512.31

DOI: 10.18101/978-5-9793-1591-1-137-139

© **Замбулаева Наталья Гомбоевна**

кандидат педагогических наук, преподаватель,  
Боханский педагогический колледж им. Доржи Банзарова  
Россия, 669311, Иркутская область, п. Бохан, ул. Ленина, 46  
E-mail: zambalai@mail.ru

### **ФОРМИРОВАНИЕ РЕФЛЕКСИВНЫХ УМЕНИЙ МЛАДШИХ ШКОЛЬНИКОВ НА УРОКАХ ЛИТЕРАТУРНОГО ЧТЕНИЯ НА БУРЯТСКОМ ЯЗЫКЕ**

*Аннотация.* В статье рассматриваются приемы формирования рефлексивных умений младших школьников на уроках литературного чтения на бурятском языке с использованием приемов развития критического мышления.

*Ключевые слова:* литературное чтение; младший школьник; рефлексия; приемы развития критического мышления.

Приоритетной целью современной образовательной концепции стало развитие личности, готовой к самообразованию, самовоспитанию и саморазвитию. В связи с этим одной из задач образования является формирование у ребенка способности к рефлексивному контролю своей деятельности как источника мотива и умения учиться, познавательных интересов и готовности к успешному обучению. Обучение детей рефлексивной деятельности начинается в дошкольном возрасте и продолжается в начальной школе.

В федеральных государственных образовательных стандартах начального общего образования отчетливо прослеживается их направленность на формирование универсальных учебных действий, одними из которых являются универсальные рефлексивные умения. Основным условием достижения учащимися начальных классов метапредметных образовательных результатов является освоение ими начальных форм познавательной и личностной рефлексии.

Рефлексия помогает ученикам сформулировать получаемые результаты, переопределить цели дальнейшей работы, скорректировать свой образовательный путь. Рассмотрим понятие «рефлексия» в разных аспектах.

Рефлексия — размышление о своем внутреннем состоянии, самоанализ (Ожегов С. И. и др. Толковый словарь русского языка).

Рефлексия — размышление, полное сомнений, противоречий; анализ собственного психического состояния (Современный словарь иностранных слов).

В современной педагогике под рефлексией понимают самоанализ деятельности и ее результатов.

Рефлексия тесно связана с целеполаганием. Постановка учеником целей своего образования предполагает их выполнение и последующую рефлексия — осознание способов достижения поставленных целей. Рефлексия в этом случае для ребенка выступает средством постижения новой образовательной деятельности и постановки целей для ее осуществления.

В стандарте начального общего образования учебная рефлексия — это не дополнительная часть урока, а ее необходимая составляющая. В настоящее время в методике начального обучения разработано и апробировано большое количество учебных программ, учебников, учебных пособий, направленных на развитие личности учащихся, формирующих соответствующий стандарту комплекс зна-

ний, умений и навыков детей в образовательно-воспитательном процессе. Каждый учитель выбирает свои приемы внедрения рефлексии в учебную деятельность обучающихся.

Сегодня мы остановимся на уроках литературного чтения на родном (бурятском) языке. Опираясь на технологию развития критического мышления, на примерах покажем, как можно применять рефлексию на уроках литературного чтения на бурятском языке. В наших предыдущих работах мы рассматривали такие возможности [1, 2].

Например, в 4 классе в процессе изучения раздела «Арадай баялиг — табан эрдэни» дети знакомятся со стихотворениями бурятских поэтов Г. Чимитова, Д.Гомбоева, Ж.Лодой и др. о пяти драгоценностях. После знакомства с ними на обобщающем уроке можно использовать прием «синквейн» на темы «*адуун — табун*», «*хонин — овца*» «*үхэр — корова*» и т. д., который, на наш взгляд, учит ребят находить самое важное и главное, анализировать и синтезировать знания, полученные на уроке, обобщать их. Зачастую именно отсутствие умений и навыков анализа и синтеза является основной причиной неудач младшего школьника. Ребенок с первых дней обучения должен учиться выражать свое мнение, даже если оно неправильное, и обосновывать и доказывать его.

После знакомства с литературной сказкой Б. Абидуева можно использовать прием «Письмо к учителю (автору, другу и т.п.)», который помогает детям сделать обобщение прочитанного и высказать свое мнение. Обычно письмо пишется по такой схеме:

1. *Энэ онтохо уншаад байхадаа, би шигээжэ ... — Прочитав эту сказку, я так ...*
2. *Онтохо уншаад, шимэ юмэ ханажа абааб... — Прочитав сказку, я запомнил такие моменты ...*
3. *Эгээл хониншинь шимэ... — Самые интересные моменты такие ...*
4. *Хонигүй байһан газар энэ ... — Самые неинтересные моменты это ...*
5. *Онтохо уншаад байхадаа, минии сэдхэлэй байдал ... — После прочтения сказки мое внутреннее состояние души ...*
6. *Энэ онтохон маанадые шимэ юмэндэ хургана ... — Эти сказки учат нас... .*

В конце письма читаются и делаются общие выводы. Также можно применить прием «Тонкие и толстые вопросы», которые предлагается по содержанию этой сказки. Прием направлен на формирование коммуникативных универсальных учебных действий:

- 1) планирование учебного сотрудничества (багшатаая гү, али сугтаа һурадаг нүхэдтэйгөө харилсажа шадаха дадал — умение общаться со своим учителем или со сверстниками);
- 2) постановка вопросов, умение с достаточной полнотой и точностью выражать свои мысли в соответствии с задачами и условиями коммуникации (асуудалда дүүрэн харюу үгэхэ шадабари бэхижүүлгэ, ханал бодолоо дүүрэн дамжуулгада хургалга: *даабари: бэе бээндээ асуудалнуудые бэлдэжэ асуугты*), задать друг другу вопросы и др.;
- 3) самостоятельное выделение и формулирование познавательной цели — даабари: энэ Бабанатай уулзаһан гурбан амитанда тодорхойлолго үгэгты. *Задача: дайте характеристику трем животным, которые встретились с Бабаной;*
- 4) осознанное и произвольное построение речевого высказывания в устной форме;

5) анализ объектов с целью выделения существенных и несущественных признаков;

6) построение логической цепи рассуждений;

7) установление причинно-следственных связей и др.

Организация обучения литературному чтению на бурятском языке с использованием технологии развития критического мышления, как показывает практика, способствует тому, что обучающиеся будут активно вовлечены в речевую деятельность.

#### *Литература*

1. Замбулаева Н. Г., Содномов С. Ц. Применение технологии развития критического мышления в обучении фонетике бурятского языка в диалектных условиях // Школа будущего. 2020. № 1. С. 42–53.

2. Содномов С. Ц., Замбулаева Н. Г. Приемы реализации технологии развития критического мышления при обучении бурятскому языку в диалектных условиях // Педагогический ИМИДЖ. 2018. № 2(39). С. 29–37. URL: <https://journal.iro38.ru/index.php/103-stati-zhurnal/stati-vypuska-2-god-2018/166-obuchenieburyatskomu-yazyku-v-dialektnykh-usloviyakh-pri-realizatsii-tekhnologii-razvitiya-kriticheskogo-myshleniya> (дата обращения: 9.02.2021).

3. Содномов С. Ц., Цыденова Ц. Д., Цыдыпова Ц. Б. Түрэлхи хэлэн: үндэһэн буряад һургуулиин 2-дохи класста уншааха ном. 2-дохи хуби. Улаан-Үдэ, 2006. 152 х.

*Natalia G. Zambulaeva*

Candidate of Pedagogical Sciences, Teacher,  
Bokhan Pedagogical College named after D. Banzarov  
Russia, 669311, Irkutsk region, Bokhan, Lenin st., 46  
E-mail: zambalai@mail.ru

#### FORMING REFLEXIVE SKILLS IN YOUNGER SCHOOLCHILDREN AT THE LESSONS OF LITERARY READING IN THE BURYAT LANGUAGE

*Abstract.* The article deals with the methods of forming reflexive skills of younger schoolchildren at the lessons of literary reading in the Buryat language with the use of techniques for critical thinking development.

*Keywords:* literary reading; primary school student; reflection; methods of developing critical thinking.

УДК 372.8:811.512.153  
DOI: 10.18101/978-5-9793-1591-1-140-142

© **Идимешева Марина Михайловна**

учитель,

Хакасская национальная гимназия-интернат им. Н. Ф. Катанова

Россия, 655703, г. Абакан ул. Крылова, 35

E-mail: lady.idimeschewa2015@yandex.ru

### **ОРГАНИЗАЦИЯ ПРОЕКТНОЙ ДЕЯТЕЛЬНОСТИ ПО ХАКАССКОМУ ЯЗЫКУ В СТАРШИХ КЛАССАХ**

*Аннотация.* В статье рассматривается способ подготовки обучающихся для написания проектной работы по хакасскому языку. Обучающиеся защищали проектную работу в разных направлениях хакасского языка: культура, литература, язык.

*Ключевые слова:* проектная работа; хакасский язык; культура; язык; традиции.

В национальной гимназии защите проектов уделяется особое внимание. Обучающиеся готовятся к ним в течение года и более. Педагог должен быть подготовлен к этой работе, заинтересован в ее положительном результате. Технология проектной деятельности направлена на решение конкретной проблемы, а результатом такой деятельности всегда является конкретный продукт, который создавался им и был задуман в начале проекта.

Обучающиеся 9–11-х классов по хакасскому языку писали проектные работы разного направления: на изучение топонимики своего села, на изучение обрядовой культуры своего народа и т. д., например «Семивершинная гора моя — Кок хайа...» (Боргоякова Аима), «Сказки и сказки с напевами, колыбельные песни в жизни хакасов» (Боргоякова Ирина), «Хакасские имена обучающихся в гимназии» (Мамышев Сергей), «Табуированная лексика и эвфемизмы в названиях птиц и животных, обитающих в Хакасии» (Пахтаев Влад), «Создание сайта по хакасскому языку в сети Интернет» (Майнагашева Марина), «Отражение компьютерной графикой образов женщин романа К. Нербышева «У синих утесов» (Майнагашева Марина). По нашей условной договоренности в 9-м классе ученики знакомятся, получают первый опыт работы с научными трудами, анализируют и пытаются грамотно, используя научные термины, сформулировать свои мысли. Вышеперечисленные работы писались в основном в три этапа (подготовительный, основной и заключительный, или итоговый). Педагог и ученик строили совместную стратегию подготовки и написания проектной работы. Большое и основное время занимали сбор информации, встреча с информантами и обработка полученных результатов. Ученики в своих селах, деревнях много общались со взрослым поколением, стараясь получить интересную информацию, например, получить перевод названия топонимических названий и легенду происхождения этого места:

**Квк хая** — квк (синий, зеленый, голубой); хая(скала), т. е. Голубая скала.

*По преданиям, эта гора когда-то была очень высокой, с верушкой на небе, из-за голубого оттенка макушка горы казалась синего цвета. Находится на левом берегу реки Тёя; Про гору Квк хая существует много легенд и преданий (об этом далее).*

**Чарап таиц** — гора, где человек по имени Чарап Ултургашев спрятал свое золото. Был он человеком богатым, а когда он умер, его похоронили на этой горе.

«Хол» — в переводе с хакасского означает «лог».

**Вдіктіг хол** — баимачная долина. Существует поверье, что если потеряешь одну пару обуви, то больше ее не найдешь. Во время советской власти люди боялись всего: хорошо питаться, носить новые вещи, держать много коров и т. д. В 30-е годы с Нижней Тёи ездили на прииск Афзас Таитынского района добывать золото. Житель села Нижняя Тёя Субраков по заданию председателя прииска отправился в г. Минусинск, чтобы в обмен на золото купить всем рабочим новую обувь. На обратной дороге, услышав что всех проверяют, испугался, что его примут за вора или бандита, всю телегу обуви выгрузил возле этой долины, а сам спрятался. Жители деревни со временем понемногу начали уносить обувь домой и вскоре там ничего не осталось. После этой истории долину начали называть Вдіктіг хол (Рассказал П. М. Боргояков, а ему рассказал учитель Пиролы Афанасьевич Канзычаков).

Боргоякова Ирина защищала проект по теме «Сказки и сказки с напевами, колыбельные песни в жизни хакасов». Ирина собирала информацию у бабушек своего села. В хакасской культуре сказки с напевами были широко распространены. Одной из самых известных была песня-сказка филина «Угунін сарыны» (Песня филина):

*«Чодам тьктіг полбаан полза,  
Чон даа хызын аларчыхпын.  
Харагым хызыл полбаан полза,  
Хан даа хызын алар чыхпын»*

*«Если бы моя голень не была в перьях,  
На дочери людей женился бы, у-у-у!  
Если бы мой глаз не был красным,  
На дочери хана женился бы, у-у-у...»*

[1, с. 723]

Ученик А. Мамышев исследовал хакасские имена обучающихся в гимназии. Исследовав имена девочек в гимназии: Айсили (2), Азарика (3), Аима (5), Айза (1), Саяна (4), Айима (2), Элмира (1), Аясана (1), Азария (1), Аланго (1), Тарина (3), Айя (1), Тайя (1), Айлана (1), Тана (1), Айтана (1), он выявил, что самыми распространенными именами оказались Аима, Саяна, Азарика.

Исследовав имена мальчиков в гимназии: Араслан (1), Мирген (1), Аймир (4), Тимур (3), Арсалан (1), Сабетр (1), Аяс (2), Арис (1), Айдар (1), Азар (2), Арслан (1), Айхан (1), Айбар (1), он указал самые распространенные имена — Аймир, Тимур.

Такая работа увлекла детей, нарабаталась система и последовательность проектной деятельности.

Обязательные критерии исследовательской работы:

1. Необходимо сформулировать цель исследования, которая обычно состоит в изучении определенных явлений.

2. В исследовании важно выделить гипотезу. Это позволяет придать работе больший смысл и конкретизировать предмет исследования. В ходе работы она может быть либо подтверждена, либо опровергнута.

3. Задачи и цели — не одно и то же. Задачи показывают, что вы собираетесь делать.

4. Обучающимся необходимо отдавать отчет в границах применимости методики и ее устойчивости.

5. Далее представляются собственные данные. Необходимо четко понимать разницу между рабочими данными и данными, представляемыми в тексте рабо-

ты. В процессе исследования часто получается большой массив чисел, которые представлять не нужно. В тексте конкретные примеры служат для иллюстрации и общей характеристики полученных в ходе исследования результатов, на основании которых делаются выводы.

6. Завершается работа выводами, в которых тезисно и по порядку излагаются результаты работы. Выводы должны соответствовать целям, задачам и гипотезе исследований, являться ответом на вопросы, поставленные в них.

Можно сделать вывод, что проектная деятельность есть форма учебно-познавательной активности учащихся. В качестве итога любой проектной деятельности учащиеся должны представить некий конкретный продукт, который является «видимым» результатом их работы. Кроме того, учащиеся получают удовольствие от работы над проблемой как личностный результат, переживают ситуацию успеха и самореализации.

#### *Литература*

1. Хакаские народные сказки. Т. 33 / сост. Е. С. Торокова, Г. Б. Сыченко. Новосибирск: Омега Принт, 2014. 770 с.
2. Хуторский А. В. Компетенции в образовании // Опыт проектирования: сборник научных трудов. Москва: ИНЭК, 2007. 327 с.
3. Гузев В. В. Планирование результатов образования и образовательная технология. Москва: Народное образование, 2000. 240 с.

*Marina M. Idimesheva*

Teacher,

Khakass National Boarding School named after N.F. Katanova

Russia, 655703, Abakan, Krylova st., 35

E-mail: lady.idimeschewa2015@yandex.ru

#### KHAKASSK LANGUAGE PROJECT WORK WITH HIGHER SCHOOL STUDENTS

*Abstract.* This article discusses the method of preparing students for doing project work in the Khakass language. Students defended their project work in different directions connected with the Khakass language: culture, literature, language.

*Keywords:* project work; Khakass language; culture; language; traditions.

УДК 372.8:811.512.31  
DOI: 10.18101/978-5-9793-1591-1-143-145

© Монголова Галина Степановна,  
учитель бурятского языка и литературы,  
МБОУ «Улюнская СОШ им. С. Хамнаева»  
671607, Республика Бурятия, Баргузинский район,  
с. Улюн, ул. Пионерская, 20  
E-mail: mongolova\_galina@mail.ru

### ОБ ИСПОЛЬЗОВАНИИ ПРИЕМОВ ОБУЧЕНИЯ ЛИТЕРАТУРНОМУ БУРЯТСКОМУ ЯЗЫКУ В ДИАЛЕКТНЫХ УСЛОВИЯХ

*Аннотация.* В статье представлен опыт обучения литературному бурятскому языку в условиях диалекта в сельской школе. Рассматриваются приемы, которые позволяют преодолеть затруднения, возникающие перед учениками при усвоении литературного бурятского языка. Даны упражнения, направленные на совершенствование литературной устной и письменной речи обучающихся диалектоносителей местного говора.  
*Ключевые слова:* сельская школа; диалектные условия; литературный бурятский язык; упражнения; приемы обучения.

Буряты являются коренным населением Республики Бурятия и подразделяются на племена и роды: булагаты, эхириты, хори, хонгодоры, сартулы, цонголы, табангуты и др. Каждое из этих племен имеет свой диалект. Различия между диалектами связаны с этническим делением их носителей, которые объединены определенной этнической группой: булагатскую, эхиритскую, хоринскую, хонгодорскую, сартульскую, цонгольскую и др. Вместе с тем в бурятском языке нет существенных различий, препятствующих взаимопониманию носителей разных диалектов. Их разнообразие делает язык уникальным и многогранным, обогащая тем самым литературный бурятский язык. Баргузинский говор относится к эхиритскому диалекту, имеет некоторые фонетические, лексические, морфологические различия. При изучении в школе литературного бурятского языка обучающиеся испытывают немалые затруднения. Ведь в сельской местности дети с самого рождения учатся говорить на своем диалекте. При организации процесса обучения литературному бурятскому языку диалектные слова становятся опорой для преодоления этих трудностей, т. к. диалект является основой для формирования навыка владения литературной речью. Основным направлением преподавания бурятского языка в сельской школе является обучение правильной литературной письменной и устной речи. Применение творческих методов и приемов обучения создает условия для продуктивного усвоения литературного бурятского языка. С этой целью мы используем следующие виды упражнений:

1. Упражнения, направленные на совершенствование произносительных навыков учащихся-диалектоносителей местного говора, где произносятся гласные «уу» или «үү» при выпадении фарингального «h»:

а) прослушайте ряд слов, хлопните в ладошки, когда услышите слова на литературном бурятском языке: лит. даһан — диал. дабуун, лит. набшаһан — диал. набшуун, лит. загаһан — диал. загуун; лит. шэнэһэн — диал. шэнүүн, лит. нарһан — диал. наруун (соль, лист, рыба, лиственница, сосна);

б) прослушайте ряд слов, поднимите руки, когда услышите слово на литературном бурятском языке (в баргузинском говоре используется суффикс — тха-

ан, также имеются своеобразные слова, обозначающие превосходную степень):  
диал. *биитхаан сурбад* — лит. *бишихан үхибүүд*; диал. *хайхатхаан басаган* — лит. *хайхан басаган*, диал. *ээжайха ехэ* — лит. *тон бэрхэ*; диал. *бузар холо* — лит. *тон холо*; лит. *үглөөдэр ерэхэ* — диал. *малгаадэр ерхэ* г.м. (*маленькие дети, очень способный, очень далеко, завтра придёт*).

2. Упражнения на формирование лексических навыков:

а) к данным словам подберите слова литературного бурятского языка (в баргузинском говоре имеются исконные или слова, образованные по лексическому смыслу) (*работа по группам*)

1 бүлэг (1-я группа)

1 диал. хотьго — лит. *хутага (нож)*

2 диал. бодгоор — лит. *бидэ хоер (мы вдвоем)*

3 диал. бульдэруу — лит. *бэһэлиг (кольцо)*

4 диал. загуун — лит. *загаһан (рыба)*

5 диал. гутуун — лит. *гутал (обувь)*

6 диал. үстэр — лит. *үсэгэлдэр (вчера)*

2 бүлэг (2-я группа)

1 диал. зантуу — лит. *һуулга (ведро)*

2 диал. доржоохой — лит. *борбилоо (воробей)*

3 диал. хортоошхо — лит. *хартаабха (картофель)*

4 диал. мүлюун — лит. *мүльһэн (лед)*

5 диал. малгаадэр — лит. *үглөөдэр (завтра)*

6 диал. таатгоор — лит. *таа хоер (вы вдвоем)*

б) спишите текст, заменяя выделенные слова (в баргузинском говоре встречаются слова, измененные в основе)

Текст с диалектными словами: Баргажан гол — Буряд Уласта урдадаг мүрэн, утань 480 км. Баргажан мүрэн *муухай хурдан урадхаалтай гэлсэдэг*. *Тайбһаан* үлүү ондо ондоо *загууд тэрэйн* соо бии. *Баргажни* уһан соо нажартаа *сурбад* олоороо шунгахажа *яргадаг*. Үбэлдөө зузаан *мүлюун* дээрэнь *хальтиржа аляад-хада бузар* гоё.

Текст в литературном варианте: Баргажан гол — Буряд Уласта урдадаг мүрэн, утань 480 км. Баргажан мүрэн *тон түргэн урасхаалтай гэлсэдэг*. *Табинһаа* үлүү ондо ондоо *загаһад тэрээн* соо бии. *Баргажанай* уһан соо нажартаа *үхибүүд* олоороо шунгахажа *жаргадаг*. Үбэлдөө зузаан *мүльһэн* дээрэнь *һолжоржо наадахада ехэ* гоё.

3. Упражнения, направленные на формирование грамматических навыков:

В причастии прошедшего времени вместо окончания *-нхай*, *-нхэй*, *-нхой* используются окончания *-аан*, *-оон*, *-ээн*.

*Правильно напишите причастия прошедшего времени:*

Диал. *Гомбын гэртээ ерэхэдэнь, эгэшэнь аяар хэзээ ераан байба.*

Лит. Гомбын гэртээ ерэхэдэнь, эгэшэнь үнинэй ерэнхэй байба.

Диал. *Энэ номыеш би хэзээнэй уншаам.*

Лит. Энэ номыеш би үнинэй уншанхайб.

Диал. *Эрдэм нёдондо жэл лагерь амархаяа ошаан.*

Лит. Эрдэм нёдондо жэл лагерь амархаяа ошонхой.



Таким образом, данные виды упражнений на уроках бурятского языка способствуют эффективному усвоению обучающимися литературного бурятского языка в диалектных условиях сельской школы.

#### *Литература*

1. Замбулаева Н. Г. Основные методы обучения бурятскому языку в диалектных условиях // Вестник Бурятского государственного университета. 2014. Вып. 15: Теория и методика обучения. С. 100–105.
2. Содномов С. Ц., Замбулаева Н. Г. Обучение бурятскому языку в диалектных условиях при реализации технологии критического мышления // Теория и методика обучения и воспитания. 2018. № 2. С. 29–35.
3. Замбулаева Н. Г. Лингвистический аспект обучения литературному бурятскому языку в диалектных условиях // Вестник Бурятского государственного университета. 2010. Вып. 15: Теория и методика обучения. С. 169–176.
4. Раднаев Э. Р. Буряад хэлэнэй диалектологи. Улан-Удэ, 1991. С. 13–15.
5. Раднаев Э. Р. Баргузинский говор // Исследование бурятских говоров. Улан-Удэ, 1965. Вып. 1. С. 71–107.
6. Бураев И. Д., Шагдаров Л. Д. Строй бурятского языка // Буряты. Сер.: Народы и культура. Москва, 2004. С. 242–250
7. Бурятско-русский словарь улюнских бурят. Улан-Удэ: Республиканская типография, 2018. 243 с.

*Galina S. Mongolova*

Buryat Language and Literature Teacher,  
Ulyunskaya Secondary School named after S. Hamnaev  
Russia, 671607, Republic of Buryatia, Barguzinsky district,  
Ulyun, Pionerskaya st., 20  
E-mail: mongolova\_galina@mail.ru

#### LITERARY BURYAT LANGUAGE TRAINING TECHNIQUES IN DIALECT CONDITIONS

*Abstract.* The article presents the experience of teaching the literary Buryat language in a dialect in a rural school. The techniques are considered that allow students to overcome the difficulties that arise in front of students in mastering the literary Buryat language. Exercises are given aimed at improving the literary oral and written speech of students — dialect carriers of the local dialect.

*Keywords:* rural school; dialectal conditions; literary Buryat language; exercises; teaching methods.

УДК 372.8:82.512.157  
DOI: 10.18101/978-5-9793-1591-1-146-149

© Рожина Иванна Ивановна

магистрант,

Северо-Восточный федеральный университет им. М. К. Аммосова

Россия, 677007, г. Якутск, улица Кулаковского, 42

E-mail: rozhina1997@gmail.com

## QR-КОДИРОВАНИЕ ОБРАЗОВАТЕЛЬНЫХ МЕДИАРЕСУРСОВ НА УРОКАХ ЯКУТСКОЙ ЛИТЕРАТУРЫ

*Аннотация.* В статье рассматриваются основные пути и методы изучения якутской литературы в школах Республики Саха (Якутия). Предлагаются инновационные приемы и методы изучения произведений с помощью QR-кодирования образовательных медиаресурсов.

*Ключевые слова:* QR-кодирование; QR-код; методы и приемы изучения литературы; образовательный процесс; якутская литература.

При формировании ключевых информационных компетенций по эффективному применению информационных технологий при решении задач профессиональной сферы. Необходимо приобретение базовых теоретических знаний о современных информационных технологиях и практических навыков, необходимых для современного учителя; разработка методов и приемов изучения якутской литературы с помощью QR-кодирования образовательных медиаресурсов.

Цифровое образование — вызов времени. Но успешность образовательного процесса зависит не только от применяемых информационных технологий, но и от квалификации учителей, их готовности работать по новым специфическим компетенциям. Сегодня учителя якутской литературы широко пользуются ссылками на дополнительные образовательные мультимедиаресурсы (видео, аудио, иллюстрации, дополнительные тексты, статьи и т. д.). Такие медиаресурсы размещены в сети Интернет. Для поиска этих материалов ученикам надо искать, вводить длинные ссылки в поисковике, что требует больше времени и связано с риском ошибок во время ввода длинной ссылки. Но существует технология, позволяющая размещать на печатных страницах закодированные ссылки, а потом легко и быстро считывать этот материал, медиаресурс в электронные устройства (смартфон, планшет). Речь идет о QR-кодах.

В республике системно вводится электронная образовательная платформа. Если у учителей якутского языка и литературы есть сайты, которыми они часто пользуются во время урока, то перед ними ставится задача реализовать быстрый вход так, чтобы учителю или ученикам не требовалось вводить ни ссылку данного сайта, ни логин и пароль. Для реализации этой цели можно использовать QR-код. QR-код (от англ. Quick Response Code — код быстрого реагирования) — это специальный двухмерный, матричный штрих-код [3].

Понятие «QR-код» зародилось в Японии в компании «Denso Wave» в 1944 г. Изначально эти коды использовали исключительно только в промышленных целях. Потом область их применения была значительно расширена, заняв определенное место и в нашей жизни. QR-коды появились на плакатах, справочниках, товарных упаковках, журналах, газетах и даже в рекламных роликах. Взрывной рост данной технологии пришелся на период массового появления планшетов и

смартфонов. Производители гаджетов научили камеры распознавать QR-коды, и технология стала распространяться во всем мире. Ведущие японские операторы мобильной связи совместно выпускают под своим брендом мобильные телефоны со встроенной поддержкой распознавания QR-кода [2].

QR-код по своему принципу работы похож на штрих-код, но в нем скрыто намного больше потенциала, чем в обычном штрих-коде. Как и штрих-код, QR-код несет в себе зашифрованную информацию, которая может быть распознана с помощью специальных программ для смартфонов. Информация эта может быть самой различной, начиная от ссылок на интернет-ресурсы, кончая полноценным текстом. Объем текста довольно велик: в QR-код можно поместить до 7089 цифр, 4296 букв [3].

*Во-первых, как считать QR-код.* Изображение с QR-кодом шифруется с помощью камеры смартфона или одним из многочисленных бесплатных приложений.

*Во-вторых, как сделать собственный QR-код.* В интернете существует немало сервисов, программ, приложений, которые умеют генерировать QR-коды из вашей информации. Их легко можно найти с помощью поисковой системы Google, AppStore или же для пользователей смартфоном Android через приложение PlayMarket. Все они примерно сходны по функциям. Вот один из приложений для iPhone QRScanner, которым в данное время начинаем пользоваться на уроках якутской литературы. В этом приложении ассортимент создаваемых QR-кодов не ограничивается обычным шифрованием простого текста или ссылок. Тут можно создать код практически для любой информации, например, для электронной визитки, телефонного звонка, SMS -сообщения, E-mail сообщения, учетных данных Wi-Fi точки доступа и др. Данное приложение ведется на русском языке, так что в нем легко разберется любой пользователь.

После создания собственного QR-кода можно скачать изображение и использовать его по своему усмотрению (распечатать, вставить на сайт или в презентацию и т. д.)

*В-третьих, как использовать QR-коды в образовательной деятельности.* Приводим пошаговую инструкцию для работы на этой платформе:

- Создать QR-коды со ссылками, ведущими на мультимедийные источники и ресурсы, необходимые ученикам. Например, более подробная информация о писателе, его биография, видеоролик с его произведением, аудиоозвучка произведения и т. д.
- На карте компактно поместить информацию о культуре и истории отдельных мест, ссылки на статьи об объекте или территории.
- Создать визитную карточку кабинета. У двери можно повесить простой лист с QR-кодом, ведущим на видеоролик или фотоальбом класса.
- Разместить в библиотеке ссылки на электронные версии текстов и на дополнительную информацию. Распечатанный QR-код можно приклеить на книгу.
- Дополнить школьную выставку QR-кодами, адресующими к интересной информации, например историю создания художественного произведения.
- Оптимизировать информационные стенды: разместить ссылки на расписание и другую организационную информацию.
- Проводить мгновенные фронтальные опросы с помощью приложения Pickers.
- Кодирование заданий для групповой или индивидуальной работы.

- Ссылки на мультимедиа-, аудио- и видеокomentarии.

*В-четвертых, QR-коды в школьных учебниках.* Достаточно закодировать требуемые ссылки на дополнительные электронные ресурсы и вставить полученные QR-коды на страницах учебника «Якутская литература» (например, на полях рядом с упоминаниями соответствующих цифровых ресурсов в тексте или с приведенными в тексте учебника ссылками). Тогда ученику останется прочесть своим смартфоном или планшетом нужный ему QR-код, нажать кнопку передачи считанной с этого кода ссылки в браузер и сразу же получить на экране искомый цифровой ресурс, чтобы начать с ним работать. При этом предполагается, что на смартфоне/планшете учащегося обеспечен доступ в сеть Интернет, — но для доступа к образовательным медиаресурсам, размещаемым на интернет-сайтах, такой доступ все равно потребуется в любом случае. Предложенный в проекте «QR-кодирование образовательных медиаресурсов на уроках якутской литературы» способ размещения ссылок на цифровые образовательные ресурсы в «бумажных» учебниках очень прост, пользоваться таким учебником школьникам станет гораздо удобнее.

Кроме этого, как и ранее говорилось, с помощью QR-кода можно проводить мгновенные фронтальные опросы, тесты и т. д. с помощью приложения Plickers. Рассмотрим на примере выполнения тестовых заданий.

*Как провести опрос с сервисом Plickers:*

1. Зайти на сайт Plickers.com.
2. Установить приложение Plickers на свой гаджет.
3. Создать «виртуальный класс», внося имя и фамилию каждого ученика.
4. Распечатать карточки с полученными QR-кодами, можно ламинировать их и раздать ученикам. Чтобы дать ответ на вопрос, ученик должен будет поднять карточку той или иной стороной вверх.
5. Создать тест, а после зачитать его вслух или выводить на интерактивную доску. Ученики поднимают карточки со своими ответами.
6. Провести смартфоном с включенным приложением Plickers вдоль класса. Мгновение — и у вас уже есть все результаты в систематизированном виде. Приложение позволяет сохранять их на сервисе, вносить в отчеты [1].

Таким образом, данная тема актуальна в нашем информационном обществе, т. к. в жизни мы очень часто пользуемся данными кодами. С каждым днем расширяются области их применения, появляются новые, усовершенствованные возможности цифровых технологий в образовании.

#### *Литература*

1. Ковалев А. И. QR-коды, их свойства и применение // Молодой ученый. 2016. № 10. С. 56–59.
2. Поликарпова Е. М., Захарова А. Г. Традиции российского и национального литературного образования в учебниках «Родная литература» // Перспективы науки. 2018. № 12. С. 34–36.
3. Технология QR-кодов // Технические характеристики QR-кодов [Электронный ресурс]. URL: <http://qr-code.creambee.ru/blog/post/qr-specification/> (дата обращения: 12.02.2018).
4. Электронная книга о QR-кодах // Полное руководство по маркетингу с применением QR-кодов. URL: <http://ru.qr-code-generator.com/qr-code-marketing/qr-codes-basics/> (дата обращения: 14.02.2018).

*Ivanna I. Rozhina*  
Master Student,  
North-Eastern Federal University  
Russia, 677007, Yakutsk, Kulakovskogo st., 42  
E-mail: rozhina1997@gmail.com

QR-CODING OF EDUCATIONAL MEDIA RESOURCES  
AT YAKUTSK LITERATURE LESSONS

*Abstract.* This article examines the main ways and methods of teaching Yakut literature at schools of the Republic of Sakha (Yakutia). Innovative techniques and methods of studying at the lessons of Yakut literature using QR-coding educational media resources are proposed.

*Keywords:* QR-coding; QR-code; methods and techniques; educational process; Yakut literature.

УДК 372.8:811.512.153  
DOI: 10.18101/978-5-9793-1591-1-150-154

© Саржаков Николай Тимофеевич

учитель,

Хакасская национальная гимназия-интернат им. Н. Ф. Катанова

Россия, 6557003, г. Абакан, ул. Крылова, 35

E-mail: sarazhakov26@mail.ru

## ИССЛЕДОВАНИЕ ОБУЧАЮЩИМИСЯ ТОПОНИМИЧЕСКИХ ТЕРМИНОВ НА УРОКАХ ХАКАССКОГО ЯЗЫКА

*Аннотация.* В статье рассматривается исследование топонимических понятий и обозначений. Изучение топонимики родного села на примере аала Лырсы Республики Хакасия является продуктом совместной исследовательской работы педагога и обучающегося.

*Ключевые слова:* топонимика; гора; лог; долина; холм; степь.

Понятие «исследование» по словарю С. И. Ожегова — это «процесс выработки новых знаний, один из видов познавательной деятельности. Характеризуется объективностью, воспроизводимостью, доказательностью, точностью; имеет два уровня — эмпирический и теоретический. Наиболее распространенным является деление исследований на фундаментальные и прикладные, количественные и качественные, уникальные и комплексные». На уроках хакасского языка данное направление — исследовательская работа — ведется с обучающимися, которые интересуются историей, культурой своего народа. В рамках подготовки к защите проекта, подготовки к олимпиадам по данному предмету исследуется топонимика на примере *аала Лырсы*.

Изучение топонимии имеет большое научное и практическое значение. На уроках хакасского языка по теме «Лексика» используются топонимические термины села Лырсы Республики Хакасия Аскизского района при изучении новых слов, этимологии их происхождения и на этапах закрепления нового материала. Во внеурочной деятельности используются при составлении проектных работ, а также при подготовке к конференциям, конкурсам. В работе применяются наглядные пособия: фотографии, презентации, видеофильмы о своей малой родине. На данном примере обучающиеся выявляют новые топонимические термины своего родного края, что способствует развитию у детей коммуникативных способностей, работе с информантами, получению необходимой информации по теме, ее обработке и анализу проделанной работы. Данная статья будет представлена на примере моего села — Лырсы. На местности села Лырсы имеются следующие физико-географические объекты: горы, леса, поля, реки, родники, холмы и т. д., которые носят названия на хакасском языке, например, апеллятивы «таҕ», «хол» «хыраң», «чазы».

**Таҕ.** В хакасском языке слово «таҕ» имеет значение «гора»; в местности Лырсы вокруг много разных гор, некоторые из них носят названия на хакасском языке: *Арсах тил, Устыҕ таҕ, Харагай, Харагай соо*.

*Арсах тил таҕ* — гора, которая располагается рядом с селом Лырсы на юго-западной стороне. На восточной стороне горы растет густой смешанный лес, а с западной стороны она без лесного массива. По длине *Арсах тил* около 3 км, а на вершине установлен *маяк*.

На хакасском языке слово «арсах» обозначает *неровный; торчащий, выступающий*; слово «пил» — *поясница; пояс, талия, спина; седловина, перевал; арсах пил* — *глубокая седловина*. Гора *Арсах пил* посередине разделяется на две вершины, похожие на седло лошади, поэтому ее так называли.

Гора *Устыг таг* располагается вниз по течению речки *Блырсы* по дороге Усть-Чуль на 4-м километре от села Лырсы. Гора имеет с юго-западной стороны мелкокаменистый, кое-где видны скалы, без деревьев крутой подъем, а с северо-восточной стороны растут деревья и кустарники и такой же крутой подъем с острой вершущкой. Гора *Устыг таг* названа так по внешнему виду.

*Харагай таг* — гора, которая располагается рядом, к востоку от деревни Лырсы через речку *Блырсы*. Гора *Харагай* с юго-западной стороны села Лырсы имеет открытую, обширную площадь с постепенным подъемом, вдоль по вершине располагаются скалы, а с северо-восточной стороны растет густой смешанный лес, особенно на вершине. *Харагай таг* назван из-за множества аккуратно располагающихся по вершине горы черных скал.

*Харагай соо таг* — располагается за горой *Харагай* с восточной стороны села Лырсы на 2-м километре. *Харагай соо* похожа на гору *Харагай*, но только меньше, а названа так потому, что находится за горой *Харагай*. В хакасском языке «соо» означает «сзади».

**Хол.** В хакасском литературном языке слово «хол» — *рука; долина; сухое русло реки; лог*; в нашем исследовании мы рассмотрим «хол» в значении *лог*. В местности села Лырсы имеется много «хол»: *Алексей хол; Анполон хол; Ах хол; Иреп хол; Исаак хол; Каарим хол; Кичиг чабал хол; Кьзенке хол; Марачылыг хол; Пасика хол; Сёма хол; Сосха хол; Семён хол; Сузлыг хол; Содаң хол; Тормозаков хол; Остыг хол; Улуг чабал хол; Харагайлыг хол; Чаглыг хол;*

*Алексей хол* — лог, который расположен на северной стороне в местности *Блырсы пазы (начало речки Блырсы)* на 9-м километре от села Лырсы. *Алексей хол* был назван по имени человека, который когда-то в этой местности имел покос.

*Анполон хол* — лог, который находится на северной стороне в местности *Гурт чазы* на 2-м километре от села Лырсы. *Анполон хол* назван по имени жителя деревни Лырсы, имевшего на этой местности покос.

*Ах хол* располагается на 2-м километре к западу от села Лырсы. Лог *Ах хол* с южной стороны прилегает к горе *Арсах пил*, а с северной стороны — открытое место *хабырга (косогор, склон горы)*. Склон горы в ложбине *Ах хол* в ночное время во время полнолуния белеет, по этой причине был назван *Ах хол*, что значит белый.

*Иреп хол* находится на северной стороне русла речки *Блырсы*, где *хара суз (родник)* впадает с западной стороны на 5-м километре от села Лырсы. Местность *Иреп хол* названа по имени жителя деревни Лырсы Иреп, который на этом месте заготавливал сено на зиму.

*Исаак хол* занимает место на северной стороне подножия местности *Гурт чазы* на 1-м километре от села Лырсы. По этой местности протекает *хара суз* и впадает в речку *Блырсы*. Местность *Исаак хол* названа по имени Исаака, труженика села Лырсы, который имел на этой территории покос.

*Каарим хол* — лог, который располагается на северной стороне, в местности *Блырсы пазы* на 8-м километре от деревни Лырсы. Местность названа по имени человека Каарим, который на этой местности заготавливал сено для своего скота.

*Кічіг чабал хол* — лог, который находится на западной стороне в местности *Частыг*, по руслу речки *Частыг* на 3-м километре от села Лырсы. На хакасском языке «*кічіг*» — *маленький, небольшой*, «*чабал*» — *плохой*; местность *Кічіг чабал хол* названа по небольшому логу и имеет плохую проходимость.

*Къзенке хол* расположен на северной стороне, по руслу речки *Ылырсы* на 7-м километре от села Лырсы. Лог *Къзенке хол* находится с восточной стороны речки Лырсы, в нем в основном растут берёзы и лиственницы. Жители села Лырсы *Къзенке хол* используют как покос.

*Марачылыг хол* — лог, который располагается на северо-западной стороне, в местности *Частыг* по руслу речки *Частыг*, на 5-м километре от села Лырсы. *Марачылыг хол* расположен с западной стороны от речки *Частыг*. На хакасском языке слово «*марачы*» — *солончак*, специальное место, богатое солью для приманки диких зверей.

*Пассека хол* — лог, который располагается на северо-западной стороне на 8-м километре от села Лырсы. В ложбине берет свое начало *Пассекадагы Хара суғ* (*родник*), затем впадает в русло речки *Ылырсы* с западной стороны. На этой местности во времена колхозов и совхозов держали пчел, поэтому так и назван.

*Сёма хол* — лог, который находится на северной стороне в двухстах метрах от деревни Лырсы. Лог назван по имени труженика села Лырсы *Сёма*, который имел на этой территории покос.

*Сосха хол* — лог, который находится на северной стороне, на 1-м километре от села Лырсы, с восточной стороны речки *Ылырсы*. На хакасском языке слово «*сосха*» означает *свинья*. На этой местности во времена колхозов и совхозов пасли поросят, поэтому он так назван.

*Семён хол* — лог, который расположен на северо-западе в местности *Частыг пазы* (начало реки) на 6-м километре от села Лырсы. «*Семён хол*» назван по имени *Семён* — старожил села Лырсы, который здесь имел покос.

*Суглыг хол* — лог, который располагается на северо-западе в местности *Частыг* на 4-м километре от деревни Лырсы. Лог *Суглыг хол* находится с западной стороны от речки *Частыг*. В этой ложбине берут начало несколько хара суғ, впадая затем в речку *Частыг*. Из-за множества *хара суғ* (*родников*) лог назван *Суглыг хол*.

*Содаң хол* — лог, который располагается на южной стороне, вниз по течению речки *Ылырсы*, на 4-м километре от села Лырсы. С хакасского языка слово «*содаң*» переводится как *куцый, кургузый*; *Содаң хол* короткий по длине, в южной части есть *ачых хабырга* — *открытый косогор*, а на северной стороне растут деревья, в основном береза и лиственница.

*Тормозаков хол* — лог, который располагается на северной стороне, рядом с местностью *Гурт чазы*, на 8-м километре от деревни Лырсы. Местность *Тормозаков хол* названа по фамилии человека — *Тормозаков*, когда-то работавшего в совхозе директором и занимавшего на этом логге покос.

*Остыг холл* — лог, который располагается на северо-западной стороне в местности *Частыг*, по руслу речки *Частыг*, на 6-м километре от села Лырсы. *Остыг хол* расположен к западу от речки *Частыг*; в логу растет смешанный лес. На хакасском языке слово «*ос*» — *осина*; на этой местности преобладает осина, по этой причине лог назван *Остыг хол*.

*Улуг чабал хол* — лог, который находится на западной стороне в местности *Частыг* по руслу речки *Частыг*, на 3-м километре от села Лырсы. *Улуг чабал хол*



и *Кичиг чабал хол* расположены рядом, к востоку от речки *Частыг*. На хакасском языке *улуг* — *большой*, *чабал* — *плохой*; местность *Улуг чабал хол* названа потому, что лог большой и плохо проходимый.

*Харагайлыг хол* — лог, который располагается с восточной стороны в местности Хара сът, по дороге в село Кизлас, рядом с перевалом Хырых тыт сын, на 9-м километре от деревни Лырсы. Получил название Харагайлыг хол потому, что в открытом поле растёт единственное дерево харагай — сосна, а остальной лес вокруг — это другие породы деревьев — берёзы, лиственницы, а сосна только одна.

*Чаглыг хол* — лог, который расположен на северо-восточной стороне, рядом с деревней Лырсы через речку Ылырсы у подножия горы Харагай.

**Хыраң.** В хакасском литературном языке слово «*хыраң*» означает *холм*, *холмик*, небольшая продолговатая горка или продолжение подножия горы. В деревне Лырсы *хыраң* называют место, где хоронят людей, т. е. *кладбище*. В местности Лырсы имеются такие *хыраң*: *Пасекадагы тогыра хыраң*, *Частыгдагы тогыра хыраң*, *Чатыг хыраң*.

*Пасекадагы тогыра хыраң* — холм, который располагается на северо-западной стороне, на 8-м километре от села Лырсы. *Хыраң* находится с западной стороны от речки *Ылырсы* и с восточной стороны от лога *Паска хол*. На хакасском языке слово «*тогыра*» значит *поперёк*; *Пасекадагы тогыра хыраң* назван по месторасположению рядом с логом *Пасекадагы хол* и стоит *тогыра* поперек речки Ылырсы.

*Частыгдагы тогыра хыраң* — холм, который располагается на северо-западной стороне по руслу речки *Частыг*, на 3-м километре от села Лырсы. Холм *Хыраң* находится с западной стороны от Тирең өзен (междугорье), а с восточной стороны вплотную прилегает к речке *Частыг*. С южной стороны холма протекает *хара суз* — *родник*, берущий свое начало с ложбины *Тирең өзен*. Горка *Частыгдагы тогыра хыраң* названа по местности Частыг и потому что стоит поперек речки *Частыг*.

*Чатыг хыраң* — холм, который расположен с западной стороны, рядом с деревней Лырсы, а по южной стороне холма протекает речка *Частыг*. На горке *Частыг хыраң* находится кладбище села Лырсы. Жители села часто используют в своей лексике название горки *Частыг хыраң*, вместо слова «*сöөктөр*» т. е. могилка. Холм *Частыг хыраң* назван, что рядом течет речка *Частыг*.

**Чазы.** В хакасском литературном языке слово «*чазы*» означает *поле*; *степь*; вблизи тайги большое открытое место, вокруг могут расти деревья. В местности Лырсы также имеются *чазылар*, т. е. поля: *Гурт чазы*; *Пьт чазы*; *Хара сът чазы*; *Чаглыг хол чазы*.

*Гурт чазы* — степь, которая располагается на северной стороне, на 2-м километре от села Лырсы. *Чазы* имеет обширную территорию; с западной стороны находятся *Апполон хол*, *Исаак хол*, *Тормозаков хол*, на восточной стороне протекает речка *Ылырсы*, с южной стороны течет *хара суз*, берущий свои истоки из лога *Исаак хол*, а с северо-восточной стороны расположен *Төрт тас сын*. На северо-восточной части *чазы*, где берет свое начало *хара суз*, располагалась летняя стоянка дойного гурта, и по этой причине поле названо *Гурт чазы*.

*Пьт чазы* — степь, которая расположена на южной стороне, на 3-м километре от села Лырсы. Это небольшая открытая местность. С ее южной стороны течет родник *Пьт хара суз*, а на восточной части протекает речка Ылырсы, на за-

паде стоит гора *Арсах пил*, на северной стороне находится покос старика по имени Пашапчак. Названа местность так потому, что рядом течет родник *Пьт хара суг*, который берет свое начало у подножия горы *Арсах пил*.

*Хара сът чазы* — степь, которая располагается на восточной стороне на 4-м километре, по дороге в село Кизлас от деревни Лырсы. *Чазы* занимает обширную территорию, по сравнению со всеми перечисленными чазы. Местность *Хара сът чазы* на юге граничит с горой *Чамдых хус* (*северная сторона горы покрыта лесом*), а в западной части ее заслоняет хребет *Хара сът сын*, на севере — перевал *Хырых тыт сын*, с восточной стороны находится лог *Харагайлыг хол*, горы около села Илиморова *Хак Чахсы хоных*. В западной части *чазы* из подножия хребта *Чикезиня асчаң хара сът сын* берет свои истоки родник *Хара суг*.

*Чаглыг хол чазы* находится на северо-восточной стороне, на 1-м километре от села Лырсы. На юг местности *Чазы* располагается северная часть горы *Харагай*, покрытая смешанным лесом, с западной ложбины *Чаглыг хол* и *Сосха хол*, на северной и восточной сторонах местность граничит с деревней Картоево. Местность *Чаглыг хол чазы* названа так потому, что рядом располагается лог *Чаглыг хол*.

В данной исследовательской работе мы рассмотрели некоторые топонимические названия аала Лырсы, такие понятия, как «**тағ**» — **гора** (*Арсах пил*, *Устыг таг*, *Харагай*, *Харагай соо*), «**хол**» — **лог** (*Алексей хол*; *Апполон хол*; *Ах хол* и др.), «**хыраң**» — **холм** (*Пасекадагы тогыра хыраң*, *Частыгдагы тогыра хыраң*, *Чатыг хыраң*), «**чазы**» — **степь** (*Пьт чазы*; *Хара сът чазы*; *Чаглыг хол чазы*).

Всего было исследованно 30 топонимических названий аала Лырсы.

Организация исследовательской деятельности способствует интеллектуальному развитию, познавательной активности обучающихся, в контексте уроков хакасского языка позволяет активизировать широкий круг обучающихся, формировать исследовательские навыки на разных ступенях обучения, выявляя одаренных ребят, будущих участников научно-практических конференций, развивать творческие способности школьников. Исследовательская работа несет в себе и воспитательный материал. Многие ребята становятся более коммуникабельными, преодолевая “страх” публичного выступления, чувствуют себя увереннее на уроках.

#### *Литература*

1. Ожегов С. И. Толковый словарь русского языка. Москва, 2016. 1376 с.
2. Хакасско-русский словарь. Новосибирск: Наука, 2006. 1114 с.

Nikolay T. Sarazhakov  
Teacher,  
Khakass National Gymnasium-Boarding School after N.F. Katanova  
Russia, 6557003, Abakan, Krylova st., 35  
E-mail: sarazhakov26@mail.ru

#### TOPONIMIC TERMS STUDIES BY SCHOOLCHILDREN DURING THE KHAKASSK LANGUAGE LESSONS

*Abstract.* This article examines the study of toponymic concepts and designations. The study of the native village toponymy on the example of the village of Lyrsa of the Republic of Khakassia is a product of the joint research work of a teacher and a schoolchild.

*Keywords:* toponymy; mountain; ravine; valley; hill; prairie.

УДК 372.8:39 (=511.131)  
DOI: 10.18101/978-5-9793-1591-1-155-159

© Суворова Зоя Витальевна

кандидат педагогических наук, ведущий научный сотрудник,  
КНУ «НИИ национального образования Удмуртской Республики»  
Россия, 426000, г. Ижевск, ул. М. Горького, 73  
E-mail: suvorovazv59@mail.ru

### **МАЛЫЕ ЖАНРЫ УДМУРТСКОГО ФОЛЬКЛОРА В ЯЗЫКОВОМ ВОСПИТАНИИ МЛАДШЕГО ШКОЛЬНИКА**

*Аннотация.* В статье рассматривается влияние удмуртского детского фольклора и этноязыковой среды общения на формирование мотивации изучения родного языка и развитие личности младших школьников. Актуальность исследования обусловлена глобальными вызовами, которые отражаются в современном образовании. Цифровизация, унификация языков и культур ведут к снижению потребности изучения и сокращению носителей национальных языков. Данная проблема определяет основные задачи языкового воспитания школьников.

*Ключевые слова:* фольклор; социализация; речевая деятельность; умственные действия; младший школьник.

Родное слово формирует речь и мышление ребенка, его нравственный стержень, эмоциональное отношение к тому смыслу, который закодирован в слове. На развитие речи ребенка эффективно влияет изучение малых жанров фольклора, как наиболее привлекательного и доступного материала для восприятия и запоминания. Такие дидактические принципы обучения и воспитания, как народность и культуросообразность, актуальны и сегодня.

Относительно формирования этнических особенностей характера ребенка Н. Н. Лавринова пишет, что «неразрывная связь языка, культуры и этноса является интегрирующим фактором развития личности ребенка» [7].

Как отмечает автор, национальный характер формируется в определенном лингвокультурном обществе в процессе этносоциализации, включающей в себя «присвоение» готовых знаний, народной культуры и социальной психологии, что возможно благодаря языку, который является основой духовной культуры.

В своем исследовании мы большое внимание уделяем устному народному творчеству с целью использования его педагогического потенциала в современном воспитании и учета особенностей фольклора в развитии речемыслительной деятельности младших школьников.

В связи с актуальностью языкового образования феномен языковой личности изучается многими культурологами и лингвистами. Содержание этого понятия наиболее полно раскрыто в работах Ю. Н. Караулова, который под данным термином понимает «...совокупность способностей и характеристик человека, обусловливающих создание и восприятие им речевых произведений...» [5, с. 3]. В соответствии с теорией языковой личности Ю. Н. Караулова в становлении речемыслительной деятельности и языковой картины мира ребенка можно выделить три уровня лингвистического и психического развития, которые формируются параллельно в соответствии с возрастными особенностями ребенка. Из года в год расширяется словарь, понятийный аппарат, развиваются когнитивные и коммуникативные умения.

Язык и речь, как подчеркивали классики психологии Л. С. Выготский, А. Н. Леонтьев и др., усваиваются детьми в процессе другой (не речевой) деятельности: игровой, познавательной, трудовой [2, 8].

С учетом принципов и методов теории языковой личности и речевой деятельности нами сформулирована научная новизна исследования, которая заключается в повышении эффективности и качества языкового воспитания младшего школьника посредством изучения произведений устного народного творчества через разные виды деятельности.

Следует отметить, что вообще научных работ по развитию речи и мышления младших школьников достаточно (И. А. Зимняя, А.И. Лаврентьева, М.Р. Львов, Т. А. Ладыженская и др.) [4, 6, 9, 11], однако развитие речевой деятельности ребенка посредством изучения удмуртского фольклора не исследовано. Нет научных трудов, посвященных изучению психолого-педагогических основ формирования языковой личности ребенка на материале удмуртского детского фольклора.

С учетом данной ситуации были определены задачи нашего исследования — изучение вопросов формирования носителя языка на материале малых жанров фольклора через такие виды деятельности ребенка, как участие в народных играх, танцах и обычаях; разучивание песен, пословиц и поговорок; знакомство с трудовыми традициями и т. д.

Инновационная работа показала, что благодаря активным формам познания народной культуры, естественно и эффективно обогащается словарный запас ребенка, развивается речь и мыслительная деятельность на родном языке.

По результатам экспериментальной работы проведена входная и итоговая диагностика лингвистических знаний 162 учащихся 1–2-х классов по темам: «Семейные традиции», «Пословицы и поговорки», «Отгадываем загадки», «Герои удмуртских сказок». Итоги диагностики показывают положительную динамику в обогащении словарного запаса, развитии речи и формировании языковых умений младших школьников.

За период исследования проанализированы занятия в начальных классах по изучению устного народного творчества: «Котькуд коркалэн аслаз сямыз» (У каждого дома свой характер), «Шудон пыр — выжыкыл дуннее» (Через игру — в сказочную страну), «Песянайлэн шыкысэз» (Бабушкин сундук) и др.

В мероприятиях активно участвовали родители, получая «творческие задания» для домашнего чтения с детьми, создания своих сказок, мифов и легенд с целью закрепления материала, изученного в школе.

Для ознакомления детей с новыми словами и терминами в рамках проектов «Родниковый край», «Донды Батыр и Дондыкар», «Легенда о деревне «Лудорвай» организованы экскурсии, выполнена исследовательская работа по изучению микропонимки рек, лесов, холмов и истории деревень.

Следует отметить, что содержание и технологии проведения внеклассных занятий формируют интерес и мотивацию к изучению произведений фольклора, активные формы познавательной деятельности способствуют становлению языковых знаний и умений.

В целях эмоционального воздействия на детей в работе использовались и такие малые жанры фольклора, как потешки, дразнилки, считалки, в которых заложены шутка и ирония, что дает возможность в мягкой форме сделать замеча-

ние, оценить негативные поступки. Благодаря повторам, играм со словами они легко запоминаются, часто используются в детских играх и общении.

Куата, куата, куатали,  
Куакапиез кут али,  
Куать пуйы кеньыр сётоз,  
Куатаськемысь дугдытоз [12, с. 35].

Интересным и увлекательным становится обучение языку благодаря использованию другого жанра детского фольклора — загадок. Их занимательное звучание позволяет непринужденно учить ребенка использовать лексические и грамматические формы слова. Они упражняют детей в рассуждении, доказательстве, подборе доводов и разных художественных средств.

Оло со табань, оло сяртчы нянь.  
Сайкыт уй инмын огназ кылемын» (Голэзь).  
(букв.: То ли лепёшка, то ли кокрок,  
на небе ясном он одинок) (Месяц) [1, с. 122].

Неожиданное и необычное сравнение активизирует познавательный процесс, формирует интерес ребенка к тексту. Для его анализа задаются вопросы: Что с чем сравнивается? Почему так написано? А как бы ты сказал? Для детского «думания» и размышления [4] создается преднамеренная речевая ситуация.

Особенность загадки состоит в том, что она представляет собой словесно-логическую задачу. Отгадать загадку — значит совершить серьезные умственные действия, сложные для ребенка логические операции. Компактные, привлекательные, эффективные для развития наблюдательности тексты загадок формируют у детей умение анализировать, сравнивать и делать выводы.

При составлении загадок детям важно назвать одно или несколько характерных свойств предметов и явлений. К примеру, если ребенок говорит: «чүкна ваньмес сайкатэ» (утром всех будит), то всем понятно, что это петух. Если определить характерные особенности медведя: «тэлын улэ, чечы но эмезь яратэ» (живет в лесу, любит мед и малину), то загадка получится убедительной, а ответ будет однозначным.

Подобная творческая работа помогает формировать выразительную речь, учит детей говорить кратко и образно, помогает увидеть знакомый предмет с необычной стороны.

При знакомстве детей с пословицами и поговорками особое значение придается осмыслению их прямого и переносного значения. Для младших школьников обобщающий характер формулировок труден для понимания. Поэтому необходимо работать над значением слов и понятий. На удмуртском языке пословица — «визькыл» в переводе на русский язык — «умное слово», а поговорка — «лэчыткыл», т. е. «острое слово».

Пословицы и поговорки рассчитаны на понимание детьми причинно-следственных отношений объективного мира. Они играют большое значение в развитии логического мышления и доказательной речи младших школьников.

«Одйг муш уно чечы уз люка» (букв.: Одна пчела много меда не принесет). «Юрт вёзы юрт — луоз быдэс гурт» (букв.: Дом к дому — будет целая деревня) [13, с. 41]. После каждой пословицы звучат вопросы: «Почему?», «Как?», «Для чего?». Детям дается возможность высказаться и сформулировать свое мнение.

Краткость, образность пословиц способствуют запоминанию как самих выражений, так и закодированных в них нравственных норм и правил. Удмурты сове-

туют: «Вера — малпаса, пуксыы — котырак учкыса» (букв.: Скажи — подумав, садись — посмотрев вокруг); «Шудэз уг утчало, сое ужаса шедьто» (букв.: Счастье не ищут, его в труде обретают) [3, с. 92].

Поговорки дают яркую и острую характеристику тому или иному явлению, характеру и поведению человека, результату труда. «Көй вöй пöлын уя» (Плавает как сыр в масле); «Тыпы кадь юн» (Крепкий орешек); «Зарники» (Золотые руки) [14, с. 35–36]. «Кыыз мажес» (Руки, что грабли); «Кылыз лэчыт, кыыз мырк» (Язык острый, да руки тупые) [10, с. 75].

На занятиях использовались разные приемы работы с пословицами и поговорками: прочитай и объясни смысл, составь рассказ по пословице, нарисуй поговорку. Такая работа обогащает активный словарь и формирует способности конструировать и воспроизводить тексты на родном языке. Положительные результаты экспериментальной работы стали возможны благодаря активному обогащению этноязыковой развивающей среды, что позволило расширить естественную среду общения детей на удмуртском языке, сделать ее более эффективной в воспитании личности ребенка.

К примеру, научные сотрудники архитектурно-этнографического музея-заповедника «Лудорвай» провели содержательные беседы и экскурсии на тему: «Нянь бадзым» (Хлеб велик). Такая работа формирует уважительное отношение к земле и хлебу, убежденность, что сила человека в земле. Удмуртский фольклор характеризует надежного человека так: «Та адями жег нянь кадь» (Этот человек как хлеб ржаной). Главенствующее положение на праздничном столе удмуртов всегда занимал хлеб, его нарезали крупными ломтями. Толстые куски хлеба говорили о доброжелательности, а тонкие — о закрытости и скупости хозяев.

На удмуртском языке слово «нянь» (так же, как на русском хлеб) объединяет и обобщает многие понятия. К примеру, ю-нянь (зерно), нянь колды (буханка хлеба), табань (табани), горд кушман нянь (кокроки со свеклой), сйлен нянь (пирог с мясом), шунянь (пирог с калиной), эмежнянь (пирог с малиной), пельнянь (пельмени) — это всё «нянь» (хлеб).

Педагоги знакомят учащихся с многозначными словами и подводят к осмыслению концептов, отражающих морально-этические ценности народа. Каждый язык вносит свои акценты в значение этих обобщающих понятий, поэтому их сложно перевести с одного языка на другой: «шунды-мумы» (букв.: солнцемать), «кыланы-бураны» (рассказывать творчески), «улон-вылон» (жизнь), «визьнод» (знания, опыт).

Будучи формой хранения и способом усвоения различных знаний, родной язык влияет на качество познания и развития всех психических функций. Общеизвестно, что умение общаться, добиваться успеха в процессе коммуникации, высокая социальная и профессиональная активность являются теми характеристиками личности, которые во многом определяют достижения человека практически во всех областях жизни.

Это подчеркивает важность языкового воспитания детей, развития их родной речи, мышления и личностных особенностей. Понимая ответственность за воспитание ребенка, педагоги обращаются к разным технологиям, этнокультурному содержанию, благодаря чему ребенок не только овладевает родным языком, но и приобщается к культуре своего народа. Развитие грамотной и образной речи, культуры общения учащихся младших классов является основой формирования креативной языковой личности в старшей школе.

### *Литература*

1. Визьлюко шыкыс: Мадиськонъёсын бичет / Авторез-дасясез А. М. Комарова. Ижевск: Удмуртия, 2005. 144 с.
2. Выготский Л. С. Психология мышления // Мышление и речь: хрестоматия. Москва: Наука, 1981. С. 17–54.
3. Зарни крезь — Золотые гусли: Удмурт калыклэн визь-нод шыкысысьтыз — Из сокровищницы народной мудрости удмуртов / Люказ-радъяз Т. Г. Владыкина. Ижевск: Удмуртия, 2015. 304 с.
4. Зимняя И. А. Лингвопсихология речевой деятельности. Москва; Воронеж: НПО «Модэк», 2001. 432 с.
5. Караулов Ю. Н. Русский язык и языковая личность. Москва: Наука, 1987. 268 с.
6. Лаврентьева А. И. Детская речь (становление языковой способности в онтогенезе): учебное пособие. Москва: МГПУ, 2003. 51 с.
7. Лавринова Н. Н. Культурологический аспект изучения теорий языковой личности // Аналитика культурологии. 2007. № 1(7). С. 46–47. URL: [www.analiculturolog.ru](http://www.analiculturolog.ru) (дата обращения: 17.08.2020).
8. Леонтьев А. А. Язык, речь, речевая деятельность. Москва: Просвещение, 1969. 214 с.
9. Львов М. Р. Методика развития речи младших школьников. Москва: АСТ, 2003. 238 с.
10. Никитина Г. А. Народная педагогика удмуртов. Ижевск: Удмуртия, 1997. 136 с.
11. Педагогическое речеведение: словарь-справочник / под ред. Т. А. Ладыженской. Москва: Наука, 1998. 312 с.
12. Тюрлага: Удмурт нылпи фольклор но шудонъёс / авт.-сост. Л. Н. Долганова. Ижевск: Удмуртия, 1996. 132 с.
13. Христолюбова Л. С. Калык сямъёсты чакласа: Дышеткисьёслы краеведения юрттэт. Ижевск: Удмуртия, 1995. 212 с.
14. Яшин Д. А. Удмурт фольклор: дышетисьёслы пособие. Устинов: Удмуртия, 1987. 152 с.

*Zoya V. Suvorova*

Candidate of Pedagogical Sciences, Leading Researcher,  
Research Institute of National Education of the Udmurt Republic  
Russia, 426000, Izhevsk, M. Gorkogo st., 73  
E-mail: [suvorovazv59@mail.ru](mailto:suvorovazv59@mail.ru)

#### SMALL GENRE OF UDMURT FOLKLORE IN YOUNGER SCHOOLER LANGUAGE EDUCATION

*Abstract.* This article discusses Udmurt folklore and ethno-linguistic surrounding influence on developing native language learning motivation and junior school student speech development. The relevance of this research is caused by modern challenges that are reflected in language education. Digitalization and unification of languages and cultures lead to a learning necessity decreasing and reducing the number of national language speakers. This problem defines the main tasks of schoolchildren language education.

*Keywords:* folklore; socialization; speech activity; mental actions; junior school children.

УДК 372.8:512.141  
DOI: 10.18101/978-5-9793-1591-1-160-164

© **Усманова Гулфира Маратовна**

учитель родных языков и литературы,

МБОУ СОШ с. Шулганово

Россия, 452843, Республика Башкортостан, Татышлинский район,  
с. Шулганово, ул. Школьная, д.16

E-mail: usmanova.gulfira2016@yandex.ru

## **ИЗУЧЕНИЕ РОДНЫХ (ТАТАРСКОГО, БАШКИРСКОГО) ЯЗЫКОВ В УСЛОВИЯХ ДВУЯЗЫЧИЯ-БИЛИНГВИЗМА (ТРИЛИНГВИЗМА)**

*Аннотация.* В статье автор размышляет о роли родных языков в становлении личности учащегося. Выделяет роль родного языка как фактора сохранения национальной культуры. Теоретически обосновывает и разрабатывает модель сопоставительной грамматики при изучении родных языков (татарского, башкирского). Человек, который владеет своим родным языком, но при этом разговаривает на других языках, будет толерантен к культуре других народов.

Итогом исследования, вошедшего в основу статьи, стал вывод о том, что двуязычие не просто обеспечивает естественную потребность людей в коммуникации и взаимопонимании в социуме, но и сохраняет связь поколений и времен.

*Ключевые слова:* билингвизм; трилингвизм; билингвы; фразеологизмы; полиязычность; когнитивный резерв.

Забывая свои корни, мы разрываем связь поколений и времен, а «человек без памяти прошлого, поставленный перед необходимостью заново определить свое место в мире, человек, лишенный исторического опыта своего народа и других народов, оказывается вне исторической перспективы и способен жить только сегодняшним днем», утверждал Ч. Айтматов [1, с. 197–198].

Об этом же говорил историк В. О. Ключевский: «Я не знаю, каков будет человек через тысячу лет; но отнимите у современного человека этот нажитой и доставшийся ему по наследству опыт знания об обрядах, обычаях — и он все забудет, всему разучится и должен все начинать сызнова» [2, с. 273]

На протяжении многих веков народная педагогика была одним из важнейших средств воспитания людей, философией воспитания. Многие из народной педагогики выдержало испытания временем и успешно применяется сегодня, что говорит о великой силе народной мудрости, народной педагогики. Использование и возрождение ценных идей народной педагогики в процессе изучения родных языков является не только привлечением интереса к изучаемому предмету, но и одной из основ воспитания.

В воспитании любви к языку в этнопедагогике произведения башкирского, татарского и русского фольклора становятся одним из главных средств формирования лингвистической и социокультурной составляющих коммуникативной компетенции. Пословицы и поговорки носят социально-этический характер, загадки — умственный, песни — эстетический, патриотический, а сказки — воспитательный.

Мы часто на уроках читаем сказки на родных языках и находим такие же, близкие по содержанию русским сказкам. Например: «Теремок» — «Тирмәкәй», «Лиса и заяц» — «Төлкө менән куян», «Хитрая лиса» — «Хәйләкәр төлкө», «Репка» — «Шалкан», «Колобок» — «Йомроикмәк» и др.



Сопоставляя по семантике пословицы и поговорки разных народов, обучающиеся приходят к выводу: в процессе общения и взаимодействия народов пословицы и поговорки подверглись калькированию.

<b>Башкорт мэкәлдәре</b>	<b>Русские пословицы</b>	<b>Татарские пословицы</b>
Себеште көз һанайзар	Цыплят по осени считают	Чебешне көз саныйлар
Егет һүзе бер булыр	Сказано — сделано	Егет сүзе бер булыр
Ағасты япрак бизэй, кешене хезмәт бизэй	Дерево красно плодами, человек — делами	Агачны яфрак бизи, кешене хезмәт бизи
Ашыккан ашка бешкән	Поспешись — людей насмешись	Ашыккан ашка пешкән
Байрам ашы кара каршы	Долг платежом красен	Бәйрәм ашы кара каршы

Таким образом, когда на уроках проводится сопоставление, лучше запоминается тема урока. Большое внимание отводится творческой и умственной работе детей.

Особое внимание уделяем на уроках изучению фразеологии. Речь современных школьников, к сожалению, бедна, дети не понимают подчас значения некоторых оборотов, встречающихся в текстах для чтения. На это явление в свое время указывали К. Д. Ушинский, Л. Н. Толстой и многие другие языковеды. В. Сухомлинский писал о том, что именно в детские годы закладывается человеческий «корень», поэтому перед учителем родных языков стоит задача найти такое средство, которое бы заставило трудиться и ум, и душу. На наш взгляд, таким средством является родной язык. Вот почему с 1-го класса дети изучают свои родные языки. У нас в Башкортостане большое внимание уделяется изучению родных языков. Успешно работает «Закон о языках», принятый 15 февраля 1999 г. Русский и башкирский языки являются государственными. Республика у нас многонациональная.

Изучению родных языков всех национальностей уделяется особое внимание. Для этого в школах созданы все условия. Ведется большая работа с родителями, ведь они выбирают, какой язык изучать ребенку. Нас, учителей родных языков, слова великого писателя, мыслителя, педагога Л. Н. Толстого заставляют еще раз вспомнить о важнейших функциях родного языка. Он писал: «Во-первых, родной язык позволяет ученику понять смысл изучаемого, а поэтому процесс учения приобретает осмысленный характер, во-вторых, язык является важнейшим средством воспитания, и, в-третьих, он является связующим звеном в цепи поколений духовно-нравственного богатства».

На уроках родных языков решаются следующие задачи:

- формирование духовной культуры;
- воспитание чувства добра, долга и любви к Отчеству;
- формирование толерантной личности.

Чтоб всего этого добиться, надо работать над речью школьников. Речь у детей бедная и скудная. Они не понимают значение многих слов и выражений. В младших классах обязательно надо проводить словарную работу. Дети подчас не понимают значения некоторых оборотов, фразеологизмов, которые часто встречаются в текстах и произведениях литературы.

Специалист по лексике Н. М. Шанский утверждал: «Фразеология — одна из самых увлекательных и занимательных сфер языка» [8]. Многие фразеологизмы

учителю приходится вновь и вновь объяснять, потому что этап осознания при работе с фразеологизмами очень длителен и достигается только многократным повторением. Ведь не даром говорят: «Повторение — мать учения». Когда фразеологизмы объясняешь на трех языках, они лучше запоминаются. Это я могу утверждать исходя из опыта работы.

Фразеологизмы по-башкирски	Фразеологизмы по-татарски	Фразеологизмы по-русски
Һак булыу	Сак булу	Быть начеку
Илке-һалкы эшләү	Илке-салкы эшләү	Спустя рукава
Үз-үзеңде кулға алыу	Үзеңне кулга алу	Брать себя в руки
Бармағыңды йотарлык	Бармағыңны йотырлык	Пальчики оближешь
Уртаҡ тел табыу	Уртаҡ тел табу	Найти общий язык
Үзәккә үтеү	Үзәккә үтү	Душу выматывать
Коро калдырыу	Коры калдыру	Оставить с носом

Дальше идет этап закрепления: работа над текстом. Находим фразеологизмы, составляем с ними предложения. В итоге дети привыкают включать фразеологизмы в устную и письменную речь.

Мною было проведено анкетирование, направленное на выяснение того, как учащиеся знают пословицы и поговорки, сказки, фразеологизмы. Мы выяснили, что учащиеся средних классов мало знают фразеологизмов, но хорошо знают пословицы и сказки. Учащиеся старших классов хорошо знают пословицы и поговорки, фразеологизмы, но они уже забыли сказки, меньше называют сказок, чем учащиеся средних классов. Поэтому я поставила себе цель — работать над слабыми сторонами этого процесса.

Класс	Пословицы, %	Сказки, %	Фразеологизмы, %
5	40	90	40
6	43	93	45
7	50	95	53
8	57	96	61
9	70	80	85
10	90	83	92
11	100	82	100

В пословицах, поговорках, сказках и других жанрах фольклора заключена целая программа воспитания детей. «Не тот отец, мать, кто родил, а тот, кто вспоил, вскормил да добру научил», «Умел дитя родить, умей и научить», «Ребенок что воск, что хочешь, то и слепишь» и др. Родители сами должны воспитывать ребенка личным примером. Об этом говорится и в пословицах: «Богатство родителей — порча детям», «Детишек воспитывать — не курочек пересчитывать» и др.

Таким образом, пословицы и поговорки, сказки да и весь народный фольклор с древнейших времен являются педагогическим средством и выполняют важную воспитательную функцию. На наш взгляд, основная цель педагогической деятельности — воспитать самостоятельно мыслящую личность, способную адаптироваться к изменяющимся условиям жизни. Учитель должен сформировать у учащихся умение и желание самосовершенствования и самообразования. Дости-

жение этой цели возможно через эффективное построение учебного процесса, применение современных технологий обучения.

Практическое владение языком является одной из главных задач обучения родным (башкирскому, татарскому) языкам, а использование интернет-технологий позволяет эффективно решать эти задачи. Информационные и коммуникационные технологии становятся нашими лучшими помощниками в этой работе. Они позволяют совершенствовать методику преподавания, способствуют развитию языка, ускоряют этот процесс.

Мы живем в северо-западном районе Республики Башкортостан. Говорим и общаемся на татарском языке. Язык, на котором мы говорим, принято считать северо-западным диалектом. В республике два государственных языка — башкирский и русский. В школах республики изучается два государственных языка, а также родные языки. У нас это — татарский. Башкирский и татарский языки относятся к тюркоязычной группе. Вот почему дети быстро осваивают и свободно говорят на этих языках. Это явление называется билингвизмом. Билингвы — это люди, которые могут говорить на двух языках свободно, как на родном. Билингвизм развивает мозг и дает представление инаковости, делает его более гибким и толерантным. Билингвами являются более половины населения нашей планеты, и живут они в основном в странах, где есть два государственных языка. Либо это эмигранты, которые в семье общаются на одном языке, а в социуме — на другом.

Активно изучая тему влияния двуязычия на мышление людей, нейропсихологи утверждают, что язык — это основа нашего мышления, нет мысли, которую нельзя было бы выразить словами. Если человек владеет двумя и более языками, его сознание расширено пониманием того, что мир разный, и люди думают и выражают мысли по-разному, и это является почвой для воспитания гибкости и толерантности в отношениях. В наше время, в эпоху глобализации, эти качества очень важны и давно подмечены крупными компаниями-работодателями, которые хотели бы их видеть у своих сотрудников. Знание двух или трех языков дает значительное преимущество при приеме их на работу, являясь одним из показателей способности к общению и деловому сотрудничеству.

Дети от смешанных браков обычно выделяются не только внешностью, но и способностями. Это происходит во многом из-за высокой активности мозга в раннем возрасте, его естественной и постоянной тренировки: мама говорит «стол», а папа «өстәл». Ребенок в двуязычной среде не просто должен соединить слово и предмет, а два слова с одним предметом как минимум. Эта серьезная тренировка дополнительно развивает внимательность, способность переключаться, ориентироваться, дает возможность говорить на двух языках, а значит, формирует «когнитивный резерв».

Родителям, которые хотят видеть своих детей в будущем полиязычными, необходимо знать, что воспринимать язык — один или несколько — как родной гарантированно могут дети-дошкольники. До конца подросткового возраста еще сохраняется восприимчивость к способности не просто иметь словарный запас, но и думать на другом языке и пользоваться его конструктами, оборотами, которые являются основой не только языка, но и психологии и культуры. Родители и педагоги часто пугаются того, что дети будут путать языки и начнут позже говорить, если среда полиязычна. Но это естественно, к школе ребенок может переключаться с одного языка на другой, не смешивая их, а со временем не только различает грамматику языков, но и сравнивает их. Если сами родители при раз-

говоре не смешивают языки, то это поддерживает скорое формирование чистой речи ребенка. Другим важным условием для формирования билингвизма, трилингвизма является обучение ученика носителем языка.

Таким образом, главная задача педагогической деятельности учителя родных языков — не только дать определенную сумму знаний, но и, что не менее важно, показать их практическую ценность и необходимость в дальнейшей жизни, воспитание и обучение детей на народных традициях, воспитание патриотов, любящих свой край и язык, уважающих язык, культуру других народов. И в конце хочу констатировать, что наше поверхностное отношение к проблемам преподавания родных языков, отказ от своих корней воспитывает поколение, не знающее языка родителей, отцов и дедов. Новое поколение все больше и больше оторвано от своих национальных корней, настроено равнодушно к обычаям, традициям, истории и культуре и особенно к родному языку, что может привести к постепенной потере национальных корней.

#### *Литература*

1. Айтматов Ч. Т. Собрание сочинений. В 3 т. Москва: Молодая Гвардия, 1983. Т. 2. повести, роман. 325 с.
2. Ключевский В. О. Сочинения: в 9 т. Т. 3. Курс русской истории, Ч. 3. Москва: Мысль, 1988. 276 с.
3. Стомба В. И. Пословицы и поговорки // В мире научных открытий. 2012. № 4.1. С. 258–271.
4. Сухомлинский В. А. Как воспитать настоящего человека. Киев, 1975. 276 с.
5. Сухомлинский В. А. Избранные педагогические сочинения. В 3 т. Москва: Педагогика, 1999. Т. 1. 259 с.
6. Толстой Л. Н. Пути жизни. Москва, 1993. 201 с.
7. Шакурова М. М. Становление и развитие методики преподавания татарского языка. Казань: Магариф, 2012. 264 с.
8. Шанский Н. Н. Фразеология современного русского языка. 6-е изд. Москва, 2012. 272 с.

#### *Gulfira M. Usmanova*

Teacher of Native Languages and Literature,  
Shulganovo Secondary School  
Russia, 452843, Republic of Bashkortostan,  
Tatyshlinsky District, Shulganovo village, Shkolnaya st., 16  
E-mail: usmanova.gulfira2016@yandex.ru

#### LEARNING NATIVE (TATAR AND BASHKIR LANGUAGES) IN THE CONDITIONS OF BILINGUALISM (TRILINGUISM)

*Abstract.* In this article, the author reflects the role of native languages in forming a student as a person. The role of the native language as a factor in the preservation of national culture has been determined. The author's work theoretically substantiates and develops a model of comparative grammar in the study of native languages (Tatar, Bashkir). A person who speaks their native language, but at the same time knows and speaks other languages, will be tolerant to the culture of other peoples.

The result of the research that formed the basis of the article was the conclusion that bilingualism not only provides a natural need for communication and mutual understanding in society, but also preserves the connection of generations and times.

*Keywords:* bilingualism; trilingualism; phraseological units; multilingualism; cognitive reserve.

УДК 372.8:811  
DOI: 10.18101/978-5-9793-1591-1-165-169

© Халисова Альбина Альбертовна

учитель,  
МБОУ СОШ № 16  
Россия, 453200, г.Ишимбай, ул. Пролетарская, 27  
E-mail: albina184@mail.ru

### **ПРЕОДАВАНИЕ РОДНЫХ ЯЗЫКОВ В СОВРЕМЕННЫХ УСЛОВИЯХ: ЭФФЕКТИВНЫЕ МЕТОДИКИ И ТЕХНОЛОГИИ**

*Аннотация.* В статье рассматривается одна из современных образовательных технологий и методик преподавания родных языков и литератур в школе. Внедрение новых информационных технологий в сочетании с коммуникативной методикой в учебный процесс позволяет интенсифицировать этот процесс, реализовать идеи развивающего обучения, повысить темп урока, увеличить объем самостоятельной и коллективной работы. Прием также поможет учителям легко и быстро проверить полученные знания обучающихся.

*Ключевые слова:* инновационные технологии; коммуникативный метод; рефлексия; игра.

XX век — это век новых технологий, век Интернета, который вошел не только в каждый дом, но и в каждую школу, в каждый кабинет, на каждый урок. Учитывая эти изменения в системе образования, учителям-словесникам приходится переосмысливать и перестраивать свое отношение к предмету. Новые методы и приемы, инновационные технологии, возникшие за последние годы в методике преподавания предметов, требуют от учителя новых подходов, в т. ч. и к изучению родных языков. Приходится совмещать современные технологии и уникальные методики для того, чтобы урок был не только эффективным, но и интересным. Дети должны научиться мыслить на своем родном языке, общаться с родственниками и знать свою историю, культуру, традиции. Владение родным языком расширяет возможности человека в общении и выражении своих мыслей. Одним из эффективных методов в нашей работе сегодня является коммуникативный. В совокупности с использованием игр для коллективного добывания знаний и компьютерных технологий этот метод дает отличный результат. Игры способствуют выполнению важных методических задач: созданию психологической готовности детей к речевому общению; обеспечению естественной необходимости многократного повторения ими языкового материала; тренировке учащихся в выборе нужного речевого варианта, что является подготовкой к ситуативной речи вообще.

Например, в 9 классе при закреплении темы «Жизнь и творчество башкирского народного поэта Мустая Карима» можно использовать популярную программу «Своя игра».

На экране проектора или на интерактивной доске несколько тем:

- Биография Мустая Карима
- Творчество М. Карима
- Современники М. Карима
- Образ М. Карима в искусстве
- Да или нет



Класс можно поделить на 3–4 команды по 4–5 человек. Каждая команда выбирает капитана. Он, в свою очередь, выбирает тему и определяет цену вопроса по таблице. Цена вопроса зависит от сложности. Чем сложнее вопрос, тем выше его цена. Если команда отвечает правильно, то получает столько баллов, сколько стоил вопрос, если же ответили неправильно, то количество баллов отнимается. До начала игры определяется жюри — это могут быть учителя, администрация школы либо ученики. Они фиксируют ответы учеников и считают баллы.

Среди вопросов есть пункт «Кот в мешке», значит, вопрос нужно подарить сопернику. Если соперник отвечает верно, то получает это количество баллов.

#### Биография

100 — Где родился башкирский народный поэт? (с. Кляшево, Чишминский район Республики Башкортостан)

200 — Где учился М. Карим после окончания школы? (Башкирский государственный педагогический институт им. К. А. Тимирязева)

300 — Сколько детей было в семье будущего поэта? (12)

400 — Кот в мешке. Однажды М. Карим сказал: «Не склонял я головы перед царями, но перед Нею голову склонил». О чем или о ком идет речь? (О супруге Раузе)

500 — Сколько лет было поэту, когда его приняли в Союз писателей СССР? (в 1939 г., 19 лет)

600 — Как звали мать поэта? (Вазифа Хафизовна)

700 — Куда получил направление из военкомата Мустай Каримов? (Муромское училище связи)

800 — Где закончил войну Мустай Карим? (В Вене)

#### Творчество

100 — Назовите первый сборник стихотворений поэта («Отряд тронулся»)

200 — Произведение, где рассказывается о детстве М. Карима, о том, где жил, с кем дружил, играл... («Долгое-долгое детство»)

300 — Из какого стихотворения эти строки?

Своею жизнью я гордиться вправе —

Нам с русскими одна судьба дана.

Четыре века в подвигах и славе

Сплелись корнями наши племена. («Я — россиянин»)

400 — Какую поэму М. Карим написал осенью 1942 г.? («Ульмасбай»)

500 — Любовь — реальная и земная отразилась в творчестве М. Карима, где двойными звездами засияли имена: Айгуль и Ричард Галин, Акъегет и Зубаржат, Гульназира и Салават, Агазия и Прометей, Любомир Зух и ... продолжите, кто является любимой Любомира Зуха? (Мария-Тереза)

600 — Танкабике, Ишмурза, Акъегет, Юлмурза, Зубаржат — это герои произведения (назовите произведение) («В ночь лунного затмения»)

700 — Назовите повесть М. Карима, в которой рассказывается о судьбе двух солдат-воинов («Помилование»)

800 — Кот в мешке. Когда присуждена поэту Международная премия имени М.Шолохова в области литературы и искусства? (в 1999 г.)

#### Современники

100 — Зайнаб Биешева (народный писатель Башкортостана)

200 — Рами Гарипов (народный поэт Башкортостана)

300 — Муса Джалиль (татарский советский поэт)

400 — Расул Гамзатов (народный поэт Дагестана)

500 — Кот в мешке.

Отец привел мне своего коня,  
Сканун дрожал, он был горяч на диво,  
Копытом землю бил нетерпеливо,  
А мать вручила дедовский клинок,  
Чтобы за павших отомстить я мог.

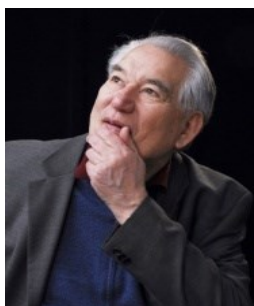
Назовите стихотворение («Я уйду на фронт, товарищи!»)

600 — Чингиз Айтматов (народный писатель Киргизии)

700 — Михаил Дудин (русский советский поэт)

800 — Кайсын Кулиев (советский балкарский поэт)

#### Образ писателя в искусстве



100 — Как называется поставленный по одному из произведений Мустая Карима фильм, вышедший в широкий прокат в 2019 г.? («Сестренка»)

200 — Кот в мешке. Назовите имя, данное писателю при рождении (Мустафа)

300 — Какому театру присвоено имя М. Карима? (В январе 2006 г. Указом Президента Республики Башкортостан Национальному молодежному театру Республики Башкортостан присвоено имя писателя)



400 — Где расположен памятник М. Кариму? (Памятник установлен в центре г. Уфы возле Дома профсоюзов)

500 — За постановку какой пьесы в 1967 г. М. К. был удостоен государственной премии РСФСР им. К. С. Станиславского (за пьесу «Ночь лунного затмения»)

600 — В каком году М. Кариму была присуждена международная премия им. М. А. Шолохова в области литературы и искусства? (В 1999 г.)



700 — «Волны Агидели» — башкирская опера, написанная в 1969 г. на либретто Мустая Карима. Кто композитор? (Загир Исмагилов)



800 — Где установлен бюст М. Карима? (в Башкирском государственном педагогическом университете им. Акмуллы, в фойе первого этажа третьего корпуса)



Да или Нет

100 — М. Карим — участник Великой Отечественной войны (Да)

200 — На войне М. Карим был тяжело ранен в грудь, поэтому на протяжении последующих 6 месяцев находится в лечебном госпитале, после чего возвращается на линию фронта (Да)

300 — М. Карим опубликовал более 100 поэтических и прозаических сборников, свыше 10 драматических произведений (Да)

400 — Мне кажется порою, что солдаты,  
С кровавых не пришедшие полей,  
Не в землю эту полегли когда-то,  
А превратились в белых журавлей.  
Это стихотворение М. Карима? (Нет)

500 — В 1963 г. М. Карим был удостоен почетного звания «Башкирский народный писатель» (Нет)

600 — Именем М. Карима названы улицы в Москве и Екатеринбурге (Да)

700 — В 1941 г. выходит второй сборник стихов «Весенние голоса» (Да)

800 — Кот в мешке. Назовите главных героев повести «Радость нашего дома» (Оксана, Ямилъ)

В конце урока подводятся итоги. Команда, набравшая большее количество баллов, объявляется победителем.

Традиционно в школьной практике проблемы совершенствования урока решаются за счет отдельных компонентов: использование новых информационных технологий, кабинетной системы обучения, дифференцированного подхода и т. д. Все эти факторы, безусловно, важны, но не нужно забывать, что урок представляет собой комплекс взаимодействующих факторов и главное в этом комплексе — интерес к учению, который постоянно надо возобновлять.

Учение с увлечением — вот та проблема, которой учитель должен придать на уроке первостепенное значение, особенно если вопрос касается изучения родного для ребенка языка. Такой урок в сочетании с коммуникативной методикой, с игровыми и компьютерными технологиями даст хороший результат. На уроке важны взаимоуважение и взаимодоверие в сочетании с духом соперничества. Ученики общаются на родном языке не по фразам заданного шаблона, заранее выученными предложениями, а стараются использовать весь словарный запас и знания, приобретенные ранее. Такой урок проводится не для ученика, а с учениками.

*Albina A. Khalisova*

Teacher, Secondary School No 16

453200 Russia, Ishimbay, Proletarskaya st., 27

E-mail: albina184@mail.ru

TEACHING NATIVE LANGUAGES IN CURRENT CIRCUMSTANCES:  
EFFECTIVE METHODS AND TECHNOLOGIES

*Abstract.* The article examines one of the modern educational technologies and methods of teaching native languages and literatures at school. The introduction of new information technologies in combination with a communicative methodology in the educational process of teaching, allows to intensify the learning process, implement the ideas of developing learning, increase the pace of the lesson, and increase the volume of independent and team work. This technique will help teachers easily and quickly check the knowledge of students.

*Keywords:* innovative technologies; communicative method; reflection; play.

УДК 372.8:811.512.31

DOI: 10.18101/978-5-9793-1591-1-170-175

© Харанутова Дарима Шагдуровна

доктор филологических наук, доцент,  
Бурятский госуниверситет им. Доржи Банзарова  
Россия, 670000, г. Улан-Удэ, ул. Ранжурова, 6  
E-mail.ru: dkharanutova@mail.ru

© Будажапова Лариса Батуевна

кандидат филологических наук, доцент,  
Бурятский госуниверситет им. Доржи Банзарова  
Россия, 670000, г. Улан-Удэ, ул. Ранжурова, 8  
E-mail.ru: budlara@mail.ru

### СЛОВООБРАЗОВАНИЕ В ШКОЛЬНОМ КУРСЕ БУРЯТСКОГО ЯЗЫКА

*Аннотация.* В статье поднимаются проблемы изучения школьного курса «Словообразование в бурятском языке». Авторами отмечается, что действующий курс словообразования в бурятском языке в школе остается одним из наиболее сложных для изучения. Причем одной из причин слабого усвоения обучающимися этого курса называются особенности методической системы обучения, в частности указывается, что до настоящего времени не определена понятийная основа этого раздела.

На примере понятия «*производящее*» обосновывается необходимость введения в курс школьного раздела «Словообразование» его основополагающих понятий. При этом описываются разные виды производящего в бурятском языке: простые и комплексные. Особое внимание уделяется проблеме конверсионных пар, где существует сложность определения производящего. Подчеркивается, что усвоение понятия «*производящее*» будет способствовать повышению интереса обучающихся к вопросам словообразования.

*Ключевые слова:* словообразование; бурятский язык; производящее; виды производящего; производное слово; дериватор; словообразовательный разбор.

Словообразование имеет большое теоретическое и практическое значение для приобретения учащимися навыков анализа структуры слова, расширения словарного запаса.

В рамках словообразования традиционно выделяют два основных самостоятельных раздела: морфемистику и собственно словообразование. Морфемистика изучает систему морфем бурятского языка, собственно словообразование — бурятскую словообразовательную систему. В бурятоведении имеется ряд работ, посвященных проблемам морфемистики [9, 10, 11] и накоплен значительный опыт исследования словообразовательной системы [1, 12, 13, 14, 15, 16]. Основным работчиком вопросов бурятского словообразования является У.-Ж. Ш. Дондуков [5, 6, 7, 8].

В школьной практике преподавания бурятского языка представлены частичные сведения из области морфемистики, проводится работа над составом слова, для чего вводятся понятия суффикса, корня и окончания. Изучение же собственно словообразования сводится только к одному из способов образования — аффиксальному. Между тем в бурятском языке функционирует не только аффиксальный способ образования новых слов, но и неаффиксальный, который представлен и сложением, и лексико-семантическими приемами, и конверсией, и фоносе-

мантической, образованием слов на синтаксической основе и др. [12, с. 23]. На современном этапе превалирует аффиксальный способ, многие безаффиксные способы становятся фактами истории языка.

С другой стороны, необходимо отметить, что информация о суффиксальном способе как единственном способе образования бурятских слов при существующем разнообразии других способов не оказывает положительного влияния на развитие способности видеть морфемный состав слова, соответственно — разбирать это слово по составу.

По сути дела, в школьном курсе изучается только морфемика в усеченном виде, хотя вычленение морфем в большинстве производных слов (дериватов) бурятского языка невозможно без соотнесения с теми словами, от которых они образованы. Разбор слова по составу необходимо проводить только с учетом его формирования и образования, тогда строение любого деривата будет восприниматься в связке со словами, связанными с ним структурными и семантическими отношениями.

Считаем необходимым ввести в школьную программу основополагающие понятия из раздела «собственное словообразование» — *производящее* (под которым понимаем производящее слово или сочетание слов), *производное слово* (*дериват*), *дериватор* (словообразовательное средство), *способы словообразования*, *словообразовательная структура* и др.

Обучающиеся должны представлять процесс образования слов, понимать, что любая словоформа — результат формо- и словообразовательного процесса, который отражается в его словообразовательной структуре, у каждого деривата существует производящее и дериватор.

Итак, морфемный разбор слова (разбор слова по составу) всегда опирается на словообразовательный разбор, предполагающий нахождение производящего и словообразовательного средства, при помощи которого образовано слово. Словообразовательный разбор всегда предполагает выяснение того, как образовалось то или иное слово: *от чего* и *с помощью чего*. Например, для выделения морфемного состава слова *хунгалта* требуется найти его производящее и определить дериватор (производящая основа *хунга-* + суффикс *-лта-*): *хунга-лта*. Таким же образом мы выделяем морфемы в составе слов *уһа-бхи* — водянистый (*уһан* — вода + *-бхи-* → *уһабхи* — водянистый), *тоһо-лиг* — маслянистый (*тоһон* — масло + *-лиг-*).

Введение в обучение понятия «*производящее*» может способствовать формированию понятия мотивированности слов, повышению интереса обучающихся к вопросу, как «*сделаны*» слова бурятского языка.

В бурятском языке определяются различные виды производящего: простые (однословные): дуу(н): 1) звук; 2) песня, голос → дуулаха: 1) слушать, слышать; 2) петь и комплексные (состоящие из нескольких словесных знаков): словосочетание *дуу зохёохо* — сочинять песни является производящим для деривата *дуу зохёогишо* — песенник [16, с. 60]. И простые, и комплексные производящие могут включаться в состав производного как целиком, так и частично.

Существует два пути образования слов от комплексных производящих: аффиксальный и операционный, предполагающий образование на основе значений двух слов нового значения одного слова. При операционном способе образования слов в качестве особого производящего выступают составные наименования, представляющие собой двух- или несколькословные номинации (комплексное

производящее). Отношения между сочетающимися знаками могут быть зависимыми и независимыми. Зависимые отношения выражены словосочетаниями, в основе которых лежат атрибутивные (или определительные), объектные (или дополнительные), релятивные (или обстоятельственные) отношения [16, с. 48].

Проиллюстрируем данный факт примерами образования слов от атрибутивных словосочетаний (в качестве комплексного производящего выступают сочетания существительного с прилагательным). Отметим, что бурятский язык, как и другие монгольские языки, характеризуется безаффиксной атрибутивной репрезентацией, как в примерах: производящее — атрибутивное словосочетание *хара гүрөөһэн* (*хара* — черный + *гүрөөһэн* — зверь) → *хара гүрөөһэн* — медведь; производящее — атрибутивное словосочетание *эрезн гүрөөһэн* (*эрезн* — пестрый + *гүрөөһэн* — животное) → *эрезн гүрөөһэн* — тигр. Часто в бурятском языке наблюдается и такая картина, когда в качестве одного из компонентов производящего является конверсив, например, при помощи прилагательного *арһан* III — кожаный образуются двухсловные номинации: *арһан бээлэй* — кожаные рукавицы, *арһан бүмбэгэ* — кожаный мяч, *арһан хэнгэрэг* — кожаный бубен и др. [3, с. 83].

Комплексным производящим характеризуется и парное словообразование. Парные слова — копулятивные композиты, его компоненты объединены единым лексико-семантическим содержанием, выполняют функцию одного члена предложения, образуются фактически от всех частей речи (подробно см.: [10]). Например, для образования парного слова, обозначающего представителя всего класса, выбирается пара прототипических представителей, например, от *гал* — огонь, костер, пожар [3, с. 189] и *уһан* — вода [4, с. 313] → *гал уһан* — стихия. Таким образом, при образовании парных слов производящим работает объединенный комплекс двух слов, основанный на разных взаимоотношениях. При изучении сложных слов надо обращать внимание на то, что при их образовании работает комплексное производящее. Кстати, надо отметить, что при рассмотрении сложных слов типа *хүхэ дэгли* — цапля, *тэжэн голёо* — кобылка, *үхэр хараасгай* — стриж, *хара гүрөөһэн* — медведь, которые появились вследствие длительной лексикализации, также существует необходимость реструктуризации деривационного процесса с определением производящего. На основе данных примеров можно проследить динамику развития таких сочетаний: от составных наименований, представляющих собой двух- или несколькословные номинации, в основе которых лежат зависимые и независимые отношения, образуются синтетически неразложимые слова. Данные слова являются синхронно неразложимыми, воспринимаемыми языковым сознанием как простые [16, с. 87].

Введение понятия «производящее» позволит разобраться во многих проблемах морфемики и словообразования бурятского языка, в частности, считаем, что неоценимую помощь оно окажет в разрешении проблемы конверсивов — производных слов, образованных конверсионным способом. Конверсия — семантико-морфолого-синтаксический способ словообразования, где словообразовательным средством является операция, при которой происходит семантический сдвиг и изменение грамматической оформленности слова [Там же, с. 67].

По конверсии образуется новое слово, соответственно происходит изменение лексической семантики деривата по сравнению с исходным, изменяется сочетаемость конвертированного слова, изменяется парадигма слова, т. е. образованное слово принимает все морфологические признаки той части речи, в которую пре-

образуется. Конверсионный способ словообразования характеризуется сохранением материально-семантической связи между производящим и дериватом.

В бурятском языке применение конверсии как способа словообразования обусловлено отсутствием морфологических показателей частей речи, хотя в редких случаях данный показатель появляется (только его нельзя путать со словообразовательным средством). При конверсии назывная форма производящего совпадает с назывной формой деривата, различие основ этих слов происходит, следовательно, из-за различия набора формативов, с ними соединяющихся. Так, если за основой существительного *арһа-* следует *-н*, оно определяется как относительное прилагательное *арһан бээлэй* — кожаные рукавицы, *арһан бумбэгэ* — кожаный мяч, *арһан хэнгэрэг* — кожаный бубен и т. д.

В бурятско-русском словаре установлен порядок подачи дериватов, образованных способом конверсии. Конвертированное и исходное слова подаются в одной словарной статье: *шабар* `I: 1) грязь; слякоть; 2) глина II. глиняный; *шабар лонхо* — глиняный кувшин, *шабар бурхан* — глиняный божок и т. п. [4, с. 596]. В словаре наблюдается только несколько случаев, когда конверсивы подаются как омонимы, отдельной лексикографической статьей: *алтан* — золото *суц.* [3, с. 55], *алтан* — золотой *прил.* [3, с. 56] и др. Каждая из частей речи выделяется арабской цифрой с точкой, набирается полужирным шрифтом. Если в словаре 1973 г. второе слово дается с пометой *атр.* [2, с. 47], то в словаре 2006 г. — как *относительное прилагательное*.

Часто бывает довольно трудно установить развитие семантики исходного слова. Анализ словарных статей в словаре показал, что в конверсионных рядах нарушается порядок расположения исходного и производного слов и производное слово нередко возглавляет конверсионный ряд. Например, в паре *ногоон* — зеленый → *ногоон* — трава, зелень в словарной статье первична сема наименования «трава» [3, с. 163]. Если предположить, что производящее должно быть под первым номером, то получается, что в данном случае название цвета дает слово *ногоон* — трава.

В словарной же статье лексемы *будуун* первична сема отвлеченного наименования `толщина`, признаковое значение `толстый` идет вслед за отвлеченным [Там же]. То же самое наблюдается и в словарной статье конверсионной пары *солбон* — прыть, бойкость, проворство; живость — *солбон* `атр. прыткий, ловкий, проворный; бодрый, живой, энергичный` [4, с. 178]. В словарной же статье *үргэн* порядок другой: *үргэн* — широкий, массовый, обширный, расширенный, развернутый — *үргэн* — ширина [4, с. 349].

Понятно, что слова возникли способом конверсии, только возникает вопрос: это субстантивация или адъективация? Вопрос о направлении производности в конверсионной паре или цепи остается открытым. Соблюдение порядка следования производящего и деривата важно для установления развития семантики исходного слова.

Итак, изучение одного из основополагающих понятий бурятского словообразования как *производящее* позволит проникнуть в сущность словообразовательной структуры слова, осознать смысловые связи между родственными (однокоренными словами) словами, понять, что словообразовательно связаны не любые однокоренные слова, а лишь те, одно из которых может быть объяснено через другое, а это приводит к уточнению семантики слов и позволяет обучающемуся правильно и точно употреблять их в речи.

### *Литература*

1. Андреева С. В. Сопоставительно-типологическое исследование способов словообразования в бурятском и русском языках: диссертация на соискание ученой степени кандидата филологических наук. Улан-Удэ, 1996. 251 с.
2. Бурятско-русский словарь / ред. К. М. Черемисов. Москва: Советская энциклопедия, 1973. 803 с.
3. Бурятско-русский словарь. В 2 т. Т. 1: А-Н / Л. Д. Шагдаров, К. М. Черемисов. Улан-Удэ: Республиканская типография, 2006. 636 с.
4. Бурятско-русский словарь. В 2 т. Т. 2: О-Я / Л. Д. Шагдаров, К. М. Черемисов. Улан-Удэ: Республиканская типография, 2008. 708 с.
5. Дондуков У.-Ж. Ш. Аффиксальное словообразование частей речи в бурятском языке. Улан-Удэ: Бурят. кн. изд-во, 1964. 246 с.
6. Дондуков У.-Ж. Ш. Развитие лексики монгольских языков (кн. 1). Улан-Удэ: Бурят Унэн, 2004. 288 с.
7. Дондуков У.-Ж. Ш. Развитие лексики монгольских языков (кн. 2). Улан-Удэ: Бурят Унэн, 2004. 270 с.
8. Дондуков У.-Ж. Ш. Словообразование монгольских языков. Улан-Удэ: Изд. БГПИ им. Д. Банзарова, 1993. 196 с.
9. Дырхеева Г. А., Ринчинов О. С. Морфологическая структура слова в бурятском языке: лингвостатистическое описание (на материале художественного текста). Улан-Удэ: Изд-во БНЦ СО РАН, 2005. 98 с.
10. Дырхеева Г. А., Харанутова Д. Ш., Бардамова Е. А. Парные слова и парное словообразование в бурятском языке. Улан-Удэ: Изд-во БНЦ СО РАН, 2014. 208 с.
11. Очирова Д. Б. О корневых и производных словах в бурятском языке / Д. Б. Очирова // Санжеевские чтения-5: материалы научной конференции. Улан-Удэ: Изд-во БНЦ СО РАН, 2003. Ч. 2. С. 114–117.
12. Рассадин В. И. Очерки по морфологии и словообразованию монгольских языков. Элиста: Изд-во КГУ, 2008. 234 с.
13. Рассадин В.И. Проблемы исторического словообразования монгольских языков // Историко-сравнительное изучение монгольских языков. Улан-Удэ, 1995. С. 120–131.
14. Сундуева Е. В. Проприальное словообразование в современном монгольском языке: монография. Улан-Удэ: Изд.-полигр. комплекс ФГОУ ВПО ВСГАКИ, 2005. 131 с.
15. Шагдаров Л. Д. Проблемы морфологии и словообразования в новой академической грамматике бурятского языка // Проблемы морфологии и словообразования монгольских языков. Улан-Удэ: Изд-во БНЦ СО РАН, 2011. С. 3–16.
16. Харанутова Д. Ш. Словообразование бурятского языка. Улан-Удэ: Изд-во Бурят. гос. ун-та, 2012. 270 с.

*Darima Sh. Kharanutova*

Doctor of Philological Sciences, Associate Professor,  
Dorzhi Banzarov Buryat State University  
Russia, 670000, Ulan-Ude, Ranzhurova st., 6  
E-mail: dkharanutova@mail.ru

*Larisa B. Budazhapova*

Candidate of Philological Sciences, Associate Professor,  
Dorzhi Banzarov Buryat State University  
Russia, 670000, Ulan-Ude, Ranzhurova st., 6  
E-mail: budlara@mail.ru

WORD-FORMING CONCEPTS IN SECONDARY SCHOOL COURSE  
"BURYAT LANGUAGE"

*Abstract.* This article discusses theoretical foundations of word-forming concepts of the Buryat language at secondary school. The main method of forming new words in school practice actively uses affixal method, although the non-affixal method, which is represented by addition, lexico-semantic method, and conversion, and phonosemantic method, the formation of words on a syntactic basis are popular as well. In this paper, the conversion method is presented in details, which is characterized by the absence of morphological indicators of parts of speech. It is often quite difficult for schoolchildren to establish the development of original word semantics. The authors propose to introduce the study of the fundamental concepts of producing (producing word, producing base, producing base) into the school curriculum, which will allow penetrating into the essence of the word-forming structure of the word.

*Keywords:* word formation; Buryat language; producing; types of producer; derivative word; derivator; word-formation analysis.

УДК 372.8:821

DOI: 10.18101/978-5-9793-1591-1-176-179

© **Чертыхова Наталья Николаевна**

учитель начальных классов,

Анхаковская НОШ — филиал МБОУ «Калининская СОШ»

Россия, 655710, Республика Хакасия, аал Анхаков, ул. Шоссейная, д.20, кв.2,

E-mail: nchertykova@yandex.ru

### **ИЗУЧЕНИЕ ПОСЛОВИЦ И ПОГОВОРК С ИСПОЛЬЗОВАНИЕМ ТРЕНАЖЕРА В УСЛОВИЯХ ДВУЯЗЫЧНОЙ НАЧАЛЬНОЙ ШКОЛЫ**

*Аннотация.* Статья посвящена изучению пословиц и поговорок с использованием тренажера по развитию речи через пословицы и поговорки на уроках хакасской литературы и литературного чтения на русском языке. Новые подходы к обучению предполагают не столько необходимость количественного расширения запаса пословиц и поговорок, сколько повышения качества их усвоения. Пусть запас, которым владеет младший школьник, будет невелик, главная задача учителя заключается в том, чтобы научить ребенка понимать, уметь употреблять их к месту. Изучение пословиц и поговорок ограничивается не только анализом хакасских и русских пословиц, но и сопоставлением их с пословицами других народов. Такое сопоставление помогает учащимся в понимании сущности пословицы. Кроме того, детям предлагается применить знание пословиц и поговорок на практике.

*Ключевые слова:* пословицы; поговорки; понимание смысла; прямое и переносное значение пословиц; развитие воображения; отношения между людьми; развитие речи; копилка народной мудрости.

Богато и многообразно устное народное творчество разных народов. Это и сказки, и былины, и загадки... Но особое место в этом ряду занимают пословицы и поговорки. В повседневной жизни мы часто прибегаем к их помощи, ссылаемся на них, подкрепляя свои мысли. Ведь они не только придают речи образность, яркость, неповторимость, развивают воображение и логику, но и помогают детям понять отношения между людьми.

Пословицам и поговоркам в программах по литературному чтению на русском языке, хакасской литературе в начальных классах уделяется большое внимание. Как говорят: «Хороша пословица в лад да в масть». Дети должны осознать место и значение пословицы в жизни человека, народа, а учитель должен развивать потребность и в пополнении запаса пословиц и поговорок, и в их использовании в разных жизненных ситуациях.

Когда впервые возникли пословицы и поговорки в языке, с каких времен их употребляют, не установлено. Несомненно лишь одно: они берут свое начало в очень отдаленные времена и сопутствуют народу на всем протяжении его истории. Пословицы и поговорки предшествовали литературным памятникам и впоследствии вошли в них. Ученые находят пословичные выражения и в Библии, и в Коране, и в эпосе Древнего Востока. Монахи-летописцы на полях своих сочинений оставили записи услышанных ими в миру или от прихожан изумительных по своей философской глубине изречений. Кроме того, в пословицах отражаются исторические события, и они тоже разные у разных народов.

Достаточно вспомнить пословицу русского народа «Вот тебе, бабушка, и Юрьев день». В этой пословице в общем-то понятны значения всех слов. Однако младшие школьники не знают, почему день называется Юрьев и что в истории



русского народа с ним связано. Можно провести исследовательскую работу, что раньше на Руси крестьяне были крепостными, т. е. были прикреплены к земле и должны были работать на своего барина. Но один раз в году, на Юрьев день (день памяти святого Георгия, в простонародье Юрия, 26 ноября), крестьяне могли перейти от одного помещика, плохого, сурового, несправедливого, к другому, более доброму. Когда этот переход был запрещен, и появилось это выражение. Пословица дошла до наших дней со значением «неожиданная неприятность, обманутые ожидания» [5, с. 23].

В текстах «Литературного чтения» часто встречаются произведения с пословицами, требующими комментария, например пословица «Со своим уставом в чужой монастырь не ходят». Чтобы помочь детям понять смысл пословицы, объясняем им значение некоторых слов, то есть даем лингвистический комментарий: *Монастырь* — 1) религиозная община монахов или монахинь, представляющая собой отдельную церковно-хозяйственную организацию; 2) церковь и жилые помещения такой общины [6, с. 309]. *Устав* — свод правил, положений, устанавливающий организацию, устройство, порядок деятельности чего-либо [Там же].

Монастырский устав, естественно, отличался от обыденного, житейского. Он был строгим, раз и навсегда заведенным и обусловленным. Поэтому мирянин, пришедший в монастырь, не мог жить по своим правилам, он должен был подчиниться тому распорядку, который принят в монастыре. Позднее значение пословицы стало обобщенным: находясь в чужом месте, подчиняются тем правилам, порядкам, обычаям, которые там приняты.

Изучение пословиц и поговорок будет более успешным, если не ограничиваться анализом только русских или хакасских пословиц, а сопоставлять их с пословицами других народов. Такое сопоставление помогает пониманию сущности пословицы.

В книге Л. Г. Пермякова «Пословицы и поговорки народов Востока» приводятся пословицы, соотносимые с русской пословицей о сапожнике без сапог. Китайцы вспомнят пословицу: «В доме плотника нет скамейки», «У ворот прорицателя черти песни поют» (это означает, что в старом Китае прорицателей приглашали отгонять от домов нечистую силу). Японцы в этих случаях воспользуются пословицей: «Красильщик в некрашенных хакама (шароварах) ходит»; у хакасского народа: «Харассан полар, хараспазан — полбас», что в переводе означает: «Будешь стараться — все будет, не будешь стараться — останешься ни с чем».

Естественно, что пословицы и поговорки разных народов различаются, так как в них отражен быт, нравы, обычаи именно данного народа. Различия в пословицах разных народов обусловлены и тем, что они проживают в разных географических условиях: одни народы живут в тропиках, другие — среди снегов севера. Их окружают разные растения, рядом с ними живут разные животные, различаются климат и ландшафт обитания. Различия, таким образом, внешние: в словах, в образном строе.

В школьной программе по хакасской литературе в начальных классах обращается много внимания на пословицы и поговорки. Ведь они не только придают речи образность, яркость, неповторимость, развивают воображение и логику, но и помогают детям понять отношения между людьми.

Я в своей работе применяю тренажер по развитию речи через пословицы и поговорки на уроках литературного чтения и хакасской литературы в начальных

классах. Тренажер состоит из двух частей: 1) Как понять пословицу. 2) Копилка народной мудрости.

Учащимся предлагается самостоятельно составить пословицы из отдельных слов, найти пословицы, объединенные общей темой. В случае затруднений можно обратиться ко второй части, где дети всегда могут найти эти пословицы. Дети учатся выделять в пословицах ключевые слова и словосочетания, важные для понимания смысла или употребленные в переносном значении, сравнивать прямое и переносное значение пословиц. Перед подобными упражнениями обязательно дается образец. Например, у хакасов есть пословица: «Тогыс тосхырча, аргаас ардатча», что в переводе на русский язык значит: «Труд человека кормит, а лень портит». Выясняем, как может труд кормить человека: трудолюбивый человек за любую работу берется и за свою работу получает зарплату. А кто не хочет работать, того люди осуждают, не уважают. Ленивый человек старается обмануть других людей. Он может воровать, заниматься мошенничеством. Поэтому и говорят, что лень портит человека.

В работе с пословицами русского народа: «В бою за Отчизну и смерть красна», хакасского народа: «Святой долг человека — оберегать и защищать свою семью, жилище, Родину», «Төрөөн чирине кизи ичезине чили хынча» [8, с. 25]. Дети подчеркивают ключевые слова «смерть красна», «оберегать и защищать» и выясняют, что смерть красна — это значит, что в бою за Отчизну умереть не стыдно, подходят к выводу: Родину нужно защищать от врагов. За нее не жалко отдать жизнь. Защищая Родину, мы оберегаем и защищаем свою семью, жилище.

Кроме того, детям предлагается на практике применить знание пословиц и поговорок. Для этого в «Копилке народной мудрости» имеются разные по жанру тексты (рассказ, басня). Учащиеся должны не только уметь определить жанр произведения, но и подобрать к нему пословицу, наиболее точно отражающую основную мысль данного текста, или попытаться найти пословицу, которой можно озаглавить предлагаемый отрывок.

Правильность выполнения подобных заданий покажет, насколько дети понимают смысл пословиц и поговорок, станет своеобразным итогом всей работы по развитию речи.

*Задание: Прочитай текст. К какому жанру он относится: басня, сказка, рассказ? Подчеркни правильный ответ.*

*Выбери из второй части пособия пословицу, которой можно озаглавить этот текст. Запиши ее на пустой строке.*

«Сидели за одной партией два друга — Иренек и Миргенек. И были они неразлучными друзьями.

Очень гордился Иренек их дружбой: Миргенек и тетрадкой запасной всегда готов поделиться, и ручкой.

Миргенеку сначала тоже нравились их отношения. Но однажды он потерял свой карандаш на уроке и обратился за помощью к Иренеку: «Выручи меня. Вон у тебя целых два карандаша в пенале лежат».

Ничего не ответил Иренек, закрыл пенал и занялся своим делом».

Найди во второй части «Народной копилки» пословицы, подходящие к данному тексту. Запиши две из них на пустых строчках. На русском языке: «Друг познается в беде. Друг неиспытанный — что орех нерасколотый. Плохой друг — что тень: в солнечный день не отвяжешься, а в ненастный не найдешь». На ха-

касском языке: Аннап-хустап сыгарда, ізестіг аргыс таап ал. Хада астап, хада сухсап чөр, че аргызынны тастаба [8, с. 46].

Вторая часть «Копилки народной мудрости» является кратким сборником пословиц и поговорок о любви к Родине, о здоровье, дружбе, чести, смелости и трусости, о труде и учебе. В этой части предполагается самостоятельная работа детей, которые будут дополнять каждую тему своими примерами. Не случайно эта часть названа «Копилка народной мудрости». Ведь копилка — это то, куда что-то кладут и откуда что-то берут. Такие примеры можно найти в других сборниках пословиц, поговорок или придумать самим.

Обе части тесно связаны друг с другом, практически все пословицы, с которыми учащиеся работают на уроках хакасской литературы в первой части, можно найти во второй части. Данный материал применим на уроках хакасского языка, хакасской литературы, а также при проведении интегрированных и нестандартных уроков.

#### *Литература*

1. Балгазина А. Н. Литературное чтение. 2 класс. Абакан: Хакас. кн. изд-во, 2013. 154 с.
2. Балгазина А. Н. Литературное чтение. 3 класс. Абакан: Хакас. кн. изд-во, 2013. 165 с.
3. Балгазина А. Н. Литературное чтение. 4 класс. Абакан: Хакас. кн. изд-во, 2013. 158 с.
4. Галанжина Е. С. Уроки литературного чтения с применением информационных технологий. Москва: Планета, 2011. 211 с.
5. Кабинетская Т. Н. Изучение пословиц и поговорок в начальной школе. Псков, 1994. 234 с.
6. Ожегов С. И., Шведова Н. Ю. Толковый словарь русского языка. 2-е изд., испр. и доп. Москва: Азъ, 1994. 907 с.
7. Методическое пособие к учебникам хакасского языка и чтения для 2 класса / Д. Ф. Пагачакова, Е. М. Сагалакова, А. Н. Тютюбеева, Л. Г. Чанкова. Абакан, 1969. 165 с.
8. Торосов В. М. Кодекс чести хакасов. На русском и хакасском языках. Абакан: Хакас. кн. изд-во, 2013. 148 с.

*Natalya N. Chertykova*

Primary School Teacher,

Ankhakovskaya Primary Comprehensive School — Branch of Kalinin Secondary School,  
Russia, 655710, The Republic of Khakassia,

Aal Ankhakov, Shosseynaya st., 20, apt. 2,

E-mail: nchertykova@yandex.ru

#### STUDYING PROVERBS AND SAYINGS WITH SIMULATOR AT BILINGUAL PRIMARY SCHOOL

*Abstract.* This article is devoted to studying proverbs and sayings with a simulator for developing speech through proverbs and sayings during the lesson of Khakass literature and Literary reading in Russian. There are a lot of new approaches in studying proverbs and sayings, but they suppose not the necessity of quantitative expansion of proverbs' and sayings' vocabulary but the quality improvement of their assimilation. Though the junior pupil's vocabulary is not rich, the main teacher's task is to teach a child to understand and to use it in the right way. Proverbs and sayings studying does not only include the analysis of the Khakass and Russian proverbs but also their comparison with the proverbs of other languages. Such a comparison helps to understand the meaning of the proverbs. In addition, children are offered to use the knowledge of proverbs and sayings in practice.

*Keywords:* proverbs; sayings; understanding of the meaning; direct and figurative meaning of the proverbs; development of the imagination; relationship between people; development of speech; the piggy bank of folk wisdom.

УДК 372.8:39  
DOI: 10.18101/978-5-9793-1591-1-180-188

© **Цыбенова Эржен Баировна**  
аспирант ИМБТ СО РАН,  
учитель бурятского языка,  
МАОУ «СОШ № 32 г. Улан-Удэ»  
Россия, 670033, г. Улан-Удэ, ул. Жердева, 122  
E-mail: erzhenacybenova@mail.ru

### ИЗУЧЕНИЕ ЭТНОКУЛЬТУРНОЙ ЛЕКСИКИ НА УРОКАХ БУРЯТСКОГО ЯЗЫКА

*Аннотация.* Этнокультурная компетенция — важная составляющая языкового сознания этноса, способствующая определению его идентичности. В системе работы по формированию этнокультурной компетенции у детей важное место отводится их приобщению к бурятскому языку через вовлечение в процесс изготовления национальных традиционных изделий: предметов и элементов национальной одежды, пищи. Для их изготовления используются лепка, аппликация, рисование и т. д. В процессе знакомства с реалиями традиционной культуры бурят учащиеся усваивают этнокультурную лексику.

*Ключевые слова:* этнокультурная лексика; традиционная культура; бурятский национальный костюм; элементы женской одежды; символика.

В период глобализации, когда исчезают различия между народами, а своеобразие этнической культуры все больше вытесняется унифицированной массовой традицией, особенную актуальность приобретает воспитание гражданина, обладающего чувством уважения и понимания собственной национальной культуры, способного к активной жизнедеятельности в поликультурной среде и осознающего себя представителем своего народа, хранителем и продолжателем его традиций носителем его языка.

Главным инструментом для национальной самоидентификации является родной язык. В школах преподаватели бурятского языка и литературы все больше работают в направлении привития этнокультурных ценностей бурятского народа в воспитании и обучении учащихся, создании среды для изучения родного языка.

Хотя не во всех школах в достаточной мере изучается бурятский язык как государственный, учителя бурятского языка кроме урочной деятельности стремятся прививать любовь к бурятскому языку и культуре и вне урока, через воскресные школы, участие в разных конкурсах, конференциях и олимпиадах.

Этнокультурная лексика непосредственно связана с образом жизни и историей бурят и занимает особое место в языковой картине мира. Мировоззренческая философия народа, устоявшиеся традиции поколений, материальные и экономические условия, языковые контакты этноса с другими народами сформированы в том числе и через влияние этой лексики.

Особый пласт этнокультурной лексики представляет тема «Одежда»: *юудэн малгай* — капюшон из сукна, надеваемый в дождливую погоду, *тоорсог малгай* — шапка, похожая на венчик у цветка, *тойробишо малгай* — островерхая шапка с отворотом из черного бархата или соболя, надеваемая в теплое время года, *биизга малгай* — шапка, напоминающая тибетейку, *хурьган малгай* — зимняя шапка из мерлушки, *шэгэбиэтэй малгай* — подбитая мехом шапка кони-

ческой формы с наушниками; *папааха* — шапка круглой формы с наушниками, сшитая из шкуры ягненка мехом наружу, *тэрлиг дэгэл* — легкий летний халат на матерчатом подкладе, *хагса дэгэл* — шуба, сшитая из шкур ягненка с длинной шерстью, *харьмай дэгэл* — летний халат, сшитый из замши, *хамган дэгэл* — верхняя одежда замужней женщины, *хомон дэгэл* — шуба прямого покроя, предназначенная детям и женщинам пожилого возраста, *басаган дэгэл* — верхняя одежда девушки, *эрэ хүнэй дэгэл* — верхняя одежда мужчины и т. д. [1, с. 172–193; 6].

Каждый вид одежды показывает социальное положение, возраст, статус хозяина. Также глубоко символична каждая деталь одежды.

По данной тематике мы сняли видеурок «Оёдой хэшээл» с учителем технологии С.Б. Балдановой в рамках гранта по продвижению бурятского языка. На уроке дети знакомятся с технологией изготовления деталей женского бурятского костюма, новой лексикой, учатся применять эти слова, непосредственно вникая в этнокультурную среду; они не только слышат, как называются виды бурятской одежды, но и вовлечены в деятельность, в производство этих элементов.

В процессе изготовления дети стараются общаться между собой на бурятском языке, попутно узнают, что *дэнзэ* — это наверхние шапки, которые носят знатные люди; *жэшиэ* пришивают, чтобы повесить шапку на высокое место, чтобы не осквернить, оставляя на низком месте; *тэбэг* — желтый кружок на шапке, символизирующий солнце, а *залаа* — красная кисточка на шапке, имитирующая лучи солнца. Также на шапке есть *хүшөөһэн* — стеганые линии поперек конуса, если их 11, то владелец шапки принадлежит к хоринскому роду, а если поперек конуса шапки прошиты 32 стеганые линии, то это означает, что вокруг мифической горы *Сүмбэр* мирно проживают 32 монгольских рода, поклоняющихся Вечному синему небу. Отвороты шапок украшают ценными мехами: *булган* — соболя, *хэрмэн* — белки, *үен* — ласки, *халюун* — выдры, *үнэгэн* — лисы, *шэлүүһэн* — рыси и др., а также разными тканями *хилэн* — велюром, бархатом [7].

Объясняем детям, что бурятский трехцветный передний борт дэгэла *Энгэр* глубоко символичен. Верхний цвет *энгэра* может быть в основном синим, но в зависимости от цвета дэгэла для цветового сочетания используют зеленый цвет на синих дэгэлах. Также верхний цвет *энгэра* может показать принадлежность к какому-нибудь хоринскому подроду. Например, человек из племени Сагаан может носить *энгэр* с белым цветом наверху, из племени Шарайд — желтого цвета, Бодон — серого и т. д. Посередине *энгэра* неизменно должен быть черный цвет, который означает плодородную мать-землю. Внизу должна быть полоска красного цвета, которая означает, что из сердца вырывают 3 яда сансары и выбрасывают через правую подмышку. А три яда сансары — это гнев, зависть и ненасытная жадность.

Обувь тоже имеет свои особые значения, как бы природоохранные. Загнутый кверху носок бурятской обуви несет смысл сбережения земли, чтобы случайно не повредить хрупкую почву, чтобы трава на ней росла густая, чтобы травой этой питался многочисленный скот кочевника. Белая подошва обуви была как бы берегом от злых духов, в обуви с белой подошвой злые духи не смогут увидеть и распознать живого человека. Также обувь украшали узором *шоу* или *мэлхэй хээ*, который имел исторический смысл: когда хоринские буряты проживали рядом с маньчжурскими народами, то в знак поражения маньчжуров их родовой символ поместили в нижнюю часть обуви, около пятки.

Кроме символичности бурятская одежда символизирует возраст человека, его статус, положение в обществе и т. д. Различаются мужские, женские, детские, родовые виды дэгэлов и шапок.

Как мы уже отметили, особое место в формировании этнокультурной компетенции учащихся отводится внеурочным занятиям, а также музейной деятельности, знакомству с образцами народного искусства и развитию детского творчества.

В эпоху глобализации этнические признаки народов сглаживаются и обезличиваются, однако национальное своеобразие все еще сохраняется в названиях традиционного костюма, пищи, домашней утвари, обрядов и праздников.

Посещение музеев и театров города позволяет детям наглядно увидеть и познакомиться с особенностями бытовой жизни и предметами обихода бурят. Именно в музеях большинство детей впервые видят старинную посуду и мебель, орудия и предметы труда, национальные костюмы. Все эти предметы старины дают им представление о былой жизни предков, вызывают непритворный интерес, напоминают о традициях и устоях народа.

В 2019 г. нами была подготовлена и выпущена видеоинсценировка сказки «Тохорюун ба бэгсэргэ» — Журавль и сова. Дети с удовольствием исполняли отведенные им роли, учили песни, загадки, игры. Перед ними стояла задача не только самим понять мораль сказки, но и передать зрителям. Инсценировка народных сказок с последующей их театрализацией делается для того, чтобы донести до понимания школьников красоту и своеобразие бурятского фольклора, параллельно познакомить их с этническими традициями, заучивать песни, поговорки и пословицы.

В школе также организуются праздники и фольклорные развлечения, посвященные национальным традициям бурятского и русского народов, очные, заочные, дистанционные конкурсы по чтению бурятских поговорок, пословиц, выставки рисунков и т. д.

В беседах с детьми затрагиваем темы многонациональности родного края, что на территории Бурятии проживают более сотни этнических народов (эвенки, сойоты, китайцы, монголы, киргизы, русские, чувашаи и т. д.).

Г. Ф. Бабынина отмечала, что одним из важных педагогических условий формирования этнокультурной компетентности школьников является активное включение в эту деятельность родителей. Потенциал семьи используется путем привлечения родителей к участию во всех праздниках и развлечениях с этнокультурной тематикой; предоставления родителями альбомов с фотографиями, предметов быта и искусства, хранящихся в семейных архивах для демонстрации на тематических выставках [2].

Н. Г. Комратова считает, что создание комфортных условий для совместной творческой деятельности, сочетание индивидуального и коллективного творчества детей и родителей способствует единению педагогов, родителей и детей, что, в свою очередь, формирует положительное отношение друг к другу. Такое совместное участие помогает объединять семьи и наполнять их досуг новым содержанием. Чем глубже ребенок знакомится со своей родной культурой, тем легче ему будет понять и принять культуру другого народа, а, следовательно, быть уважительнее к иным культурным традициям. Культура является богатым воспитательным источником развития ребенка и как ценность, культивируемая народной педагогикой, выступает условием совершенствования и развития личности. Использование разнообразных методов и приемов включения детей в активную

познавательную деятельность делает занятия интересными, насыщенными [4, с. 92–97].

Как верно заметил К. Д. Ушинский, народная культура — это первый шаг к культуре общечеловеческой, через народное, национальное ребенок приходит к общечеловеческой культуре.

Формируя этнокультурную компетентность школьников, мы делаем акцент на приобщение их к красоте и добру, на желание видеть неповторимость родной культуры, природы, участвовать в их сохранении и приумножении.

#### *Литература*

1. Бабуев С. Д. Тематический словарь традиционного быта бурят. Улан-Удэ: Бэлиг, 2004. 352 с.
2. Бабынина Г. Ф. Традиции национальных культур. Казань: Школа, 2004. 188 с.
3. Богатеева З. А. Аппликация по мотивам народных орнаментов в детском саду. Москва: Просвещение, 1982. 176 с.
4. Комратова Н. Г. Дошкольное детство и основы национальной культуры // Дошкольное воспитание. 2008. № 9. 127 с.
5. Толстой Н. И. Язык и народная культура. Очерки по славянской мифологии и этнолингвистике. Москва: Индрик, 1995. 518 с.
6. Шагдаров Л. Д., Черемисов К. М. Буряад-ород толи: Бурятско-русский словарь. В 2 т. Т. 1: А-Н. Улан-Удэ: Республиканская типография, 2010. 636 с.
7. Шагдаров Л. Д., Черемисов К. М. Буряад-ород толи: Бурятско-русский словарь. В 2 т. Т. 2: П-Т. Улан-Удэ: Республиканская типография, 2010. 708 с.

*Erzhen B. Tsybenova*

Post-Graduate Student, IMBT SB RAS,  
Buryat Language Teacher,  
Ulan-Ude Secondary School No. 32  
Russia, 670033, Ulan-Ude, Zherdeva st., 122  
E-mail: erzhenacybenova@mail.ru

#### STUDYING ETHNOCULTURAL VOCABULARY DURING BURYAT LANGUAGE LESSONS

*Abstract.* Ethnocultural competence is an important component of the linguistic consciousness of an ethnic group, contributing to the determination of its identity. In the system of work on the formation of ethnocultural competence among children, an important place is given to their inclusion in the Buryat language through the involvement in producing national traditional products: items and elements of national clothing, food. Sculpting, application, drawing, etc. are used for their manufacture. In the process of learning the realities of traditional culture, students get to know ethnocultural vocabulary.

*Keywords:* ethnocultural vocabulary; traditional culture; Buryat national costume; elements of women's clothing; symbols.

УДК 372.8:821.512.31  
DOI: 10.18101/978-5-9793-1591-1-184-188

© **Цыденова Ханда Гунсоновна**

старший преподаватель,  
Бурятский республиканский институт образовательной политики  
670000, Россия, г. Улан-Удэ, ул. Советская, 30  
E-mail: cydenva@mail.ru

**ВКЛАД ПРОФЕССОРА Ц.-А. ДУГАР-НИМАЕВА  
В МЕТОДИКУ ПРЕПОДАВАНИЯ БУРЯТСКОЙ ЛИТЕРАТУРЫ:  
НАПРАВЛЕНИЯ ИССЛЕДОВАНИЯ**

*Аннотация.* В статье отражены основные направления деятельности одного из основоположников бурятского литературоведения профессора Ц.-А. Дугар-Нимаева в развитии школьного литературного образования: исследователь фундаментального изучения литературного процесса Бурятии 1920–1940-х гг., 1950–1990-х гг. XX в., составитель программ, учебников и хрестоматий по бурятской литературе, первопроходец выдвижения и освоения основных проблем, тем, идей, образов, жанров бурятской литературы дооктябрьского периода, в т. ч. бурятской дидактической литературы. Ученым-литературоведом выявлены ранние неизвестные письменные памятники бурятской дидактической литературы, к примеру «Зерцало мудрости» Э.-Х. Галшиева и др.). Изучение бурятской литературы, бурятской дидактической литературы в школе, бесспорно, связано с именем профессора Ц.-А. Дугар-Нимаева. Он внедрил в теорию и практику методики преподавания бурятской литературы понятия «бурятская дидактическая литература», «тайлбури» (комментаторская литература), жанр дэлбэ (обрамленная повесть). Также он ввел в содержание образования бурятской школы такого известного персоналия, как бурятский писатель, педагог, монах (лама) XIX–XX веков Ринчен Номтоев (1821–1907).

*Ключевые слова:* литературоведческая наука; фундаментальное изучение литературного процесса Бурятии; литературное образование в школе; бурятская дидактическая литература.

Современное бурятское литературоведение как теоретическая наука имеет свою историю становления, методологию и научные подходы, выработанные на основе теоретических положений русского и монгольского литературоведения.

Бурятская литературоведческая наука представлена плеядой академически образованных профессоров, ярких выходцев бурятского народа, служивших верой и правдой делу развития родного бурятского языка и литературы. Это такие ученые бурятоведы, монголоведы, востоковеды, как проф. В. Ц. Найдаков, канд. филол. наук, Г. О. Туденов, проф. А. Б. Соктоев, проф. Ц.-А. Н. Дугар-Нимаев, востоковед Д. Б. Дашиев, Б. Д. Баяртуев, проф. С. Ж. Балданов, С. Ш. Чагдуров, проф. С. И. Гармаева, проф. В. Б. Махатов, Ш. Р. Цыденжапов, С. С. Имехелова и др.

Еще во время Великой Отечественной войны 1941–1945 гг. бурятские ученые-методисты осознали крайнюю необходимость скорейшего создания учебников и хрестоматий по бурятской литературе и актуальность разработки методики изучения бурятской литературы. Об этом свидетельствуют следующие факты: методист ИУУ Д.М. Мижидон, участник Великой Отечественной войны, между боями находил время и силы в своих письмах писателю Ц.Н. Номтоеву, тоже воевавшему на Сталинградском фронте, размышлять о структуре и содержании учебника «Буряад литература» (Бурятская литература).



В то же время в силу особых и известных социально-политических условий, в советское время произведения бурятской дидактической литературы дореволюционного периода были недоступны широкому читателю, в частности были под запретом произведения буддийских монахов [1, с. 15]. Об этом же пишет этнопедагог, профессор Ж. Т. Тумунов, изучавший «Зерцало мудрости» с точки зрения педагогической науки [Там же, с. 18–19]. «Коммунистическая диктатура, безраздельно господствовавшая в нашей стране в 1917–1985 гг., оказала отрицательное влияние на поступательное развитие бурятской народной педагогики, на совершенствование ее целей в связи с прогрессом общечеловеческой цивилизации и значительно ограничила сферу ее применения».

В 1950–1960-е гг. молодые ученые, выпускники Ленинградского государственного университета Г. О. Туденов и Ц.-А. Дугар-Нимаев продолжили научную работу, определение содержания, тематики, жанров бурятской литературы, ее методических приемов и др.

Профессор Ц.-А. Н. Дугар-Нимаев занимает особое место среди этой когорты блестящих ученых в связи с тем, что он является одним из основоположников современного бурятского литературоведения: он первым начал разработку и издание учебников и хрестоматий по бурятской литературе на бурятском языке для школ Бурятии (1970-е — начало 1990-х гг.).

Исследователь, литературовед, профессор Б. Д. Баяртуев писал: «Когда речь заходит о профессоре Ц.-А. Н. Дугар-Нимаеве, его творчестве, научных интересах, необходимо помнить, что с его именем связано фундаментальное изучение литературного процесса Бурятии 1920–1940-х, 1950–1990-х гг. XX в., то есть целого периода жизни народа» [2, с. 45]. В подтверждение слов проф. Б. Д. Баяртуева мы можем сказать, что труды Ц.-А. Дугар-Нимаева были не только фундаментом, но и зарядом на будущее развитие методической мысли в преподавании бурятской литературы в средней школе.

Появление первых учебников и хрестоматий по бурятской литературе дало ощутимый толчок развитию теоретического и методического направлений в бурятском литературоведении и методике преподавания бурятской литературы. С этого времени активизировались научные исследования по теории и методике бурятской литературы под руководством ученых-литературоведов Бурятии.

Необходимо сказать, что теоретические работы проф. В.Ц. Найдакова, канд. филол. наук, Г. О. Туденова, проф. А. Б. Соктоева, проф. Ц.-А. Н. Дугар-Нимаева, проф. С. Ж. Балданова, проф. С. И. Гармаевой, проф. В. Б. Махатова, проф. С. Ш. Чагдунова, проф. С. С. Имехеловой, проф. Б. Д. Баяртуева и др. направлены на развитие методического аспекта бурятского литературоведения.

Также следует отметить, что исследователи Ц.-А. Дугар-Нимаев, Г. О. Туденов, А. Б. Соктоев, Б. Д. Баяртуев, Д. Б. Дашиев, Г. Н. Очирова были первопроходцами выдвижения и освоения основных проблем, тем, идей, образов, жанров бурятской литературы дооктябрьского периода, в т. ч. бурятской дидактической литературы. Их работы послужили делу восстановления доброго имени «забытых» писателей в преддверии грядущих демократических преобразований в российском обществе 1990-х гг.

Профессор Б. Д. Баяртуев засвидетельствовал значимость работ первопроходцев по бурятской литературе дооктябрьского периода: «...Значение их труда для бурятской литературы равнозначно вкладу в развитие русской литературы XIX века В. Белинского, Н. Добролюбова и Н. Чернышевского» [2, с. 38].

Среди бурятских ученых доктор филологических наук (1992), литературовед, критик, переводчик, фольклорист, общественный деятель, член Союза писателей СССР и Бурятии, заслуженный работник культуры Бурятской АССР, заслуженный деятель науки Республики Бурятия (1992) Цырен-Анчик Нимаевич Дугар-Нимаев (23.10.1929 — 12.12.1992) занимает особое место. Его научные интересы были чрезвычайно разнообразны и многогранны. Как литературовед, ученый-исследователь, аналитик Ц.-А. Дугар-Нимаев изучал литературный процесс Бурятии советского времени. Им скрупулезно проанализировано творчество бурятских прозаиков и поэтов того времени — Х. Намсараева, Ж. Т. Тумунова, Ж. Балданжабона, Б. Д. Абидуева, Б.-Б. Намсараева и др. Ц.-А. Дугар-Нимаев, будучи теоретиком литературоведения, в процессе разработки и создания учебников и хрестоматий по бурятской литературе выступал и как ученый-методист: произвел отбор бурятской литературы по содержанию и тематике в соответствии с возрастными и психологическими особенностями обучающихся, что подтверждает его широкую образованность и внутреннюю принадлежность к профессии педагога, интуитивно соблюдавшего и внедрявшего в свои истинно методические работы теоретические принципы литературоведения, психологии и педагогики.

Также Ц.-А. Дугар-Нимаев являлся руководителем группы авторов по созданию школьных программ по бурятской литературе, по его инициативе была разработана программа литературного образования по бурятской литературе 1994 г. Такой бесценный опыт исследователя и педагога-практика помогал ему в решении других вопросов бурятского литературоведения.

Ц.-А. Дугар-Нимаев одним из первых разработал теоретическую основу методики преподавания бурятской литературы. Заметим, однако, что методика преподавания бурятской литературы в современном понимании отдельным монографическим трудом не представлена, хотя все созданные Ц.-А. Дугар-Нимаевым учебники и хрестоматии по бурятской литературе имеют свою теоретическую и методологическую основу.

Наряду с литературоведческими и методическими изысканиями Ц.-А. Дугар-Нимаев вел большую работу по выявлению и продвижению ранее неизвестных произведений по бурятской дидактической литературе. Примером подвижнической деятельности ученого служит его изыскательский труд — перевод в 1966 г. со старомонгольского языка на современный бурятский и русский языки произведения Э.-Х. Галшиева “Бэлигэй толи” (Зерцало мудрости), который “благополучно” был запрещен для широкого круга читателей. И только в 1993 г. профессору Ц.-А. Дугар-Нимаеву через 27 лет удалось предъявить обществу свое изыскание, издать бурятское дидактическое произведение “Бэлигэй толи” Э.-Х. Галшиева на бурятском и русском языках.

Таким образом, вхождение понятия “бурятская дидактическая литература” в сферу интересов как простого читателя, так и научно-педагогического сообщества берет начало с 1966 г., а время активного внедрения данного понятия мы можем отсчитывать с 1993 г. — с появления на полках библиотек республики “Бэлигэй толи” Э.-Х. Галшиева в переводе на бурятский и русский языки Ц.-А. Дугар-Нимаева.

Профессор Ц.-А. Дугар-Нимаев, несомненно, является основоположником бурятской дидактической литературы в современной школе. Результатом внедрения в теорию и практику методики преподавания бурятской литературы понятия

«бурятская дидактическая литература» стало введение новых понятий: “тайлбури” — комментаторская литература, “дэлбэ” — обрамленная повесть. Кроме того, им же включен в содержание образования бурятской школы такой известный персоналий, как бурятский основоположник дидактической литературы, педагог, монах (лама) XIX–XX вв. Ринчен Номтоев. Монголоведом Ц.-А. Дугар-Нимаевым «заложен фундамент для изучения литературы прошлых столетий, определены основные направления изучения литературного наследия бурят-монгольского народа» [3].

Кроме того, профессор Ц.-А. Дугар-Нимаев был одним из руководителей сообщества ученых по разработке и созданию учебников “Буряад литература” (Бурятская литература) и хрестоматий “Буряад литература. Хрестомати” (Бурятская литература. Хрестоматия) для бурятских школ республики. Вместе с ним над созданием учебников и хрестоматий по бурятской литературе работали другие ученые-литературоведы, фольклористы, известные ученые-методисты: канд. филол. наук, Г. О. Туденов, профессор В. Б. Махатов, профессор С. Ж. Балданов, профессор Ш. Р. Цыденжапов, профессор В. Ж. Хамаганов, профессор Б. Б. Батоев и др.

Также активно во главе с проф. Ц.-А. Дугар-Нимаевым участвовали в создании учебников и хрестоматий по бурятской литературе для средней школы известные методисты, учителя и писатели Бурятии: А. А. Аюрзанайн, Д. М. Миждон, Р. Ц. Цыбиков, В. Ш. Ускеева, А. Н. Танятова, Б. Ш. Шойдоков, Д. Д. Лыгденов, Ц. Б. Цыренова и др.; писатели, учителя: Ц. Н. Номтоев, Ц.-Д. Дондокова, Ц. Ц. Дондогой, Д.-Ц. Ш. Шойдоков; методисты, учителя-практики: Н. А. Тулусоева, М. С. Жигжитова, С. Ц. Цыбанова, Х. М. Жамьянэ, С. С. Бальжинимаева, К. Н. Гармаева, Ж. Д. Бальжирова и др.

Таким образом, Ц.-А. Н. Дугар-Нимаев, известный ученый-литературовед, педагог, автор многочисленных школьных учебников и хрестоматий, программ по бурятской литературе, умело совмещал научно-исследовательскую и методическую деятельность. С его именем связан каждый период развития регионального литературного образования и методики преподавания бурятской литературы.

### *Литература*

1. Тумунов Ж. Т. Этнопедагогика агинских бурят. Чита: Изд-во ЧитГПУ, 1999. 162 с.
2. Баяртуев Б. Д. Творческое наследие ученых-литературоведов // Научное наследие Ц.-А. Дугар-Нимаева. Улан-Удэ: Изд-во БНЦ СО РАН, 2001. 112 с.
3. URL: <https://www.agalibr.ru/chitateliam/literaturnoe-kafe/861-talantlivyj-uchenyj-literaturoved-k-90-letiyu-so-dnya-rozhdeniya-ts-a-dugarnimaeva.html> (дата обращения: 10.01.2021).

*Khanda G. Tsydenova*  
Senior Lecturer,  
Buryat Republican Institute of Educational Policy  
Russia, 670000, Ulan-Ude, Sovetskaja st., 30  
E-mail: cydenva@mail.ru

PROFESSOR TS.-A.DUGAR-NIMAEV'S CONTRIBUTION  
TO TEACHING BURYAT LITERATURE

*Abstract.* The article reflects the work of one of the founders of Buryat literary criticism prof. Ts-A. Dugar-Nimaev in the development of school literary education: he was a researcher of the fundamental study of the literary process in Buryatia in the 1920s-40s, 1950s-90s of the XX century, compiler of programs, textbooks and anthologies on Buryat literature, pioneer in the advancement and development of the main problems, themes, ideas, images, genres of Buryat literature of the pre-October period, including Buryat didactic literature. He revealed unknown written monuments of Buryat didactic literature («Mirror of Wisdom» by E-Kh. Galshiev). The study of Buryat literature, Buryat didactic literature at secondary school is undoubtedly associated with the name of prof. Ts-A. Dugar-Nimaev. He introduced the concepts of “Buryat didactic literature”, “tailburi” (commentary literature), and the genre “delbe” (framed story) into theory and practice of Buryat literature teaching methods. He also introduced a well-known personality Rinchen Nomtoev (1821–1907) as the Buryat writer, teacher, monk (lama) of the XIX–XX centuries into the educational content of the Buryat school.

*Keywords:* literary science; fundamental study of the literary process in Buryatia; literary education at school; Buryat didactic literature.

\

**Секция 5**  
**ПРЕПОДАВАНИЕ РОДНОГО ЯЗЫКА И ЛИТЕРАТУРЫ**  
**В СИСТЕМЕ СРЕДНЕГО СПЕЦИАЛЬНОГО**  
**И ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ**

УДК 372.8:512.141

DOI: 10.18101/978-5-9793-1591-1-189-193

© Бускунова Алсу Ануровна

преподаватель,

Башкирский государственный педагогический университет им. М. Акмуллы

Россия, 450000, г. Уфа, ул. Беякова, 25

E-mail: payezalsu@inbox.ru

**ОСОБЕННОСТИ ПРЕПОДАВАНИЯ БАШКИРСКОГО ЯЗЫКА**  
**КАК ГОСУДАРСТВЕННОГО В ССУЗАХ РЕСПУБЛИКИ БАШКОРТОСТАН**

*Аннотация.* В статье рассматриваются особенности преподавания башкирского государственного языка, законы об образовании, действующие на территории Республики Башкортостан, приведены примеры распределения студентов в подгруппы на занятиях, описаны правила грамматики, которыми руководствуется педагог на уроках башкирского языка. В заключение дан анализ процесса преподавания башкирского языка.  
*Ключевые слова:* башкирский язык; преподавание башкирского языка; ССУЗы Республики Башкортостан; педагог; студент; подгруппа.

Одним из компонентов языковой политики в нашем многонациональном государстве является принятие нормативно-правовых документов, таких как закон «О языках народов РФ» (1991 г.), закон «Об образовании в Российской Федерации» (1992 г.). В Республике Башкортостан основы языковой политики заложены в законе «Об образовании в РБ» (1992 г.), закон «О языках народов Республики Башкортостан» (1999 г.), утвердивших юридически равный статус русского и башкирского языков, что, прежде всего, рассматривается как повышение статуса родного языка и определение пути совершенствования его изучения [2]. На сегодняшний момент башкирский язык наравне с русским является государственным языком Республики Башкортостан.

Принятые нормативно-правовые документы предусматривают большой комплекс мер по обеспечению всестороннего развития и расширения общественного функционирования башкирского языка, совершенствования его научно-теоретического и научно-методического обоснования. Закон «О языках РБ» и «Концепция башкирского национального образования» (1999 г.) определили приоритетные направления обучения башкирскому языку детей разных национальностей в современных условиях [3]. Поэтому изучение башкирского языка в нашем регионе предусмотрено в обязательном порядке во всех детских садах, школах, ССУЗах и вузах. В связи с этим многие учителя и преподаватели сталкиваются с рядом проблем при преподавании языка коренного народа республики.

Обучение башкирскому языку осуществляется в трех направлениях:

1. Обучение башкирскому языку детей башкирской национальности, для которых башкирский язык является родным языком. Дети обучаются и воспитываются на этом языке.

2. Обучение башкирскому языку детей башкирской национальности, не владеющих или слабо владеющих родным языком. Они изучают башкирский язык как предмет.

3. Обучение башкирскому языку детей-башкир и детей других национальностей, не владеющих башкирским языком. Башкирский язык ими изучается как предмет [1].

В области преподавания башкирского языка детям, владеющим родным языком, сложилась определенная методическая система, есть преемственность между начальной и основной школой, обобщается богатый опыт учителей и авторов учебников по башкирскому языку [4].

Методика обучения башкирскому языку русскоязычных детей находится на стадии становления. Это свидетельствует об актуальности исследования проблемы формирования башкирской речи у русскоязычных детей разных национальностей (в т. ч. детей башкир, не владеющих родным языком), проживающих в Башкортостане [4].

В ССУЗы учащиеся школ поступают после 9–11-х классов. Башкирский язык преподается у студентов 1–2-х курсов очного и 1-го курса заочного отделений. Опытные педагоги проводят первое занятие, тестируют студентов на знание башкирского языка. Студенты будут распределены в две разные подгруппы, в которых будет проходить их дальнейшее обучение башкирскому языку. Наблюдения за преподаванием башкирского языка в школах с русским языком обучения, анализ программ и учебников показывают, что сложившаяся практика в большей мере ориентирована на изучение грамматического материала, а развитие коммуникативных навыков остается на втором плане. В связи с этим встает острая необходимость разработать методику формирования башкирской речи у русскоязычных учащихся.

Обычно первую подгруппу, где студенты плохо знают башкирский язык, либо они из другого региона, где башкирский язык не преподавался вовсе, называют «начинающей». Если студент изучал башкирский как родной, свободно говорит, читает очень быстро любой текст, то тогда его распределяют в подгруппу «знающих».

Студенты второго курса изучают башкирский язык немного иначе. Они уже отучились год, получили базовые знания, умеют читать, сносно говорят. Поэтому для этих студентов занятия проходят как повторение пройденного материала с добавлением тем по истории, культуре и литературе Башкортостана, организацией экскурсий, походов в театры, музеи и к другим достопримечательностям населенного пункта. Студенты получают возможность знакомиться с культурой, общаться с известными людьми республики, фотографироваться и т. д.

На первом курсе, попадая в начинающую подгруппу, студенты начинают усиленно изучать алфавит, правила сингармонизма, лексику, морфологию, синтаксис, фразеологию башкирского языка. Различают гармонию гласных и согласных. Преподаватель должен объяснить природу сингармонизма, т. к. в башкирском языке многие окончания в словах присоединяются по данному способу. По правилу гармонии гласных, если в самом слове имеются только гласные первого

ряда (ә, ө, е, и, у, э), то в окончаниях множественного числа и падежей будут тоже гласные первого ряда. Но если в самом слове будут гласные второго ряда (а, о, ы, у, ю, я), то в окончаниях тоже должны быть те же гласные. Например, *асәй — асәйҙәр, бесәй — бесәйҙәр, атай — атайҙар, болон — болондар*.

Есть в языке и гармония согласных, при которой если слово оканчивается **на:**

1) **л, м, н, ң, ж, з**, то окончания будут следующие: **-дар/дәр, -ды/де, -дө/-до, -дә/-да;**

2) **и, й, ҙ, ү, у**, то окончания будут следующие: **-зар/-зәр, -зы/-зе, -зо/-зө, -за/-зә;**

3) **ж, ш, щ, ч, т, с, ҫ, п**, то окончания будут следующие: **-тар/-тәр, -ты/-те, -та/-тә;**

4) **а, ә, о, ы, э, ю, я, ә, ө**, то окончания будут следующие: **-лар/-ләр, -ла/-лә, -ны/-не [5].**

Явление сингармонизма нужно объяснять студентам очень доступно, ведь от этого зависит их успеваемость в учебном году. Нужно научить их правильно добавлять окончания, чтобы получалось грамотно сконструированное предложение. Преподавателю стоит учитывать, что данную тему время от времени необходимо повторять и применять во время проведения занятий для ее дальнейшего закрепления.

При изучении со студентами темы «Категория принадлежности» нужно вспомнить термины родства: дедушка, бабушка, мама, папа, брат, сестра, тетя, дядя и т. д., записать их перевод на башкирский язык, а чтобы заинтересовать темой, предложить нарисовать генеалогическое древо на башкирском языке — *шәжәрә (шәжәрә)*. Обычно такое задание все студенты выполняют с удовольствием и особым энтузиазмом. Есть среди студентов и те, кто может написать имена своих родных на башкирском, некоторые даже прикрепляют на древо фото своих близких. Выступая перед группой, студент рассказывает о своей семье, знакомит с ее жизнью, рассказывает веселые эпизоды и др. Желающие задают вопросы, поддерживают товарищей аплодисментами после выступления. Для студентов внимание учителя и поддержка одноклассников очень важны.

Также на занятиях предусмотрено формирование практических навыков: студенты читают, переводят небольшие тексты, учат новые слова, составляют диалоги, пишут сочинения по картинам башкирских художников. Задача преподавателя — привить интерес к искусству, вооружить их доступными знаниями в этой области культуры и др. На уроках башкирского языка данным темам уделяется большое внимание. Студенты пишут сочинения по картинам М. В. Нестерова, Д. Д. Бурлюка, Б. Ф. Домашникова, А. Э. Тюлькина, А. Д. Бурзянцева; обсуждают фильмы таких известных режиссеров, как А. Аскарров, Б. Юсупов, Т. Буракаева, А. Юмагулов, и любят фотографироваться у достопримечательностей г. Уфы: у фонтана «Семь девушек», памятников Мустаю Кариму, Салавату Юлаеву, у мечети Ляля-Тюльпан и мн. др.

На каждом занятии преподаватель обязательно проводит словарный диктант, проверяет, хорошо ли усвоили тот или иной материал его студенты. В начале следующего урока проверяется домашнее задание. Словарный диктант обычно бывает тематический: семья, дружба, каникулы, времена года, учеба, будущая профессия, искусство, праздники. По каждой теме преподаватель заранее готовит набор слов, на занятии учащиеся их записывают, учат правильно произно-

сить, запоминают перевод. Во время следующего занятия педагог просит закрыть тетради, взять листочки и читает слова вслух четко и громко по определенной теме на русском языке. Студенты внимательно слушают и записывают их переводы. Иногда преподаватель просто читает башкирские слова и просит студентов записать их правильно. Таким образом, учитель проверяет знания студентов. Ошибки в словах после словарного диктанта разбираются, при необходимости снова повторяются правила написания башкирских слов.

На дом задается обычно 1–2 письменных упражнения и словарь из 10 новых слов. В упражнения входит закрепление новой либо повторение пройденной темы. Правильное выполнение домашнего задания показывает, что студент понял новую тему. Если же будут допущены ошибки, то преподаватель снова объясняет нюансы пройденной темы, проводит устный опрос. Студент, который допустил ошибки, выходит к доске, делает упражнение и уже видит свои ошибки. Обязательное условие выполнения любого письменного упражнения — это внимательное чтение задания и произношение каждого слова при его выполнении. Когда обучающийся слышит, что читает, он начинает понимать смысл текста, улавливает суть задания и правильно его выполняет. Преподаватель никогда не ругает и не унижает студентов, всегда поддерживает их. Ни в коем случае педагог не должен негативно реагировать на ошибки, потому что это отбивает у студентов желание изучать башкирский язык. Всегда нужно подбадривать, хвалить и говорить со студентами по-доброму. Такие действия помогают наладить контакт с подопечными, создать доброжелательную обстановку в группе.

В подгруппе знающих уроки башкирского языка проходят очень активно и результативно. Учащиеся уже знают алфавит и нормы языка, знакомы с рядом известных писателей Башкортостана. На уроках с данной подгруппой в первой половине пары (45 минут) проводится проверка домашнего задания, потом изучается тема грамматики. Преподаватель объясняет новую тему, студенты записывают определения. Далее приступают к выполнению упражнений, как устных, так и письменных. Во второй половине пары (45 минут) студенты знакомятся с башкирской литературой. Сначала педагог рассказывает о жизни и творческом пути писателя, знакомит студентов с интересными фактами из жизни. Потом студенты по очереди читают произведение по частям из хрестоматии. Если это проза, то каждый студент после прочтения своего отрывка пересказывает его товарищам. Если это стихотворение или поэма, то каждый студент обязан выразительно, с чувством прочитать стихотворение. Далее вместе с преподавателем они анализируют его, находят средства выразительности (эпитеты, метафоры, гиперболы, олицетворения, сравнения, литоты и др.). Домашние задания предусмотрены и в подгруппе изучающих башкирский язык. Студентам даются упражнения для закрепления нового материала, подготовки к пересказу прочитанного произведения на уроке и т. д.

Обучение башкирскому языку русскоязычных учащихся должно не только обеспечить детей небашкирской национальности еще одним способом общения, но и ввести их в мир культуры того народа, именем которого названа республика, где они живут [4]. Преподаватель башкирского языка должен ежедневно работать в направлении разностороннего развития личности, воспитывать студентов в духе мира и доброжелательного отношения к другим нациям.



### *Литература*

1. Абуталипова Р. А. Обучение правильному произношению своеобразных башкирских звуков // Башкортостан укытыусыһы. 2002. № 2. С. 23–25.
2. О языках народов Республики Башкортостан: Закон Республики Башкортостан // Известия Башкортостана. 1999. № 66 (6 апр.). С. 2.
3. Концепция развития башкирского национального образования. Уфа: Изд. БИРО, 1999. 20 с.
4. Файзуллина Л. Р. Методика формирования башкирской речи у русскоязычных учащихся в первом классе общеобразовательных учреждений Республики Башкортостан: диссертация на соискание ученой степени кандидата педагогических наук. Москва, 2006. 208 с.
5. Хадыева З. А., Давлетшина М. С. Башкирский язык — государственный язык: методическое руководство. Уфа: Мир печати, 2010. 88 с.

*Alsyu A. Buskunova*

Teacher,

Bashkir State Pedagogical University named after M.Akmulla

Russia, 450000, Ufa, Belyakov st., 25

E-mail: payezalsu@inbox.ru

### PECULIARITIES OF TEACHING BASHKIR LANGUAGE AS STATE LANGUAGE AT SECONDARY SCHOOLS

*Abstract.* The article examines the features of teaching the Bashkir state language. The laws on education in force in the Republic of Bashkortostan are presented in the paper. Then the examples of distributing students into subgroups, conducting classes with them are demonstrated. The author discusses grammar rules that guide the teacher during the lessons of the Bashkir language. The author makes conclusions on teaching and developing interest in the language among students.

*Keywords:* Bashkir language; teaching Bashkir language; secondary schools of the Republic of Bashkortostan; teacher; student; subgroup.

УДК 377.016:811  
DOI: 10.18101/978-5-9793-1591-1-194-196

© **Кужина Лейсан Ахметовна**  
преподаватель  
E-mail: leysan-kunak@mail.ru

© **Валишина Лена Галимхановна**  
преподаватель  
E-mail: leysan-kunak@mail.ru

Ишимбайский нефтяной колледж  
Россия, 453200, Республика Башкортостан, г. Ишимбай, ул. Губкина, 28

### ПРЕПОДАВАНИЕ РОДНОГО ЯЗЫКА В ССУЗЕ

*Аннотация.* Статья посвящена проблемам сохранения родного языка в условиях взаимопроникновения различных культурных слоев в Республике Башкортостан.

*Ключевые слова:* родной язык; норма; речь; языковая культура.

*Самая большая ценность народа — язык,  
на котором он пишет, говорит, думает.  
Д. Н. Лихачев*

Преподавание родного языка в ССУЗе, куда пришли обучающиеся с целью получения конкретной профессии, всегда остается задачей непростой, и актуальность проблемы очевидна. Сегодня мы хотели бы поделиться своими мыслями и практикой решения этих педагогических задач. Ученые-методисты И. Я. Зимняя, С. А. Арутюнов разработали эффективные методы преподавания родного языка в условиях двуязычия. Но прежде чем начать обучение, мы должны довести до детей истину, что связь с родной речью нужна им не только сегодня, но и в дальнейшей жизни как источник вдохновения. Ведь каждый народ (большой он или малый по численности) хранит и бережет свой язык с одной целью — передать его потомкам, сохранить как источник самой жизни отдельного народа или нации. На наших занятиях студенты должны научиться гордиться родным языком своего народа, бережно относиться к его звучанию, слышать, ощущать красоту и прелесть, глубину и богатство, силу и величие родной речи. Наша основная цель совпадает здесь и с психолого-педагогическими задачами, когда решаются проблемы отроческого возраста. Сегодня это трудное дело для каждого, кто не только интересуется преподаванием своего предмета, но и воспитанием детей на лучших традициях и обычаях родного народа, вооружая их знаниями о жизни, формируя самостоятельность мышления.

Как справедливо заметил академик Д. Н. Лихачев, «язык, на котором он пишет, говорит, думает», должен помочь идти дальше по жизни. И потому для нас преподавание родного языка и литературы преследует выполнение следующих задач:

во-первых, развивать в человеке ту врожденную духовную способность, которую называют даром слова;

во-вторых, ввести молодых людей в сознательное обладание сокровищами родного языка, ввести их в ряды хранителей языка и культуры своего народа;

в-третьих, помочь усвоить логику, историю этого языка, что тесно связано с историей нашей прекрасной Республики Башкортостан.

Эти цели и задачи достигаются в совместном сотрудничестве со студентами, и нужно приложить немало сил, чтобы занятия по предмету превратились в радость общения, творчества на родном языке. Как это сделать на уроках, какие новые формы работы заинтересуют ребят, элементы каких технологий ввести в свою практику? Чтобы ответить на эти непростые вопросы, мы должны быть готовыми показать, в первую очередь, красивую, грамотную речь, ведь она есть зеркало самого человека, его души. Мы, педагоги, стараемся развивать бережное отношение к своей языковой компетенции, для чего обращаемся к народной мудрости — пословицам, поговоркам, фразеологизмам. Они не только обогащают речь ребят, но и учат их жизненной мудрости. Поэтика башкирской литературы, богатое литературное наследие всегда позволяет найти пути сотрудничества. Никого не могут оставить равнодушными слова Рами Гарипова о родной речи или строки Расула Гамзатова: «И если завтра мой язык исчезнет, то я готов сегодня умереть».

Родное слово является основой всякого умственного развития и всех знаний. Занимаясь сложными предметами по профессии, чертежами, зачетами, семинарами, студенты получают полноценное образование, а родная речь поможет творчески подходить к будущей профессии. Системная работа по развитию речи способствует пониманию того, что сохранение национального языка позволяет спасти культуру народа. Такой серьезный подход к предмету развивает у детей ответственность, позволяет точнее высказывать свои мысли, используя его возможности в познании действительности, содержательнее, полноценнее и активнее строить взаимоотношения со сверстниками и взрослыми. Происходит зрелая социализация и психическое развитие юношества. Чем лучше они владеют родным языком, тем ярче, красивее и богаче выражают свои мысли в устной и письменной речи, а в итоге получают не только диплом о профессии, но и лучшие качества зрелого человека.

Но возлагать задачу сохранения и развития родных языков только на систему образования, снимая ее с других институтов воспитания, в частности с семьи, прежде всего с родителей, — значит обречь наши языки на искусственное существование или тихое вымирание. Задачи гуманизации общества решают в основном только учебные заведения и учреждения культуры. Однако язык нельзя сохранить насильственным путем, его можно сохранить, если представители этноса любят родную словесность, говорят на родном языке, гордятся им, а чувство любви может быть заложено только в семье.

Проблемы обучения родному языку связаны с формированием национального самосознания учащихся. Думается, необходимость их решения не может не повлиять на характер наших сегодняшних занятий. Привлечение студентов к предмету через сотрудничество начинается от момента мотивации. Студенты должны видеть плоды своего труда, и аналитический подход самостоятельных молодых людей к практическим задачам, новым проектам в изучении языка становится осознанным и целенаправленным. Большую роль в стремлении к лучшему овладению родным языком, в стимулировании интереса к его изучению играют конкурсы, олимпиады, «круглые столы», семинары, научно-практические конференции. Как приятно видеть радость студентов за успехи, увидеть в их глазах гордость за свои знания, что стимулирует и других ребят. Они с удовольствием участвуют в этих состязаниях, потому что готовы показать свои знания. Популяризации родных языков, усилению интереса студентов к родным языкам, повышению качества их знаний, а также поддержке творчески работающих специали-

стов способствует проведение ежегодных районных, городских, республиканских мероприятий, традиционный Международный день родного языка и др. Хотя наш колледж имеет техническую направленность, мы не перестаем выявлять среди наших студентов одаренных, талантливых ребят.

Поддержка талантливой молодежи предполагает создание специальной системы по выявлению и поддержке одаренных студентов и формированию среды для проявления и развития способностей каждого из них. В будущем мы планируем выход на такие проекты с нашими способными студентами на уровне не только республики, но и страны. Использование знаний ребят цифровых образовательных ресурсов позволяет лучше применять их в индивидуальном и дифференцированном подходе к обучению, расширять возможности достижения нашей основной цели — освоение студентами убеждения, что они не только учатся и разговаривают на родном языке, но и сами являются носителями языка — самобытного, колоритного, живого и естественного.

Таким образом, только активизация работы по внедрению инновационных подходов в преподавании родных языков, развитие системного подхода к научным, методическим и психолого-педагогическим проблемам в процессе сотрудничества является необходимым условием практического усвоения родного языка.

#### *Литература*

1. Арутюнов С. А. Народы и культуры: развитие и взаимодействие. Москва: Наука, 1989. 231 с.
2. Габитова З. М. Формирование универсальной учебной деятельности на уроках башкирского языка. Уфа : Изд-во ИРО РБ, 2013. 186 с.
3. Зимняя И. Я. Психологические основы двуязычия // Русский язык в национальной школе. 1984. № 3. С. 32–34.
4. Рахматуллина З. А. Современный башкирский язык. Виды анализа. Уфа: Изд-во ИРО РБ, 2013. 28 с.
5. Рахматуллина З. А. Современный башкирский язык. Синтаксис. Уфа: Изд-во ИРО РБ, 2014. 36 с.
6. Сулейманов Р. Ф. Особенности анализа художественных произведений. Лирика. Уфа: Изд-во ИРО РБ, 2013. 28 с.
7. Нестерова Н. А. Информационные технологии в национальном образовании: механизмы реализации // Родной язык в современных условиях двуязычия: сборник материалов международной конференции. Сыктывкар, 2014. С. 65–70.
8. Щеглова Л. В., Шипулина Н. Б. Культура и этнос. Волгоград, 2002. 254 с.

*Leysan A. Kuzhina*

Teacher, Ishimbay Oil College,  
Russia, 453200, Republic of Bashkortostan, Ishimbay, Gubkina st. 28  
E-mail: leysan-kunak@mail.ru

*Lena G. Valishina*

Teacher, Ishimbay Oil College,  
453200, Russia, Republic of Bashkortostan, Ishimbay, Gubkina st. 28  
E-mail: leysan-kunak@mail.ru

#### NATIVE LANGUAGE TEACHING AT SECONDARY VOCATIONAL INSTITUTION

*Abstract.* The article is devoted to the problems of preserving the native language in the conditions of interpenetrating various cultural layers in the Republic of Bashkortostan.

*Keywords:* native language; norm; speech; the language and culture.

УДК 378.016:811.611  
DOI: 10.18101/978-5-9793-1591-1-197-201

© **Макарова Ольга Гармаевна**

кандидат педагогических наук, доцент,  
Восточно-Сибирский государственный университет технологий и управления  
Россия, 670013, г. Улан-Удэ, ул. Ключевская, 40  
E-mail: biltagur@mail.ru

© **Аюшеева Людмила Викторовна**

кандидат педагогических наук, доцент,  
Бурятский госуниверситет им. Доржи Банзарова  
Россия, 670000, г. Улан-Удэ, ул. Ранжурова, 4  
E-mail: 6535671@mail.ru

### **ПРИЕМЫ СЕМАНТИЗАЦИИ ЛЕКСИЧЕСКИХ ЕДИНИЦ НА ЗАНЯТИЯХ РУССКОГО ЯЗЫКА КАК ИНОСТРАННОГО У МОНГОЛЬСКИХ СТУДЕНТОВ**

*Аннотация.* Статья посвящена использованию основных приемов семантизации лексических единиц на занятиях по русскому языку как иностранному у студентов-монголов. Правильная и грамотная речь иностранцев на русском языке зависит от того, насколько богат их словарный запас. Объектами словарной работы на уроке являются новые (незнакомые) и непонятные слова, над усвоением которых нужно немало потрудиться. В данной статье мы рассмотрели основные приемы семантизации непонятных слов русского языка.

*Ключевые слова:* методика; русский язык как иностранный; приемы толкования; слово; словарная работа; значение; семантизация.

Основная задача при обучении иностранцев русскому языку — это обогащение словаря, что предполагает усвоение и запоминание студентами новых, ранее неизвестных им слов и новых значений известных слов. Эта работа проводится на занятиях, во внеурочной деятельности учащихся (на экскурсиях, других мероприятиях). Объектами словарной работы являются, во-первых, новые и непонятные слова; во-вторых, группы слов (синонимические и антонимические ряды, система значений многозначного слова, тематические группы слов и др.). Ежедневно иностранные студенты узнают до 10–20 новых слов, половину из которых — на уроках русского языка.

Жизненный опыт приобретается обучающимся в процессе непосредственного восприятия им окружающей действительности. Ознакомление с окружающим миром будет неполным, если этот познавательный процесс будет состоять только из простого восприятия, т. е. рассматривания, слушания, накопления определенного круга представлений. Как утверждают психологи, процесс познания ускоряется, если к нему присоединится слово, которое ознакомило бы обучающихся с наименованиями предметов и явлений окружающего мира [2]. Отсюда напрашивается педагогический вывод, что в группе иностранных студентов не оставлять без понимания ни одного непонятого русского слова, встречающегося им в учебниках, в текстах и в речи. Этим обстоятельством вызвано то большое внимание, которое придается сейчас приемам объяснения непонятных слов:

- 1) объяснение слов средствами родного языка обучающихся;
- 2) объяснение слов средствами русского языка;

3) объяснение слов наглядными средствами.

К приемам объяснения слов средствами родного языка относятся:

а) перевод слов на родной язык (цыпленок — дэгдээхэй, камешек — *хайрга*);

б) толкование слов на родном языке;

в) перевод русских слов словосочетаниями родного языка (цыпленок — *тахиааны хүүхэн* (досл.: курицы ребенок), камушек — *жижиг чулуу* (маленький камень).

По мнению многих специалистов-преподавателей русского языка как иностранного, перевод слов на родной язык считается наиболее эффективным приемом объяснения значения незнакомых (непонятных) слов. С этим нельзя не согласиться, потому что данный прием экономит время преподавателя и сравнительно точно и быстро доводит до сознания обучающихся значения конкретных русских слов. Однако при этом нельзя забывать о том, что этот прием эффективен тогда, когда переводятся на родной язык слова русского языка, эквивалентные по значению словам родного языка студентов, например, собрание — *цуглуулга*, дом — *байшин*, тетрадь — *дэвтэр* и т. д.).

Что касается приема толкования слов на родном языке обучающихся, следует сказать, что он преимущественно применяется на начальном этапе, причем в следующих случаях. Во-первых, когда в родном языке обучающихся имеется слово, близкое непонятному русскому слову, но не полностью совпадающее с ним по значению. Например, русские слова *мальчик*, *парень*, *сын* — на монгольский переводится одним словом *хүү*. В таких случаях возникает необходимость в толковании на родном языке различных оттенков подобных слов. Во-вторых, когда в родном языке нет слов, которые бы соответствовали по значению русским словам. Это в основном относится к научно-техническим терминам, например, *шатун*, *муфта*, *блок*, *синхронизатор* и т. д. Бесспорно, значение таких слов эффективнее пояснять на родном языке обучающихся.

Таким образом, перевод на родной язык как прием объяснения значения новых слов широко практикуется на начальном этапе обучения русскому языку как иностранному. Причем к приему перевода прибегают:

а) если нет возможности объяснить непонятное слово с помощью знакомых студентам русских слов;

б) если объяснение значения слова на русском языке почему-либо вызывает затруднение, отнимает много времени и неэффективно;

в) если педагог ставит цель проверить понимание обучающимися значения слова, предложения с данным словом.

При этом надо иметь в виду то обстоятельство, что злоупотребление переводом тормозит развитие мышления студентов на русском языке. Здесь можно привести в пример слова: “Новичок, научившийся иностранному языку, всегда переводит его мысленно на свой родной язык; дух же нового языка он до тех пор себе не усвоил и до тех пор не владеет свободно, пока он не может обойтись без мысленного перевода, пока он в новом языке не забывает родного” [6]. Значит, только того студента можно считать свободно владеющим иностранным языком, в данном случае русским, который в своей речевой практике обходится без мысленного перевода. Это трудный и длительный педагогический процесс, протекающий в течение всего периода изучения неродного языка.

Одним из распространенных способов объяснения нового слова является использование наглядности (показ предмета в натуре, объяснение значения слова с помощью картин, фотографий, чертежей, демонстраций действий и т. д.). К помощи средств наглядности при объяснении значений слов преподаватели прибегают в основном тогда, когда то или иное понятие знакомо обучающимся, но им неизвестно его название на русском языке. Для этой цели можно использовать картинные словари, тематические картинки: сюжетные, пейзажные, натюрморт и т. д.

Прием объяснения слов средствами русского языка способствует не только полному и точному пониманию значения трудного слова, но и развитию навыков русской речи и логического мышления. Применение этих приемов находится в прямой зависимости от русской языковой подготовки студентов, их словарного запаса. Объяснение слов средствами русского языка располагает следующими приемами:

1. *Толкование непонятных слов на русском языке.* Этот прием считается наиболее простым и распространенным. Однако при его использовании необходимо, чтобы все слова, при помощи которых происходит толкование непонятных слов, должны быть хорошо знакомы обучающимся. Например, *дремучий лес — очень густой, старый лес, где много деревьев.*

2. *Угадывание значения слов из контекста.* Чтобы иностранцы правильно уяснили значение незнакомого слова, необходимо его рассматривать не изолированно, не выхватывать из речи, а наоборот, беря его в том предложении, в составе которого оно находилось, т. е. в контексте. Методика проведения довольно проста. Из текста выделяется несколько предложений, в которых есть по одному незнакомому для обучающегося слову. Затем предлагается перевести предложения на русский язык или объяснить значение слов в предложениях. Презентация слова в контексте, т. е. не изолированно, способствует лучшему запоминанию, помогает установлению ассоциативных связей, но требует достаточно высокого уровня владения языком.

3. *Раскрытие значения слов при помощи словообразовательного анализа.* Например: *безрадостный — радостный — радость, читатель — читать, переписывать — писать, зоопарк — зоологический парк* и т. д. При применении этого приема преподаватель должен учитывать и основные различия в морфологическом строе русского и монгольского языков. Без знакомства с русским словообразованием трудно говорить о правильном понимании значения таких слов, как, например, *олицетворение, перевоплощение* и др. На начальном этапе обучения надо знакомить студентов с основными принципами строения русского и родного слова. Учащиеся должны получить сведения о корнях, приставках и суффиксах и навыки их выделения в слове закреплять в выполнении упражнений.

4. *Объяснение значения слов при помощи синонимов.* Широко используется объяснение незнакомых слов с помощью их системных связей с уже известными через подбор синонимов, экспликацию словообразовательных связей: *большой — крупный, танцевать — плясать, разговаривать — беседовать, медленно — долго* и т. д. Синонимические замены, подстановки помогают выяснить истинное значение слова. Например, *бедный мой мальчик, остался один...* Существует 2 варианта: 1) *печальный, жалкий, страдающий*; 2) *небогатый, нищий, малоимущий*. Абсолютных синонимов в языке мало, поэтому нужно рассчитывать не на

абсолютно точную передачу смысловых или эмоциональных оттенков, а на раскрытие лишь основного значения.

5. *Объяснение слов при помощи антонимов и др.* Здесь нужно вспомнить русские и монгольские антонимы, затем объяснить основные правила антонимии. Это сочетания антонимов с частями речи, составление словосочетаний, многозначности антонимов и способов выражения в русской речи. Также нужно сказать, что не все слова русского языка имеют антонимы, это могут быть имена собственные, имена числительные и не все местоимения (здесь студенты могут назвать местоимения, которые не имеют антонимических пар).

Таковы основные приемы объяснения или семантизации слов. Надо особо подчеркнуть, что невозможно добиться быстрого обогащения словаря учащихся, пока у них не выработается такой важный навык, как самостоятельное узнавание значения тех или иных непонятных слов. Для этого необходимо не оставлять без внимания и понимания ни одного непонятого слова; регулярно записывать непонятные слова с их толкованием в специально заведенные словарики. Словарная работа является одной из трудных проблем для иностранных студентов, но она не должна пройти мимо, т. к. слабая работа над словом может стать камнем преткновения в изучении иностранного языка.

#### *Литература*

1. Аркадьева Э. В. Лексика в практическом курсе русского языка // Живая методика: для преподавателя русского языка как иностранного. Москва: Русский язык. Курсы, 2005. С. 180–246.
2. Митрофанова О. Д., Костомаров В. Г. Методика преподавания русского языка как иностранного. Москва: Русский язык, 1990. 270 с.
3. Пассов Е. И. Основы методики обучения иностранным языкам. Москва: Русский язык, 1977. 216 с.
4. Плотникова С. В. Принципы лексико-семантической работы в школе в свете психолингвистической концепции лексикона человека // Педагогическое образование. 2009. № 2. С. 84–91.
5. Практическая методика обучения русскому языку как иностранному / под ред. А. Н. Щукина. Москва: Русский язык, 2003. 304 с.
6. Слово в лексиконе человека: психолингвистические исследования / под ред. М. М. Копыленко. Воронеж: ВГУ, 1990. 204 с.



*Olga G. Makarova*

Candidate of Pedagogical Sciences, Associate Professor  
Dorzhi Banzarov Buryat State University  
Russia, 670000, Ulan-Ude, Ranzhurova st., 4  
E-mail: biltagur@mail.ru

*Lyudmila V. Ayusheeva*

Candidate of Pedagogical Sciences, Associate Professor  
Dorzhi Banzarov Buryat State University  
Russia, 670000, Ulan-Ude, Ranzhurova st., 4  
E-mail: 6535671@mail.ru

SEMANTIZATION TECHNIQUES FOR LEXICAL UNITS IN TEACHING RUSSIAN  
AS A FOREIGN LANGUAGE TO MONGOLIAN STUDENTS

*Abstract.* The article is devoted to the use of the basic lexical unit semantization techniques while teaching Russian as a foreign language to Mongolian students. The correct and competent speech of foreigners in Russian depends on how rich their vocabulary is. The objects of vocabulary work in the lesson are new (unfamiliar) and incomprehensible words, as practice shows for their mastering it is necessary to do some kind of work. In this article basic methods of semantization of incomprehensible words in the Russian language are discussed and analyzed.

*Keywords:* methodology; Russian as a foreign language; methods of interpretation; word; vocabulary work; meaning; semanticization.

УДК 378.016:811  
DOI: 10.18101/978-5-9793-1591-1-202-205

© **Салтыкова Мария Владимировна**  
кандидат педагогических наук, доцент  
E-mail: mary-alex77@yandex.ru

© **Никифорова Ольга Петровна**  
кандидат педагогических наук, доцент  
E-mail: olga191064@yandex.ru

Глазовский государственный педагогический институт им. В. Г. Короленко  
Россия, 427621, г. Глазов, ул. Первомайская, 25

### **ИСПОЛЬЗОВАНИЕ ИНТЕГРИРОВАННОГО ПОДХОДА В ПРЕПОДАВАНИИ УДМУРТСКОГО И АНГЛИЙСКОГО ЯЗЫКОВ ИНОСТРАННЫМ СТУДЕНТАМ В ВУЗЕ**

*Аннотация.* Обучение растущего числа иностранных студентов сопряжено с трудностями их адаптации. Поиск оптимальных способов обучения иностранных студентов привел к обращению к культурным особенностям самих иностранных студентов. Сочетание в процессе обучения знакомых образов родного языка и родной культуры с образами изучаемых языков (удмуртского и английского) позволяет сделать образовательный процесс более интересным и увлекательным для иностранных студентов. Интегрированное обучение удмуртскому и английскому языкам может помочь иностранным студентам адаптироваться в новой для них среде.

*Ключевые слова:* иностранные студенты; обучение удмуртскому и английскому языкам; интегрированный подход; межкультурное взаимодействие; адаптация студентов.

В последнее время в вузах Российской Федерации сложилась тенденция роста иностранных студентов. В связи с этим возникают проблемы их адаптации и социализации в новых образовательных условиях. На воспитательных мероприятиях студенты знакомятся с культурой разных народов через участие в конкурсах, конференциях, форумах, в написании проектов, научных работ и др. Свою эффективность в этом процессе показали интегрированные работы сравнительно-сопоставительного плана.

В нашем вузе основной контингент иностранных студентов составляют граждане Туркменистана. Некоторые из них обучаются по профилю «удмуртский язык и английский язык». Английский язык для иностранных студентов новым не является, т. к. они уже изучали его в школе; к тому же английский является языком общения во многих странах мира. С удмуртским же языком студенты сталкиваются впервые, да и распространен он большей частью только на территории Удмуртской Республики; еще несколько населенных пунктов и, соответственно, школ имеется в Татарстане, Башкортостане и Пермском крае.

Изучение двух иностранных языков становится вдвойне сложной задачей, поскольку данная категория студентов испытывает дополнительно трудности адаптации и социализации в новой для них среде. Поэтому перед преподавателями стоит задача максимально облегчить учебный процесс методами интегрированного обучения, где накопленные знания о языке переплетаются с фоновыми знаниями о культуре народов изучаемых языков.

Удмуртский, туркменский и английский языки относятся к разным языковым группам: удмуртский составляет финно-угорскую группу, туркменский — тюркскую, английский принадлежит к западно-германской группе. Поскольку удмуртский и туркменский языки составляют агглютинативную типологию, этот факт позволяет обращаться к родному туркменскому языку при изучении удмуртского.

Сходство имеет образование множественного числа имен существительных в удмуртском и туркменском языках. Множественное число имен существительных в удмуртском языке образуется при помощи суффиксов *-ос*, *-ёс*. Прибавление определенного суффикса зависит от конечной буквы корня: если корень оканчивается на гласную букву, множественное число приобретает суффикс *-ос* (*у Knooc / окна, тыос / озёра*), если на согласную — *-ёс* (*пинальёс / дети, синучконъёс / зеркала*). Подобное образование наблюдается и в туркменском языке, в котором к корню после гласных *a o u y* прибавляется суффикс *-lar* (*galamlar / карандаши*), после гласных *e ä ö i b* — суффикс *-ler* (*depderler / тетради*).

На лексическом уровне в удмуртском языке можно наблюдать сильное тюркское влияние, поэтому в удмуртском и туркменском много общих слов [5, 6].

Удмурт	Türkmen	Русский
Вақыт	Wagt	Время, отрезок времени
Улмо	Alma	Яблоко
Пиçай	Piçik	Кот, кошка
Дунне	Dünýä	Мир
Туп	Top	Мяч
Адями	Adam	Человек
Куйы	Guýy	Колодец
Алданы	Aldamak	Обмануть (южный диалект), потерять (северный диалект)
Кайгырыны	Gaýgyrmak	Печалиться, горевать

Особый интерес, а одновременно и сложность для изучения у иностранных студентов вызывает грамматика. В этом случае применение интегрированного подхода, на наш взгляд, может существенно облегчить понимание грамматических тем.

В отличие от русского языка, в удмуртском, английском и туркменском языках окончание как показатель категории рода фактически отсутствует.

Удмуртский	Русский	Туркменский	Русский
Пукон	Стул	Gül	Цветок
Куака	Ворона	Oturgyç	Стул
Шунды	Солнце	Aýna	Окно

Выполняя такое грамматическое упражнение, как подбор прилагательного к существительному, студенты не испытывают трудностей: *чебер пукон, чебер куака, чебер шунды* (удм.), *smart girl, smart boy* (англ.), однако при изучении английского языка встречаются и трудности. В частности, интерференция родного языка особенно ярко проявляется в пропуске окончания *-s* существительных.

Безусловно, кроме изучения особенностей лексических и грамматических признаков большое внимание на занятиях уделяется фольклору. В качестве примера использования интегрированного подхода можно привести тему свадьбы. Она представляется наиболее интересной и близкой для молодежи, поскольку в свадьбе можно найти много общего у представителей разных народов и культур. В самой свадебной церемонии и предшествующей ей помолвке наблюдаются сходства у англичан, туркмен и удмуртов. Это и обряд выкупа невесты, и традиция «проверки» молодоженов на трудолюбие и сноровку и т.п.

Большое внимание на занятиях при изучении английского и удмуртского языков уделяется малым фольклорным жанрам, таким как пословицы, поговорки, загадки, заклички, пестушки, заговоры, дразнилки и др. Поскольку пословицы включают в себя яркие образы, студенты с интересом сравнивают их, находя в них сходные и различные черты. Особый интерес в этом плане представляют пословицы о дружбе, т. к. они есть в любом языке, хотя образы в них разные.

*Старый друг лучше новых двух. Умой эшед дышетоз, уродэз лушкем серекъялоз* (удм.);

*Друг лучше старый, а халат новый* (туркм.);

*A faithful friend is a medicine of life. Верный друг — что лекарство от болезни* (англ.).

Наивысшую ценность для представителей любой культуры имеет хлеб и еда в целом, поэтому и пословицы на эту тему являются одними из самых популярных: *Кин ужэтэк, со няньтэк* (удм.). Хлеб батюшка, водица матушка. *All bread is not baked in one oven* (англ.).

Таким образом, интегрированный подход в обучении способствует лучшему усвоению различного рода материала у студентов, включая иностранных. Учет индивидуальной картины мира и рассмотрение через эту призму новых образов чужой культуры мотивирует иностранных студентов на дальнейшее развитие и расширение кругозора, постижение особенностей новой для них культуры.

#### *Литература*

1. Земцов С. П., Еремкин В. А., Барина В. А. Факторы востребованности ведущих вузов России // Вопросы образования. 2015. № 4. С. 201–233.
2. Змеёва Т. Е. Обучение иностранному языку в неязыковом вузе: от самостоятельной работы к творческой деятельности // Педагогика. 2018. № 7. С. 82–90.
3. Макарова Е. А. Обучение говорению на иностранном языке с наставником-ровесником // Интеграция образования. 2018. Т. 22. № 3. С. 551–568.
4. Наговицын Р. С., Мирошниченко А. А., Сенатор С. Ю. Реализация мобильной педагогики в непрерывном образовании учителей физической культуры // Интеграция образования. 2018. Т. 22. № 1. С. 107–119.
5. Ушаков Г. А. Очерки по методике удмуртского языка. Ижевск: Удмуртия, 2002. 231 с.
6. Никифорова О. П. Удмуртский разговорный язык. Глазов: ГГПИ, 2011. 52 с.

*Maria V. Saltykova*

Candidate of Pedagogical Sciences, Associate Professor,  
Glazov State Pedagogical Institute after V.G. Korolenko, Glazov  
Russia, 427621, Glazov, Pervomaiskaya st., 25  
E-mail: mary-alex77@yandex.ru

*Olga P. Nikiforova*

Candidate of Pedagogical Sciences, Associate Professor,  
Glazov State Pedagogical Institute after V.G. Korolenko, Glazov  
Russia, 427621, Glazov, Pervomaiskaya st., 25  
E-mail: olga191064@yandex.ru

#### APPLYING INTEGRATING APPROACH IN TEACHING THE UDMURT AND ENGLISH LANGUAGES TO INTERNATIONAL STUDENTS AT HIGH SCHOOL

*Abstract.* Education of the growing number of foreign students is associated with difficulties of their adaptation and cultural plan. Searching adequate ways of teaching foreign students led to studying cultural peculiarities of foreign students. Combination of the familiar images and traditions of the native language with the cultural peculiarities of the learning languages (English and Udmurt) made the process of studying more interesting for foreign students. Integrating Udmurt and English languages teaching can help foreign students to adapt to the new environment.

*Keywords:* foreign students; teaching Udmurt and English languages; integrating approach; intercultural interaction; adaptation of students.

УДК 378.016:811  
DOI: 10.18101/978-5-9793-1591-1-206-211

© Sanj Uranbileg

Senior Lecturer

Mongolian University of Science and Technology

Mongolia, 14191, Ulaanbaatar, Sukhbaatar Dist, Baga Toiruu, Khoroo 8

E-mail: uranbilegsanj@gmail.com

## IMPROVING FOREIGN LANGUAGE LEARNING MOTIVATION IN STUDENTS

*Abstract.* This paper suggests specific methods that can be implemented to improve student motivation at foreign language classes. It begins with a short review of the concept of learner motivation. The particular methods to improve motivation such as inviting a guest speaker, decreasing student anxiety through music and games, designing interesting tasks, using additional resources, applying cooperative learning, setting specific short-term goals and developing friendly relationship with students are discussed.

*Keywords:* teaching a foreign language; motivation; foreign language classrooms; improving motivation.

**Introduction.** Motivation is one of the key determining factors in foreign language (FL) achievement. According to Dörnyei [3, p. 274] motivation has been understood as consisting of two constituents, integrative and instrumental motivations. An integrative motivation relates to a positive tendency toward the target language, people and the strong wish to communicate with those people and have common qualities with respected individuals of that group of people. An instrumental motivation, on the other hand, is connected with the prospective achievements of the second language skills, such as getting a better job or a higher salary. Extrinsically motivated learners complete a certain study or task to receive an extrinsic reward such as good grades or they do it to avoid punishment whereas for intrinsically motivated students the rewards are internal which can be the fun and enjoyment of accomplishing an activity. Derived from the research and the results of Dörnyei's study [3, p. 279] a basic framework of second language motivation was proposed which is made up of 3 levels: the language level, the learner level and the learning situation level. According to Dörnyei [3, p. 280] the language level concentrates on directions and intentions which are connected to different features of the second language; the learner level includes various influences and perceptions which form stable personality and the learning situation level consists of intrinsic and extrinsic motives.

Language teachers who work in countries where FL is a required subject may anticipate themselves working with students who are not highly motivated. Students with low motivation are usually not active and unbiased, particularly in grammar explanation lessons. Moreover, they are reserved and remote from the lesson. That is why this paper aims at suggesting the methods such as inviting a guest speaker, decreasing student anxiety through music and games, designing interesting tasks, using additional resources, applying cooperative learning, setting specific short-term goals and developing friendly relationship to increase student incentive to learn English.

According to the past teaching experience, the following strategies have been developed to improve students' motivation to learn a foreign language.

1. Inviting a guest speaker into a language classroom can increase students' motivation. They will be able to practice listening and speaking skills with the native speaker of the target language. Moreover, they listen to the real-life language with the correct form of pronunciation, create and ask questions based on what they have heard from the guest speaker's speech. Before the actual class with the guest speaker a teacher could make an announcement, advertise or display information about the speaker in order to attract students' interest in having a conversation with him/her. A teacher might want to ask all of the students in advance to write questions and discuss them before the meeting. After the meeting students can have a discussion, share their opinions about the guest speaker and express what they have learned from him/her. To make the meeting with the guest speaker more effective a teacher might invite guests who can be related to the topic students are learning, as for example if students are learning about food the guest speaker can be a cook or a chef. Inviting guest speakers is interesting as Nunan [6, p. 36] argues using authentic resources directs to better interest and diversity in the material which learners face in the classroom. This authentic material conveys content to life, and makes learning and using language meaningful and easy.

2. Another strategy for a teacher to promote students' motivation could be the use of music in the classroom. An initiator in second language acquisition on popular songs and pedagogy Murphey [5, p. 761] suggested that songs are helpful in the foreign language classroom because they propose benefits to all language learners at all levels. Before introducing music in the classroom language teachers should make a choice of music with its melody and lyrics which relates to the lesson's specific objective or goal. For example, if the lesson's goal is to teach about human body parts, a teacher can teach an easy nursery song 'Head and Shoulders' or 'Mary had a little lamb' which can decrease students' unease due to its childishness or silliness. An instructor can also make a selection of the songs based on the lesson's topic or the season they have at that particular time of the year. For example, during winter time they can teach songs about Christmas or New Year which provide students with new vocabulary as well as the culture of the specific country. This stress-free musical technique has a positive consequence in language acquisition and cultural understanding. Teachers need to use music in foreign language classrooms because it can offer enjoyable environment which lessens the fear and it lets students be comfortable while participating in classroom activities.

3. As mentioned by Iakovos [4, p. 30] in order to enhance student motivation a teacher can decrease student anxiety by creating a supportive learning atmosphere and implementing anxiety-reducing activities and tasks. Language teachers should investigate useful practices for turning down students' fear and anxiety. They can build this environment with the help of enjoyable games and exercises which can encourage students' motivation by bringing in remarkable feeling of fun into the classroom. Students whose participation are low and sit back in the corners of the classroom before turn out to be excited and involved in classroom activities. This sort of games and exercises lessen students' fear and anxiety because in doing so it integrates amusement and joy. In the game called 'Slide Show' two students (the experts) take a seat in chairs on one side of the class and the other students (the slides) stand on the other side of the class. A teacher takes a suggestion from the audience (the rest of the class) on which 'the slides' make a picture by freezing in some interesting and fun poses. For example, if the suggestion is 'bread' the slides can pretend to be people who are working in bakers

or they can be somebody who is selling the bread to a customer in a shop. The experts have to explain what is happening in the picture. When experts say 'next slide' the slides move on to their next pose. As Iakovos [4, p. 29] mentioned when unmotivated and inactive students' fear and anxiety of learning the target language is reduced, they start to participate in classroom activities and become part of the learning atmosphere.

4. An instructor can make language activities and tasks more interesting for the students by changing and adapting them to enhance student motivation. According to Alderman [1, p. 45] tasks and activities are the most important educational variables which engage students in learning. Sometimes language teachers have to use activities which are demanded by the department or syllabus. Teachers should raise students' involvement in the classroom by creating challenging and various activities and adjusting them to students' interests because as Alderman [1, p. 46] stated challenging tasks have a positive influence on motivation and create better student participation. They can adapt prescribed activities and tasks for example by adding crosswords, puzzles; finding hidden information, taking risks, using imagination, involving self experience, engaging in meaningful language or including interaction with peers. An interest increases motivation. He stated that interesting text or task activity is very vital motivationally for students because it impacts on their persistence and language acquisition. To inspire interest or pleasure for doing tasks and activities teachers need to remind students the importance of skills and information for their everyday life and for their academic study.

5. Besides adapting tasks to students' interests instructors of foreign languages can use additional resources which enable students to develop their incentive in learning the target language [5, p. 771]. Finding additional resources in FL contexts might be unproblematic but it may take time and effort in exploring resources which enrich the classroom and motivate students in these contexts. He stated that audio and visual devices are important tools which can improve intrinsically limited language classroom. Realia and technology are useful resources which can be used in the classroom with no trouble. They can be used in accordance with the topic of the lesson such as introducing currency, music, pictures, newspapers, food and other. They are all interesting and motivating for students in relation to the specific topic. He continues on saying that computers also give a chance to access almost anything teachers need through Internet besides audiovisual resources, video, CDs and television. With the help of computers students can communicate with other students and native speakers all over the world through e-mail or chat. As can be seen it is very valuable to use additional resources to enrich the classroom and increase student motivation.

6. According to Alderman [1, p. 152] the social interactions influence motivation both positively and negatively. He carries on saying that social context influences classroom engagement and academic attempt. For the language teacher one of the major concerns is to create a classroom atmosphere where students support each other and cooperate with each other for learning. A vital issue in cooperative learning is the grouping structure in the classroom because it will have an effect on students' interaction, their friendship and influence on each other's participation in learning process. There are three types of goal structures that work in a classroom, cooperative, competitive and individualistic [1, p. 153]. And each type of goal structure affects student motivation differently. Competitive structure increases negative motivational outcome by highlighting the ability in participation consequently setting apart winners and losers [1, p. 153]. Johnson, Maruyama, Johnson, Nelson & Skon [as cited in 1, 187] argued



that while individualistic structure does not clearly encourage peer interaction for learning, cooperative learning structure helps each student to make an attempt toward a common goal which facilitates other students' learning. As Berndt & Keefe [as cited in 1, 188] noted cooperative learning helps classroom environment by supporting friendship formation among classmates; encouraging students to help each other rather than competing and providing students with time and opportunity to interact with each other. Cooperative learning influences on student motivation the following way, it affects positively on student achievement, increases student self-esteem and raises student control. As Slavin [as cited in 1, 188] stated that the most important motivational effect of cooperative learning is the impact on student self-esteem. He continues saying that cooperative learning affects a student's feeling of being liked by his/her peers and a feeling of academic skill. For language teachers the most important thing is to create effective groups which work successfully apart from the type of structure. In these cooperative groups each student has a responsibility for the fulfillment of the group goal and as Alderman [1] said all the duties are shared among the group members and they work cooperatively bearing in mind that all of the members can achieve their task because group success depends on every individual member's attempt.

Another important thing to remember when implementing cooperative learning is the composition of the groups. According to Alderman [1] cooperative learning groups are structured heterogeneously in which gender, ability and ethnicity are mixed together. Students in cooperative groups should also be reorganized from time to time. Instructors should occasionally rotate groups so that students can work with as many of their classmates as possible. The motivational problem arises when the groups are organized incongruously according to their ability as for example students with high attainment can be given a higher status while students who are not successful can be given lower status. In this situation the latter students may talk less and as a result may be ignored by other members of the group. Alderman [1] suggested teaching students norm of group participation by practicing models such as expressing your own thoughts, giving everyone an opportunity to talk, asking others for their ideas and giving explanations for your own ideas. Overall, efficient use of cooperative learning is an important constituent in creating an environment where students support and help each other.

7. When learning a foreign language students need to set specific goals because learning a new language is challenging and it takes a long time [2, p. 83]. During this long process students may lose their initial incentive for accomplishing their long term goal. Thus, setting short-term goals can provide them with additional motivation to support the long-term goal. According to Dörnyei [2, p. 84] short-term goals help students to evaluate their own performance and show them their progress. Setting the sub-goals should not be limited to tests or exams rather they should energize students. For example, students can strengthen themselves after learning five new words a day or finishing reading a book at a certain time. Goal setting theory has been used in organizations to raise employee's motivation but it was not used as much as it could be in education. Oxford and Shearin [as cited in 2, 82] have supported this concept by saying goal setting encourages language learning motivation and it was really sad that teachers and students spend very little time on goal setting for language learning. Dörnyei [2, p. 83] carried out an interesting research in which three groups were given different goals, general, distant and specific to work through sets of materials. The results showed that the group with the specific goal completed 74 percent of the material while the group

with distant goal finished 55 percent and the group with general goal accomplished 53 percent. In order to set goals students can divide tasks or assignments into small parts, allocate deadlines to them and check their own progress. He stated that goals need to be clear and specific, measurable, challenging and difficult; goals should have a deadline; long-term goals should be set together with short-term goals and instructors should give feedback to increase students' aptitude and confidence. The goal setting can also be used with unmotivated students who do not have general goals with language learning as Alison [as cited in 2, 84] stated teachers can create an instant goal for these students to motivate them. For example, they can try to beat the other classmate or win the game.

8. Teacher-student relationship and classroom atmosphere are the factors which influence students' attitude towards the target language [6, p. 25]. Students see their teacher as a role model and they admire him/her. That is why they can motivate their students to learn FL by being enthusiastic, joyful and truthful. Instead of constant criticism or correction teachers should show their care and support for their students in order to motivate them. Learners would like their teachers to be someone who is friendly, kind, and reliable [6, p. 29]. Furthermore, teachers use verbal (e.g. humour in the classroom) and non-verbal behaviour (e.g. positive gestures). It impacts positively on student motivation and decreases their anxiety [6, p. 29]. In addition they need to give all students adequate time in spite of their performance. Teachers should not create expectations for students derived from their gender, ethnicity or parents' background [6, p. 30]. One of the main concerns for the teacher is to tell students that they are all expected to be successful despite their past failures because the past failures can be one of the key reasons why students are low motivated and not be confident in themselves. Even though praise expresses 'positive teacher affect' [6, p. 30] it needs to be in proportion with student language performance. Criticism intends to explain students that they can do better and it should exclude personal criticism or sarcasm. These principles help teachers to develop a friendly relationship with their students and have a huge impact on increasing positive attitudes towards learning a foreign language.

**Conclusion.** The paper aimed at giving suggestions on how to motivate students in countries where English is a required subject. According to Dörnyei [3] motivation is one of the main determinants of FL achievement. The detailed information on the main constituents such as integrative and instrumental, extrinsic and intrinsic motivation proposed by Dörnyei [3] were stated in the introduction.

The paper suggested a list of methods to motivate foreign language learners such as inviting a guest speaker to the classroom to give students an opportunity to practice the target language with a native speaker; playing music and language games in order to decrease students' anxiety, make learning enjoyable and create stress-free learning atmosphere; designing and adapting tasks which are interesting, challenging and varied to promote students' engagement; using additional resources to enrich the typical and intrinsically limited classroom settings; engaging students in cooperative learning to enhance students' self-esteem, interact and support each other; setting short-term goals to encourage language learning motivation and lastly developing a friendly relationship with students to promote positive attitudes among students towards learning FL.

These specific motivational strategies can to some extent increase students' motivation to learn FL. In the context of my teaching at the Mongolian University of Science and Technology inviting a guest speaker, using additional materials, designing interesting tasks and applying cooperative learning have been the most effective ones out of

these strategies. However, it is worth noting here that the above mentioned strategies are not strict rules rather they are suggestions which may work with one teacher better than the other and apart from these strategies there are plenty more strategies which can foster student motivation to acquire the target language.

#### *Bibliography*

1. Alderman M, Kay. Motivation for achievement. Possibilities for teaching and learning / Alderman, M, Kay. New Jersey: Lawrence Erlbaum Associates, 1999.
2. Dörnyei Z. Motivational strategies in the language classroom. Cambridge: Cambridge University Press, 2001.
3. Dörnyei Z. Motivation and Motivating in the Foreign Language Classroom // The Modern Language. 1994. № 78. P. 273–284. URL: <https://www.zoltandornyei.co.uk/journal-article> (дата обращения: 12.02.2020)
4. Iakovos Tsiplakides, Areti Keramida. Promoting positive Attitudes in ESL/EFL Classes // The Internet TESL Journal. 2010. № 16. P. 28-30.
5. Murphey T The discourse of pop songs // TESOL Quarterly. 1992. № 26. P. 720–774.
6. Nunan D. Designing tasks for the communicative classroom. Cambridge: Cambridge University Press, 1989.

#### *Санж Уранбилэг*

старший преподаватель,  
Монгольский государственный университет науки и технологии,  
Монголия, 14191, г. Улаанбаатар, Бага тойруу, Хороо 8  
E-mail: uranbilegsanj@gmail.com

#### ПОВЫШЕНИЕ МОТИВАЦИИ СТУДЕНТОВ НА УРОКАХ ИНОСТРАННОГО ЯЗЫКА

*Аннотация.* В статье предлагаются методы, которые могут быть использованы для повышения мотивации студентов на занятиях иностранного языка. Статья начинается с краткого обзора концепции мотивации. Конкретные методы, такие как приглашение иностранного спикера, уменьшение беспокойства учащихся с помощью музыки и игр, разработка дополнительных ресурсов, применение совместного обучения, постановка конкретных краткосрочных целей и развитие дружеских отношений со студентами, используются для повышения мотивации студентов.

*Ключевые слова:* обучение иностранному языку; мотивация; уроки иностранных языков; повышение мотивации.

## РЕЗОЛЮЦИЯ КОНФЕРЕНЦИИ

Участники Всероссийской научно-практической конференции с международным участием «Преподавание родных языков в современных условиях: эффективные методики и технологии» (Республика Бурятия, г. Улан-Удэ, 17–18 декабря 2020 г.), заслушав и обсудив доклады участников конференции, отмечая значимость, своевременность и актуальность проведения конференции, принимают следующие рекомендации:

- Создать координационный научно-методический центр по решению вопросов учебно-методического обеспечения преподавания родных языков народов РФ в системе общего образования (организационное и научно-методическое сопровождение разработки примерных программ и УМК по родным языкам).
- Разработать примерные программы обучения и концепции УМК по родным языкам с учетом уровня владения языком обучающихся.
- Организовать сообщество авторов УМК по родным языкам.
- Организовать курсы (методические семинары) для авторов УМК по родным языкам народов РФ с приглашением в качестве спикеров ведущих специалистов — авторов УМК, современных методик обучения языкам.
- Выработать единую концепцию УМК по родному языку, литературе, культуре, на основе коммуникативного, культурологического подходов (отказ от чрезмерной грамматикализации).
- Обратиться в Министерство просвещения РФ с предложением о необходимости регулирования на федеральном уровне вопроса по учебно-методическому обеспечению реализации права на получение дошкольного, начального общего и основного общего образования на родном языке (организация процесса перевода имеющихся или разработки новых учебников по всем предметам на родные языки народов РФ с учетом потребностей регионов).
- Усовершенствовать процедуру экспертизы, утверждения и включения в федеральный перечень примерных программ и УМК по родным языкам.
- Обратиться в Государственную Думу ФС РФ с предложением:
  - о необходимости внесения изменений в ФЗ «Об образовании» в части, касающейся права выбора языка образования и родного языка как предмета изучения, с уточнением времени реализации этого права с начала обучения;
  - о необходимости внесения изменений, касающихся права на обучение на родном языке в части, касающейся зон ответственности, а именно: создание условий (обеспечение учебниками, кадрами) для получения образования на родном языке должно обеспечиваться совместно федеральными и региональными органами власти (сегодня — только региональные органы).
- Обратиться в Министерство науки и высшего образования РФ с предложением:
  - выделить отдельную УГСН «Родной язык и литература», включив в перечень профилей подготовки все востребованные направления деятельности (педагогическое, переводческое, научно-исследовательское, журналистика и др.);
  - создать на базе одного из региональных вузов ФУМО по родным языкам с включением в него всех вузов, осуществляющих подготовку кадров по родным языкам;
  - разработать ФГОС ВО по комплексному направлению «Родной язык и литература».

## СОДЕРЖАНИЕ

Предисловие	3
<b>Пленарное заседание</b>	
<b>Мошкин Н. И.</b> Приветственное слово	5
<b>Елаев А. А.</b> Приветственное слово	7
<b>Балданов Б. Д.</b> Родные языки народов Российской Федерации в системе образования Республики Бурятия: состояние, проблемы и перспективы	8
<b>Маршева Л. И., Филиппов П. С.</b> К вопросу об актуальности литературных переводов на языки народов России	15
<b>Гунжитова Г.-Х. Ц.</b> Преподавание бурятского языка и литературы в современных условиях: проблемы и пути решения	20
<b>СЕКЦИЯ 1. Актуальные проблемы преподавания родных языков и литератур народов России</b>	
<b>Кашароков Б. Т.</b> О поликультурном языковом образовании	25
<b>Кортаева Л. В., Салихова А. В.</b> Проблемы преподавания родных языков и литературы в образовательных учреждениях России	30
<b>Сидорова М. П.</b> Дидактика диалога литератур: к проблеме взаимосвязанного изучения родной и русской литературы в якутской школе	33
<b>Товуу С. С.</b> Реализация государственных программ по сохранению и развитию родных языков в субъектах Российской Федерации (на примере Республики Тыва)	37
<b>Хасароков Б. М.</b> Национальное самосознание и проблемы обучения родному (абазинскому) языку	42
<b>Цынгугева Д. Д.</b> Мотивация изучения и развития родного языка и культуры в условиях современности	48
<b>Шаалы А. С., Чыыпай Ч. К.</b> Этнокультурная составляющая содержания воспитания в изучении родного (тувинского) языка	54
<b>СЕКЦИЯ 2. Современные практики преподавания родных языков и литератур: УМК, проекты</b>	
<b>Гармаева Б. М.</b> Проект «Что за прелесть эти сказки!» (читаем вместе с детьми сказки на бурятском языке)	60
<b>Лемская В. М., Сеянинова Л. А.</b> Преподавание родного языка в рамках проекта «Музей — центр возрождения чулымской культуры»: опыт очно-дистанционных занятий	65
<b>Мухарлямова Г. Н., Шакурова М. М., Гиниятуллина Л. М., Абдуллина Д. М.</b> Создание современных УМК по родному (татарскому) языку и литературе: проблемы, подходы, решения	70
<b>Санхядов С. А.</b> О личном опыте изучения родного бурятского языка в условиях отсутствия языковой среды	76
<b>Цырендоржиева Б. Д.</b> Роль современного УМК по бурятскому языку в условиях единого межрегионального образовательного пространства	79
<b>Шойбонова С. В.</b> Из опыта работы по переводу бурятских художественных произведений на русский язык	85

**СЕКЦИЯ 3. Развитие родной речи дошкольников  
в условиях билингвальной образовательной среды**

<b>Дугаржапова Е. Д.</b> Лингводидактические и методические основы билингвального образования в ДОУ.	89
<b>Жамбалова С. Н.</b> Создание развивающего билингвального пространства для детей дошкольного возраста	99
<b>Тодорхоева Т. В.</b> Обучение дошкольников бурятскому языку через приобщение к культуре и традициям бурятского народа	104
<b>Харитонов В. С., Банаева С. Ч.</b> Бурятский язык с нуля в пять лет по видеосвязи: наблюдения учителя и родителя	107

**СЕКЦИЯ 4. Современные образовательные технологии  
преподавания родных языков в школе**

<b>Афанасьева Е. Ф.</b> Обучение фонетике эвенкийского языка как методическая проблема	113
<b>Байбулатова З. Н.</b> Креативность и ее взаимосвязь с проектной деятельностью учащихся на уроках родного (башкирского) языка и литературы	117
<b>Бтемиров Т. М.</b> Адаптивная шрифтография: переключение языкового кода ученика при фонетической интерференции	120
<b>Буралова З. Г.</b> Применение интеллект-карт на уроках родного (русского) языка в сервисе Mindomo в условиях дистанционного обучения	126
<b>Зайдуллина М. И.</b> Использование информационных технологий на уроках родного языка	132
<b>Замбулаева Н. Г.</b> Формирование рефлексивных умений младших школьников на уроках литературного чтения на бурятском языке	137
<b>Идимешева М.М.</b> Организация проектной деятельности по хакасскому языку в старших классах	140
<b>Монголова Г.С.</b> Об использовании приемов обучения литературному бурятскому языку в диалектных условиях	143
<b>Рожина И. И.</b> Qr-кодирование образовательных медиаресурсов на уроках якутской литературы	146
<b>Саражаков Н. Т.</b> Исследование обучающимися топонимических терминов на уроках хакасского языка	150
<b>Суворова З. В.</b> Малые жанры удмуртского фольклора в языковом воспитании младшего школьника	155
<b>Усманова Г. М.</b> Изучение родных (татарского, башкирского) языков в условиях двуязычия — билингвизма (трилингвизма)	160
<b>Халисова А. А.</b> Преподавание родных языков в современных условиях: эффективные методики и технологии	165
<b>Харанутова Д. Ш., Будажапова Л. Б.</b> Словообразование в школьном курсе бурятского языка	170
<b>Чертыкова Н. Н.</b> Изучение пословиц и поговорок с использованием тренажера в условиях двуязычной начальной школы	176
<b>Цыбенова Э. Б.</b> Изучение этнокультурной лексики на уроках бурятского языка	180
<b>Цыденова Х. Г.</b> Вклад профессора Ц.-А. Дугар-Нимаева в методику преподавания бурятской литературы: направления исследования	184

**СЕКЦИЯ 5. Преподавание родного языка и литературы  
в системе среднего специального и высшего образования**

<b>Бускунова А. А.</b> Особенности преподавания башкирского языка как государственного в ССУЗах Республики Башкортостан	189
<b>Кужина Л. А., Валишина Л. Г.</b> Преподавание родного языка в ССУЗе	194
<b>Макарова О. Г., Аюшеева Л. В.</b> Приемы семантизации лексических единиц на занятиях русского языка как иностранного у монгольских студентов	197
<b>Салтыкова М. В., Никифорова О. П.</b> Использование интегрированного подхода в преподавании удмуртского и английского языков иностранным студентам в вузе	202
<b>Санж Уранбилэг.</b> Повышение мотивации студентов на уроках иностранного языка	206
<b>Резолюция конференции</b>	212

Научное издание

**ПРЕПОДАВАНИЕ РОДНЫХ ЯЗЫКОВ  
В СОВРЕМЕННЫХ УСЛОВИЯХ:  
ЭФФЕКТИВНЫЕ МЕТОДИКИ И ТЕХНОЛОГИИ**

Материалы всероссийской научно-практической конференции  
с международным участием  
(Улан-Удэ, 17–18 декабря 2020 г.)

*Дизайн обложки А. Б. Дашиевой  
Редактор Е. И. Борисова  
Компьютерная верстка Н. Ц. Тахинаевой*

Свидетельство о государственной аккредитации  
№ 2670 от 11 августа 2017 г.

Подписано в печать 22.04.2021. Формат 70x108 1/16  
Уч.-изд. л. 14,44. Усл. печ. л. 18,9. Тираж 100. Заказ 51.  
Цена свободная.

Издательство Бурятского госуниверситета  
670000, г. Улан-Удэ, ул. Смолина, 24а  
E-mail.ru: [riobsu@gmail.com](mailto:riobsu@gmail.com)

Отпечатано в типографии Бурятского госуниверситета  
670000, г. Улан-Удэ, ул. Сухэ-Батора, 3а